



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea in
Lingue e civiltà dell'Asia e dell'Africa mediterranea

Tesi di Laurea

La derivazione in cinese: uno studio su corpora dei formanti 族 *zú* e 党 *dǎng*

Relatrice

Dott.ssa Bianca Basciano

Correlatore

Dott. Paolo Magagnin

Laureanda

Sofia Bareato

Matricola

837383

Anno Accademico

2016 / 2017

INDICE

<i>Elenco delle abbreviazioni</i>	5
前言.....	6
INTRODUZIONE	8
CAPITOLO 1 MORFOLOGIA E LESSICO DEL CINESE MODERNO	11
1. La morfologia del cinese moderno: caratteri generali.....	11
1.1 I morfemi.....	12
1.2 Le parole.....	15
1.3 I principali processi morfologici del cinese moderno.....	17
1.3.1 La composizione.....	18
1.3.2 La reduplicazione.....	20
1.3.3 L'abbreviazione.....	22
2. La formazione del lessico del cinese moderno.....	24
2.1 I prestiti.....	25
2.2 I neologismi autoctoni.....	27
2.3 I neologismi nella lingua del web.....	29
CAPITOLO 2 LA DERIVAZIONE IN CINESE MODERNO	31
1. La derivazione.....	31
1.1 La derivazione lessicale.....	32
1.2 Distinzione fra flessione, composizione e derivazione.....	34
1.2.1 Derivazione e flessione.....	34
1.2.2 Derivazione e composizione.....	36
1.3 La grammaticalizzazione.....	37

1.3.1 Il grado di grammaticalizzazione.....	38
1.4 Gli affissoidi.....	41
2. La derivazione nella lingua cinese moderna.....	42
2.1 I principali studi e la terminologia nella ricerca sulla derivazione cinese.....	43
2.2 Derivazione e composizione nel cinese moderno: problemi di demarcazione.....	46
2.3 Gli affissi riconosciuti nella letteratura linguistica sul cinese moderno	50
2.3.1 I criteri di identificazione degli affissi nel cinese moderno.....	53
2.3.2 Le diverse categorie di affissi nel cinese moderno.....	54
2.4 La grammaticalizzazione nel cinese moderno.....	55
2.4.1 Gli affissoidi nel cinese moderno.....	57
CAPITOLO 3 STUDIO SU CORPORA DEI FORMANTI 族 ZÚ E 党 DǎNG.....	61
1. I corpora e la selezione dei dati.....	61
1.1 Lo <i>Xin shiji xinciyu da cidian</i>	61
1.2 La sezione <i>Buzzwords</i> dello <i>Shanghai Daily</i>	63
1.3 Il <i>Leiden Weibo Corpus</i>	63
1.4 La metodologia di lavoro.....	64
2. Il suffissoide 族 -zú	65
2.1 Gli studi precedenti.....	65
2.2 I dati e la natura derivazionale di 族 -zú.....	70
2.3 Analisi strutturale dei neologismi.....	71
2.4 Gli ambiti di significato e i tipi di base a cui si applica 族 -zú.....	72
2.5 Il ruolo dell'analogia nella creazione dei neologismi in 族 -zú.....	76
2.6 族 -zú come nome individuale	77
2.7 Equivalenza fra 族 -zú e altri formanti (人 -rén, 儿 -r, 客 -kè)	79

3. Il suffissoide 党 -dǎng.....	83
3.1 Gli studi precedenti.....	83
3.2 I dati e la natura derivazionale di 党 -dǎng.....	86
3.3 Analisi strutturale dei neologismi	87
3.4 Gli ambiti di significato e i tipi di base a cui si applica 党 -dǎng.....	87
3.5 党 -dǎng come nome individuale.....	91
4. Confronto fra i formanti 族 zú e 党 dǎng.....	92
4.1 Gli studi precedenti.....	92
4.2 Analisi strutturale dei neologismi.....	94
4.3 Gli ambiti di significato e i tipi di base dei neologismi.....	95
4.4 Equivalenza fra 族 -zú, 党 -dǎng e gli altri formanti.....	97
4.5 L'indice di produttività.....	98
CONCLUSIONI.....	103
APPENDICE.....	106
BIBLIOGRAFIA.....	171
RINGRAZIAMENTI.....	183

ELENCO DELLE ABBREVIAZIONI

BA	marca differenziale dell'oggetto
CLF	classificatore
DET	determinante (的 <i>de</i>)
PAS	contrassegno di passivo
SUFF	suffisso

前言

九十年代初，中国流行起“上班族、追星族、打工族”这类词，而这类词都是由“XX族”方式构成的。这样的新词语年复一年疯狂地传播开来。2005年，“上班族”已收入《现代汉语词典》（2005，第5版），成为现代汉语的一个正式词汇。此外，无数个与“上班族”相同方式的其他新词也被创造出来，数量每年以指数增长：《人民日报》里，1995年出现了19个“XX族”词类的新词语，2000年出现了33个，2005年同上44个（曹大为2007）。最后，收集从2000年到2015年，《新世纪新词语大词典》（2015）中增加了229个“XX族”类词语。它们其中可看到“朋克族、候鸟族、动网族、星空族”这类词等。语素“族”历史上表示“家族、种族、事物具有某种共同属性的一大类人”，但在这些新词语中其义新颖，有着明显的虚化倾向，表示“一类人”，有时甚至表示“一类人的一员”。此外，语素附着在词根之后。由于这些原因，我们可以假设“族”正在演变成一个词缀。

除了语素“族”，“党”这个语素好像也遵循了同样的演变。“XX党”词在2010年前几年使用并传播起来，尤其是网络的传播、使用方式更加普遍和广泛。它们包括“寂寞党、黄牛党、金属党、剁手党”这类词。与“族”一样，这些新词里的“党”的语素义也不同于“政党、由私人利害关系结成的集团”这一具有明确实在的理性意义。新词里的“党”没有相应原始语素的意思了，只表示“一类人”，有时甚至表示“一类人的一员”。因此，本文认为该语素的意义逐渐地发生了虚化和普遍化。并且，这些新词里的“党”是一个黏着性构词成分，不单独成词，附着在词根之后。

本文旨在研究“族”、“党”两个语素的演变过程，假设它们从有着明确实在的理性意义的语素演变到派生词缀。为此，笔者将在共时和历时维度上使用新词语语料库进行分析。本文中使用的数据库有三个来源：第一，《上海日报》的《本周热词》部分；第二，“莱顿微博语料库”（Leiden Weibo Corpus）；第三，《新世纪新词语大词典》（2015）。

最近三十年，有许多研究对“族”的逐渐语法化进行了深入的探讨，如曹大为（2007）、赵爱萍（2009）、鲁瑛（2010）、李杰（2013）等等。但是，关于更近期演变的“党”只能找出一篇文章，即陈昌来和朱艳霞的《说流行语“X党”——兼论指人语素的类词缀化》（2010）。笔者首先将比较关于“族”已有的和我们从数据分析中得到的研究的结果，并验证“族”的语法化程度最近几年有无进一步的发展。最后，笔者将研究“党”迄今为止的演变以及其演化历史与“族”之间的相似之处。

本文共分为三个章节。第一章概述现代汉语词法和词库的主要特征，从语素和词的概念到现代汉语词汇形成的主要策略。第二章关于派生法，尤其集中于汉语复词法与派生法的区别和汉语里识别词缀的问题。显而易见，本文将在第二章深入介绍语法化和类词缀的概念。前两章包括所有基本知识来了解并解决本文旨在研究的问题。第三章为研究的中心，包括在共时和历时维度上进行的数据仔细分析，由此产生关于“族”和“党”的性质的考虑。在第三章的最后部分，笔者将提出两个语素之间的比较。另外，在论文结尾部分有两个附录，第一个包括在三个来源中所有有着虚化意义的“族”的“XX族”新词，第二个包括所有有着虚化意义的“党”的“XX族”新词。

INTRODUZIONE

Nei primi anni Novanta cominciano a circolare in Cina una serie di neologismi terminanti nel morfema 族 *zú*, come 上班族 *shàngbān-zú* ‘andare al lavoro-ZU, gli impiegati’, 追星族 *zhuī-xīng-zú* ‘inseguire-stella-ZU, le groupie’ e 打工族 *dǎgōng-zú* ‘fare un lavoro temporaneo-ZU, i lavoratori a chiamata’. Negli anni, questo tipo di parole si diffonde a macchia d’olio, tanto che nel 2005, per esempio, i termini 上班族 *shàngbānzú* e 工薪族 *gōngxīn-zú* ‘stipendio-ZU, gli stipendiati’ arrivano a fare il loro ingresso nel lessico ufficiale del cinese moderno e vengono inseriti fra le entrate dello *现代汉语词典 Xiandai hanyu cidian* (Dizionario del cinese contemporaneo, 2005). Allo stesso tempo, il numero dei neologismi con la stessa struttura aumenta esponenzialmente di anno in anno: nel *人民日报 Renmin ribao*, nel 1995, si trovano 19 neologismi terminanti in 族 *zú*, nel 2000 ne compaiono altri 33, nel 2005 altri 44 (cfr. Cao 2007). Nel 2015, lo *新世纪新词语大词典 Xin shiji xinciyu da cidian* (Grande dizionario dei neologismi del nuovo secolo), che raccoglie i neologismi conati fra il 2000 e il 2015, arriva a contarne 229; fra le sue entrate si trovano parole come 拇指族 *mǔzhǐ-zú* ‘pollice-ZU, i giovani cinesi che usano gli SMS come principale canale di comunicazione’, 酱油族 *jiàngyóu-zú* ‘salsa di soia-ZU, le persone indifferenti ai temi scottanti del momento e che non aggiungono una loro opinione in merito’¹, 钟摆族 *zhōngbǎi-zú* ‘pendolo-ZU, i pendolari’, ecc. In tutti questi neologismi, 族 *zú* presenta delle caratteristiche peculiari, che suggeriscono la sua evoluzione da morfema lessicale pieno a formante di natura derivazionale: principalmente, è diventato un morfema legato con posizione fissa sempre alla fine della parola complessa, inoltre, ha cominciato a veicolare un significato più generico rispetto a quello originario di ‘clan, gruppo’, arrivando ad indicare semplicemente una certa categoria di persone o addirittura, in alcuni casi, un singolo membro della stessa.

Il morfema 党 *dǎng* ‘partito’ sembra aver seguito lo stesso tipo di evoluzione. I neologismi terminanti in 党 *dǎng* cominciano ad essere largamente utilizzati qualche anno prima del 2010, in particolar modo sul web. Da 寂寞党 *jìmò-dǎng* ‘solitario-DANG, gli utenti del web che ripetono spesso l’espressione in voga “Ciò che faccio non è ciò che è, è solitudine” (“哥……的不是……, 是 ‘寂寞’) a 黄牛党 *huánɡniú-dǎng* ‘bagarino-DANG, i bagarini’, da 金属党 *jīnshǔ-dǎng* ‘metallo-DANG, i metallari’ a 剁手党 *duò-shǒu-dǎng* ‘tagliare-mano-DANG, i compratori compulsivi (le persone che

¹ Da 打酱油 *dǎ-jiàngyóu* ‘prendere-salsa di soia, dare un’occhiata a una certa questione (spesso pubblica) continuando però a farsi gli affari propri, senza prendere posizione’ (Ghirelli 2014)

comprano compulsivamente sui siti online, per poi scoprire che ciò che hanno preso non ha una grande utilità, cosa che fa venir loro voglia di tagliarsi le mani per non farlo più), 党 *dǎng* è ben distinto dal corrispettivo morfema lessicale pieno per gli stessi aspetti a cui accennavamo prima parlando dell'evoluzione di 族 *zú*, come il fatto di comparire posizionalmente sempre a destra della parola complessa e il presentare un parziale svuotamento del significato originario, nonché una sua graduale estensione e generalizzazione.

La presente ricerca si propone, attraverso l'analisi di un corpus di neologismi, di osservare l'evoluzione dei morfemi 族 *zú* 'clan, gruppo' e 党 *dǎng* 'partito', ipotizzando un loro sviluppo da morfemi lessicali pieni ad affissi derivazionali. Entrambi i formanti verranno analizzati in dimensione sia sincronica che diacronica. Negli ultimi trent'anni sono stati svolti molti studi riguardo la graduale grammaticalizzazione del primo formante, come quelli di Cao (2007), Zhao (2009), Lu (2010) e Li (2013), mentre riguardo al secondo, di evoluzione più recente, è stato possibile rintracciarne soltanto uno, quello di Chen e Zhu (2010). Perciò, dopo aver confrontato i risultati degli studi precedenti su 族 *zú* con quelli ottenuti dall'analisi dei nostri dati e dopo aver verificato se negli ultimi anni ci sia stato qualche ulteriore sviluppo nel grado di grammaticalizzazione del formante, cercheremo di tracciare l'evoluzione di 党 *dǎng* fino ad oggi, il suo stato attuale e le possibili somiglianze con lo sviluppo di 族 *zú*.

La base di dati utilizzati viene dalla sezione *Buzzwords* dello *Shanghai Daily*, dal *Leiden Weibo Corpus* e dallo *新世纪新词语大词典* *Xin shiji xinciyu da cidian* (Grande dizionario dei neologismi del nuovo secolo). Il fatto che le fonti comprendano sia un dizionario che un corpus contenente la messaggistica online cinese ci permette di disporre di un maggior numero di informazioni riguardo i neologismi utili ai fini dell'analisi: il dizionario riporta neologismi passati attraverso un'accurata selezione delle entrate, mentre il *Leiden Weibo Corpus* raccoglie senza alcun filtro tutte le parole contenenti i formanti, anche quelle escluse dagli autori del dizionario, permettendoci di comprendere a pieno la vitalità dei processi morfologici che interessano il nostro studio. Grazie all'utilizzo del *Leiden Weibo Corpus* potremo, inoltre, calcolare l'indice di produttività dei formanti, secondo la formula proposta da Baayen (1989, cit. in Arcodia e Basciano 2012), con interessanti considerazioni riguardo il diverso grado di grammaticalizzazione di 族 *zú* e 党 *dǎng*.

Il primo capitolo della ricerca offrirà una panoramica generale sulle principali caratteristiche della morfologia e del lessico del cinese moderno: i concetti di morfema e parola, i principali processi morfologici del cinese moderno, ad esclusione della derivazione, per la cui trattazione è riservato tutto il capitolo seguente, la formazione del lessico del cinese moderno con le principali strategie di

resa dei termini stranieri in cinese, nonché, infine, la presentazione di alcuni dei neologismi più recenti, che, come vedremo, appartengono prevalentemente al mondo della tecnologia. Saranno presentate allora le principali caratteristiche di una varietà di cinese nata negli ultimi decenni: la lingua cinese del web.

Il secondo capitolo approfondirà il fenomeno della derivazione in cinese moderno, concentrandosi su alcuni nodi centrali, come la distinzione tra composizione e derivazione e i problemi nell'identificazione degli affissi in questa lingua. È importante fare presente che ci si focalizzerà sulla sola derivazione lessicale, materia al centro della nostra ricerca e, nello specifico, sulla *functional derivation* (cfr. Kuryłowicz 1936, cit. in Arcodia 2012) e sulla *transposition* (cfr. Beard 1998, cit. in Arcodia 2012). La prima concerne i tipi di derivazione che modificano il significato lessicale della parola che accompagnano, come *-eria* in *pescheria* o *profumeria*; la seconda si riferisce ai tipi di derivazione la cui funzione consiste esclusivamente nell'assegnare una categoria lessicale alla parola che accompagnano, come il suffisso inglese *-ity*, il quale indica soltanto che la base di partenza è mutata in un nome: da *responsible* 'responsabile' a *responsibility* 'responsabilità'. Naturalmente, verranno trattate in maniera approfondita la grammaticalizzazione e le caratteristiche fondamentali degli affissoidi, in modo da riuscire, poi, ad accertare l'appartenenza dei formanti 族 *-zú* e 党 *-dǎng* alla suddetta categoria.

Il cuore della tesi risiede nel terzo capitolo, nel quale, dopo aver presentato le fonti dei dati e la metodologia della ricerca, verranno proposte delle ipotesi sullo status dei formanti 族 *-zú* e 党 *-dǎng* come affissoidi, che saranno verificate alla luce dell'analisi dei dati. Nell'ultima parte del capitolo sarà proposto un confronto fra i due morfemi nei loro usi come formanti derivazionali, anche in termini di produttività.

A seguire, in appendice, forniamo due tabelle: la prima contiene tutti i neologismi raccolti dalle tre fonti scelte terminanti in 族 *-zú* in veste di formante derivazionale, la seconda tutti quelli terminanti in 党 *-dǎng*. Per ogni neologismo vengono riportati caratteri, *pinyin*, glossa, traduzione in italiano, esempi d'uso e la o le fonti in cui è stato rintracciato.

CAPITOLO 1

MORFOLOGIA E LESSICO DEL CINESE MODERNO

In questo capitolo verrà proposta una panoramica delle principali caratteristiche della morfologia e del lessico del cinese moderno. Nella prima parte del capitolo si discuteranno innanzitutto i concetti di morfema e parola, per poi passare ad una descrizione dei principali processi morfologici del cinese moderno: composizione, reduplicazione e abbreviazione. La derivazione, invece, fenomeno al centro di questo elaborato, verrà trattata in maniera approfondita nel capitolo seguente. Nella seconda parte del capitolo verrà invece offerta una breve panoramica sulla formazione del lessico del cinese moderno, con particolare attenzione ai termini nati dal contatto con altre lingue e culture. Verranno dunque esaminate le principali strategie adottate per rendere i termini stranieri in cinese. Infine, si farà un breve excursus sulla storia dei neologismi cinesi dell'ultimo secolo, arrivando fino ai neologismi più recenti, che, come vedremo, appartengono prevalentemente al mondo della tecnologia. Saranno presentate allora le principali caratteristiche di una varietà di cinese nata negli ultimi decenni: la lingua cinese del web.

1. La morfologia del cinese moderno: caratteri generali

Il cinese moderno viene spesso annoverato come un esempio perfetto di lingua isolante². Effettivamente, molte sue caratteristiche coincidono con quelle di tale tipologia: questa lingua è caratterizzata da una scarsa morfologia, possiede pochi affissi, la cui etimologia è generalmente trasparente. La forma delle parole è invariabile e, dunque, per esempio, i nomi non contengono informazioni di caso, genere e numero; i verbi non si modificano a seconda di tempo, persona, numero, ecc. (Abbiati 1992:119, 2015:39). Inoltre, come le altre lingue della medesima tipologia, il cinese sopperisce alla scarsità di informazioni morfologiche con un uso cruciale dell'ordine delle parole, nonché con l'uso di alcune marche grammaticali.

Tuttavia, dobbiamo ricordare che non esistono lingue tipologicamente 'pure', cioè isolanti, flessive, agglutinanti, o polisintetiche *in toto*, ma ogni lingua comprende in sé fenomeni di vari tipi morfologici diversi. Il cinese moderno non fa eccezione. Infatti, in alcuni suoi aspetti, si distacca dalle

² Le lingue isolanti sono caratterizzate da un'assenza quasi totale di morfologia: le parole sono tendenzialmente invariabili e tendono a coincidere con i morfemi, determinando una corrispondenza tendente a 1:1. Tali lingue sopperiscono alla mancanza di informazioni morfologiche per indicare le relazioni tra le parole attraverso una forte rilevanza della posizione che le parole occupano all'interno della frase e l'uso di alcune particelle (Graffi e Scalise 2006: 65).

caratteristiche della tipologia isolante: innanzitutto, parola e morfema non tendono più a coincidere, a differenza di quanto avveniva in fasi precedenti della lingua e come si osserva nel cinese classico. Infatti, se in passato avevamo un esempio quasi perfetto di lingua monosillabica, in cui a ogni sillaba corrispondeva un morfema, il cinese è diventato oggi principalmente bisillabico, come vedremo nei paragrafi 1.2 e 1.3. Tale tendenza al bi- e, in molti casi, al polisillabismo ha dato vita a una morfologia ricca e vitale, smentendo il luogo comune che lo vorrebbe una lingua priva di morfologia (Abbiati 1992:110), come vedremo di seguito.

Di primo acchito, basandosi sulla mancanza di flessioni e l'invariabilità delle unità lessicali, si direbbe effettivamente che il cinese manchi di una morfologia significativa. Tuttavia, andando a osservare con attenzione la questione, se è vero che la lingua cinese non presenta fenomeni flessivi, ogni sua unità lessicale si può combinare con altri elementi andando a formare parole composte o derivate, a seconda che si combini con altre unità lessicali o con degli affissi (Abbiati 1992:119-123). Il lessico cinese è ricchissimo di tali parole complesse e gli studi morfologici sul cinese moderno vanno a ricercare le regole che ne governano la costruzione. Si scopre un'area di studi ricca di contenuti e con ancora molti interrogativi a cui cercare risposta, la quale mostra una lingua creativa, che fornisce ai suoi parlanti diverse vie perché essi la possano plasmare a loro piacimento e creare nuovi termini che siano al passo con le novità del tempo (Yip P. 2000:326) o che, semplicemente, descrivano in maniera più personale il mondo che essi percepiscono intorno a sé. Nei paragrafi seguenti, verrà offerta una panoramica delle principali caratteristiche morfologiche del cinese moderno.

1.1 I morfemi

Per descrivere la morfologia della lingua cinese partiamo dalla nozione di morfema, ovvero “la più piccola unità linguistica dotata di significato”, per citare gli studi di Scalise (1994:45). Nel 90% dei casi (Wang F. 1998:3), un morfema cinese corrisponde foneticamente a una singola sillaba, che corrisponde a sua volta, graficamente, a un carattere (Arcodia 2007). Vi è dunque una stretta connessione fra significato, suono e forma. In virtù di questa forte corrispondenza fra carattere, sillaba e morfema, De Francis (1984) ha definito la lingua cinese ‘morfosillabica’. Tuttavia, nonostante la corrispondenza quasi perfetta tra sillaba e morfema in cinese, esiste anche una piccola percentuale di morfemi plurisillabici, per lo più derivanti da adattamenti fonetici di termini stranieri, come 咖啡 *kāfēi* ‘caffè’ o 檸檬 *níngméng* ‘limone’. Le sillabe che compongono tali parole non hanno significato se prese singolarmente, non sono perciò morfemi. A volte, tuttavia, esse vengono riutilizzate come

veri e propri morfemi per formare nuove parole complesse (Basciano e Ceccagno, 2009:109-112). Vediamo l'esempio di 咖啡 *kāfēi*: originariamente, né la sillaba 咖 *kā* né la sillaba 啡 *fēi* avevano significato se prese separatamente ma, col tempo, sono nati neologismi composti contenenti 咖 *kā* con il significato di 'caffè', come se essa avesse assorbito il significato del termine bisillabico originario; si vedano, ad esempio, le parole 冰咖 *bīng-kā* 'freddo-caffè, caffè freddo', 热咖 *rè-kā* 'caldo-caffè, caffè caldo', 奶咖 *nǎi-kā* 'latte-caffè, latte macchiato'. Questo processo di creazione di nuovi morfemi per rianalisi può essere considerato come la conseguenza dell'abbreviazione di parole o gruppi di parole (Sawer 1995, Packard 2000), e può essere visto come una manifestazione della forte corrispondenza tra sillaba e morfema nella lingua cinese.

Nuovi morfemi possono essere creati anche attraverso l'estensione di significato di morfemi esistenti, attraverso un processo di abbreviazione/rianalisi simile a quello visto sopra. Si prenda, ad esempio, il morfema 铁 *tiě*, il cui significato originario è 'ferro', evolutosi successivamente anche in 'lavoro garantito' e 'ferrovia' (Packard 2000:275-280). Il significato di 'lavoro garantito' è riscontrabile nel neologismo 打铁 *dǎ-tiě* 'colpire-ferro, abolire il sistema del lavoro garantito', abbreviazione di 打破铁饭碗 *dǎpò tiěfànwǎn* 'rompere la ciotola di riso di ferro', in cui 铁饭碗 *tiě-fàn-wǎn* 'ferro-riso-ciotola, ciotola di riso di ferro' è un termine metaforico che rappresenta il 'lavoro garantito'. Dunque, il morfema 铁 *tiě* ha acquisito un nuovo significato e, in parole come 打铁 *dǎtiě* non significa 'ferro' ma 'lavoro garantito' (abbreviazione di 铁饭碗 *tiě-fàn-wǎn*). La seconda estensione di significato di 铁 *tiě*, 'ferrovia', deriva invece da 地下铁道 *dìxià tiědào*, composto da 地下 *dì-xià* 'terra-sotto, sottoterra' e 铁道 *tiě-dào* 'ferro-via, ferrovia', che in forma abbreviata diventa semplicemente 地铁 *dìtiě*. Anche qui, 铁 *tiě* concentra in sé il significato del termine bisillabico 铁道 *tiědào*, 'ferrovia'.

Possiamo notare, inoltre, come i nuovi morfemi considerati sopra abbiano natura legata, non possono cioè occupare autonomamente uno slot sintattico ma hanno bisogno di unirsi ad altri morfemi, formando parole complesse. Approfondiamo di seguito i concetti di morfema libero e legato.

I morfemi liberi sono parole sintattiche, possono cioè occupare autonomamente uno slot sintattico all'interno di una frase, al contrario di quelli legati, che devono per forza accompagnarsi ad una parola, un affisso o un altro morfema, andando così a formare parole complesse (Arcodia e Basciano 2016). Spesso risulta difficile definire se un morfema è libero o legato, potendo alcuni morfemi legati presentarsi in forma libera in determinati contesti o nella lingua scritta. Per esempio, il morfema legato 毆 *ōu* 'picchiare, colpire' è a volte utilizzato come morfema libero nella lingua scritta, come

vediamo in un estratto di articolo di giornale citato da Yang X. (2003:205, cit. in Arcodia e Basciano 2016):

(1) 中国一男子在东京机场被毆

Zhōngguó yī nánzi zài Dōngjīng jīchǎng bèi ōu

Cina uno uomo a Tokio aeroporto PAS picchiare

‘Un uomo cinese è stato picchiato all’aeroporto di Tokio’

In questo testo la forma legata 毆 *ōu* è utilizzata in luogo della corrispondente parola bisillabica 殴打 *ōu-dǎ* ‘colpire-colpire, colpire’; casi di questo tipo sono frequenti nella lingua scritta. Packard (2000:67-68) fornisce una possibile soluzione alla questione separando quello che viene considerato un unico morfema in diversi *item*: vi sarà per cui un 毆 *ōu* come radice legata e un 殴 *ōu* come radice libera, e così anche per gli altri morfemi utilizzabili in entrambe le forme. I morfemi liberi avranno un gusto più classicheggiante, saranno più rintracciabili in contesti formali di registro alto, o nella lingua scritta, e il loro uso sarà dunque riconducibile semplicemente a una scelta stilistica del parlante.

Tale doppia natura dei morfemi cinesi, a volte sia liberi che legati, non ci deve stupire, deriva dall’evoluzione della lingua. In fasi precedenti della lingua, infatti, il lessico del cinese era formato prevalentemente da parole monosillabiche e i morfemi erano in gran parte liberi (Arcodia e Basciano 2016). Nel corso dei secoli però, hanno conosciuto un processo di semplificazione che ne ha ridotto varietà e numero, portando diversi morfemi a convergere nello stesso suono (Abbiati 2015, Yip P. 2000), causando una progressiva ambiguità fra i diversi significati che una stessa sillaba si trovava così a poter concentrare. Ad esempio, *shū* poteva significare sia ‘scrivere’ (in origine *sta*, poi *syo*, poi *shū*) sia ‘secondo fratello minore’ (prima *s-tuk*, poi *syuwk*, infine *shū*), come riporta Abbiati (2015). Parallelamente a questo processo, si assistette ad una progressiva bisillabificazione del lessico, in cui i morfemi omofoni iniziarono ad essere affiancati ad un altro morfema, spesso sinonimico (Feng 1998), sciogliendo l’ambiguità³. Vediamo un esempio concreto: il significato della sillaba *lì*, nella quale si erano radunati ‘forza’, ‘beneficio’, ‘castagna’ e ‘granello’, tra gli altri significati, è diventato meno ambiguo nel momento in cui ad essa sono state affiancate altre sillabe, diverse a seconda del significato specifico: *lìliang* (力量), *lìyì* (利益), *lizi* (栗子), *kēlì* (颗粒), *jīnglì* (经历). Si è andata così

³ Questa è solo una delle teorie elaborate per spiegare l’evoluzione avvenuta verso il polisillabismo della lingua cinese. Cheng (1981b, cit. in Packard 2000: 266) ipotizza che, in un periodo di rapidi cambiamenti, quale poteva essere stato quello dal 1100 al 300 a.C., i cinesi sentirono la necessità di ampliare il lessico per comunicare il sempre maggior numero di concetti nuovi, andando a formare un numero considerevole di neologismi formati da due sillabe. Un tale processo sarebbe poi risultato nella semplificazione fonetica delle sillabe, non risultando più necessario separare possibili sillabe omofone. Packard (2000) e Abbiati (1992) precisano che non si è ancora riusciti a stabilire il rapporto di causa-effetto fra il processo di semplificazione delle sillabe e quello di aggregazione di più sillabe in parole complesse. Packard ipotizza che esse possano anche essere avvenuti in contemporanea, influenzandosi a vicenda.

rafforzando sempre più la tendenza al polisillabismo di cui si può vedere ad oggi la portata osservando i dati riportati da Abbiati (2015:40): attualmente, nel cinese moderno, le parole monosillabiche non raggiungono nemmeno il 5% del totale, mentre quelle bi- e polisillabiche coprono il restante 95%. Così, un morfema che era libero nel cinese classico è diventato nella stragrande maggioranza dei casi parte di una parola più grande, è dunque passato ad essere un morfema legato (Dai 1990, Shi 2002, cit. in Packard 2000). Attualmente, il 70% dei morfemi cinesi è legato e, invero, la maggior parte di essi era di natura libera in fasi precedenti della lingua (Packard 2000).

I morfemi, liberi o legati, possono essere sia lessicali (di contenuto) che grammaticali (di funzione); (cfr. Arcodia e Basciano 2016). Esempi di morfemi lessicali liberi, anche detti radici libere, possono essere 家 *jiā* ‘casa’ o 冰 *bīng* ‘ghiaccio’, mentre morfemi lessicali legati, o radici legate, sono 衣 *yī* ‘vestiario’ o 房 *fáng* ‘casa, stanza’. Questi ultimi non possono presentarsi autonomamente in una frase, ma devono per forza combinarsi con un altro morfema, come da definizione. Li troviamo per cui in parole complesse come 雨衣 *yǔ-yī* ‘pioggia-vestiario, impermeabile’, 衣柜 *yī-guī* ‘vestiario-scaffale, armadio’, o 房间 *fáng-jiān* ‘casa/stanza-spazio, stanza’, e mai, se non in rare eccezioni, da soli. I morfemi legati vengono usati produttivamente nella formazione di parole complesse; le parole composte sono spesso formate da almeno un morfema legato. I morfemi grammaticali, invece, secondo quanto scrive Wan (2015:3), hanno soltanto significato grammaticale, e si possono chiamare anche, per l'appunto, morfemi grammaticali: 吗 *ma*, 的 *de*, e 和 *hé* sono degli esempi di morfemi grammaticali liberi, mentre -们 *-men* e -者 *-zhě* sono esempi di morfemi legati.

1.2 Le parole

Passiamo ora al concetto di parola nella lingua cinese moderna. Ritroviamo in molti studi, ad esempio quelli di Abbiati (1992), Packard (2000), Arcodia e Basciano (2016), Duanmu (2017), la constatazione della difficoltà che si ha nel dare una corretta definizione di parola nel cinese, nonché, addirittura, nell'identificarla all'interno di una frase. Infatti, se si considera la lingua scritta, mentre nelle lingue alfabetiche i confini di parola sono evidenti grazie all'uso di spazi bianchi che separano le parole tra loro, in cinese mancano riferimenti grafici che aiutino ad individuarne inizio e fine. Inoltre, costruendosi le parole complesse secondo le stesse norme con cui si formano le unità sintattiche, risulta arduo anche stabilire quando una combinazione di morfemi è una costruzione sintattica e quando si tratta invece di una struttura morfologica, dunque di una parola (Abbiati 1998:119-120).

Come riportano Arcodia e Basciano (2016), il concetto di parola, *cí* (词) non appartiene alla tradizione linguistica cinese, ma è stato importato solo nel XX secolo con le grammatiche occidentali. Esso rimane ancora oggi, però, un termine limitato agli ambienti dotti, per usi prettamente specialistici, e non è affatto una nozione intuitiva per il parlante cinese come lo è, ad esempio, per i parlanti di lingue europee. Ciò che i cinesi considerano unità linguistica, infatti, non è la parola sintattica 词 *cí*, bensì il carattere *zì* (字), come fa ben comprendere Chao (1968:138, cit. in Arcodia e Basciano 2016:129) in *A grammar of spoken Chinese*:

[...] if one wishes to ask what syntactic word shianntzay 'now' means, one would say: “现在” 这两个字是什么意思? Shianntzay jey leanngg tzyh sh sherm yihsy’?
‘What is the meaning of these two zi “xianzai”?’

Nel cinese, però, i caratteri che corrispondono da soli a una parola sono una ristretta minoranza, come abbiamo visto sopra, e la maggioranza delle parole cinesi sono bisillabiche (formate perciò da due caratteri (cfr. Duanmu 2017).

Wan (2015:39) distingue tra i due concetti nel modo seguente: mentre *cí* ‘rappresenta l’elemento costitutivo della lingua ed è la più piccola unità di significato utilizzabile autonomamente’⁴, è cioè una parola sintattica, formata da un significato associato a un suono nella lingua parlata, *zì* è soltanto la rappresentazione grafica del primo, atta a fissare nella lingua scritta ciò che è già stabilito oralmente. Tuttavia, bisogna osservare come molto spesso *zì* corrisponda al morfema e non alla parola, che in cinese moderno è generalmente formata dall’unione di più morfemi/caratteri, come si è visto sopra. La definizione che propone Wan di *cí* riprende quelle di Wang (1953) e di Lü (1979), le quali si avvicinano molto alla definizione che dà Packard (2000:12) di ‘parola sintattica’:

A syntactic word is a form that can stand as an independent occupant of a syntactic form class slot, in other words, a syntactically free form.

Considereremo dunque la parola cinese come ‘parola sintattica’, ovvero l’unità in grado di occupare autonomamente uno slot sintattico. Intese in questo senso, le parole cinesi si possono dividere in:

- Parole monomorfemiche monosillabiche, che sono composte di un unico morfema/sillaba: es. 狗 *gǒu* ‘cane’, 花 *huā* ‘fiore’, 说 *shuō* ‘dire’.

⁴ ‘词是语言本身的建筑材料。它是语言中可以独立运用的最小表意单位’ Wan (2015:39)

- Parole monomorfemiche plurisillabiche, che abbiamo già visto quando abbiamo analizzato i diversi tipi di morfemi (corrispondono ai morfemi plurisillabici): sono una minoranza formata prevalentemente da prestiti fonetici, come 咖啡 *kāfēi* ‘caffè’, 巧克力 *qiǎokèlì* ‘cioccolata’, 橄榄 *gǎnlǎn* ‘oliva’, ma anche da un piccolo numero di termini onomatopeici bisillabici, come il suono del campanello 叮当 *dīngdāng* (Abbiati 1992).
- Parole plurimorfemiche monosillabiche, composte da un ristretto numero di parole terminanti nel suffisso *-r* (儿), il quale non costituisce in sé una sillaba, ma soltanto un’unità subsillabica che va ad aggiungersi ad altri morfemi. Vediamo per esempio 画儿 *huàr* ‘quadro’, 信儿 *xìnr* ‘notizia’, 猫儿 *māor* ‘gattino’, ecc. (Abbiati 1992).
- Parole plurimorfemiche plurisillabiche, che costituiscono la stragrande maggioranza del lessico cinese moderno (Arcodia e Basciano 2016) e si dividono in parole composte (come 吹风机 *chuī-fēng-jī* ‘soffiare-vento-macchina, asciugacapelli’, 足球 *zú-qíú* ‘piede-palla, calcio’), derivate (come 鸭子 *yā-zi* ‘anatra-SUFF, anatra’ o 汉学 *hàn-xué* ‘cinese-studio, sinologia’), e raddoppiate (come 天天 *tiān-tian* ‘giorno-giorno, quotidianamente’, 个个 *gè-gè* ‘CLF-CLF (per persone ecc.), ognuno/tutti’).

In particolare, la maggioranza delle parole del cinese sono formate, come abbiamo visto sopra, da due morfemi/sillabe: secondo Abbiati (2015), le parole bisillabiche nel cinese moderno rappresentano l’80% del totale. Una prevalenza così marcata di parole bisillabiche nel cinese moderno è l’effetto del processo di bisillabificazione che ha caratterizzato l’evoluzione del cinese (Arcodia e Basciano 2016), come abbiamo accennato sopra. È interessante osservare come questa tendenza al bisillabismo sia evidente anche nel frequente uso delle abbreviazioni, che spesso formano proprio parole di due sillabe a partire da parole o gruppi di parole più grandi. Ad esempio, il sintagma nominale 化学工业 *huàxué gōngyè* ‘industria chimica’, composta da 化学 *huà-xué* ‘chimica-studio, chimica’ e 工业 *gōng-yè* ‘lavoro-lavoro, industria’, viene abbreviato nella parola bisillabica 化工 *huàgōng*, guadagnando leggerezza e velocità per l’uso nella comunicazione (Yip P. 2000).

1.3 I principali processi morfologici del cinese moderno

I principali processi morfologici del cinese moderno sono la composizione, la reduplicazione, l’abbreviazione e la derivazione. In questo paragrafo illustreremo brevemente i primi tre processi, rimandando la trattazione della derivazione, il fenomeno centrale per questo lavoro di tesi, al prossimo capitolo.

1.3.1 La composizione

Secondo gli studi di Xing (2006:117, cit. in Arcodia e Basciano 2017), le parole composte rappresentano l'80% delle parole cinesi, a dimostrazione che la composizione è il processo di formazione di parola più produttivo del cinese moderno. I composti sono il risultato dell'aggregazione di due o più parole (Chao 1968) o morfemi lessicali: i costituenti, dunque, possono essere sia parole sintattiche che radici legate, e talvolta anche sintagmi, come nel caso di 盗窃国宝犯 *dàoqiè guóbǎo fàn* 'ladro dei tesori di stato', formato dal sintagma 盗窃国宝 *dàoqiè guóbǎo* 'rubare il tesoro nazionale' e il morfema legato 犯 *fàn* 'criminale' (Arcodia e Basciano 2016). Fra questi, la composizione con almeno una radice legata è considerata da Dong (2004, cit. in Arcodia 2007:82) il processo di formazione di parola più comune del cinese.

Per classificare i vari tipi di composti, sono stati utilizzati diversi metodi, il più adottato dei quali è stato il metodo sintattico (Abbiati 1992). Esso ha il vantaggio di dare una certa continuità logica all'analisi linguistica, in quanto, dall'analizzare i costituenti delle frasi secondo schemi sintattici, si passa all'osservare allo stesso modo i costituenti delle parole che compongono le frasi (Packard 2000:27). Secondo tale sistema, nella versione di Chao (1968), i composti si possono dividere in:

- composti coordinativi, in cui i costituenti sono sullo stesso piano, come 姐妹 *jiě-mèi* 'sorella maggiore-sorella minore, sorelle'. Sono compresi in questa categoria i composti formati da sinonimi o antonimi, come 巨大 *jù-dà* 'enorme-grande, enorme', 休息 *xiū-xi* 'fermarsi-fermarsi, riposare', 长短 *cháng-duǎn* 'lungo-corto, lunghezza' e 矛盾 *máo-dùn* 'lancia-scudo, contraddizione'.
- Composti modificatore-testa, in cui il primo costituente modifica e restringe il campo dato dal secondo componente. Ad esempio, troviamo 白酒 *bái-jiǔ* 'bianco-bevanda alcolica, grappa cinese', 电车 *diàn-chē* 'elettricità-vettura, tram', o 胡说 *hú-shuō* 'sfrenatamente-parlare, dire sciocchezze'.
- Composti soggetto-predicato, come, ad esempio, 地震 *dì-zhèn* 'terra-trema, terremoto' o 头疼 *tóu-téng* 'testa-dolere, mal di testa'.
- Composti verbo-oggetto, come 吃素 *chī-sù* 'mangiare-verdura, essere vegetariano', 担心 *dān-xīn* 'portare-cuore, preoccuparsi', o 谈话 *tán-huà* 'chiacchierare-parola, discussione'.

- Composti verbo-complemento, dei quali fanno parte ad esempio 改进 *gǎi-jìn* ‘cambiare-avanzare, migliorare’, 喝醉 *hē-zuì* ‘bere-ubriaco, ubriacarsi’, 说明 *shuō-míng* ‘parlare-chiaro, spiegare’.

Un altro metodo, più recente, di classificazione delle parole composte cinesi è stato proposto da Ceccagno e Basciano (2007), sul modello di Bisetto e Scalise (2005), che individuano tre macrogruppi sulla base della relazione grammaticale che esiste fra i suoi costituenti: composti coordinativi, subordinativi e attributivi. Inoltre, ogni categoria può essere ulteriormente suddivisa a seconda che le sue parole siano endocentriche o esocentriche, ovvero con o senza una testa che determini l'identità sintattica e semantica alla parola complessa (Haspelmath 2002). Le tre macro-categorie del modello di Ceccagno e Basciano (2007, 2008) possono essere caratterizzate come segue:

- I composti coordinativi sono formati da costituenti posti sullo stesso piano, come 微小 *wēi-xiǎo* ‘piccolo-piccolo, piccolo’. Come abbiamo visto nella categorizzazione sintattica dei composti, comprendono i composti formati da sinonimi, come 胜绩 *shèng-jì* ‘vittoria-successo, vincere/vittoria’, e quelli formati da antonimi, come 呼吸 *hū-xī* ‘espirare-inspirare, respirare’. Un esempio di composto coordinativo endocentrico può essere 蔬果 *shū-guǒ* ‘verdura-frutta, frutta e verdura’, mentre uno esocentrico può essere 大小 *dà-xiǎo* ‘grande-piccolo, misura’.
- I composti subordinativi sono quelli in cui vi è una relazione argomento-testa fra i costituenti. Nei composti nominali appartenenti a questa categoria, il costituente di destra è una testa ‘deverbale’, mentre il costituente a sinistra funge da argomento, come ad esempio in 毒贩 *dú-fàn* ‘droga-venditore, trafficante di droga’. Ricadono in questa macro-categoria i composti verbo-oggetto, sia verbali (吃素 *chī-sù* ‘mangiare-verdura, essere vegetariano’) che nominali (镇纸 *zhèn-zhǐ* ‘premere-carta, fermacarte’ o 司机 *sī-jī* ‘dirigere-macchina, conducente’), e quelli verbo-complemento, tra cui i risultativi (喝醉 *hē-zuì* ‘bere-ubriaco, ubriacarsi’). Un esempio di composto subordinativo endocentrico è 吃素 *chī-sù* ‘mangiare-verdura, essere vegetariano’, mentre un esempio esocentrico è 监事 *jiān-shì* ‘controllare-cosa/faccenda, controllore’.
- I composti sono attributivi, invece, quando fra i costituenti esiste una relazione modificatore-testa, in cui la testa, a destra, viene modificata dal costituente posto alla sinistra nel composto (白酒 *bái-jiǔ* ‘bianco-bevanda alcolica, grappa cinese’, 电车 *diàn-chē* ‘elettricità-vettura, tram’). Il morfema modificatore può essere un aggettivo o un nome che esprime una caratteristica della testa (白菜 *bái-cài* ‘bianco-cavolo, cavolo cinese’ o 天价

tiān-jia ‘cielo-prezzo, prezzo proibitivo), ma può anche essere un verbo che va a modificare il morfema a cui si accompagna (卖场 *mài-chǎng* ‘comprare-spiazzo, grande mercato di beni di prima necessità’), oppure, può essere uno strumento che va a modificare l’azione espressa dalla testa (口算 *kǒu-suàn* ‘bocca-calcolare, calcolare a voce alta’). Un esempio di composto attributivo endocentrico può essere 黑车 *hēi-chē* ‘nero-veicolo, veicolo senza licenza’, mentre uno esocentrico può essere 粉领 *fěn-lǐng* ‘rosa-colletto, impiegato donna’.

1.3.2 La reduplicazione

Un altro processo morfologico piuttosto produttivo in cinese è la reduplicazione. Le parole reduplicate sono formate attraverso la ripetizione di uno stesso morfema, sia esso un nome, un classificatore o un verbo (Abbiati 1992).

La reduplicazione verbale è la più comune (Abbiati 1992): essa esprime il cosiddetto aspetto ‘tentativo’ o ‘delimitativo’ (cfr. Xiao e McEnery 2004), indicando un’occorrenza delimitata di un processo (‘fare qualcosa per un po’). Inoltre, può esprimere anche sfumature semantiche non strettamente aspettuali: fare qualcosa velocemente, in modo casuale, leggero (Yang e Ying 2011:56-57); oppure può esprimere imperativi mitigati (cfr. Xiao e McEnery 2004). Così, per esempio, 看看 *kànkān* assume il significato di ‘guardare un po’/dare un’occhiata’, e 休息休息 *xiūxi xiūxi* diventa ‘riposare un po’/fare una pausa’. I verbi bisillabici, come si vede dall’esempio appena menzionato, si reduplicano secondo lo schema ABAB. Tuttavia, poiché è il verbo a reduplicare, nei verbi composti da una struttura separabile verbo-oggetto (离合词 *líhécí*) è solo il verbo a reduplicare (AAB), come vediamo nel caso di 跳舞 *tiào-wǔ* ‘saltare-ballo, ballare’ → 跳跳舞 *tiào- tiàowǔ* ‘ballare un po’ (Yang e Ying 2011, Arcodia e Basciano 2017).

Inoltre, vi è una categoria di verbi che non possono reduplicare secondo il pattern AA o ABAB delimitativo, ma che conoscono comunque una forma di reduplicazione: sono verbi formati da costituenti coordinati fra loro, sinonimi o antonimi. Questi reduplicano secondo il pattern AABB, ovvero ogni sillaba/morfema si reduplica indipendentemente, con una semantica ‘rafforzativa’, in modo simile agli aggettivi, come vedremo: i verbi così reduplicati esprimono due azioni correlate, che si compiono in modo alternato, ripetuto, come nel caso di 进出 *jìn-chū* ‘entrare-uscire, entrare e uscire’ > 进进出出 *jìn-jìn-chū-chū* ‘entrare-entrare-uscire-uscire, entrare e uscire ripetutamente’; oppure possono conferire una coloritura semantica di vividezza, vivacità, come nel caso di 跳跳 *pǎo-*

tiào ‘correre-saltare, correre e saltare’, che diventa 跑跑跳跳 *pǎo-pǎo-tiào-tiào* ‘correre-correre-saltare-saltare, correre e saltare vivacemente’ Arcodia e Basciano (2016, 2017).

Un’altra tipologia di reduplicazione largamente diffusa è quella aggettivale. La sua funzione può essere aumentativa/rafforzativa e può conferire vivacità e intensità all’aggettivo di base (Arcodia e Basciano 2017), similmente al caso dei verbi composti da costituenti coordinati; può anche esprimere la soggettività del parlante (Yang e Ying 2011). Si confrontino le seguenti frasi (Yang e Ying 2011:74):

- (2) a.她把那个名字写得大大的,

Tā ba nà ge míngzì xiě de dà-dà de,

Lei BA quel CLF nome scrivere DET grande-grande DET,

恐怕来的人看不到

kǒngpà lái de rén kàn bu dào

temere venire DET persona guardare non arrivare

‘Ha scritto il nome molto grande, temeva che le persone che sarebbero venute non sarebbero riuscite a vederlo’

- b.你看这个小女孩多可爱, 弯弯的眉毛,

Nǐ kàn zhè ge xiǎo nǚhái duō kě'ài, wān-wan de měimao,

Tu vedere questo CLF piccolo bambina molto carino, arcuato-arcuato DET sopracciglia,

大大的眼睛, 小小的嘴唇

dà-dà de yǎnjīng, xiǎo-xiǎo de zuǐchún

grande-grande DET occhio, piccolo-piccolo DET labbra

‘Guarda com’è carina questa bambina, con le sopracciglia belle arcuate, gli occhi grandi grandi, e le labbra sottili sottili’

Nella prima frase 大大 *dàdà* ha significato aumentativo/rafforzativo, la descrizione è oggettiva e non è influenzata dalla percezione del parlante; nella seconda frase, invece, l’aggettivo raddoppiato offre una descrizione dove traspare una percezione del parlante: la descrizione della bambina non è oggettiva, ma determinata dalla percezione personale del parlante (Yang e Ying 2011). Nel caso degli

aggettivi bisillabici, la reduplicazione avviene secondo lo schema AABB, come nel caso dei verbi coordinati: 干净 *gān-jìng* ‘pulito’ → 干干净净 *gān-gān-jìng-jìng* ‘molto pulito/bello pulito’.

La reduplicazione aggettivale avviene a patto che gli aggettivi di base, mono- o bisillabici, abbiano valore scalare (non assoluto come 三角 *sānjiǎo* ‘triangolare’ > *三三角角 *sān-sān-jiǎo-jiǎo*), che non siano monomorfemici, come, per esempio, 摩登 *mó-dēng* ‘moderno’ > *摩登摩登 *mó-mó-dēng-dēng* (Paul 2010: 137-139, cit. in Arcodia e Basciano 2015), e che non contengano elementi (pseudo-)affissali, come 不安 *bù-ān* ‘non-sereno/calmo, irrequieto’ > *不不安安 *bù-bù-ān-ān* (Arcodia e Basciano 2015).

Bisogna notare che alcuni aggettivi che possono avere interpretazione eventiva possono reduplicare alla stregua dei verbi, con semantica delimitativa: 高兴 *gāoxìng* ‘felice’ > 高兴高兴 *gāoxìng gāoxìng* (ABAB) ‘divertirsi un po’ (Arcodia e Basciano 2017); cfr. 高高兴兴 *gāo-gāo-xìng-xìng* (AABB) ‘molto felice’. Un altro caso in cui la reduplicazione aggettivale non segue lo schema principale AABB è quello delle basi aggettivali composte, in cui i costituenti sono nella relazione modificatore-testa, come 雪白 *xuě-bái* ‘neve-bianco, bianco come la neve’ o 笔直 *bǐ-zhí* ‘penna-dritto, perfettamente dritto’; si tratta di aggettivi non scalari. In questi casi, la reduplicazione avviene secondo lo schema ABAB o BAA, e ha comunque valore intensivo: 雪白 *xuě-bái* → 雪白雪白 *xuě-bái-xuě-bái* o 白白雪 *bái-bái-xuě*; 笔直 *bǐ-zhí* → 笔直笔直 *bǐ-zhí-bǐ-zhí* o 直直笔 *zhí-zhí-bǐ* (Yang e Ying 2011, Arcodia e Basciano 2017).

Infine, la reduplicazione dei classificatori e dei nomi, limitatamente produttiva, conferisce valore distributivo/collettivo. Per cui, ad esempio, 天天 *tiān-tiān* ‘giorno-giorno’ significa ‘ogni giorno’, 人人 *rén-rén* ‘persona-persona’ diventa ‘ognuno/tutti’, così come 个个 *gè-gè* ‘CLF (per persone, eccetera) - CLF (per persone, eccetera)’ e 本本 *běn-běn* ‘CLF (per libri, eccetera) - CLF (per libri, eccetera)’ assumono i significati di ‘ognuno/tutti’ e ‘ogni libro/tutti i libri’.

1.3.3 L’abbreviazione

L’abbreviazione è il processo attraverso cui parole complesse o sintagmi vengono abbreviati in forme più concise (Abbiati 1992, Arcodia e Basciano 2017). Nella maggior parte dei casi, il risultato è una parola bisillabica (Arcodia e Basciano 2017), a conferma della tendenza al bisillabismo della lingua cinese, che abbiamo brevemente trattato nei paragrafi 1.2 e 1.3. Non mancano, tuttavia, abbreviazioni formate da più di due sillabe/morfemi, come 首师大 *Shǒu-Shī-Dà*, da 首都师范大学

Shōudū-Shīfàn-Dàxué (Capital Normal University). L'ordine dei costituenti non deve coincidere per forza con quello dei composti soggiacenti, come vediamo, per esempio, nel caso dell'abbreviazione 上钢五厂 *Shànggāngwǔchǎng*, derivante da 上海第五钢铁厂 *Shànghǎi dìwǔ gāngtiěchǎng* 'Acciaieria n. 5 di Shanghai' (Yuan 2002, cit. in Arcodia e Basciano 2017).

Le abbreviazioni sono collegabili, sotto un certo punto di vista, agli acronimi o alle sigle che troviamo nelle lingue alfabetiche, come ONU (Organizzazione delle Nazioni Unite) o FIAT (Fabbrica Italiana Automobili Torino), composte dall'iniziale di ogni parola che va a formare la loro forma estesa (Abbiati 1992). La differenza delle abbreviazioni cinesi consiste nel fatto che, essendo i singoli grafemi del cinese sillabe/morfemi e non lettere, i costituenti delle abbreviazioni saranno sillabe/morfemi e non stringhe foniche (Yang 2003:138, cit. in Arcodia e Basciano 2017). Per questo, le abbreviazioni cinesi sono forse più simili ai *blends*, come *smog* (da *smoke* e *fog*) o ai *clippings*, come *sitcom* (da *situation comedy*), fusioni di parti di parole che assorbono il significato della parola originaria intera.

Ceccagno e Basciano (2007) definiscono le abbreviazioni cinesi come 'metacomposti', quando esse sono riduzioni di parole composte. I metacomposti sono formati da almeno un costituente che si riferisce a un composto soggiacente. Se visto nella sua forma finale, il metacomposto è semanticamente opaco e esocentrico, tuttavia, nel momento in cui si vanno ad indagare i composti soggiacenti dai quali derivano i suoi costituenti, viene svelato il significato della parola finale. Ad esempio, risulterà impossibile capire il significato del termine 中共 *zhōnggòng* 'centro-pubblico', fintanto che non si andranno a considerare i composti soggiacenti da cui sono state estratte le due sillabe/morfemi: 中国 *Zhōngguó* 'Cina' e 共产党 *gòngchǎndǎng* 'Partito Comunista Cinese'. Una volta svelati i composti soggiacenti, il significato del composto finale sarà trasparente e di immediata comprensione (Ceccagno e Basciano 2007:226, cit. in Arcodia e Basciano 2017).

Abbiamo già visto, nei paragrafi precedenti, diverse forme di abbreviazioni, come 热咖 *rè-kā* 'caldo-caffè, caffè caldo' da 咖啡 *kā-fēi* 'caffè' e 化工 *huà-gōng* 'chimica-lavoro' da 化学工业 *huà-xué-gōng-yè* 'chimica-studio-lavoro-lavoro'. Entrambi mostrano il processo per il quale un morfema può assorbire il significato del composto originario (Packard 2000:275, Basciano e Ceccagno 2009:109-112). Le abbreviazioni delle parole plurisillabiche o dei gruppi di parole possono essere create prendendo il primo morfema di ciascuna parola che compone l'espressione, come avviene in 北大 *Běi-Dà*, derivante da 北京大学 *Běijīng Dàxué* 'Pechino-università, Università di Pechino' (Lin 2001, cit. in Arcodia e Basciano 2017) o estraendone quelle più caratterizzanti, come in 史料 *shǐ-liào*,

abbreviazione di 历史资料 *lìshǐ-zīliào* ‘storia-materiale, materiale storico’ (Yuan 2002, cit. in Arcodia e Basciano 2017).

Infine, esistono un altro paio di tipi di abbreviazioni, il primo è molto comune negli slogan ed è formato da un numero e dal costituente comune al gruppo di parole abbreviato (Arcodia e Basciano 2017), come ad esempio, 三废 *sān-fèi* ‘tre-spreco, i tre sprechi’, abbreviazione di 废水 *fèishuǐ* ‘spreco di acqua’, 废气 *fèiqì* ‘spreco di gas’ e 废渣 *fèizhā* ‘spreco di residui industriali’; il secondo è un modello di abbreviazione che consiste nel prendere la parte comune, generalmente la testa, e nel farla precedere dai costituenti non comuni, come è avvenuto, ad esempio, con il termine 房地产 *fángdìchǎn* ‘beni immobili’, composto dalle due parole 房产 *fángchǎn* ‘proprietà immobiliare’ e 地 产 *dìchǎn* ‘proprietà terriera’.

2. La formazione del lessico del cinese moderno

Il lessico della lingua cinese si è formato nel corso dei secoli attraverso un processo di stratificazione in cui nuove parole si sono aggiunte alla base sino-tibetana man mano che la società progrediva e i suoi parlanti venivano a contatto con altre lingue e culture (Arcodia e Basciano 2016:153) per bisogni economici, politici, culturali o militari (Yip P. 2000:327). Per esempio, con l’apertura della Via della Seta, il cinese ha acquisito parole delle lingue dell’Asia Centrale e Occidentale, come 骆驼 *luòtuo* ‘cammello’ dallo xiongnu, o 玻璃 *bōli* ‘vetro’ o 茉莉 *mòlì* ‘gelsomino’ dal sanscrito, mentre con la diffusione del buddismo si sono aggiunti al suo lessico neologismi che dovevano rendere i nuovi concetti filosofici, come 智慧 *zhìhuì* ‘saggezza’ o 真理 *zhēnlǐ* ‘verità’. Il cinese ha assorbito poi, naturalmente, anche prestiti dalle lingue delle dinastie straniere che regnarono in Cina, la dinastia mongola degli Yuan e quella mancese dei Qing: dalla prima ha assorbito parole come, ad esempio, 胡同 *hútòng* ‘viottolo/vicolo’ e 站 *zhàn* ‘fermata’, dalla seconda viene, invece, il nome di 哈尔滨 *Hā’ěrbīn* ‘Harbin’ (Arcodia e Basciano 2016:153-157, Masini 2017:66). Il risultato di tale processo di stratificazione ha portato il lessico del cinese moderno ad essere la somma della sua base lessicale fondamentale, delle parole importate dall’esterno, rielaborate attraverso diverse strategie in modo da essere accettabili nel sistema linguistico cinese, e dei neologismi nati all’interno del Paese (Masini 2017).

Un momento di particolare rinnovamento della lingua cinese fu nel XIX secolo, dalla fine della prima Guerra dell’Oppio (1840-1842), quando la Cina fu costretta, dopo secoli di scarso interesse per il mondo al di fuori dei suoi confini, a confrontarsi con i Paesi occidentali. Circa un terzo del lessico

di base moderno è stato creato in quel periodo (Cao 2004 e Shen 2010, cit. in Masini 2017), definito, per questo, il primo periodo di formazione del lessico del cinese moderno (Masini 2017). Con il contatto con l'Occidente e la modernità, l'acquisizione di conoscenze tecnologiche e lo studio delle lingue straniere, vi fu bisogno di creare un gran numero di parole nuove per tradurre concetti estranei fino ad allora al mondo cinese. Nel prossimo paragrafo verranno esaminate le principali strategie adottate nell'adattamento delle parole straniere in cinese, tuttora utilizzate (Masini 2017).

2.1 I prestiti

La tecnica del prestito fonetico (*phonetic loans*) prevede che la parola straniera sia divisa in sillabe e ad ognuna di esse venga associata la sillaba cinese che foneticamente le è più vicina. Per cui la parola inglese *opium*, per esempio, è stata scomposta in o-pium, alle cui sillabe sono state associate quelle cinesi *yā* e *piàn*. Infine, per la resa grafica le sillabe vengono associate a dei caratteri cinesi: *yā-piàn* 鴉片. La scelta dei caratteri non avviene in modo casuale: si privilegiano caratteri dal significato neutro e si evitano quelli dal significato negativo. Talvolta, però, vengono scelti appositamente caratteri significativi, che veicolino in qualche modo il significato della parola, come ad esempio *angel*, per la cui resa sono stati scelti i caratteri 安琪儿 *ān-qí-ér* 'pace-giada pregiata-bambino, angelo', oppure 黑客 *hēi-kè* 'nero-ospite, hacker', dove il carattere 黑 *hēi* 'nero, corrotto' veicola il senso negativo del termine (Arcodia e Basciano 2017, Basciano 2017).

A volte, per rendere graficamente i termini stranieri, può venire cambiato il significato, la pronuncia o il tono di caratteri già esistenti. Ad esempio, 酷 *kù*, il cui significato originale è 'cruello, estremamente', è stato riutilizzato con il significato di *cool*, per la sua vicinanza fonetica al termine inglese. Il carattere 茄 *qié* (茄子 *qiézi* 'melanzana'), invece, ha acquisito una nuova pronuncia, *jiā*, usata in adattamenti fonetici di parole straniere, come 雪茄 *xuějiā* 'sigaro'. Il carattere 拜 *bài* 'rendere omaggio', nel momento in cui viene utilizzato per rendere l'inglese *byebye*, a volte mantiene la sua pronuncia originaria, andando a formare quindi *bàibài* o *bàibai* (Casacchia 2013, Wu e Cheng 2004), anche se altre volte, invece, subisce un cambiamento fonetico, adottando il secondo tono, 拜拜 *báibái* (Wang 2014:100).

Inoltre, nella resa delle parole straniere possono venire creati anche nuovi caratteri, aggiungendo componenti a caratteri già esistenti (Wang 2014), come ad esempio in 咖啡 *kāfēi*, dove il carattere 咖 *kā* (che ha anche la pronuncia *gā* in parole come 咖喱 *gālí* 'curry') si compone del radicale 口 *kǒu* di 'bocca', che suggerisce l'area semantica, e del carattere 加 *jiā* 'aggiungere', che suggerisce la

pronuncia; il carattere 啡 *fēi* si compone anch'esso del radicale 口 *kǒu* di 'bocca' per l'area semantica, e del carattere 非 *fēi* 'sbagliato/non', che fornisce indicazioni sulla pronuncia.

Se ai prestiti fonetici viene aggiunto un elemento autoctono che chiarisce l'area semantica del termine parliamo allora di forme ibride (*hybrids*). Ad esempio, la parola 啤酒 *pí-jiǔ* 'birra' è formata dall'adattamento fonetico della parola inglese *beer* (啤 *pí*), a cui si aggiunge la parola cinese che indica le bevande alcoliche, 酒 *jiǔ*. Un altro esempio è la traduzione di 'cristianesimo': 基督教 *jīdū-jìào* 'Gesù (resa fonetica) - insegnamento/dottrina'.

La tecnica dei prestiti grafici (*graphic loans*), di grande diffusione nella seconda metà del XIX secolo, venne utilizzata per la resa di termini presi dal giapponese (generalmente si trattava di parole provenienti da lingue occidentali nella loro resa giapponese), lingua che condivide con il cinese i caratteri. Si tratta di un metodo piuttosto agevole, in quanto consente di importare direttamente la parola in cinese, mantenendo i caratteri e associandovi la pronuncia cinese. Per esempio, se la parola giapponese per indicare 'strategia politica' era 政策, letta *seisaku*, la stessa venne riadottata in Cina con la pronuncia cinese dei caratteri che la compongono, ovvero *zhèngcè* (Arcodia e Basciano 2017). Vennero assorbite così, ad esempio, parole come 政党 *zhèngdǎng* 'partito politico', 系统 *xìtǒng* 'sistema' e 文化 *wénhuà* 'cultura' (Yip P. 2000:331, Masini 2017:68).

Alcuni di questi prestiti dal giapponese erano però, in realtà, 'prestiti di ritorno' (*return loans*), ovvero termini diventati obsoleti in cinese, utilizzati in giapponese per indicare nuovi concetti e tornati in auge in Cina con il loro nuovo significato utilizzato nei testi contemporanei giapponesi (Yip P. 2000:331, Masini 1993:147). Questi venivano assimilati più rapidamente rispetto ai primi, in virtù del fatto che erano già esistiti in cinese (Masini 1993). Un paio di esempi di prestiti di ritorno sono dati da 民主 *mínzhǔ*, originariamente "signore del popolo", che assunse in Giappone il significato di 'democrazia' e come tale fu riadottato in Cina, o da 世界 *shìjiè*, il quale originariamente fu introdotto in Cina, probabilmente dal sanscrito, per descrivere il cosmo come unione di 'tempo e spazio' (Wang 1957, cit. in Masini 2015:147, Spira 2017:335), e fu poi reintrodotta a metà del XIX secolo con il significato che aveva assunto in giapponese, ovvero 'mondo' (Masini 1993: 91).

Attraverso il contatto con il giapponese, inoltre, prendendo a modello le lingue occidentali, il cinese introdusse nuovi affissi con cui tradurre più agilmente i concetti stranieri. Introdusse ad esempio i suffissi -主义 *-zhǔyì* '-ismo', -化 *-huà* '-izzare' e il nominalizzatore -性 *-xìng*, nonché il prefisso privativo 非- *fēi-*. Alcuni di questi suffissi erano già attestati in cinese premoderno, ma generalmente venivano aggiunti solo a basi monosillabiche. L'influenza del giapponese, dove le

parole derivate erano formate anche da tre, quattro o cinque sillabe, contribuì ad introdurre anche in cinese parole derivate formate a partire da una base bisillabica e un affisso, ovvero trisillabiche (Masini 2017:68-69, Arcodia e Basciano 2017:155-156). Inoltre, nel XX secolo, un'ulteriore acquisizione di prestiti grafici trisillabici dal giapponese contribuì a diffondere forme suffissali originariamente autoctone, come i suffissi agentivi 家 *-jiā* e 者 *-zhě* (Arcodia e Basciano 2017:155-156).

Un'altra tecnica di resa di termini straniera è quella dei calchi semantici (*semantic loans*), che consistono nella risemantizzazione di parole esistenti. Un esempio classico di calco semantico è la parola 新闻 *xīnwén*: originariamente significava 'fatti sentiti di recente', poi ha esteso il suo significato e ha iniziato ad essere usato nel senso di 'notizia', per rendere l'inglese *news*.

Nei calchi strutturali (*loan translations*), invece, vengono riprodotti sia il significato che la struttura morfologica della parola straniera che si vuole introdurre; in sostanza, vengono tradotti i singoli costituenti della parola straniera. Per esempio, 铁路 *tiě-lù* 'ferro-via' è un calco strutturale introdotto nel XIX secolo, dal tedesco *Eisenbahn*, parola composta da *Eisen* 'ferro' e *Bahn* 'strada'.

L'ultima strategia di assimilazione di termini stranieri che illustreremo si è affermata in tempi più recenti. Si tratta dell'uso di acronimi e altre parole formate da lettere dell'alfabeto latino, principalmente importate dal mondo anglosassone (Bulfony 2009, cit. in Arcodia e Basciano 2016:158). Ad esempio, il termine CD viene usato spesso anche in Cina al posto della parola 光盘 *guāngpán*, così come a volte si usa l'acronimo WTO (*World Trade Organization*) al posto di 世界贸易组织 *shìjiè màoùyì zǔzhī* (abbreviato in 世贸组织). Altri esempi sono AA 制 *zhì* 'pagare alla romana' o KTV, il locale dove si va a fare il karaoke con gli amici.

I vari metodi di assimilazione delle parole e concetti stranieri possono anche coesistere per un certo lasso di tempo, ma alla fine sopravvive sempre solo una resa, quella più semplice e funzionale. Per esempio, fra la traduzione esplicativa di TOEFL, 英语作为外国语的考试 *yīngyǔ zuòwéi wàiguóyǔ de kǎoshì* 'esame di inglese come lingua straniera', e l'adattamento fonetico dall'inglese 托福 *tuōfú* è prevalsa la seconda. Oppure, al contrario, il prestito di ritorno/calco semantico 民主 *mín-zhǔ* 'popolo-padrone, democrazia' ha obliato il troppo lungo calco fonetico 德莫克拉西 *démókèlāxī*, utilizzato all'inizio del XX secolo, e 电话 *diàn-huà* 'elettricità-conversazione, telefono' ha rimpiazzato 德律風 *délüfēng* (Masini 1993:149). Generalmente, i calchi sono stati sempre stati preferiti ai prestiti fonetici (cfr. Masini, 1993; Liu 1995). Tuttavia, nella lingua moderna è ravvisabile un aumento esponenziale dei prestiti fonetici, come osserva Kim (2012, cit. in Arcodia e Basciano

2016), secondo il quale le possibili cause di questa nuova tendenza potrebbero essere la familiarità con l'inglese, sempre più diffusa fra i cinesi, nonché l'esposizione alle nuove tecnologie e ai nomi di marchi e compagnie straniere, diffuse in Cina a partire dagli anni '70, spesso resi attraverso prestiti fonetici e non attraverso calchi (Fetscherin *et al.*, 2012, cit. in Arcodia e Basciano 2016).

2.2 I neologismi autoctoni

Oltre ai prestiti, naturalmente vi sono anche i neologismi autoctoni, che nascono da nuovi concetti sorti dall'evoluzione della società. Essi rappresentano una grande fonte di informazioni per risalire ai cambiamenti nella mentalità e nella direzione politica di un Paese (Yip P. 2000). Ad esempio, nella Cina dopo il 1949 sono emersi termini come 右派分子 *yòupài fēnzi* 'elementi di destra', 大跃进 *Dàyuèjìn* 'il Grande Balzo in Avanti' o 反革命 *fǎngémìng* 'contro-rivoluzionari'; a partire dagli anni '80, con le politiche di 'riforma e apertura' promosse da Deng Xiaoping, sono entrati in uso termini come 合资企业 *hézī qǐyè* 'società commerciale', 展销 *zhǎnxiāo* 'esporre per vendere', 脱贫 *tuōpín* 'uscire da una condizione di povertà'. Il cambiamento, storico, politico e ideologico è subito evidente: si è passati da un clima in cui la politica permeava ogni aspetto della vita del Paese ed era al primo posto nella scala dei valori dei suoi cittadini, ad un clima più libero, in cui all'ideale politico si è andato a sostituire quello economico (Yip P. 2000:322-326).

Al contempo, in seguito alla apertura della Cina al mondo esterno, sono diventati popolari molti termini che rendevano i suoni o la struttura di parole straniere, nonostante per gli stessi concetti esistessero magari già termini autoctoni. Ci fu una tendenza a preferire, per esempio, 对话 *duìhuà* 'dialogo' piuttosto che il cinese 交谈 *jiāotán*, 的士 *díshì* 'taxi' piuttosto che 出租汽车 *chūzū qìchē*, e 拜拜 *bàibài* 'arrivederci' invece di 再见 *zàijiàn* (Yip P. 2000:325). Comparvero termini come 反馈 *fǎn-kuì* 'al contrario-trasmettere, feedback', 反思 *fǎn-sī* 'al contrario-riflessione, introspezione' o 绿色革命 *lǜsè-gémìng* 'verde-rivoluzione, rivoluzione verde', calchi strutturali di parole inglesi. Insomma, osservando tali fenomeni risulta evidente il grande interesse e la fascinazione della Cina post-riforme per il mondo al di fuori dei suoi confini. Apparvero, inoltre, neologismi che descrivevano nuovi fenomeni sociali, nati dalle politiche di maggiore libertà e tolleranza politica, ad esempio 公关 *gōngguān* 'pubbliche relazioni', o 单亲家庭 *dānqīn jiātíng* 'famiglia con genitore single' (Yip P. 2000:322-326).

Oggi, moltissimi neologismi descrivono concetti e fenomeni sociali nati in seguito all'enorme sviluppo della tecnologia e alla diffusione di Internet (Arcodia e Basciano 2016). Sono nate così

parole come 雷达 *léidá* ‘radar’, 软件 *ruǎnjiàn* ‘software’ e 硬件 *yìngjiàn* ‘hardware’, 谷歌 *gǔgē* ‘google’, 在线 *zàixiàn* ‘online’, ma anche 夜淘族 *yè-táo-zú* ‘notte-tao (da Taobao Wang, un frequentatissimo sito per lo shopping online)-clan, compratore online notturno’, 无手机焦虑症 *wú-shǒujī-jiāolǜzhèng* ‘senza-cellulare-ansia, fobia di stare senza cellulare’, 餐桌手机控 *cānzhuō-shǒujī-kòng* ‘tavola da pranzo-cellulare-dominare, dipendenza dall’uso del cellulare a tavola’, e molti altri termini legati al mondo della tecnologia e agli effetti che ha sulla vita delle persone.

2.3 I neologismi nella lingua del web

Negli ultimi anni si è assistito allo sviluppo di una nuova varietà di cinese, nata in seguito all’enorme diffusione della tecnologia e di Internet in Cina (Arcodia e Basciano 2016), la cosiddetta [汉语]网络语言 [*Hànyǔ*] *wǎngluò yǔyán* ‘lingua (cinese) del web’, che trova il suo utilizzo principalmente nella CMC, nella *Computer-Mediated Communication* (Andrist 2017). Il lessico di questa nuova varietà è formato da parole create secondo diverse strategie (Arcodia e Basciano 2016, Andrist 2017):

- Parole formate esclusivamente da caratteri cinesi, come 大虾 *dà-xiā* ‘grande-gambero, esperto’ (metafora di chi se ne sta, tutto curvo, come un gambero, davanti allo schermo del computer), o 山寨 *shānzhài* ‘roccaforte di montagna’, che viene usata nel senso di ‘contraffatto’.
- Parole formate esclusivamente da lettere latine, numeri arabi o simboli paralinguistici. I termini espressi con lettere dell’alfabeto latino possono essere abbreviazioni prese dal *pinyin*, come JS, che deriva da 奸商 *jiānshāng* ‘speculatore’, o MM, da 美眉 *měiméi* ‘ragazza carina’, oppure possono essere abbreviazioni di parole inglesi, come THX, da *thanks* ‘grazie’, o DIY, ‘do-it-yourself’. Inoltre, possiamo trovare parole inglesi non adattate, come *cookies* o *banner*, e parole formate da numeri o da numeri e lettere insieme, che richiamano approssimativamente la pronuncia di parole o sintagmi, siano essi inglesi o cinesi, come 88 per dire *bye bye* (la pronuncia di *bā bā* assomiglia a 拜拜 *bàibài*), 7456 (*qī sì wǔ liù*) a significare 气死我了 *qìsǐ wǒ le* ‘mi fai infuriare’, o LL8 per 聊聊吧 *liáoliáo ba* ‘chiacchieriamo’.
- Parole composte sia da caratteri cinesi che da lettere dell’alfabeto latino e numeri, come 三 G 手机 *sān G shǒujī* ‘tre-G-cellulare, cellulare di terza generazione’ o f2f ‘face to face’).

La lingua del web è caratterizzata da un frequente uso di estensioni di significato, analogie, prestiti fonetici. Ad esempio, 猫 *māo*, il cui significato originario è ‘gatto’, diventa, come resa fonetica parziale, ‘modem’, e 灌水 *guàn shuǐ* ‘irrigare/versare acqua, riempire qualcosa con l’acqua’, esprime metaforicamente l’atto di ‘lasciare un messaggio insignificante in un forum o ad un topic’; oppure, la parola composta 点对点 *diǎn duì diǎn* ‘punto verso punto’ sembra essere un calco strutturale dell’inglese ‘peer to peer’. Ancora, l’espressione 钓虾 *diào-xiā* ‘pescare-gamberi’, che indica una ‘donna a caccia di uomini’, riprende per analogia la parola 钓鱼 *diào-yú* ‘pescare-pesci’, cioè ‘uomini a caccia di donne’; infine, parole come 卡特 *qiàtè* ‘chat’ e 粉丝 *fěnsī* ‘fan’ sono adattamenti fonetici di parole inglesi (Arcodia e Basciano 2016, Andrist 2017).

In conclusione, osservando la comparsa di nuovi termini in relazione agli avvenimenti della storia cinese, si nota come storia e lessico siano strettamente collegati fra loro e come ai cambiamenti nell’assetto socio-culturale di un paese corrisponda lo sviluppo e l’evoluzione del suo lessico (Yip P. 2000:322). Capiamo dunque il valore che può avere lo studio dei neologismi per la ricerca storico-sociale di un paese, nella sua storia passata ma anche in quella contemporanea. Lo studio dei neologismi più recenti può infatti fornirci preziose coordinate per comprendere meglio il mondo di oggi, come si vedrà nella terza parte del lavoro.

CAPITOLO 2

LA DERIVAZIONE IN CINESE MODERNO

In questo capitolo verrà presentata una panoramica del processo morfologico della derivazione. Dopo una definizione generale del fenomeno, ci si focalizzerà sulla sola derivazione lessicale, materia al centro della nostra ricerca. Illustreremo poi i problemi nel tracciare dei confini netti tra derivazione e altri processi morfologici, nello specifico la flessione e la composizione. Successivamente, ci si focalizzerà sulla grammaticalizzazione, processo che vede le parole sintattiche evolversi verso la natura affissale, e verranno presentati gli affissoidi, elementi che possiedono caratteristiche a metà strada fra i morfemi lessicali e gli affissi.

La seconda parte del capitolo illustrerà le caratteristiche della derivazione in cinese moderno; si illustreranno i problemi di definizione del fenomeno in questa lingua e i criteri proposti per identificare le forme affissali. Si tratterà poi dei problemi nel tracciare una linea di confine netta fra derivazione e composizione in cinese moderno, dove le caratteristiche della lingua rendono questa distinzione particolarmente problematica.

1. La derivazione

Nella bibliografia sulla linguistica generale, si parla di derivazione come di un processo morfologico attraverso cui una nuova parola viene creata a partire da un'altra (Beard 1998:55, cit. in Arcodia 2012:11) con l'aggiunta di un affisso ad una base lessicale, oppure tramite *Ablaut*, cambiamento di tono o altre modifiche soprasegmentali (Naumann e Vogel 2000, cit. in Arcodia 2012:11). Dal momento che la nostra ricerca tratta esclusivamente della derivazione tramite l'aggiunta di affissi, gli altri metodi di derivazione menzionati non verranno approfonditi.

La derivazione consistente nell'aggiunta di affissi ad una base lessicale presenta diverse caratteristiche a seconda che la forma affissale coinvolta sia un prefisso, un infisso o un suffisso (Graffi e Scalise 2003). Il prefisso è posto all'inizio della parola, senza alterare, generalmente, la categoria grammaticale della base a cui si aggiunge, almeno in lingue come l'italiano o l'inglese, come possiamo vedere negli esempi *scrivere* > *ri-scrivere* o in *think* > *over-think*. L'infisso si trova all'interno parola, come possiamo vedere, ad esempio, con il verbo italiano *cant-icchi-are*, formato aggiungendo l'infisso *-icchi-* all'interno della parola *cantare* (Graffi e Scalise 2003). Infine, il suffisso si aggiunge, nella parola complessa, dopo la base, della quale può mantenere la categoria

grammaticale così come può modificarla, dando vita, in quest'ultimo caso, ad un fenomeno linguistico chiamato 'transcategorizzazione' (Graffi e Scalise 2003). Nelle diverse lingue è generalmente più frequente che i suffissi alterino la categoria grammaticale dei lessemi di base (Haspelmath 2002). Vediamo alcuni esempi di transcategorizzazione: il verbo spagnolo *picar* 'tritare' cambia categoria lessicale con l'aggiunta del suffisso nominalizzatore *-dora*, diventando *picadora* 'tritacarne'; l'aggettivo inglese *kind* 'gentile' diventa un nome, *kindness* 'gentilezza', con l'aggiunta di *-ness*; oppure il nome italiano *norma*, con l'aggiunta del suffisso *-le*, diventa un aggettivo, *normale*.

Andiamo ora a presentare, più nello specifico, il tipo di derivazione che costituisce il fulcro della nostra ricerca: la derivazione lessicale.

1.1 La derivazione lessicale

La derivazione lessicale, categoria di derivazione individuata per la prima volta da Kuryłowicz (1936, cit. in Arcodia 2012), indica le regole di formazione di parola che aggiungono significato lessicale alle parole che accompagnano (Kuryłowicz 1936, cit. in Arcodia 2012).

Beard (1998:57) individua, fra i diversi studi svolti sull'argomento, quattro tipi principali di fenomeni derivazionali di natura lessicale. Vediamoli uno ad uno:

- *Functional derivation*: i tipi di derivazione che modificano il significato lessicale della parola che accompagnano (Kuryłowicz 1936, cit. in Arcodia 2012). Ne sono un esempio i termini italiani formati dal suffisso *-eria*, *pescheria*, *profumeria*, *birreria*, ecc., i quali hanno acquisito un significato diverso da quello delle basi *pesce*, *profumo*, *birra*; tutti indicano un luogo pubblico in cui si possono acquistare gli oggetti indicati dalla base, e non gli oggetti soltanto. Nonostante questa categoria di derivazione lessicale sembri poter creare un numero infinito di nuove parole, si è visto come i nuovi significati siano in realtà riconducibili all'insieme limitato dei casi grammaticali: per esempio, *-eria* è riconducibile al caso locativo e i suffissi inglesi *-er* e *-ee* di *employer* e *employee*, 'datore di lavoro' e 'impiegato', indicano rispettivamente il caso nominativo e quello accusativo (Arcodia 2012).
- *Transposition*: i tipi di derivazione la cui funzione consiste esclusivamente nell'assegnare una categoria lessicale alla parola che accompagnano (Beard 1998). Ad esempio, il suffisso inglese *-ity* indica soltanto che la base di partenza è mutata in un nome: da *responsible* 'responsabile' a *responsibility* 'responsabilità'; o il suffisso tedesco *-keit* indica che la base a cui si accompagna corrisponde a un nome: da *langsam* 'lento' a *Langsamkeit* 'lentezza'.

- *Featural derivation*: non cambia la categoria della parola di base, ma ne cambia le caratteristiche intrinseche, come, ad esempio, il genere: in italiano *-essa* indica che il termine a cui si aggiunge si riferisce a persone di genere femminile, come *studentessa* (da *studente*) o *duchessa* (da *duca*);
- *Expressive derivation*: viene data dagli elementi derivazionali che trasformano la base a cui si aggiungono a seconda che il parlante voglia esprimere il significato di ‘buono, cattivo, piccolo, grande’. Ad esempio, l’aggettivo italiano *caldo* può diventare *calduccio*, volendo aggiungere una sfumatura positiva al termine base (Savigliano 2006); oppure il nome tedesco per ‘pane’, *Brot*, può diventare *Brötchen* ‘panino’, per evidenziarne la misura ridotta. Come la *featural derivation*, anche la *expressive derivation* non modifica la categoria lessicale della parola base.

Prenderemo in considerazione, nel nostro studio, solo i primi due tipi di derivazione elencati, e sarà solo ad essi che faremo riferimento, dunque, quando parleremo di derivazione lessicale (cfr. Arcodia 2008, 2012). Escludiamo dalla derivazione lessicale, quindi, la *featural derivation*, in quanto prevede affissi grammaticali e si trova, perciò, più vicina alla flessione che alla derivazione, e la *expressive derivation*, non particolarmente rilevante nella lingua cinese, che segue, in questo senso, la tendenza delle lingue isolanti (Arcodia 2008:49, 2012:16). In passato, suffissi come 子 *-zi* e 儿 *-r* svolgevano funzioni valutative, ma è un utilizzo che hanno ormai perso quasi totalmente in cinese moderno (Arcodia 2008); gli unici affissi che rimangono di questa categoria sono oggi 老 *lǎo-* e 小 *xiǎo-* nel loro uso prefissale davanti ai cognomi (cfr. Scalise 1994, Grandi 2001, Dong 2004), i quali, in ogni caso, non saranno materia del nostro studio.

Per quanto riguarda la *functional derivation* e la *transposition*, Arcodia (2012) afferma che sono due fenomeni limitrofi, in quanto sembrano essere legati, in prospettiva diacronica, da un’evoluzione che vede nella *transposition* il punto di arrivo della *functional derivation*. L’esistenza di tale evoluzione, in prospettiva sincronica, rende a volte difficile stabilire se la categoria di derivazione lessicale a cui è riconducibile un termine sia del primo o del secondo tipo; sarà per cui necessario trattare i due fenomeni congiuntamente (Arcodia 2012). In concreto, è possibile che alcuni affissi, che ora segnalano soltanto la categoria lessicale della parola complessa in cui sono contenuti, conservassero nei loro primi usi come formanti derivazionali un certo grado di contenuto lessicale, il quale poi, con il passare del tempo, si è progressivamente indebolito e opacizzato, fino a sparire del tutto. Questo è ciò che è avvenuto, per esempio, nel caso del suffisso tedesco *-heit* (*/-keit*), contenuto, ad esempio, in *Wahr-heit* ‘vero-SUFF, verità’ o nel termine già citato *Langsam-keit* ‘lento-SUFF,

La questione della linea di demarcazione fra derivazione e flessione è stata ed è tuttora argomento di dibattito fra gli studiosi della materia (Arcodia 2008:23). L'argomento si presenta di non facile trattazione, essendoci molti punti in cui i due fenomeni morfologici sembrano sovrapporsi. Tuttavia, nei vari studi accademici sull'argomento, sono state delineate alcune differenze fra i due processi morfologici, che possono essere di supporto per distinguerli concettualmente. Presentiamo allora alcune delle differenze principali.

Innanzitutto, osserviamo degli esempi di affissi flessivi, in italiano, i quali possono essere rappresentati dal suffisso *-i* di *tavol-i*, che sta ad indicare il numero e il genere, oppure da *-o* di *cant-o*, che sta ad indicare la persona e il numero di chi compie l'azione, e degli esempi di affissi derivazionali, che possono essere *-aio* di *bigliett-aio* o *-ificare* di *parificare*. Come riporta Arcodia (2012), la derivazione consistente nell'aggiunta di un formante affissale ad una base, forma una nuova parola, mentre la flessione specifica un'informazione grammaticale della parola cui si aggiunge, ad esempio, il numero, nel caso dei nomi, o il tempo, il modo, ecc. nel caso dei verbi. Perciò, poiché i suoi affissi modificano il significato delle parole di base (Plank 1994:1672-1673), la derivazione risulta nell'arricchimento del lessico di una lingua (Dressler 1989:6), mentre la flessione consiste soltanto nell'aggiunta di informazioni grammaticali alle parole già esistenti (Scalise 1988:563). Il significato dato dagli elementi derivazionali è più concreto rispetto a quello dato dalle forme flessive che è, al contrario, più astratto e relazionale (Plank 1994:1672-1673, Dressler 1989:7). Vediamo ora alcune delle principali proprietà che distinguono i due processi morfologici, riportate da Arcodia (2012) dopo un'analisi della bibliografia sull'argomento:

- I suffissi derivazionali corrispondono alla testa della parola complessa in cui sono contenuti, mentre gli elementi flessivi non potranno mai essere il nucleo che determina l'identità sintattica e semantica della parola complessa (Scalise 1988:567-568, Haspelmath 2002);
- la competizione fra diversi affissi derivazionali è frequente (ad esempio, nell'inglese, esiste una sovrapposizione fra *-ity* e *-ness*), mentre fra i diversi elementi flessivi è rara (Plank 1994: 1672-1673, Dressler 1989: 6);
- la struttura interna delle marche derivazionali è simile a quella dei morfemi liberi, mentre non è così nel caso delle marche flessive (Plank 1994);
- i significati dati dalla derivazione sono virtualmente illimitati, mentre i significati degli elementi flessivi sono paradigmatici, costituiscono una piccola serie, piuttosto comune fra le diverse lingue (Dressler 1989, Plank 1994, Booij 2006);

- per finire, se la derivazione non è strettamente necessaria in una frase, la flessione è richiesta dal contesto (specificare, ad esempio, il tempo della narrazione, il genere di colui a cui ci si riferisce, ecc.) e il suo uso risulta obbligatorio (Haspelmath 2002, Iacobini e Giuliani 2010).

Sono queste le principali differenze fra il processo morfologico della flessione e quello della derivazione. Non approfondiremo oltre l'argomento in quanto esso non va a toccare direttamente la nostra ricerca. Ai fini del lavoro, invece, risulta di fondamentale importanza definire la linea di confine fra derivazione e composizione, che andremo a delineare nella prossima sezione.

1.2.2 Derivazione e composizione

La composizione, come dicevamo nel paragrafo 1.3.1 del secondo capitolo, consiste nell'unione di due o più morfemi liberi (Chao 1968) o legati, nessuno dei quali dev'essere di natura affissale (Abbiati 1992), mentre la derivazione che trattiamo nel nostro studio, la derivazione lessicale, risulta dall'aggiunta di un affisso ad una base lessicale (Naumann e Vogel 2000, cit. in Arcodia 2012:11, cfr. par. 1). Alla luce delle definizioni dei due processi morfologici, risulta lampante il ruolo centrale che gioca la natura affissale di uno dei costituenti della parola complessa nel definire di quale processo morfologico trattiamo. Tuttavia, la natura affissale di un formante non è sempre facile da identificare, specialmente nel caso di alcuni elementi che, pur presentando funzioni tipiche degli affissi, non si distinguono formalmente in alcun modo dai morfemi liberi o legati. Ma andiamo con ordine: cominciamo, innanzitutto, con il presentare le caratteristiche fondamentali degli affissi.

Gli affissi sono forme legate che modificano la semantica e/o la categoria lessicale della base e che, solitamente, selezionano una base definita (Scalise 1994), per cui, per esempio, l'affisso verbale *-ire* può aggiungersi alle basi *fiore* > *fiorire*, *snello* > *snellire*, ecc. ma non alle basi *fumo* > **fumire* o a *calmo* > **calmire*, che dovranno unirsi invece con *-are*, formando *fumare* e *calmare*, così come l'affisso *-ità* può aggiungersi alle basi *sereno* > *serenità*, *veloce* > *velocità*, ecc. ma non alle basi *triste* > **tristità* o a *lento* > **lentità*, che dovranno unirsi invece con *-ezza*, formando *tristezza* e *lentezza*.

Generalmente, nelle lingue indo-europee, gli affissi sono facilmente identificabili, in quanto presentano differenze formali dai morfemi liberi o legati; tuttavia, anche queste lingue possono presentare alcuni affissi che non differiscono in alcun modo dai costituenti di composti, se non nel contenuto semantico e nella funzione (Bauer 2005:106). Vediamo alcuni esempi: in tedesco, il morfema libero *los* 'libero' si può presentare anche come morfema legato alla destra di una base, con funzione privativa, andando a formare parole come *kostenlos* 'costo-LOS, gratis' o *hoffnungslos* 'speranza-LOS, senza speranza'; oppure il morfema libero inglese *man* 'uomo' può essere usato anche

come forma legata, a destra di una base, per formare parole come *postman* ‘posta-MAN, postino’, *cameraman* ‘telecamera-MAN, cineoperatore’ o *policeman* ‘polizia-MAN, poliziotto’. Esiste, dunque, un tipo di formanti di natura ambigua fra quella di affissi o di semplici morfemi legati, che derivano spesso da morfemi liberi, da parole sintattiche (Hopper e Traugott 2003), le quali passano attraverso un processo linguistico che le vede evolversi gradualmente verso forme affissali (Hopper e Traugott 2003), perdendo sempre più contenuto lessicale e sviluppando sempre più valore grammaticale (Packard 2000). Questo è la causa principale della difficoltà di distinguere fra morfemi lessicali e affissi, secondo Bauer (2001a, 2005): il fatto che la natura di parole e affissi non sia fissa nel tempo, ma che segua delle evoluzioni che modificano, anche totalmente, la loro natura originaria. Dunque, talvolta l’unico modo per distinguere gli affissi dai costituenti dei composti e di stabilire se una parola complessa è derivata o composta è quello di analizzare la funzione e il significato del formante, cercando di stabilire se il contenuto lessicale sia diverso da quello del morfema libero originario e se si siano sviluppate delle caratteristiche affissali (Lehmann 1995 [1982]).

Il processo di evoluzione dei morfemi liberi in affissi, e in formanti di natura legata formalmente uguali ai morfemi liberi ma con caratteristiche affissali, di cui abbiamo accennato brevemente in questo paragrafo, sono concetti centrali per la nostra ricerca. Pertanto, li approfondiremo nei prossimi paragrafi.

1.3 La grammaticalizzazione

Come abbiamo accennato sopra, molti affissi erano, in origine, parole con contenuto lessicale pieno (Hopper e Traugott 2003:141, cit. in Arcodia 2012:34), le quali, con il tempo, hanno gradualmente perso il loro contenuto lessicale originario, che è diventato sempre più leggero e generico, e hanno sviluppato caratteristiche affissali sempre più evidenti. L’evoluzione dei morfemi liberi verso lo stato affissale viene definita ‘grammaticalizzazione’.

Il termine ‘grammaticalizzazione’ è stato utilizzato per la prima volta dallo studioso di lingue indo-europee Antoine Meillet (Arcodia 2012:32), anche se, in realtà, come dicono Heine, Claudi e Hünemeyer (1991b:5, cit. in Arcodia 2012:32), la ricerca delle origini delle forme grammaticali è antica quanto la linguistica stessa. Essa, se vista genericamente come materia di studio, costituisce il ramo della linguistica che si occupa del fenomeno che vede alcuni elementi e costruzioni lessicali venire utilizzati con particolari funzioni grammaticali, in determinati contesti linguistici, e dello sviluppo, da parte di alcuni elementi grammaticali, di ulteriori funzioni grammaticali (Hopper e Traugott 2003:1-2).

Il processo della grammaticalizzazione in sé consiste, secondo la definizione di Meillet (1958, cit. in Hopper e Traugott 2003:19), nell'attribuire un carattere grammaticale ad una parola che era in precedenza autonoma. Hopper e Traugott (1993: xv) sviluppano ulteriormente la definizione aggiungendo che la grammaticalizzazione corrisponde a:

the process whereby lexical items and constructions come in certain linguistic contexts to serve grammatical functions, and, once grammaticalized, continue to develop new grammatical functions.

Insomma, la grammaticalizzazione consiste nel processo che vede determinati elementi linguistici diventare più grammaticali con il passare del tempo (Hopper e Traugott 2003:1-2), dove per 'grammaticale' si intende ciò che attiene alla sfera della grammatica e non a quella del lessico (Lehmann 1995 [1982]:9).

Il processo di grammaticalizzazione è un fenomeno comune a gran parte delle lingue, per esempio, in inglese possiamo vedere il suffisso *-ful*, evolutosi dall'aggettivo *full* 'pieno', il francese *-ment* derivante dal termine latino *mēnte* 'animo, intenzione, atteggiamento' (Renzi e Andreose 2003:153). Questo processo trasforma elementi linguistici in morfemi grammaticali liberi, per la precisione parole di funzione, oppure in morfemi grammaticali legati, nello specifico affissi (Packard 2000).

Trattandosi di un processo graduale, se si guarda una lingua in prospettiva sincronica, sarà normale trovare una certa quantità di casi in cui la grammaticalizzazione è in corso d'opera e lo stesso morfema si manifesta in due forme diverse, quella originaria con contenuto lessicale pieno e quella in evoluzione, con sempre meno contenuto lessicale e sempre più valore grammaticale (Packard 2000). Nel corso dell'evoluzione, infatti, la coesistenza delle due forme dello stesso morfema vengono considerate come un fenomeno di polisemia, fino al momento in cui esse raggiungono un livello tale di differenziazione da essere considerate come due forme separate, legate storicamente o derivazionalmente (Heine, Claudi e Hünnemeyer 1991b:5, cit. in Packard 2000:262-263). Essendo un processo evolutivo, la grammaticalizzazione lavora su un morfema che, gradualmente, cambia nel tempo. Esiste dunque un 'livello di grammaticalizzazione' (Craig 1991:463-467, Lehmann 1995 [1982], Booij 2010, cit. in Packard 2000), che tratteremo approfonditamente nella prossima sezione.

1.3.1 Il grado di grammaticalizzazione

Come anticipato nella sezione precedente, esiste un livello di grammaticalizzazione nel processo che trasforma un elemento linguistico libero in un elemento grammaticale (Craig 1991, Lehmann

1995 [1982], Booij 2010, cit. in Arcodia 2012). Lehmann (1995 [1982], cit. in Arcodia 2012) ha teorizzato che esso sia definibile attraverso sei parametri, basati sulla teoria che vede nella maggiore o minore autonomia di un elemento linguistico, rispettivamente, una minore o maggiore grammaticalizzazione: meno libera e autonoma si presenta una forma linguistica, più grammaticalizzata essa è (Lehmann 1995 [1982]:121 ff., cit. in Arcodia 2012:39). Tale grado di grammaticalizzazione può essere stabilito secondo tre parametri: peso, coesione e variabilità, da analizzarsi a seconda che ci si trovi in dimensione paradigmatica o sintagmatica (*ibidem*). La tabella 2, tratta da Lehmann (1995 [1982]:123), presenta i diversi fattori che compongono la sua teoria.

Tab. 2 I parametri della grammaticalizzazione (Lehmann 1995 [1982])

	Paradigmatic	Syntagmatic
Weight	integrity	structural scope
Cohesion	paradigmaticity	bondedness
Variability	paradigmatic variability	syntagmatic variability

Il primo dei parametri della grammaticalizzazione di Lehmann è il ‘peso’: minore è il peso di un segno, maggiore è il grado di grammaticalizzazione dello stesso. Se visto in dimensione paradigmatica, il peso di un segno corrisponde alla sua ‘integrità’, ovvero a quanta sostanza è contenuta nel segno, che gli permette di conservare la sua identità, la distinzione e una certa prominenza rispetto agli altri segni del sintagma (Lehmann 1995 [1982]:126, cit. in Arcodia 2012:39). Tale definizione di integrità è da applicarsi sia a livello fonologico che a livello semantico. Se a livello fonologico è chiaro come un segno possa perdere la sua integrità, è invece più complesso stabilire in che modo esso la perda a livello semantico. Vediamo i due fenomeni concernenti il contenuto lessicale di un segno che, secondo la letteratura sull’argomento, permettono di individuare questo processo, chiamato ‘desemanticizzazione’: il più intuitivo è quello che vede un lessema polisemico perdere gradualmente le accezioni che possedeva in origine, mentre il secondo vede un significato di un lessema, originariamente concreto, diventare sempre più astratto; ovvero, si passa da un significato ricco, specifico, palpabile, ad uno impossibile da immaginare, come, per esempio, quello delle preposizioni italiane *di*, *a*, *da*, ecc.

A livello sintagmatico, invece, il criterio del peso corrisponde alla portata strutturale di un segno, nonché a “the structural size of the construction which it helps to form” (Lehmann 1995 [1982]:143,

cit. in Arcodia 2012:41). Maggiore è la portata strutturale di un segno, maggiore è il suo grado di grammaticalizzazione. Ad esempio, i verbi italiani *essere* e *avere*, utilizzati nelle costruzioni dei tempi verbali complessi, come *avere mangiato* o *essere andato*, non costituiscono più parole autonome, con pieno contenuto semantico, ma si sono evoluti in forme legate che svolgono soltanto una funzione strutturale, ovvero sono degli ausiliari che permettono ai verbi cui si accompagnano di esprimere un certo valore temporale.

Il secondo criterio di Lehmann (1995 [1982], cit. in Arcodia 2012) è la coesione, la quale, se vista a livello paradigmatico, si traduce in ‘paradigmaticità’, mentre, se vista a livello sintagmatico, corrisponde alla *bondedness*. La paradigmaticità indica l’essere organizzati secondo paradigmi da parte dei segni, caratteristica tipica dei fenomeni flessivi, come abbiamo visto nel par. 1.2, mentre la *bondedness* indica la forza del legame che esiste fra il segno in esame e un altro segno con cui condivide una relazione sintagmatica (Lehmann 1995 [1982], cit. in Arcodia 2012:43-44). L’apice della *bondedness* di un segno viene raggiunto quando esso si fonde insieme ad altri segni, perdendo la sua identità, come è successo, per esempio, per i suffissi inglesi *-ly* e *-ity*, un tempo morfemi liberi con contenuto lessicale pieno, evolutisi poi in suffissi legati, utilizzabili soltanto uniti ad altri segni.

Infine, l’ultimo criterio che indica il grado di grammaticalizzazione di un morfema, secondo Lehmann (1995 [1982], cit. in Arcodia 2012), è la variabilità, paradigmatica o sintagmatica a seconda che si prenda in considerazione, ovviamente, la dimensione paradigmatica o quella sintagmatica. La variabilità paradigmatica si presenta quando un segno può essere sostituito da un altro segno dello stesso paradigma, oppure nel caso in cui si ometta il segno, non marcando, così, la categoria (Lehmann 1995 [1982], cit. in Arcodia 2012). La variabilità sintagmatica, invece, corrisponde alla facilità con cui un segno può essere spostato nel sintagma; corrisponde cioè, nel caso dei segni grammaticalizzati, alla loro mutabilità posizionale. Minore è la mutabilità posizionale, maggiore è il loro grado di grammaticalizzazione.

Non tutti i criteri teorizzati da Lehmann (1995 [1982]) sono applicabili all’analisi dei segni di cui si ipotizza la grammaticalizzazione verso la derivazione lessicale, soprattutto nel caso del cinese moderno. Nello specifico, la paradigmaticità e la variabilità paradigmatica, prevedendo che le forme posseggano una natura paradigmatica, tipica della flessione e non della derivazione (a tal riguardo si rimanda al par. 1.2.1), non sono d’aiuto. Anche la variabilità sintagmatica si rivela poco utile, in particolar modo per il nostro studio sulla grammaticalizzazione dei suffissi. Infatti, il costituente di destra di un composto formato da una relazione logica argomento-testa, che può evolvere in un suffisso, occupa la stessa posizione sia nel caso in cui sia il costituente di un composto sia nel caso in cui si sia già evoluto in un suffisso (cfr. Packard 2000:39, Ceccagno e Scalise 2006:255). Dunque,

nell'analisi dello stato di grammaticalizzazione dei suffissi presi in considerazione per il nostro studio, potremo servirci solamente dei criteri di integrità, portata strutturale e *bondedness*.

1.4 Gli affissoidi

Come abbiamo visto nei par.1.2.2 e 2, il processo più comune di creazione di elementi affissali è l'evoluzione che trasforma una parola in un affisso (Naumann e Vogel 2000:931, Bauer 2005:98, Hopper e Traugott 2003:145, Arcodia 2008:40). Se guardiamo allo stato sincronico di una lingua sarà normale, dunque, trovare elementi ancora in fase di transizione, con proprietà 'ibride' fra la parola e l'affisso (Hermanova 1969): affissi, usando le parole di Sol'ncev (1957, cit. in Hermanova 1969), che vengono alla luce di fronte ai nostri occhi. I linguisti hanno voluto distinguere questo particolare tipo di formanti derivazionali in divenire dagli affissi comuni denominandoli 'affissoidi', 'semi-affissi' o 'pseudo-affissi'. Il termine indica, nelle lingue europee, quei formanti di natura legata che presentano alcune caratteristiche affissali anche se sono formalmente identici ai morfemi lessicali. Nelle lingue indo-europee si tratta di un fenomeno raro ed è, per questo, messo in evidenza attraverso la terminologia specifica, mentre nelle lingue dell'est e sud-est asiatico, dove l'uguaglianza formale fra morfemi di diverse nature è generalmente la norma, non sempre si attua tale distinzione terminologica (Bisang 1996, 2004, cit. in Arcodia 2012). Alcuni esempi di affissoidi, già visti nel paragrafo 1.2.2, possono essere il tedesco *-los* (*kostenlos* 'costo-LOS, gratis') o l'inglese *-man* (*postman* 'posta-MAN, postino').

Dal momento che abbiamo deciso di definire, se possibile, se i formanti derivazionali fulcro del nostro studio rappresentino degli pseudo-affissi o degli affissi, e che vorremmo provare a stabilire a che punto dell'evoluzione da morfema ad affisso essi si trovano, dovremo saper distinguere chiaramente quando ci troviamo davanti ad un affissoide e quando, invece, davanti a noi abbiamo un affisso a tutti gli effetti. Vediamo di seguito i criteri principali per distinguere i due tipi di formanti derivazionali.

Innanzitutto, secondo Booij (2005, 2007, cit. in Arcodia 2012), all'affissoide corrisponde un lessema nello stadio attuale della lingua, dal quale si differenzia per funzione e significato: infatti, pur derivando da un morfema con contenuto lessicale pieno, nel momento in cui viene riutilizzato come affissoide, il formante acquista un significato sempre più lontano da quello del morfema corrispondente (Hermanova 1969, Arcodia 2008, 2012). L'affisso, invece, ha perso del tutto il suo significato originario, è pienamente delessicalizzato, nonché, nella lingua cinese, in alcuni casi, atono (Hermanova 1969). L'affisso è ormai riconoscibile nella lingua attuale solamente in quanto si è

2. La derivazione nella lingua cinese moderna

Il processo morfologico della derivazione nella lingua cinese moderna è un tema su cui linguisti e sinologi hanno molto dibattuto, e su cui ancora, spesso, non si è arrivati a conclusioni universalmente accettate. Una delle principali questioni aperte è la categorizzazione dei morfemi che presentano alcune caratteristiche degli affissi derivazionali ma sono ancora molto simili a dei morfemi lessicali, questione che rende complessa la distinzione fra parole derivate e parole composte, in particolar modo nella lingua cinese moderna, dove costituenti di composti e affissi si presentano spesso nella stessa forma. Nei prossimi paragrafi si cercherà di sciogliere alcuni dei principali nodi concettuali sulla derivazione in cinese, arrivando a costruire le basi su cui poter portare avanti la nostra ricerca. Saranno presentati gli affissi riconosciuti tali nella letteratura degli studi linguistici sul cinese, saranno presentate le loro diverse tipologie, e li si distinguerà dagli affissoidi, oggetto principale di questa ricerca. Infine, verrà trattata la distinzione fra formanti derivazionali e costituenti di composti nel caso della lingua cinese.

2.1 I principali studi e la terminologia nella ricerca sulla derivazione cinese

La derivazione era un concetto sconosciuto nella tradizione linguistica cinese prima della fine del XIX secolo, momento in cui la Cina entrò in contatto con il mondo esterno, in particolare con l'Occidente; insieme alla relativa terminologia, i concetti di derivazione, affissi, affissoidi, ecc. sono qualcosa di 'importato' dalle lingue indo-europee (Arcodia 2012).

Nella letteratura sulla linguistica cinese precedente al XX secolo non si parlava di 'radici', 'affissi', 'morfemi', ecc. (Arcodia 2012:21); la lingua veniva descritta in maniera diversa rispetto alla tradizione linguistica occidentale. Le unità lessicali erano divise in due sole grandi classi comprendenti, rispettivamente, 实字 *shízì* 'parole piene' e 虚字 *xūzì* 'parole vuote', parole con contenuto lessicale concreto e parole con significato più astratto, grammaticale (Abbiati 1992). Per cui, per esempio, 猫 *māo* 'gatto' o 树 *shù* 'albero' erano 实字 *shízì* 'parole piene', mentre 的 *de* e 或 *huò* facevano parte delle 虚字 *xūzì* 'parole vuote'. È interessante notare come, al tempo, venisse utilizzato il termine 字 *zì* 'carattere' per indicare il concetto di 'parola': nella tradizione linguistica cinese precedente al XX secolo era 字 *zì*, il carattere, ad essere considerato l'unità fondamentale della lingua; il concetto e il termine 词 *cí* 'parola' non esisteva ancora in Cina, ma sarebbe stato importato solo più tardi dall'Occidente (cfr. cap.2 par.1.2).

Fra gli ultimi anni del XIX secolo i primi del XX, dopo secoli di chiusura al mondo fuori dai propri confini, la Cina cominciò a confrontarsi con l'Occidente in diversi ambiti, compreso quello della linguistica, introducendo, come anticipato, diversi concetti appartenenti alla tradizione linguistica occidentale, anche attraverso la mediazione del Giappone (Masini 1993, Arcodia 2012). Nel momento in cui le nuove nozioni facevano il loro ingresso in Cina si presentò la necessità di coniare parole nuove per tradurre concetti estranei fino ad allora al mondo cinese. L'applicazione dei concetti e dei termini occidentali alla lingua cinese segnò probabilmente la nascita della linguistica cinese moderna, ma scatenò anche, sin da subito, un acceso dibattito in cui ci si poneva, e ci si continua a porre tuttora, l'interrogativo se fosse corretto applicare delle nozioni concepite per le lingue indo-europee alla lingua cinese (Arcodia 2012:81).

Fra le nozioni che furono introdotte in Cina a cavallo del XX secolo, vi erano anche gli elementi fondamentali per il processo di formazione delle parole. In questo paragrafo tratteremo esclusivamente la storia dell'acquisizione di tali elementi, al centro di questo studio, senza toccare quella dei concetti e termini 'morfema', 'costituente', ecc.

Il concetto di 'derivazione' è stato percepito sin da subito, da alcuni, come esterno alla tradizione linguistica cinese e proprio per questo, probabilmente, di difficile ricezione (Arcodia 2012). Non è difficile da credere se pensiamo che fu solo nel 1898, con la 马氏文通 *Mǎshì Wéntōng* 'Grammatica del signor Ma', la prima descrizione sistematica della grammatica del cinese (classico), che si cominciò a vedere nelle combinazioni fra sillabe/morfemi, e non più soltanto nelle loro alterazioni interne, delle espressioni di processi derivazionali (Arcodia 2012:81-82).

Il concetto di affisso nella linguistica cinese è sempre stato al centro di accessi dibattiti (Ma 1995), per motivi che analizzeremo nei prossimi paragrafi. Fu solo nel 1930 che vennero coniatati per la prima volta da Hu (1930, cit. in Pan, Ye e Han 2004:67) dei termini cinesi che andassero ad indicare direttamente gli affissi: i termini 语头 *yǔtóu* 'prefisso' e 语尾 *yǔwěi* 'suffisso'. Tali concetti furono ripresi l'anno successivo da Qu Qiubai (1931), con una piccola variazione nella terminologia, il quale teorizzò che le radici (字根 *zìgēn* 'radice'), i prefissi (字头 *zìtóu* 'prefisso') e i suffissi (字尾 *zìwěi* 'suffisso') fossero gli elementi fondamentali nella formazione delle parole nella lingua cinese moderna e li paragonò ai costituenti neo-classici⁵, utilizzati nelle lingue indo-europee per la formazione di nuove parole. La visione di Qu (1931) ha influenzato anche autori più recenti, come

⁵ I costituenti neo-classici, anche detti *linate stems*, sono formanti lessicali di natura legata di origine greca o latina che non possono presentarsi come parole sintattiche, pur presentando un significato lessicale chiaro e trasparente (Arcodia 2017). Il loro uso è generalmente limitato all'ambito tecnico-scientifico. In italiano, per esempio, troviamo i termini *post-operazione*, *post-traumatico*, ecc., formati dal costituente neo-classico latino *post*, dal chiaro significato di 'dopo, successivo'.

Packard (1998, 2000) e Pirani (2008, cit. in Arcodia 2017), tuttavia, come argomenta Arcodia (2017), nonostante vi siano alcune somiglianze, gli affissi cinesi e i costituenti neo-classici presentano anche delle differenze considerevoli. Infatti, in breve, se gli affissi cinesi sono formanti legati spesso di origine classica, e quindi effettivamente simili ai costituenti neo-classici, tuttavia, possono essere utilizzati per creare parole complesse appartenenti a qualsiasi ambito e non confinate ad un lessico tecnico o specializzato. Inoltre, gli affissi cinesi non sempre hanno origine nel cinese classico, ma possono venire creati anche da parole del cinese moderno (cfr. Packard 2000:280-283, Basciano e Ceccagno 2009:116, cit. in Arcodia 2017).

Successivamente, nel 1979, Lü cominciò a denominare gli affissi 语缀 *yǔzhuì* ‘affisso’, per specificare la loro caratteristica di potersi legare non solo a radici e parole, ma anche a sintagmi, com’è evidente nel caso di 者-*zhě* in 破坏社会治安者 *pòhuài shèhuì zhì’ān-zhě* ‘[distruzione società ordine pubblico]-ZHE, turbatore dell’ordine pubblico’ (Dong 2004:85, cit. in Arcodia e Basciano 2016). Alla fine, tuttavia, nonostante la specificazione di Lü (1979), il termine oggi più comune per ‘affisso’ è 词缀 *cí-zhuì* ‘parola-affisso, affisso’.

Con l’introduzione del concetto di affisso, i linguisti cinesi cominciarono presto a porsi la questione di come trattare e denominare anche alcuni elementi il cui status è ambiguo tra quello affissale e quello di morfemi legati, ovvero gli affissoidi. Il primo a distinguerli dagli affissi comuni fu Qu (1931), che definì formanti come 家 *-jiā* ‘professionista, esperto di [X]N’ (政治家 *zhèngzhì-jīā* ‘politica-professionista/esperto di [X]N, politico’) e -主义 *-zhǔyì* ‘-ismo’ (毛主义 *máo-zhǔyì* ‘Mao (Zedong)-ismo, maoismo’) 新式的字尾 *xīnshì de zìwěi* ‘suffissi di nuovo stile’, i quali ricadevano nella categoria da lui teorizzata degli 意义上的字尾 *yìyì shàng de zìwěi* ‘affissi semantici’, in contrapposizione a quella degli ‘affissi grammaticali’, 文法上的字尾 *wénfǎ shàng de zìwěi*. Gli affissoidi vennero poi rinominati da Wang (1951 [1985]) 新增记号 *xīnzēng jìhào* ‘marche aggiunte di recente’. Wang aveva una visione particolare riguardo a cosa fosse un affisso nella propria lingua: per lui, gli affissi cinesi (词尾 *cíwěi* ‘affissi’) dovevano obbligatoriamente corrispondere a degli affissi occidentali per essere considerati affissi (Wang 1951:304, cit. in Pan, Ye e Han 2004:67). Per cui, per esempio, 性 *-xìng* ‘la proprietà di [X]’ o 化 *-huà* ‘-izzare, -ificare’, avendo un affisso corrispettivo nelle lingue occidentali, erano accettati come tali, mentre il nominalizzatore 子 *-zi*, non essendo traducibile in nessuna lingua occidentale, era escluso dalla categoria (Wang 1951, cit. in Pan, Ye e Han 2004). In seguito, la visione di Wang (1951, cit. in Pan, Ye e Han 2004) è stata smentita da alcuni studi che hanno dimostrato l’esistenza di forme affissali, per esempio di 化 *-huà*, anche in cinese pre-moderno (Arcodia 2012, Arcodia e Basciano 2012, cit. in Arcodia e Basciano 2016),

mostrando l'indipendenza degli elementi affissali cinesi da quelli europei (Steffen Chung 2006, cit. in Arcodia e Basciano 2016).

Nel 1979, Lü coniò il termine per affissoide più vicino a quello che si usa attualmente, 类语缀 *lèiyǔzhùì*. Oggi i termini più usati sono 类词缀 *lèicízhùì* e 准词缀 *zhǔncízhùì* 'quasi-affissi', conati da Ma nel 1995, che prendono in considerazione l'evoluzione, la dimensione diacronica di tali elementi. Tuttavia, come vedremo, anche negli studi sulla linguistica cinese svolti in Europa e negli Stati Uniti, la denominazione degli affissoidi cinesi, data la loro caratteristica particolare di presentare la stessa forma sia per gli affissi che per i morfemi legati, è ancora dibattuta fra gli studiosi: alcuni, come Packard (2000), li considerano semplici morfemi lessicali legati, altri, come Arcodia (2008, 2012) e Yip (2000), li definiscono direttamente affissi, altri ancora, come Naumann e Vogel (2000), preferiscono definirli affissoidi. Approfondiremo meglio la questione nel paragrafo 2.2.

Concludiamo la breve panoramica della terminologia utilizzata nella letteratura sulla derivazione cinese con il termine coniato per indicare le 'parole derivate': 派生词 *pái-shēng-cí* 'ramo di un fiume-nascere-parola'. Esso può essere visto come una testimonianza dell'influenza concettuale che ebbe l'Occidente sulla linguistica cinese: il termine 'derivazione', infatti, è composto dall'espressione latina *de-rivo*, ovvero 'dal fiume', significato che sembra essere stato ripreso per la resa del termine in cinese (派生 *pái-shēng* 'ramo del fiume-nascere'). 派生词 *páishēngcí* 'parola derivata' è comparso nei testi cinesi solo negli anni '50, per esempio in uno studio di Cao (1952, cit. in Pan, Ye e Han 2004:77), che contrappone le 派生词 *páishēngcí*, le 'parole derivate' cinesi alle 简单词 *jiǎndāncí* 'parole semplici' e alle 复合词 *fùhéci* 'parole composte' (Cao 1952, cit. in Arcodia 2012).

La difficoltà di comprensione del fenomeno della derivazione si palesa nelle diverse interpretazioni che ne sono state date da diversi studiosi cinesi. Come abbiamo avuto modo di osservare in questo paragrafo, l'interpretazione del concetto di derivazione nella letteratura linguistica cinese non è stata uniforme. Un ultimo esempio significativo può venire dalle interpretazioni di Zhang (1956:49) e Pan (1990:99), che hanno visto nelle famiglie di parole (词组 *cízú*) il risultato della derivazione. Per esempio, secondo i due autori, da 力 *lì* 'forza' si potevano derivare 力量 *lì-liáng* 'forza-quantità, forza', 电力 *diàn-lì* 'elettricità-forza, elettricità', 生产力 *shēngchǎn-lì* 'produrre-forza, produttività', ecc. (Arcodia 2012:95). Tale concezione della derivazione, come afferma Arcodia (2012), è molto lontana da quella che si trova nella maggior parte degli studi sulla formazione delle parole, che prevedono che gli affissi derivazionali abbiano, almeno, posizione fissa e un significato più ristretto rispetto a quello del morfema libero corrispondente.

2.2 Derivazione e composizione nel cinese moderno: problemi di demarcazione

La lingua cinese moderna presenta un gran numero di parole composte, l'80% del totale delle parole cinesi (Xing 2006:117, cit. in Arcodia e Basciano 2017); inoltre, come abbiamo visto nel capitolo 1, la maggior parte delle radici del cinese è di natura legata e condivide, dunque, un'importante caratteristica con gli affissi. Spesso in cinese è difficile distinguere tra radici legate e affissi, dal momento che generalmente sono identici dal punto di vista formale (Arcodia 2012); si vedano i seguenti esempi:

(2) a. 大衣

dà-yī

grande-vestito

'soprabito/cappotto'

b. 软化

ruǎn-huà

morbido-HUA

'ammorbidire'

Il primo esempio presenta una parola composta che ha come costituente di destra la radice legata 衣 *yī* 'vestito' (cfr. la corrispondente forma libera 衣); mentre nel secondo esempio abbiamo una parola derivata formata con il suffisso 化 *-huà* '-izzare/-ificare'. I costituenti di destra in entrambe le parole sono forme legate e non presentano nessuna differenza formale. Nella lingua cinese, infatti, come nelle altre lingue dell'est e sud-est asiatico, non si osservano, generalmente, cambiamenti nella forma (ad esempio, erosione fonologica) fra morfemi liberi, legati e affissi (Bisang 1996, 2004, cit. in Arcodia 2012), e quasi tutti i formanti di natura affissale non differiscono dalle corrispettive forme libere (Arcodia 2012). Dunque, identificare gli affissi è sempre stato un compito piuttosto difficile, tanto che tra gli studiosi non vi è unanimità sui criteri da applicare per distinguere chiaramente gli affissi dagli altri morfemi, come riporta Ma (1995:102, cit. in Arcodia 2008:118):

*nel cinese moderno, per ogni unità di analisi a tutti i livelli esistono divergenze nel modo di comprendere, ma per nessun concetto le divergenze terminologiche sono pari a quelle sull'affisso.*⁶

Analizziamo un paio di esempi concreti che ci possono aiutare a comprendere tali difficoltà, in cui vediamo come una stessa forma possa avere diversa natura e funzioni (esempi tratti da Arcodia 2012:21).

(3) a. 人当少年不努力

Rén dāng shàonián bù nǔlì
 persona essere gioventù non laborioso
 ‘Quando gli uomini sono giovani non sono laboriosi’

b. 老人, 工人

lǎo-rén gōng-rén
 vecchio-persona lavoro-persona
 ‘anziano’ ‘operaio’

c. 中国人, 北京人, 阿拉伯人
Zhōngguó-rén Běijīng-rén Ālābó-rén
 Cina-persona Pechino-persona arabo-persona
 ‘cinese’ ‘pechinese’ ‘arabo’

Il primo esempio propone un sintagma in cui 人 *rén* è un morfema lessicale libero, ovvero una parola sintattica, mentre il secondo esempio mostra due parole complesse (probabilmente composte) in cui esso è un componente, un morfema lessicale legato posto alla destra della parola complessa. Nell’ultimo esempio, invece, vediamo 人 *rén* in posizione fissa alla fine di tutte e tre le parole complesse, preceduto da nomi di luoghi o etnie (Arcodia 2012). La struttura di queste parole, toponimo/etnonimo + 人 *rén* (Dong 2004:107-113), si presta agevolmente a formare altre parole in

⁶ Trad. di Arcodia (2008) di 《在现代汉语各级语法单位中，认识分歧之大，术语分歧之大都莫过于词缀。》

cui si indicano gli abitanti di un luogo, come 意大利人 *Yìdàlì-rén* ‘Italia-persona, italiano’, 威尼斯人 *Wēinísī-rén* ‘Venezia-persona, veneziano’, fino a 比罗比詹人 *bǐluóbǐzhān-rén* ‘Birobidžan-persona, Birobidžanese’ (Arcodia e Basciano 2016); sembra, dunque, che la struttura possieda un alto grado di produttività (cfr. Chao 1968).

Sono queste, principalmente, le caratteristiche che hanno convinto molti studiosi, fra cui Wang (1998) e Yip (2000:59-60), ad assegnare a 人 *rén*, in questi casi in cui segue un toponimo o un etnonimo, lo *status* di formante derivazionale. Tuttavia, non tutti gli studiosi concordano: Arcodia e Basciano (2016), per esempio, argomentano che l’alta versatilità/produttività all’interno di parole complesse di 人 *rén* non sia in realtà un indicatore valido per definirlo un formante derivazionale, in quanto anche i costituenti della composizione possono produrre un gran numero di parole complesse. Inoltre, i due autori specificano che il significato di 人 *rén* in 老人 *lǎorén* e 工人 *gōngrén* sia praticamente lo stesso contenuto in 中国人 *Zhōngguó rén* o 北京人 *Běijīng rén*, mentre una delle caratteristiche dei formanti derivazionali vorrebbe che questi avessero significato più generico o indebolito rispetto a quello del morfema corrispondente (Arcodia 2012). Dunque, vediamo bene come non vi sia consenso, nel mondo accademico, su cosa sia e cosa non sia un affisso in cinese, nonché su quali criteri adottare per identificarlo (Arcodia e Basciano 2016).

Un altro esempio che può aiutare a comprendere la difficoltà di identificazione degli affissi nella lingua cinese moderna può essere quello di 学 *xué* ‘studiare’, un altro morfema che è stato e continua ad essere causa di dibattiti fra diversi studiosi, presentandosi, quando non è un morfema libero, a metà via fra un morfema legato e un affisso. Vediamo i seguenti esempi:

(4) a. 我学汉语

Wǒ xué Hànyǔ

Io studiare cinese

‘Io studio il cinese’

b. 学费 上学

xué-fèi shàng-xué

scuola-tassa andare-scuola

‘tassa scolastica’ ‘andare a scuola’

c. 汉学	法学	文学
<i>Hàn-xué</i>	<i>fǎ-xué</i>	<i>wén-xué</i>
cinese-studio	legge-studio	scritti-studio
‘sinologia’	‘diritto’	‘letteratura’

Nel primo esempio il morfema interessato occupa autonomamente uno *slot* sintattico, ed è quindi una parola vera e propria, mentre nel secondo caso vediamo come esso possa essere usato come costituente di un composto, anche in forma legata, con il significato di ‘scuola’, potendo apparire sia come costituente di destra che di sinistra. Infine, 学 *xué* può apparire come un morfema legato, in posizione fissa (sempre alla destra di parole complesse), utilizzato produttivamente per la formazione di parole complesse, che indicano una ‘branca di studi’. Altri esempi di questo tipo sono 数学 *shù-xué* ‘numero-branca di studi, matematica’, 物理学 *wùlǐ-xué* ‘fisica-branca di studi, fisica’, 语言学 *yǔyán-xué* ‘lingua-branca di studi, linguistica’, ecc. Molti studiosi, fra cui Ma (1995) e Yip (2000), hanno collocato 学 *xué*, per queste sue proprietà, fra i formanti derivazionali. Tuttavia, non tutti concordano e la categorizzazione di formanti come 学 *xué* o 人 *rén* vengono trattati come affissi o come semplici morfemi legati a seconda dell’interpretazione dell’autore (Pan, Ye e Han 2004, Arcodia 2012).

La difficoltà del fare ricerca sulla derivazione in cinese, dovuta principalmente ai problemi appena esposti, ha spinto molti studiosi a trascurarla in favore di altri campi di studi come, ad esempio, la composizione (Arcodia 2012:38). Tuttavia, pur riconoscendo il valore della composizione in cinese, sia per la sua importanza qualitativa che per quanto riguarda l’altissimo numero di parole che forma, Arcodia (2008:38, 2012:22-23) rivendica il valore e la necessità di studi anche sulla derivazione, attraverso analisi intralinguistiche e di comparazione, postulando che anche in cinese, in tale prospettiva, alcuni modelli di formazione di parola possono essere considerati, per le loro caratteristiche, indubbiamente derivazionali.

Seguendo Arcodia (2008, 2012), in questo lavoro assumeremo l’esistenza di fenomeni derivazionali nella lingua cinese moderna, che analizzeremo nello specifico alla luce della bibliografia sull’argomento. Andiamo allora ad esaminare le caratteristiche della derivazione nella lingua cinese, partendo, necessariamente, dagli affissi.

2.3 Gli affissi riconosciuti nella letteratura linguistica sul cinese moderno

Nella sezione precedente abbiamo già parlato della difficoltà che si riscontra quando si cerca di identificare gli affissi nella lingua cinese. Pur essendoci alcuni criteri, comunemente accettati dal mondo accademico, per riconoscerli, essi non sono abbastanza per risolvere tutti i casi in cui ci si trova di fronte ad elementi di natura ambigua, i quali vengono lasciati, così, all'interpretazione dei diversi autori (cfr. Pan, Ye e Han 2004, Arcodia 2012).

Gli unici criteri universalmente accettati per indentificare gli affissi e per distinguerli dai morfemi lessicali sono, finora, solamente quelli definiti da Ma (1995, cit. in Arcodia e Basciano 2016): perdita di tono e perdita di gran parte del significato che avevano quando erano forme libere. Gli affissi cinesi così identificati, universalmente riconosciuti nella letteratura sull'argomento sono, ad esempio, i suffissi 子 *-zi*, 头 *-tóu* e 儿 *-r*. Questi suffissi derivano tutti da morfemi con contenuto lessicale pieno, rispettivamente 'bambino', 'testa' e ancora 'bambino' (Wan 2015), che permangono nel cinese moderno in forma legata. Non si dovrà, perciò, confondere lo 子 *zǐ* in 父子 *fùzǐ* 'padre e figlio' o 鱼子 *yúzi* 'uova di pesce/caviale' con il formante 子 *zi* in 桌子 *zhuōzi* 'tavolo' o 鼻子 *bízi* 'naso'. Il primo è un morfema lessicale, il secondo è un affisso, che, come si vede, si è svuotato del suo significato lessicale e ha perso il tono. Allo stesso modo, anche 头 *tóu* di 白头 *báitóu* 'testa brizzolata/vecchiaia' non è quello di 木头 *mùtóu* 'legno' o 石头 *shítóu* 'pietra', né 儿 *ér* di 儿子 *érzi* 'bambino' o 男儿 *nán'ér* 'ragazzo' è quello di 画儿 *huàr* 'quadro' o 信儿 *xìnr* 'notizia'.

I suffissi 子 *-zi*, 头 *-tóu* e 儿 *-r*, non più produttivi nella lingua moderna, derivano tutti da un processo di grammaticalizzazione (cfr. par. 1.5). Durante tale processo, a partire dal morfema originario con contenuto lessicale pieno si è sviluppato un morfema formalmente identico al primo che, con il passare del tempo, si è svuotato del proprio significato e ha subito erosione fonologica, trasformandosi infine in affisso. Se prendiamo, ad esempio, il suffisso 子 *-zi*, inizialmente esso era usato come diminutivo, poi ad un certo stadio della lingua inizia ad assumere la funzione di nominalizzatore (es. 梳 *shū* 'pettinare' > 梳子 *shūzi* 'pettine'), per poi diventare semplicemente una 'marca' di nome: si confronti, ad esempio, il morfema legato 桌 *zhuō* 'tavolo' e la corrispondente forma libera 桌子 *zhuōzi* 'tavolo' (nome); ha dunque assunto una funzione puramente prosodica (Arcodia 2012:97). Le parole contenenti gli affissi 子 *-zi*, 头 *-tóu* e 儿 *-r* sono invariabilmente nomi (Wan 2015, Arcodia e Basciano 2016).

Altri suffissi generalmente riconosciuti in letteratura sono 性 *-xìng* e 化 *-huà* (Arcodia e Basciano 2016). Entrambi modificano la categoria lessicale della parola a cui si accompagnano, conservando entrambi, in parte, i loro significati originari rispettivamente di 'natura intrinseca' e di 'cambiare'. Il

suffisso 性 *-xìng* forma nomi, come ad esempio 毒 *dú* ‘tossico’ > 毒性 *dúxìng* ‘tossicità’; 恶 *è* ‘male’ > 恶性 *èxìng* ‘maligno/terribile’. Il suffisso 化 *-huà*, invece, forma verbi e il suo significato corrisponde all’incirca a quello dato in italiano dai suffissi ‘-izzare, -ificare’ (Masini 1993:150, Arcodia e Basciano 2016), come vediamo per esempio in 净化 *jìng-huà* ‘pulito-SUFF, purificare’ o 强化 *qiáng-huà* ‘forte-SUFF, rafforzare’ o 绿化 *lǜ-huà* ‘verde-SUFF, inverdire’.

Il loro diffuso impiego come affissi, dal XX secolo in poi, si deve in buona parte all’influenza che il giapponese ebbe sul cinese in quel periodo, come abbiamo visto nel secondo capitolo, par. 2.1. Già dalla seconda metà del XIX secolo, il giapponese utilizzava largamente parole polisillabiche terminanti in affissi. In particolar modo, affissi come 性 *-xìng*, 化 *-huà*, 主义 *-zhǔyì*, e il prefisso privativo 非 *fēi-* erano particolarmente diffusi (Masini 2017). Questi si rivelarono estremamente produttivi in Cina, forse anche per la loro corrispondenza con gli affissi delle lingue occidentali, che rendeva agevole la resa di parole da queste lingue (Pan, Ye e Han 2004:67, cit. in Arcodia e Basciano 2016). Inoltre, i prestiti dal Giappone contribuirono significativamente a rendere la lingua cinese più elastica per quanto riguarda il numero di sillabe per parola, dando una spinta decisiva alla creazione di parole complesse trisillabiche, la prima o l’ultima delle quali corrispondenti ad un affisso. Vediamo, di seguito, in che modo il giapponese riuscì ad influenzare la struttura sillabica del sistema linguistico cinese.

L’utilizzo di affissi per creare nuove parole esisteva già nel cinese precedente al XIX secolo, ma era ristretto alla creazione di parole bisillabiche, composte da un morfema monosillabico e un affisso(ide), come 算学 *suàn-xué* ‘calcolare-studio, aritmetica’. Se la parola a cui si voleva aggiungere l’affisso era a base bisillabica, l’affisso veniva utilizzato come un semplice morfema libero, e veniva legato alla parola tramite la particella 之 *zhī*, come ad esempio in 动物之学 *dòngwù zhī xué* ‘animali DET studio, zoologia (studio degli animali)’. Con l’introduzione delle parole a base trisillabica contenenti un affisso, frequenti nel giapponese, venne a formarsi gradualmente, invece, il gusto per parole complesse di questo tipo. Furono utilizzate così sempre più le versioni trisillabiche giapponesi dei termini, per esempio 动物学 *dòngwù-xué* ‘animale-studio, zoologia’, piuttosto che sintagmi formati con 之 *zhī*, e infine vennero create nuove parole complesse autoctone secondo il medesimo *pattern*, a dimostrazione dell’accettazione e assorbimento totale di tale struttura sillabica nel sistema linguistico cinese (Masini 1993:125-126).

In conclusione, per far comprendere la difficoltà nell’individuazione degli affissi nella lingua cinese moderna, citiamo un lavoro di Pan, Ye e Han (2004), riportato anche da Arcodia (2008, 2012),

in cui vengono analizzati 14 studi morfologici della tradizione linguistica cinese e i morfemi ritenuti formanti derivazionali dagli autori dei diversi studi, svolti in un arco temporale che va dal 1932 al 1982. I dati da loro raccolti parlano da soli: di 340 affissi citati nelle diverse opere, 223 sono stati ritenuti formanti derivazionali solamente da un unico autore, mentre gli affissi riconosciuti come tali dalla maggior parte degli autori sono soltanto 16. Essi comprendono i già citati 子 *-zi*, 头 *-tou*, 儿 *-r*, 性 *-xìng* e 化 *-huà*, oltre al suffisso agentivo conservatosi dal cinese classico 者 *-zhě*, il nominalizzatore 巴 *-bā*, i prefissi 老 *lǎo-* ‘anziano (in segno di rispetto)’ e 反 *fǎn-* ‘anti-, contro-’, i morfemi grammaticali 了 *-le*, 着 *-zhe*, 然 *-rán* e 们 *-men*, e gli affissi con ancora una certa quantità di contenuto semantico 度 *-dù* ‘grado’, 家 *-jiā* ‘esperto, artista’ e 员 *-yuán* ‘addetto, membro’.

2.3.1 I criteri di identificazione degli affissi nel cinese moderno

Le caratteristiche che principalmente hanno permesso di definire affissi i morfemi trattati nel paragrafo precedente, e che consentono di ipotizzare la natura affissale di altri morfemi anche oggi, sono quelle identificate da Ma (1995, cit. in Arcodia e Basciano 2016), con l’aggiunta di alcuni altri criteri riportati da Arcodia (2012) dopo un’analisi della bibliografia sull’argomento. Tali caratteristiche sono le seguenti:

- la natura legata, ovvero l’impossibilità di essere usati in isolamento (come parola) all’interno di una frase.
- La posizione fissa all’interno della parola complessa. Ad esempio, 老 *lǎo-* e 反 *fǎn-* possono soltanto essere trovati in posizione prefissale, così come 度 *-dù* e 家 *-jiā* possono presentarsi solamente in posizione suffissale.
- la tendenza a formare nuove parole produttivamente, così come la tendenza ad avere una buona versatilità (combinabilità con un ampio numero di basi), tenendo pur sempre conto che tale proprietà appartiene anche alla composizione (Arcodia e Basciano 2016). Ricordiamo, a tale proposito, gli esempi di 人 *-rén* e 学 *-xué*, che possono venire utilizzati per la creazione di qualsiasi parola riguardante la provenienza, nel caso del primo, o di un determinato campo di studi, nel caso del secondo.
- Il significato diverso, più ‘vuoto’ rispetto al morfema lessicale corrispondente.
- l’assegnare una categoria lessicale stabile. Ad esempio, 性 *-xìng* rende sempre la parola complessa in cui è contenuto un nome, e 化 *-huà* la rende sempre un verbo (Masini 1993:150, Arcodia e Basciano 2016).

Ora che abbiamo un quadro generale dei criteri utili per identificare un affisso, vediamo un esempio pratico di come uno dei formanti che abbiamo visto essere stato riconosciuto come affisso nella letteratura linguistica cinese sull'argomento, 家 *-jiā*, abbia guadagnato il suo *status* di suffisso derivazionale, distinguendosi dal suo corrispettivo morfema lessicale legato (Arcodia 2012:91-92). Si osservino i seguenti esempi:

(5) a. 家具

jiā-jù

casa-utensile

‘mobilia’

b. 艺术家

yìshù-jīā

arte-JIA

‘artista’

音乐家

yīnyuè-jīā

musica-JIA

‘musicista’

c. 空想家

kōngxiǎng-jīā

fantasticare-JIA

‘sognatore/visionario’

阴谋家

yīnmóu-jīā

conspirare-JIA

‘cospiratore’

Nel primo caso, il formante 家 *-jiā* è un morfema lessicale libero costituente una parola composta con struttura modificatore-testa. Negli esempi (5b-c), invece, 家 *-jiā* presenta caratteristiche diverse: occupa una posizione fissa a destra della parola complessa, di cui indica la categoria lessicale, e si può presentare in innumerevoli altri composti con la stessa struttura, sempre come morfema legato alla destra delle parole complessa. Per quanto riguarda il suo significato, negli esempi (5b), 家 *-jiā* forma parole dal significato ‘specialista di [X]’, mentre in (5c) il significato è più generico, indicando un tipo di persona: 家 *-jiā* è arrivato a costituire un suffisso agentivo generico (Guo 1983, cit. in Arcodia 2012:103). Tale svuotamento progressivo del significato del formante è il risultato di un processo di grammaticalizzazione da morfema lessicale pieno ad affisso (cfr. par.1.3). Date tutte

queste proprietà, ovvero la posizione fissa all'interno della parola composta, la produttività del *pattern*, l'assegnare categoria lessicale stabile e il suo svuotamento graduale di significato, si è arrivati a definirlo un suffisso derivazionale a tutti gli effetti (Guo 1983, cit. in Arcodia 2012:103).

2.3.2 Le diverse categorie di affissi nel cinese moderno

Abbiamo visto che le parole derivate sono formate da morfemi liberi, da morfemi legati o da parole a cui si aggiunge un affisso. Esistono diverse tipologie di affissi e questi formanti vengono categorizzati in modo diverso a seconda dell'autore (Arcodia 2008, 2012). Pan, Ye e Han (2004, cit. in Arcodia 2012:96-97), oltre agli affissi citati nelle varie opere, hanno riportato anche il modello di ripartizione più comunemente utilizzato dagli autori delle 14 opere esaminate per catalogare i diversi affissi a seconda delle loro caratteristiche. Tale modello separa innanzitutto gli affissi in due macro-categorie, a seconda che il loro contenuto lessicale sia pieno oppure indebolito o vuoto; questi ultimi, a loro volta, vengono distinti a seconda che abbiano valore grammaticale, come 了 *-le*, 着 *-zhe*, 然 *-rán* e 们 *-men*, o puramente prosodico, come 子 *-zi* e 头 *-tóu* (Arcodia 2012:97).

Gli affissi con valore puramente prosodico si limitano all'insieme di pochi elementi di cui abbiamo già trattato nel par.1.2 di questo capitolo; andiamo perciò ad analizzare più approfonditamente la natura e le differenze che intercorrono soltanto fra gli affissi con valore grammaticali e quelli con valore lessicale. I primi possono essere ad esempio 然 *-rán* o 们 *-men*, mentre i secondi possono essere 老 *lǎo-*, 者 *zhě*, 度 *-dù*, 家 *-jiā* o 员 *-yuán* (Abbiati 1992, Packard 2000, Pan, Ye e Han 2004). Gli affissi di natura grammaticale sono più vicini agli affissi flessivi, hanno un uso prettamente di funzione, non creano nuove parole ma forniscono semplicemente informazioni sull'aspetto, il numero, ecc. (Abbiati 1992, Packard 2000): per esempio, l'affisso grammaticale 们 *-mén* indica pluralità, 男 *nán-* e 女 *nǚ-* indicano, a seconda, il genere maschile o femminile, ecc. Tuttavia, non possono essere considerati fenomeni flessivi, in quanto non sono obbligatoriamente richiesti dal contesto di frase. Non ci soffermeremo su questi affissi perché non rientrano nel campo della derivazione lessicale (cfr. par.1.3).

Gli affissi di natura lessicale, invece, vengono utilizzati per arricchire il vocabolario del cinese, creando nuove parole alterando il significato base delle parole a cui si accompagnano (Packard 2000). Questa categoria di affissi, come abbiamo visto nel par. 1.4, crea non pochi dibattiti sulla natura dei suoi elementi, i quali, mantenendo una parte di contenuto semantico del morfema libero dal quale derivano, si trovano in una posizione ambigua fra formanti derivazionali e costituenti di un composto.

Ciò avviene in particolar modo nel cinese, in cui non vi è differenza formale fra gli affissi e i morfemi lessicali (Bisang 1996, 2004, cit. in Arcodia 2012). Tratteremo tale distinzione nei paragrafi seguenti.

2.4 La grammaticalizzazione nel cinese moderno

Come abbiamo visto nel par.1.3, gli affissi o affissoidi sono generalmente, in origine, forme libere con contenuto lessicale pieno, il quale con il tempo è andato perdendosi, diventando sempre più leggero e generico: i formanti derivazionali del cinese moderno non fanno eccezione. Gli affissoidi cinesi sono ancora in fase di grammaticalizzazione e il loro legame con il morfema lessicale da cui hanno origine è ancora evidente, tanto più che non alterano la propria forma nel processo, motivo per cui gli sviluppi in senso affissale di un determinato formante, in particolar modo in cinese, sono visibili soltanto se si osserva l'evoluzione del suo contenuto lessicale. Un esempio concreto di evoluzione verso la forma affissale, passando attraverso lo *status* affissoidale, è stato dato, nel par. 2.2.2, dal formante 家 *-jiā* nelle parole, fra le altre, 艺术家 *yìshù-jīā* 'arte-JIA, artista' a parole come 空想家 *kōngxiǎng-jīā* 'fantasticare-JIA, sognatore/visionario'. Pur presentandosi identico dal punto di vista formale in entrambe le parole complesse, il significato di 家 *-jiā* è diverso in ognuna di esse: in 艺术家 *yìshùjīā* 'arte-JIA, artista' il suo significato è ristretto alla sola accezione di 'specialista di [X]', mentre in 空想家 *kōngxiǎngjīā* 'fantasticare-JIA, sognatore/visionario' si può vedere come il significato sia diventato ancora più generico, lontano da quello originario, indicando genericamente una persona, attestandosi come affisso a tutti gli effetti (Guo 1983, cit. in Arcodia 2012:103).

Vediamo qualche altro esempio concreto di grammaticalizzazione nella lingua cinese moderna. Un esempio di un elemento passato attraverso la grammaticalizzazione può essere 到 *dào* 'arrivare', il quale ad un certo punto ha iniziato ad essere utilizzato come elemento risultativo, come possiamo vedere negli esempi 找到 *zhǎo-dào* 'cercare-DAO, trovare' o 做到 *zuò-dào* 'fare-DAO, realizzare'. In questa sua accezione, esso non indica più il suo pieno contenuto semantico originario di 'arrivare', ma indica il conseguimento dell'azione espressa dal verbo che segue (Packard 2000). Il 到 *dào* originario, dunque, verbo con pieno contenuto semantico, si è evoluto perdendo parte del significato originario e acquisendo una determinata funzione grammaticale. Altri esempi di particelle pienamente grammaticalizzate nel cinese moderno possono essere 了 *le*, 过 *guo*, 着 *zhe*, 得 *de* e 把 *ba* (per una trattazione approfondita di 了 *le*, 过 *guo*, 着 *zhe* e 得 *de* si rimanda a Li e Shi 1997; per 了 *le*, 得 *de* e 把 *ba* si rimanda a Sun 1996). Vediamo l'esempio della marca di perfettivo 了 *le*: questa marca ha origine da un verbo con pieno contenuto semantico, 了 *liǎo* 'finire', tutt'ora esistente nella lingua

moderna. Esso subì un'evoluzione, nel corso dei secoli, che giunse a termine in epoca Tang (VII-X secolo d.C.), secondo Li e Shi (1997), portando ad avere due elementi linguistici separati: 了 *liǎo* 'finire' e 了 *le*. Vi è stato, dunque, un periodo in cui la grammaticalizzazione era in corso d'opera e lo stesso morfema si manifestava nelle due forme diverse, quella originaria con contenuto pienamente lessicale e quella in evoluzione, con sempre meno contenuto semantico e valore sempre più grammaticale (Packard 2000). Nel corso dell'evoluzione, la coesistenza delle due forme dello stesso morfema veniva considerata come un fenomeno di polisemia, fino al momento in cui esse raggiunsero un livello tale di differenziazione da essere considerate come due morfemi separati, legati storicamente e derivazionalmente (Heine, Claudi e Hünemeyer (1991b:5, cit. in Packard 2000:262-263).

Come ricordavamo all'inizio del paragrafo, nel caso della derivazione lessicale, come abbiamo visto, i processi di grammaticalizzazione sono più difficili da delineare, in quanto l'evoluzione del significato generalmente non va di pari passo con l'evoluzione della forma. In questo lavoro ipotizzeremo la grammaticalizzazione di due morfemi, 族 *zú* e 党 *dǎng*, e analizzeremo il loro stato nei neologismi più recenti in cui sono contenuti, per cercare di definire se essi si stiano effettivamente evolvendo verso la natura affissale o meno.

2.4.1 Gli affissoidi nel cinese moderno

Come abbiamo visto nel par.1.4, quello che trasforma una parola in un affisso derivazionale è il processo più comune di creazione di elementi affissali (Naumann e Vogel 2000:931, Bauer 2005:98, Hopper e Traugott 2003:145, Arcodia 2008:40). Se si guarda una lingua in prospettiva sincronica sarà normale, dunque, trovare elementi ancora in fase di transizione, con proprietà 'ibride' fra la parola e l'affisso (Hermanova 1969). Sono questi i casi a cui abbiamo accennato nel par.1.4, ovvero formanti che, pur presentando caratteristiche affissali, sono formalmente identici ai morfemi liberi o legati (Arcodia e Basciano 2016). In cinese un esempio può essere dato dal morfema 员 *yuán* 'membro', utilizzato spesso in posizione fissa alla destra di altri morfemi. In alcuni casi ha un significato più generico rispetto a quello originario, come per esempio in 售货员 *shòu-huò-yuán* 'vendere-beni-YUAN, commesso', 运动员 *yùndòng-yuán* 'sport-YUAN, atleta' o 伤员 *shāng-yuán* 'ferire/ferita-YUAN, il ferito'. In queste parole complesse, il significato di 员 *yuán* non è più esattamente quello originario di 'membro', ma ha acquisito un significato più generico di 'persona associata a un gruppo' (Yip 2000). Presenta dunque un contenuto semantico più leggero, meno specifico rispetto a quello dei morfemi lessicali. Inoltre, possiede delle informazioni semantiche e categoriali che vengono applicate

alle diverse basi a cui si aggiunge; infine, come abbiamo detto, ha posizione fissa all'interno delle parole complesse. Sono queste le principali caratteristiche che lo accomunano agli affissi (cfr. Arcodia 2008:46-47, 2012:94). Tuttavia, esso mantiene ancora un legame piuttosto evidente con il corrispondente morfema dal contenuto semantico pieno. Per questo, la sua categorizzazione, così come quella di altri elementi simili, data la loro ambiguità fra lo *status* di affissi e quello di morfemi lessicali, è particolarmente dibattuta fra gli studiosi. Alcuni, come Packard (2000), li considerano semplici morfemi lessicali legati, altri, come Arcodia (2008, 2012) e Yip (2000), li definiscono direttamente affissi, altri ancora, come Naumann e Vogel (2000), preferiscono definirli pseudo-affissi o affissoidi.

Come abbiamo visto nel par.1.2.2, anche le lingue indo-europee, per esempio, presentano alcuni elementi con caratteristiche affissali ma con la stessa forma dei rispettivi morfemi liberi, come *los* 'libero' in tedesco: la forma con cui si presenta nel suo uso affissale, che vediamo, per esempio, nei termini *hoffnungs-los* 'speranza-LOS, senza speranza' o *kostenlos* 'costo-LOS, gratis', è la stessa di quando viene usato come morfema libero, come vediamo nell'espressione *aller Verpflichtungen los* 'tutti obblighi libero, libero da ogni obbligo'. Tuttavia, se nelle lingue indo-europee questo tipo di casi rappresenta una minoranza, in cinese è la norma (Arcodia 2012:21). Non a caso Arcodia (2008, 2012) sostiene che l'uso del termine 'affissoide' o 'pseudo-affisso' non sia necessario in cinese, portando a sostegno della sua tesi il fatto che il termine pseudo-affisso sia stato creato per segnalare quelle forme legate ma fonologicamente identiche ai morfemi liberi nelle lingue europee, lingue dove gli elementi affissali sono facilmente identificabili e in cui i confini tra composizione e derivazione non sono particolarmente difficili da tracciare. In cinese, così come in altre lingue dell'est e del sud-est asiatico, i confini tra i due fenomeni sono invece poco evidenti, in quanto in queste lingue è normale avere identità formale tra morfemi lessicali e affissi, come abbiamo visto (Bisang 1996, 2004, cit. in Arcodia 2012); in queste lingue generalmente non si ha evoluzione sul piano formale ma solo del significato. Questo renderebbe superflua la distinzione tra affissi e affissoidi in cinese. Tuttavia, per il nostro studio adotteremo la dicitura di Naumann e Vogel (2000), definendo queste forme ibride, non più esattamente morfemi legati ma non ancora affissi a tutti gli effetti, pseudo-affissi o affissoidi, per distinguerli più agevolmente dagli altri formanti derivazionali consolidati in sincronia e per poter analizzare il loro sviluppo in prospettiva diacronica.

Come abbiamo visto nella sezione 1.4 del capitolo, gli affissoidi hanno tutte le caratteristiche proprie degli affissi: sono morfemi legati con posizione fissa, il cui tono potrebbe essere parzialmente neutralizzato (Hermanova 1969). Tuttavia, hanno ancora un forte legame con la radice da cui originano e conservano ancora molto del loro significato lessicale pieno. Quando un formante

sviluppa un uso pseudo-affissale, se il nuovo *pattern* di formazione di parola risulta efficace, vengono create per analogia diverse nuove parole o anche nuovi *pattern* simili. Tuttavia, serve non poco tempo affinché le nuove parole si fissino ed entrino a tutti gli effetti nel lessico della lingua (Hermanova 1969).

Alcuni esempi di pseudo-affissi della lingua cinese moderna che abbiamo già citato -学 *-xué* ‘campo di studi’ e 员 *-yuán* ‘membro’, ma anche 家 *-jiā* ‘esperto’ e 派 *-pài* ‘fazione’, ecc. (cfr. Yip 2000, Arcodia 2008, 2012). Un altro possibile suffissoide è 工 *-gōng* ‘lavoratore’, che si distingue dalla corrispondente radice legata 工 *gōng* ‘lavoro’ (Arcodia 2012:91-92). Si osservino i seguenti esempi:

- | | | | |
|-----|----|--------------------|------------------|
| (6) | a. | 工德 | 罢工 |
| | | <i>gōng-dé</i> | <i>bà-gōng</i> |
| | | lavoro-etica | fermare-lavoro |
| | | ‘etica del lavoro’ | ‘sciopero’ |
| | b. | 木工 | 电工 |
| | | <i>mù-gōng</i> | <i>diàn-gōng</i> |
| | | legno-GONG | elettricità-GONG |
| | | ‘carpentiere’ | ‘elettricista’ |

Nel primo caso il formante 工 *gōng* è un morfema lessicale legato e contribuisce al significato della parola complessa con il suo significato lessicale pieno. Come vediamo, non ha posizione fissa, si può trovare sia alla sinistra che alla destra del composto. Negli esempi in (6b), invece, 工 *gōng* occupa una posizione fissa a destra della parola complessa, di cui indica la categoria lessicale; inoltre, può presentarsi in innumerevoli altre parole complesse con la stessa struttura, sempre come morfema legato alla destra della parola complessa, come ad esempio in 矿⁺工 *kuàng-gōng* ‘miniera-GONG, minatore’ o 技工 *jì-gōng* ‘tecnica/tecnologia-GONG, tecnico’. Il suo significato è, in questi casi, diverso rispetto a quello di ‘lavoro’ del morfema originario, indica un ‘lavoratore legato a [X]N’⁷.

⁷ Tale significato di 工 *gōng*, potrebbe anche derivare dall’abbreviazione di 工人 *gōng-rén* ‘lavoratore’.

Date tutte queste proprietà, si è arrivati a definirlo un formante derivazionale contenente ancora un buon grado di contenuto lessicale: un affissoide (Arcodia 2012:91-92).

Ora che abbiamo chiara la natura degli affissoidi bisogna capire come distinguerli, anche in cinese, dai costituenti delle parole composte. La differenziazione semantica è uno dei criteri più validi ed utilizzati negli studi sull'argomento (Arcodia 2008:36, 2012:24), in quanto appare impossibile differenziare gli affissi da altri morfemi lessicali su base formale: gli affissoidi sono formalmente identici ai morfemi lessicali, liberi o legati, quindi non è sempre semplice tracciare un confine tra i diversi formanti. Gli affissoidi possiedono un significato diverso da quello del morfema libero corrispondente, come abbiamo detto sopra, un significato più generico, che deve avere una certa regolarità e deve ripetersi stabile nelle diverse parole complesse in cui è utilizzato l'affisso (Arcodia 2012), parole che formano una famiglia di parole con caratteristiche comuni. I costituenti della composizione, invece, sono morfemi con un contenuto lessicale pieno, e possono essere utilizzati nelle loro diverse accezioni (nel caso ne abbiano più di una) in base a ciò che vuole esprimere il composto in cui si trovano.

La posizione all'interno della parola complessa è un altro criterio che può aiutare a distinguere derivazione e composizione: mentre gli affissoidi hanno una posizione fissa all'interno della parola complessa, i costituenti della composizione sono maggiormente liberi per quanto riguarda la loro posizione; lo stesso morfema può apparire sia come costituente di destra che di sinistra all'interno delle parole composte.

In sostanza, il fatto che determinati formanti non siano semplici costituenti di composti ma che siano elementi affiss(oid)ali lo si evince dall'evoluzione del loro significato, dalla tendenza a formare famiglie di parole con caratteristiche comuni (es. 'colui che [X]', ecc.) e dalla posizione fissa che mantengono nelle diverse parole complesse che contribuiscono a formare.

Nel prossimo capitolo analizzeremo un corpus di neologismi contenenti i formanti 族 *zú* e 党 *dǎng*, nel tentativo di mostrare come essi stiano acquisendo caratteristiche affissali.

CAPITOLO 3

STUDIO SU CORPORA DEI FORMANTI 族 ZÚ E 党 DǎNG

In questo capitolo, attraverso l'analisi di un corpus di neologismi, osserveremo l'evoluzione dei morfemi 族 zú 'clan, gruppo' e 党 dǎng 'partito', ipotizzando il loro sviluppo da morfemi lessicali pieni ad affissi derivazionali. Nella prima parte del capitolo saranno presentate le fonti dei dati e il metodo di lavoro attraverso cui procederemo nell'analisi, mentre nella seconda e nella terza parte si entrerà nel merito dello studio analizzando prima il formante 族 zú e poi il formante 党 dǎng. Entrambi i formanti saranno analizzati inizialmente in dimensione sincronica: dei neologismi presenti nei corpora terminanti negli ipotetici affissi derivazionali verrà indicata la quantità, i loro diversi significati e verranno analizzate le basi a cui si uniscono i formanti. Si procederà, inoltre, all'analisi in dimensione diacronica, presentando l'evoluzione del significato dei formanti, da quello originario a quello dei primi usi affissoidali, fino ad arrivare al significato attuale. Infine, nell'ultima parte del capitolo sarà proposto un confronto fra i due formanti nei loro usi come morfemi derivazionali.

1. I corpora e la selezione dei dati

La base di dati che analizzeremo nel nostro studio è stata reperita da tre fonti: lo *Xin shiji xinciyu da cidian* 新世纪新词语大词典 'Grande dizionario dei neologismi del nuovo secolo' (2015), la sezione *Buzzwords* dello *Shanghai Daily* e il *Leiden Weibo Corpus*. Presentiamo di seguito le diverse fonti, specificando la loro natura, i filtri adottati per selezionare le entrate, la tipologia dei loro dati e il contributo che offrono alla nostra ricerca. Infine, presentiamo la metodologia adottata nell'analisi dei formanti e nel loro confronto finale.

1.1 Lo *Xin shiji xinciyu da cidian*

Lo *Xin shiji xinciyu da cidian* 新世纪新词语大词典 'Grande dizionario dei neologismi del nuovo secolo' (2015), da qui in poi solamente *Xinciyu*, è il risultato di un progetto, cominciato nel 2001, in cui gli autori, Kang Shiyong e Liu Hairun, si sono impegnati per creare un dizionario digitale e un corpus su larga scala di neologismi del cinese contemporaneo, sfociato poi nella pubblicazione di diversi dizionari cartacei di neologismi cinesi (Kang e Liu 2015).

Le entrate dello *Xinciyu* sono state accuratamente selezionate secondo due criteri principali: l'originalità e la continuità dei neologismi. L'originalità di una parola deriva dal non essere mai stata parte del lessico cinese e dall'essere stata conosciuta dopo il 2000. Infatti, lo *Xinciyu* comprende solo parole coniate fra il 2000 e il 2015, anno della sua pubblicazione. Il criterio della continuità, invece, si basa sulla permanenza della parola nel lessico della lingua e sul suo uso continuativo fra i parlanti della stessa (Kang e Liu 2015).

Ogni entrata del dizionario si presenta secondo un ordine ben preciso: neologismo in caratteri, *pinyin*, classe grammaticale, definizione, esempi con fonte e data. Gli esempi sono quasi sempre un paio per neologismo, scelti per il loro valore esemplificativo per quanto riguarda significato, uso e retroscena culturale, nonché, generalmente, per la loro datazione: il primo viene selezionato fra i più datati, il secondo fra i più recenti.

Fig. 1 Esempio di entrata dello *Xinciyu*

【爱邦族】 àibāngzú 〈名〉指滥用联邦止咳露并依赖该药的一类人。
◇ 儿子隐藏了三年，“爱邦族”的秘密终于被父亲知道了。（广州日报，2007. 3. 30）
◇ 像阿辉这样，滥用“止咳水”并成瘾的青少年为数不少。在网络上，他们自称为“爱邦族”，“止咳水”被他们称为“神仙水”，“邦友”们甚至还建立了专门的贴吧和 QQ 群。（中国教育报，2010. 7. 4）

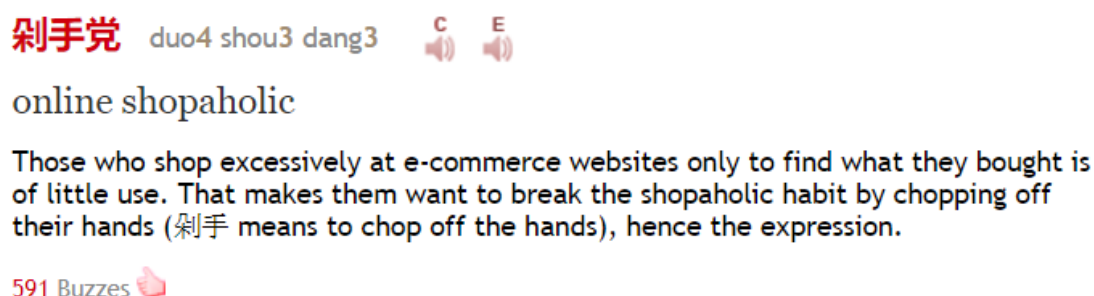
Per il nostro studio, il valore dello *Xinciyu* è dato dall'estensione temporale in cui sono stati raccolti i neologismi, nonché dalla accuratezza con cui gli autori hanno selezionato le entrate, che controbilancia la poca scientificità con cui sono state scelte quelle della sezione *Buzzwords* dello *Shanghai Daily*, d'ora in poi SD, o la totale assenza di filtri del *Leiden Weibo Corpus*, a cui ci riferiremo, nel corso dello studio, semplicemente con LW. Tuttavia, non bisogna credere che queste ultime fonti siano di poco valore: hanno anch'esse pregi che vanno a colmare alcune mancanze del dizionario. Una fra tutte, per esempio, è quella di non comprendere tutti i neologismi conosciuti nel periodo scelto, caratteristica comune a tutti i dizionari (Plag 2006b: 541), e di non riflettere in maniera esaustiva, perciò, la vitalità e la produttività dei processi morfologici che interessano il nostro studio.

1.2 La sezione *Buzzwords* dello *Shanghai Daily*

La sezione *Buzzwords* è una rubrica bisettimanale dello *Shanghai Daily*, il primo giornale locale cinese scritto in inglese⁸, contenente i neologismi più recenti e popolari fra gli utenti del web cinese. Il suo archivio contiene i neologismi più diffusi nei blog e nelle chat cinesi dal 2006 ad oggi ed è un'interessante fonte di informazioni riguardo la società cinese attuale.

I neologismi vengono presentati in caratteri e *pinyin*, a cui segue la traduzione della parola e la spiegazione del suo significato, nonché del fenomeno sociale a cui si riferisce, in inglese. Purtroppo, non sono riportati esempi di uso del neologismo. Vediamo, di seguito, un esempio di entrata dello SD:

Fig. 2 Esempio di entrata della sezione *Buzzwords* dello *Shanghai Daily*



Il valore dello SD, per la nostra ricerca, risiede nel fatto che esso propone anche neologismi appartenenti a varietà gergali del cinese, nonché nell'attenzione che viene data al fenomeno sociale che sta dietro alla parola. Infine, l'uso della lingua inglese per tradurre e spiegare il neologismo è di non poco aiuto per la sua esatta comprensione.

1.3 Il *Leiden Weibo Corpus*

Il *Leiden Weibo Corpus* è un corpus formato dai messaggi scritti dagli utenti cinesi del web su Sina Weibo (新浪微博 *Xīnlàng Wēibó*) nel mese di gennaio 2012. Sina Weibo, un sito di

⁸ <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%8A%E6%B5%B7%E6%97%A5%E6%8A%A5> (ultimo accesso: 22 maggio 2018)

microblogging nato nel 2009 è simile, per alcuni aspetti, a Facebook e Twitter, ed è uno dei siti più frequentati della Cina (Rapoza 2011); ciò si riflette nell'ampiezza del corpus, che comprende più di un milione di parole distinte⁹.

Le parole contenute nel corpus comprendono la somma delle parole utilizzate nel sito di microblogging cinese, senza filtri né correzioni, offrendo uno specchio fedele dei messaggi e dei testi cinesi sul web. Questo ha permesso di integrare la base dei nostri dati e di avere una visione più completa della situazione e dell'uso dei neologismi contenenti i formanti 族 *zú* e 党 *dǎng* nella lingua cinese contemporanea, anche nelle sue varietà più colloquiali. L'uso di questo corpus permette di vedere come un processo derivazionale venga effettivamente utilizzato in un lasso temporale preciso, nonché come i neologismi vengano utilizzati nella lingua viva (Nishimoto 2003: 51, cit. in Arcodia e Basciano 2012). Di seguito, l'esempio di un'entrata del corpus.

Fig. 3 Esempio di entrata del *Leiden Weibo Corpus*

General information	
Form	爪机党
Occurrences	9 hits
Frequency	0 times / million words
Frequency rank	5391 (see in frequency table)
Meaning	No definition available in our dictionary; click here to add one

[Usage examples] [Related forms] [Geo-lexical statistics (table)] [Geo-lexical statistics (map)]

[3399983338516236](#) 左溢各种帅啊有木有啊。悲催的爪机党放不出图来啊。。

[3402208689609765](#) 我又变回爪机党了！伤心伤心

[3403683956291738](#) 算是以奇葩为关键词的小聚会么。哈哈，好欢乐，回家见老友什么的最好玩了。爪机党就不一一矮特叻。明天去把无线网卡搞定吧但愿能早点起。。。

[3404046664777507](#) 一想到明天一觉醒来就是假期身边就瞬间百花齐放鸟语花香哟呼不知道童鞋的灰机到了谬明天见哦亲亲亲我是讨厌艾特人的爪机党

[3404226787422120](#) 眼看沙发变别人爪机党伤不起啊 198的货能上网就不错了 果断起床换pc知足长乐感觉工大平易近人这年头圈钱人多真心少啊

[3404784767970013](#) 我觉得春晚就是再想证明它今年真唱，也不至于那么多唱错歌词唱飙音唱成颤音两人合唱合不起嘛不过春晚不给力，这年大家还是要欢欢喜喜过滴高考的分数要高高的出国党offer必须多多的爪机党很苦逼，不一一at了。

[3404798483614089](#) 刚陪爸妈看完春晚，新的一年来临了爪机党无法各位亲故我就直接说了，各位亲故新年快乐，在新的一年里龙凤呈祥，跟另一半能美满，还伴件的也能早日幸福，看CON能跟本命对视跟理想型握手还要单独Happy new year 3

[3406500054133706](#) 各亲戚家要么是没电脑要么是有电脑没网络候鸟归巢式的过年就是这样了悲催的爪机党身边只带了一本SQL要这样过5天TT

[3401250941333939](#) 浪浪抽了爪机党打字如此辛苦就这样没了

Il grande valore del corpus nella nostra ricerca, oltre a quanto già detto, sta nel permettere di studiare la produttività di 族 *zú* e 党 *dǎng* come formanti derivazionali, aspetto che approfondiremo nel confronto finale fra i due morfemi.

1.4 La metodologia di lavoro

⁹ <http://lwc.daanvanesch.nl/help.php#methodology> (ultimo accesso: 7 maggio 2018)

Di seguito presenteremo prima i neologismi terminanti in 族 *zú* e poi quelli terminanti in 党 *dǎng*, analizzandone i diversi aspetti secondo lo stesso ordine e facilitando, così, il confronto finale fra i due morfemi. Innanzitutto, prima di proporre l'analisi dei dati raccolti dalle fonti scelte, verranno presentati i principali studi che sono già stati svolti sulla natura derivazionale dei formanti, in modo tale da partire con il quadro generale di quanto è già stato scritto, per poter poi mettere in luce l'apporto nuovo di questo studio.

L'analisi sincronica si svolgerà nella maniera seguente: dopo aver chiarito con che criterio sono state selezionate le parole complesse contenenti i morfemi in questione, verrà data una panoramica generale dei dati: la loro quantità, i vari ambiti di significato che vanno a toccare, la loro struttura sillabica, la natura delle basi antecedenti il formante, la natura del formante e alcune equivalenze notate fra essi e altri formanti. Si mostrerà, inoltre, anche lo sviluppo diacronico che ha portato questi morfemi a sviluppare un uso affissale.

Una volta analizzati entrambi i formanti secondo la suddetta metodologia, verranno confrontati i dati e i risultati mettendo in evidenza differenze e somiglianze nella natura e significato di 族 *zú* e 党 *dǎng* come affissoidi: la struttura delle parole da essi formate, il modo in cui sono costruite, i diversi significati che veicolano, nonché il diverso grado di produttività dei due formanti.

2. Il suffissoide 族 -*zú*

L'evoluzione del morfema 族 *zú* da morfema lessicale pieno ad affisso derivazionale è un tema su cui molto è già stato scritto: dagli anni Novanta fino ad oggi sono stati compiuti diversi studi a riguardo. Nei prossimi paragrafi, presenteremo brevemente i principali studi sull'argomento, per poi confrontare i loro risultati con quelli che otterremo dall'analisi dei nostri dati, selezionati dallo *Xinciyu*, dallo SD e dal LW, verificando se negli ultimi anni ci sia stato qualche ulteriore sviluppo nel grado di grammaticalizzazione del formante.

2.1 Gli studi precedenti

Già nei primi anni Novanta si cominciava a teorizzare lo sviluppo di 族 *zú* da morfema lessicale pieno ad affisso derivazionale (cfr. Xie e Xu 1992, Shen 1995). Negli anni, c'è stato chi ha definito il formante un affissoide, come Lü (1997), Zhang (2002) e Dong (2003), e chi gli ha attribuito una natura già pienamente affissale, come Qian (2001). Tuttavia, come specifica Cao (2007), lo 族 *zú* che

ha interessato gli studi degli ultimi trent'anni non è più lo 族 *zú* originario, rintracciabile in parole come 家族 *jiā-zú* 'famiglia-clan, clan' o 种族 *zhǒng-zú* 'tipo-etnia, etnia', così come non è nemmeno comparabile agli affissi cinesi per antonomasia 子 *-zi*, 头 *-tou*, 儿 *-r*, il cui significato si è completamente svuotato. Il formante si trova a metà strada fra la natura di morfema lessicale pieno e quella di formante derivazionale a tutti gli effetti (Cao 2007, Zhao 2009): conserva ancora un certo grado del suo significato originario, pur presentando caratteristiche già tipicamente affissali. Si tratta, dunque, di un perfetto esempio di affissoide. Analizziamo più nello specifico le sue proprietà.

Innanzitutto, il formante è diventato un vero e proprio morfema legato (Lu 2010), viene aggiunto sempre e solo alla destra delle basi (Cao 2007, Lu 2010, Li 2013) e, nel tempo, è arrivato a costituire un vero e proprio pattern di formazione di parola, dando vita a centinaia di neologismi (Zhao 2009, Lu 2010). Se 族 *zú*, in precedenza, indicava concetti ben precisi come 'clan' o 'etnia', nei neologismi più recenti il suo significato è più generico e fa riferimento a concetti più ampi, come 'una categoria di persone con pensieri e comportamenti comuni' (Cao 2007, Lu 2010, Li 2013), oppure, in maniera ancora più generica, 'un gruppo di persone' o 'una categoria di persone' (Zhao 2009), significati ben ravvisabili negli esempi seguenti, rispettivamente estrapolati dal *Rénmínwǎng* (人民网) e dal *Wànjiā zīxùn* (万家资讯):

- (1) a. [...] 这群人被称为“丁狗族”

[...] *zhè qún rén bèi chēng wèi “dīnggǒuzú”*

‘ [...] questo **gruppo** di persone viene chiamato “DIDK” ’

- b. [...] 这类妈妈被称为“背奶族”

[...] *Zhè lèi mā mā bèi chēng wèi “bèinǎizú”*

‘ [...] questa **categoria** di mamme viene chiamata “il gruppo delle portatrici di latte” ’.

Ciò che differenzia il formante da un affisso è il fatto di mantenere un certo grado del suo contenuto originario (Lü 1997, Cao 2007, Lu 2010, Li 2013), nonché il fatto di non aver subito

riduzione fonologica (Li 2013)¹⁰. Dunque, 族 *zú* è generalmente considerato un affissoide (类词缀 *lèicízhù*).

Nella sua nuova veste affissoide, 族 *-zú* ha dato vita ad un gran numero di neologismi. I primi a comparire sono stati 追星族 *zhuīxīngzú* ‘le groupie’, 打工族 *dǎgōngzú* ‘i lavoratori a chiamata’ e 上班族 *shàngbānzú* ‘gli impiegati’ (Cao 2007), i quali, grazie al loro frequente utilizzo nella lingua del web e dei media, hanno dato il via alla grande diffusione del nuovo modello di formazione di parola (Zhao 2009). La seguente tabella, che Cao (2007) ha redatto osservando il numero di neologismi terminanti in 族 *-zú* comparsi dal 1995 al 2005 nel 人民日报 *Rénmín rìbào*, ne mostra chiaramente la crescita esponenziale.

Tab. 3 Il numero di neologismi con 族 *-zú* comparsi nel 人民日报 *Rénmín rìbào* di anno in anno (Cao 2007: 151)

1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
19	15	23	33	15	33	23	27	41	36	44

Le principali strategie di formazione di parola con cui si è esteso il gruppo di neologismi in 族 *-zú* sono l’analogia (类推 *lèituī*) e l’imitazione (仿似 *fǎngsì*) (Zhao 2009, Lu 2010). È così che da 上班族 *shàngbānzú*, per esempio, vengono create parole come 加班族 *jiābānzú* ‘i lavoratori che fanno frequentemente straordinari’ o 下班族 *xiàbānzú* ‘le persone che staccano da lavoro’ (Cao 2009), ma anche, genericamente, gran parte dei neologismi in 族 *-zú*, aventi in comune il suffissoide e la struttura trisillabica.

La maggior parte dei neologismi sono trisillabici (es. 上网族 *shàngwǎngzú* ‘gli utenti del web’). Shen (1995, cit. in Li 2013) ricorda come, in cinese, la struttura bisillabica, composta da una sillaba più un suffisso, stia perdendo forza già da decenni, a causa del contatto con il giapponese (cfr. cap.1 par.2.1), e come il modo preferito per costruire nuove parole attraverso la derivazione stia gradualmente divenendo la forma trisillabica. Tuttavia, non mancano alcuni casi di neologismi bisillabici o formati da più di tre sillabe, come 蜂族 *fēngzú* ‘i giovani che dopo la laurea continuano

¹⁰ Dobbiamo ricordare, tuttavia, che la maggior parte delle forme affissali in cinese non subisce riduzione fonologica (cfr. cap.2 par.2.2)

a vivere con poco per ottimizzare i guadagni e raggiungere i propri sogni’ o 网络晒衣族 *wǎngluò shàiyīzú* ‘le persone che caricano regolarmente foto dei propri outfit su internet’. Davanti a 族 *-zú* vi sono, per lo più, sintagmi nominali o verbali (es. 飞鱼族 *fēiyú-zú* ‘pesce volante-ZU, i cinesi che lasciano carriere ben avviate in Cina per andare a studiare nelle università straniere più rinomate’ o 奔奔族 *bēn-bēn-zú* ‘affrettarsi-affrettarsi-ZU, i ragazzi che si danno da fare per realizzare in fretta i loro sogni di carriera’), ma possono esserci anche aggettivi o brevi frasi. Inoltre, vi sono non pochi casi in cui la base è costituita da un’onomatopea o da lettere e/o numeri, come 咔嚓族 *kāchā-zú* ‘ciak-ZU, gli amanti del cinema’ o 26岁族 *26 suìzú* ‘i ventiseienni’ (Cao 2007, Lu 2010). Tutte le parole costituite da 族 *-zú* sono sostantivi e possono, dunque, venire utilizzate come soggetti, oggetti o modificatori nominali, legati al sostantivo che modificano, generalmente tramite il morfema grammaticale 的 *de* (Lu 2010).

Le basi a cui si unisce 族 *-zú* possono essere trasparenti (strategia di formazione di parola chiamata 直接构成 *zhíjiē gòuchéng* da Cao 2009, 说明发 *shuōmíngfā* da Lu 2010), come 电脑族 *diànnǎozú* ‘gli amanti e gli esperti del computer’, o possono essere delle figure retoriche, per lo più metafore e similitudini, dunque meno trasparenti. Quest’ultimo modo di costruire le parole viene definito 间接构成 *jiānjiē gòuchéng* da Cao (2009) e 比拟法 *bǐnǐfǎ* da Lu (2010), e un esempio può venire dato da 候鸟族 *hòuniǎozú* ‘i pendolari’. Molti neologismi, infine, sono composti da prestiti dall’inglese, sinizzati con una resa fonetica (音译 *yīnyì*), come avviene per 晒 *shài* di 晒衣族 *shàiyīzú*, dove 晒 *shài* è un adattamento fonetico del termine inglese *share* ‘condividere’ (Xiao 2009, Lu 2010).

Spesso, senza che venga modificato il significato della parola complessa, si trovano neologismi in cui 族 *-zú* è preceduto da 一 *yī*: alcune parole si presentano soltanto nella forma con 一族 *-yīzú*, come 微博一族 *Wēibóyīzú* ‘gli utenti di Weibo’, altre si possono trovare sia con 族 *-zú* che con 一族 *-yīzú*, come 上网族/上网一族 *shàngwǎngzú/shàngwǎngyīzú* ‘gli utenti del web’. Anche se al variare delle due forme il significato del neologismo non cambia, in realtà, nell’uso, 族 *-zú* e 一族 *-yīzú* non sono equivalenti (Cao 2007, Lu 2010): i neologismi in 族 *-zú* possono anche indicare un singolo membro del gruppo, mentre le parole terminanti con 一族 *-yīzú* non lo possono fare. Si vedano i seguenti esempi:

- (2) a. 健身教练认为, 假日**健身族**们平时坐办公室, 基本没有运动, 身体已经适应。

Jiànshēn jiàoliàn rènwéi, jiàrì jiànshēnzúmen píngshí zuò bàngōngshì, jībēn méiyǒu yùndòng, shēntǐ yǐjīng shìyìng.

‘Gli istruttori di fitness credono che chi si allena nei giorni festivi di solito sieda in ufficio e non faccia nessun movimento fisico, e che il corpo si sia già adattato alla situazione.’

b. 亿万富翁出身的纽约市长布隆伯格就是一位坐地铁的上班族。

Yìwàn fùwēng chūshēn de Niūyuē shìzhǎng Bùlóngbóge jiùshì yī wèi zuò dìtiě de shàngbānzú.

‘Il sindaco di New York Bloomberg, nato miliardario, fa parte degli impiegati che vanno a lavoro in metropolitana.’

c. 我只是一个朝九晚五的上班族。

Wǒ zhǐ shì yī ge cháo jiǔ wǎn wǔ de shàngbān zú.

‘Sono solo un lavoratore impegnato dalle 9 di mattina alle 17 di sera.’

Come sottolinea Cao (2007), la presenza di 们 *men*, 位 *wèi* e 个 *ge* rende chiaro il fatto che i neologismi in 族 *-zú* possano indicare una sola persona facente parte di un gruppo. Al contrario, la presenza di 一 *yī* prima del formante enfatizza la natura collettiva della base, specificando che quello a cui ci si riferisce è il gruppo intero e non i singoli che compongono lo stesso.

(3) 我国移动电话用户数量有望在上半年超过固定电话用户,“拇指经济”造就“拇指一族”。

Wǒguó yídòng diànhuà yònghù shùliàng yǒuwàng zài shàng bànnián chāoguò gùdìng diànhuà yònghù, “mǔzhǐ jīngjì” zàojiù “mǔzhǐyīzú”.

‘Il numero degli utenti dei telefoni cellulari in Cina dovrebbe superare quello degli utenti della telefonia fissa entro la prima metà dell'anno: "l'economia del pollice" ha dato vita al "gruppo del pollice (gruppo di persone che utilizzano il cellulare)".’

Alla luce di quanto detto, sembra che il significato di 族 *-zú* sia più svuotato rispetto a quello di 一族 *-yīzú* e che, dunque, 族 *-zú* si sia ulteriormente grammaticalizzato (Cao 2007, Lu 2010), distaccandosi maggiormente dal significato originario del morfema 族 *zú* ‘gruppo, clan’, esclusivamente collettivo.

Il primo utilizzo di 族 *zú* come componente di parole complesse nasce come prestito dal giapponese e viene introdotto nella Cina continentale attraverso Taiwan e Hong Kong (Cao 2007, Xiao 2009, Zhao 2009, Li 2013). Il suo significato deriva da quello giapponese: ‘un gruppo di persone con sentimenti o passioni simili’; il quale si è evoluto, in cinese, prima in ‘una categoria di cose aventi uguali caratteristiche o proprietà’, come si vede in 水族 *shuǐzú* ‘gli animali acquatici’ o 语族 *yǔzú* ‘le famiglie linguistiche’, e poi in ‘una categoria di persone aventi uguali caratteristiche o proprietà’, come si vede in 上班族 *shàngbānzú* (Cao 2007, Lu 2010). Le prime parole contenenti 族 *-zú* nella sua nuova veste di affissoide, oltre a 上班族 *shàngbānzú*, sono state 追星族 *zhuīxīngzú* ‘le groupie’, 打工族 *dǎgōngzú* ‘i lavoratori a chiamata’ e 啃老族 *kěnlǎo-zú* ‘i giovani che rimangono dipendenti dai genitori: non cercano lavoro e poltriscono a casa dei genitori’, coniate nei primi anni ‘90 (Cao 2007, Yang e Chen 2012). Nell’edizione del 1996 del 现代汉语词典 *Xiàndài hànyǔ cídiǎn* ‘dizionario di cinese contemporaneo’, il morfema 族 *zú* presenta quattro diversi possibili significati:

- ① clan
- ② uccisione dell’intero clan di una persona come metodo punitivo
- ③ etnia
- ④ categoria di cose aventi uguali caratteristiche o proprietà

Abbiamo visto come quest’ultimo significato derivi dal giapponese e come sia da esso che si è sviluppato il significato di 族 *-zú* affissoide, ‘categoria di persone aventi uguali caratteristiche o proprietà’ (Cao 2007, Lu 2010). Il significato del formante si è esteso, a dimostrazione del processo di grammaticalizzazione in atto e, gradualmente, si svuota sempre più, diventa mano a mano più generico, arrivando ad indicare semplicemente ‘gruppo di persone’ (Zhao 2009).

Sono questi i principali aspetti trattati negli studi su 族 *-zú* come affissoide fino ad oggi. Proponiamo, nei prossimi paragrafi, una nuova analisi del formante, in base ai dati che abbiamo raccolto nello *Xinciyu*, lo SD e il LW, per cercare di capire se la grammaticalizzazione abbia prodotto ulteriori cambiamenti nelle proprietà e nell’uso di 族 *-zú*. Verrà analizzato, infine, un aspetto mai trattato fino ad ora dagli studiosi: il confronto fra 族 *-zú* e altri formanti che sembrano essere interscambiabili con esso in alcuni neologismi.

2.2 I dati e la natura derivazionale di 族 *-zú*

Nella selezione dei dati per l'analisi dei neologismi, sono stati eliminati tutti i casi in cui 族 *zú* si presentava con il suo significato originario di 'clan, gruppo', tenendo, dunque, solamente le parole in cui il morfema si allontanava dal significato originario, presentando il significato generico di 'una certa categoria di persone'.

In totale sono stati raccolti 487 neologismi contenenti il formante, di cui 229 provengono dallo *Xinciyu*, 175 dallo SD, e 183 dal LW. Come si può vedere, la maggioranza dei dati proviene dal dizionario dei neologismi, segno che il morfema è utilizzato in maniera consistente e continua nel cinese degli ultimi vent'anni. Il suo nuovo utilizzo è ormai riconosciuto nel lessico ufficiale del cinese moderno.

I tipi di persone a cui si riferiscono i neologismi con 族 *-zú* sono estremamente variegati: ci sono gli appassionati e i fan, come vediamo con 追剧族 *zhūī-jù-zú* 'inseguire-telenovela-ZU, gli amanti delle telenovele'; ma ci sono anche gli utenti degli apparecchi tecnologici: 手机族 *shǒujī-zú* 'cellulare-ZU, le persone che posseggono e amano i cellulari'; i fruitori di vari mezzi di trasporto, come 单车族 *dānchē-zú* 'bicicletta-ZU, i ciclisti'; e molti altri. In tutti i neologismi menzionati, si può notare come 族 *-zú* formi nomi indicanti un certo tipo di persona, per la precisione 'un gruppo di persone con qualcosa in comune', significato ben più generico rispetto a quello del morfema originario, indicante 'clan, gruppo', nonostante mantenga ancora un certo legame con questi ultimi significati. Come si affermava nel secondo capitolo, gli affissi o affissoidi generalmente si sviluppano da forme libere, con contenuto lessicale pieno, il quale con il tempo è andato perdendosi, diventando sempre più 'leggero' e generico, proprio come sta avvenendo nel caso di 族 *-zú*. Il formante, come anticipato nel par. 2.1, è un morfema legato con posizione fissa, alla fine della parola complessa. Forma sempre nomi indicanti una certa categoria di persone. Nel corso degli anni, ha visto la sua sempre maggiore diffusione, arrivando a formare centinaia di parole, molte delle quali già entrate a far parte del lessico ufficiale cinese. Per tutte queste caratteristiche può essere definito un affissoide.

2.3 Analisi strutturale dei neologismi

Fra i diversi neologismi contenenti 族 *-zú* abbiamo contato la presenza di trentuno casi in cui, davanti al formante, viene aggiunto 一 *yī*: es. 微博一族 *Wēibóyīzú* 'gli utenti del social cinese Weibo' (LW). Fra questi casi, vi sono venti parole rintracciate esclusivamente nella forma terminante in 一族 *-yīzú*, come 哈哈一族 *hāhāyīzú* 'gli amanti di Harry Potter' (*Xinciyu*), mentre ce ne sono undici in cui la versione con 一 *yī* e quella senza 一 *yī* coesistono. Fra esse troviamo, per esempio, 啃老族

kěnlǎo-zú e il corrispettivo 啃老一族 *kěnlǎo-yīzú* ‘i giovani che rimangono dipendenti dai genitori: non cercano lavoro e poltriscono a casa dei genitori’ (*Xinciyu*, SD, LW), 拇指族 *mǔzhǐ-zú* ‘pollice-ZU’ e 拇指一族 *mǔzhǐ-yīzú* ‘i giovani cinesi che usano gli SMS come principale canale di comunicazione’ (*Xinciyu*, SD, LW), oppure 宅族 *zhái-zú* ‘otaku (nerd)-ZU’, interscambiabile con la forma 宅一族 *zhái-yīzú* ‘gli otaku/i nerd’ (LW). Nei neologismi in cui è presente 一 *yī* il significato non cambia rispetto alla versione della parola senza 一 *yī*. Tuttavia, dobbiamo ricordare come le due forme abbiano un uso diverso: 族 *-zú* può indicare anche i singoli membri di un gruppo, 一族 *-yīzú* si usa solo nel caso in cui ci si riferisca al gruppo nella sua totalità (cfr. par. 2.1).

Per quanto riguarda il numero di sillabe da cui sono composti i nostri neologismi, le basi che precedono l’affissoide sono principalmente bisillabiche, andando a formare, con 族 *-zú*, parole complesse trisillabiche (2 sillabe + 族), come 追剧族 *zhuījùzú*, 单车族 *dānchēzú*, ecc. Tuttavia, non mancano i neologismi bisillabici o polisillabici, come 柜族 *guì-zú* ‘le persone che, a causa della forte inflazione sulle case, si mettono a vivere in un container’, o come 后备厢族 *hòubèixiāng-zú* ‘bagagliaio-ZU, i venditori ambulanti che utilizzano il bagagliaio della macchina come una bancarella’ o 地铁快餐族 *dìtiě-kuài-cān-zú* ‘metro-veloce-pasto-ZU, le persone che mangiano in metro per risparmiare tempo’. La base dei neologismi polisillabici può essere di tre o quattro sillabe e può essere composta anche di più parole, per esempio 沙发土豆族 *shāfā-tǔdòu-zú* ‘divano-patata-ZU, le persone che spendono la maggior parte del loro tempo libero sul divano davanti alla TV’ (2+2+族) o 已婚单身族 *yǐ-hūn-dānshēn-zú* ‘già-sposarsi-single-ZU, le persone che dopo il matrimonio non vivono insieme al consorte’ (1+1+2+族). Non mancano nemmeno le basi alfanumeriche, formate, oltre che da caratteri, anche da lettere dell’alfabeto latino e numeri, come nei seguenti esempi: H2O 族 *H2O-zú* ‘Home to Office-ZU, le persone che hanno uno stile di vita rallentato e a basso consumo di CO2, che rimangono calmi e composti anche quando sono messi sotto stress dal lavoro o dalla vita di tutti i giorni’; BMW 族 *BMW-zú* ‘Bus Metro Walk-ZU, le persone che prendono i mezzi nelle grandi città’; 考 G 一族 *kǎo-G-yīzú* ‘fare un esame-GRE-YIZU, gli studenti che provano i GRE (Graduate Record Examinations), cioè gli esami universitari per accedere ai corsi di specializzazione post-lauream americani’.

2.4 Gli ambiti di significato e i tipi di base a cui si applica 族 *-zú*

I neologismi contenenti il suffissoide 族 -zú possono essere raggruppati in diverse categorie in base al loro significato: alcuni, come anticipavamo nel par. 2.2, sono accomunati dal fatto di indicare ‘un gruppo di appassionati, di amanti di qualcosa’:

(4) 爱券族 ài-quàn-zú ‘amare-coupon-ZU’: gli amanti dei coupon (*Xinciyu*)

朋克族 péngkè-zú ‘punk-ZU’: i punk/gli amanti del genere punk (LW)

哈日族 hā-rì-zú ‘adorare-Giappone-ZU’: i fan dell’animazione giapponese (*Xinciyu*, SD);

Altri neologismi, invece, sono relativi alla tecnologia:

(5) 动网族 dòngwǎng-zú ‘rete mobile-ZU’: le persone che dipendono dalle reti mobili per comunicare con le altre persone (*Xinciyu*)

网购族 wǎng-gòu-zú ‘internet-fare acquisti-ZU’: le persone che amano fare acquisti online e lo fanno abitualmente (*Xinciyu*, LW)

玖乐族 Jiǔlè-zú ‘Jiule-ZU’: gli utenti di Jiule (un sistema operativo cinese) (LW);

Altri neologismi ancora indicano i diversi modi di muoversi all’interno delle città:

(6) 汽车族 qìchē-zú ‘macchina-ZU’: gli automobilisti (LW)

公交车族 gōngjiāochē-zú ‘trasporto pubblico-ZU’: le persone che utilizzano i mezzi pubblici per spostarsi (LW).

Troviamo anche alcune diverse categorie di lavoratori:

(7) 白领族 bái-lǐng-zú ‘bianco-colletto-ZU’: i ‘colletti bianchi’ (i giovani lavoratori cinesi con un alto livello d’istruzione e un buon salario) (LW)

办公族 bàngōng-zú ‘lavorare in ufficio-ZU’: le persone che lavorano in ufficio (LW)

星空族 xīngkōng-zú ‘cielo stellato-ZU’: i lavoratori notturni.

Le basi delle parole complesse terminanti in 族 zú posso essere di diversi tipi, come illustrato nel par. 2.1 di questo capitolo. Di seguito verranno analizzati i tipi di basi che sono emersi dal nostro corpus, riprendendo la discussione precedente e approfondendola attraverso l’osservazione dei dati.

L’adattamento fonetico è una strategia antichissima di adattamento di parole straniere al cinese (cfr. cap. 1 par. 2.1): viene utilizzata per introdurre alcuni concetti di derivazione straniera

riprendendo il suono delle sillabe di cui è composta la parola straniera e adattandolo al sistema sillabico e fonemico cinese. Alcuni esempi possono essere:

(8) 辣奢族 *làshē-zú* ‘lusso (resa fonetica) -ZU’: i fanatici dei prodotti di lusso. Dall’inglese *luxury* ‘lusso’. (*Xinciyu*, SD)

飞特族 *fēitè-zú* ‘freeter (resa fonetica)-ZU’: le persone che lavorano solo quando sentono il bisogno di fare soldi. Hanno orari di lavoro più flessibili rispetto ai liberi professionisti e sono solitamente ben conosciuti nel loro campo. Dall’inglese *free* ‘libero’ e il tedesco *Arbeiter* ‘lavoratore’ (SD)

丁克族 *dīngkè-zú* ‘Dink (resa fonetica)-ZU’: le giovani coppie nelle grandi città senza bambini. Da *DINK* (*Dual Income No Kids* ‘doppio introito nessun bambino’) (LW)

乐活族 *lèhuó-zú* ‘LOHAS (resa fonetica)-ZU’: le persone che amano e curano l’ambiente e hanno uno stile di vita sano. Da LOHAS (*Life style Of Health And Sustainability*) (*Xinciyu*, SD, LW).

Come si può notare dagli esempi, la resa fonetica può essere di un’unica parola straniera (*luxury*), ma può anche derivare dall’unione di due parole, anche di due lingue diverse (*freeter*), oppure da un acronimo o una sigla (DINK). I caratteri delle sigle possono trasmettere puramente il suono, ma possono essere scelti caratteri significativi, che veicolino in qualche modo il significato della parola (cfr. cap. 1 par. 2.1), come è avvenuto per LOHAS (*Life style Of Health And Sustainability*), per il quale si è riusciti ad esprimere il concetto finale anche attraverso i caratteri, scegliendo 乐活族 *lè-huó-zú* ‘felice-vivere-ZU’.

La maggior parte degli adattamenti fonetici utilizzati come base per le parole terminanti in 族 -*zú* è di origine inglese (Lu 2010), ma non mancano le parole derivanti dal giapponese, come abbiamo visto, per esempio, nel caso di 宅族 *zháizú*. Storicamente, come abbiamo visto sempre nel par. 2.1 del primo capitolo, il giapponese ha giocato un ruolo importante nella formazione del lessico del cinese moderno e ha dato un impulso decisivo allo sviluppo di forme affissali, stimolando così lo sviluppo della derivazione e contribuendo a tradurre più agilmente i concetti stranieri (Masini 2017). Come abbiamo visto, anche l’uso di 族 -*zú* come affisso(ide) ha origine dal giapponese (Zhao 2009, Li 2013); dunque, il giapponese sembra essere ancora un modello per lo sviluppo di forme affissali in cinese moderno.

Un secondo tipo di basi sono le basi non trasparenti, in particolar modo metafore o similitudini riferite alla categoria di persone indicata dalla parola complessa. Questo è il tipo di base più comune fra i dati reperiti per il nostro studio. Vediamo alcuni esempi:

(9) 草莓族 *cǎoméi-zú* ‘fragola-ZU’: i novellini (i ragazzi freschi di scuola, nel pieno della giovinezza ma fragili e incapaci di resistere sotto pressione per la mancanza di esperienze lavorative) (SD, LW)

候鸟族 *hòuniǎo-zú* ‘uccello migratore-ZU’: i pendolari (LW)

熊猫族 *xióngmāo-zú* ‘panda-ZU’: le persone che stanno sveglie fino a tardi la notte e il giorno dopo hanno le occhiaie (LW).

Ci sono poi gli omofoni: questo tipo di basi, non trasparenti, vengono scelte per omofonia con altri termini. Il significato si chiarisce se si fa riferimento alla parola omofona a cui rimandano. La strategia dell’omofonia è molto utilizzata nella lingua cinese del web (cfr. es. Bulfoni 2010, Gao 2012). Si vedano i seguenti esempi:

(10) 咸鱼族 *xián yú-zú* ‘pesce salato (omofono di 闲余 *xiányú* ‘inattività’)-ZU’: le persone senza ambizioni o progetti lavorativi, che non desiderano arricchirsi e si accontentano della loro condizione di tutti i giorni (*Xinciyu*)

河狸族 *hélí-zú* ‘castoro (omofono di 合理 *hélí* ‘ragionevole’)-ZU’: le persone che utilizzano le risorse dello shopping online (coupon, sconti, ecc.) in modo responsabile (*Xinciyu*).

Infine, ci sono le basi trasparenti, che rendono di facile comprensione il significato della parola finale, come ad esempio:

(11) 网络晒衣族 *wǎngluò-shài-yīzú* ‘internet-espone al sole-ZU’: le persone che caricano regolarmente foto dei propri outfit su internet (*Xinciyu*)

陪拼族 *péi-pīn-zú* ‘accompagnare-shopping (resa fonetica)-ZU’: i fidanzati o mariti che accompagnano le compagne a fare shopping (*Xinciyu*, SD).

Osservando i dati reperiti per il presente studio, abbiamo notato la presenza di un’ulteriore strategia con cui sono costruiti alcuni neologismi: i calchi strutturali di termini stranieri, in cui il significato della parola inglese viene tradotto nei corrispettivi termini cinesi. Per maggiore chiarezza, vediamo alcuni esempi:

(12) 食男族 *shí-nán-zú* ‘mangiare-maschio-ZU’: le *femme fatales*. Da *maneater* ‘mangia-uomini’ (SD)

游族 *yóu-zú* ‘giocare-ZU’: i gamer (i giocatori online) (LW)

熊族 *xióng-zú* ‘orso-ZU’: gli ‘orsi’ (una categoria di uomini omosessuali bassi e con molti peli e barba). Dall’inglese *bear* (LW)

Sono presenti anche due casi di nomi propri fra i neologismi: un videogioco e una APP per studenti, rispettivamente la 魅族 *Mèi-zú* ‘fascino-ZU, Fascinosi (casa produttrice di smartphone in Cina)’ e la 学生族 *xuéshēng-zú* ‘studente-ZU, Studenti’.

2.5 Il ruolo dell’analogia nella creazione dei neologismi in 族 -zú

Da una lingua, necessariamente finita, si possono creare frasi, concetti, significati, pensieri infiniti (Li 2013). Analogia e affissazione, strategie comuni a molte lingue del mondo (Bloomfield 1933), sono elementi importanti per permettere tutto questo. Quando le persone nominano nuove cose, magari attraverso un processo derivazionale, si riferiscono a parole esistenti per creare parole strutturalmente simili attraverso l’associazione di nuovi elementi. Ad esempio, a partire dalla parola 月光族 *yuè-guāng-zú* ‘mese-esaurire-ZU, le persone che spendono sempre tutto il loro stipendio prima della fine del mese’, per analogia sono state create parole come 星光族 *xīng-guāng-zú* ‘settimana-esaurire-ZU, le persone che in una settimana hanno speso lo stipendio del mese’ e 日光族 *rì-guāng-zú* ‘giorno-esaurire-ZU’, ad indicare quelle che ci mettono, invece, soltanto un giorno a spendere lo stipendio. Questo modo di formare nuovo lessico è facile da capire, facile da accettare, può essere molto produttivo e permette al lessico di svilupparsi riuscendo a stare al passo con la rapida evoluzione della società. Per questo, è diventato presto uno dei principali metodi di creazione delle parole in cinese (Zhao 2009, Lu 2010, Li 2013).

Moltissimi neologismi con 族 -zú sono stati creati seguendo tale processo e si sono diffusi, grazie ad esso, a macchia d’olio e con grande rapidità (Zhao 2009, Lu 2010). Fra i dati reperiti dallo *Xinciyu*, lo SD e il LW, abbiamo potuto contare 18 pattern di formazione di parola ben definiti, di cui il più produttivo arriva a formare 15 neologismi. Vediamone alcuni: abbiamo individuato il pattern 爱…族 *ài...zú* ‘amare ... ZU’, che indica gli amanti di qualcosa in particolare, come i gioielli in palladio (爱钯一族 *ài-bǎ-yīzú* ‘amare-palladio-YIZU’), lo sciroppo Bang (爱邦族 *ài-Bāng-zú*), le macchine (爱车族 *ài-chē-zú*), le scarpe da donna della marca Fenice (爱凤族 *ài-Fèng-zú*), i coupon (爱券族 *ài-*

quàn-zú); ma abbiamo trovato anche gli scrocconi (蹭...族 *cèng...zú* ‘scroccare ... ZU’), che sia di cibo (蹭饭族 *cèngfànzú*), di ingressi in palestra (蹭健族 *cèngjiànzú*), di aria condizionata (蹭凉族 *cèngliángzú*), del parcheggio (蹭停族 *cèngtíngzú*) o di internet (蹭网族 *cèngwǎngzú*); o le persone, per lo più giovani, che si spostano da un luogo ad un altro (...漂族 ...*piāo-zú* ‘... lasciarsi trasportare-ZU), magari alla volta di Pechino (北漂族 *běipiāozú* o 京漂族 *jīngpiāozú*), di Shanghai (海漂族 *hǎipiāozú*) o Nanchino (南漂族 *nánpiāozú*), o che sono in continuo spostamento per partecipare a ogni tipo di talent show in giro per il paese, sperando di raggiungere la fama un giorno o l’altro (秀漂族 *xiùpiāozú*).

Vediamo, dunque, come l’analogia giochi un ruolo centrale nella formazione di parole terminanti in 族 -*zú*: si tratta di un metodo molto agevole per creare neologismi (Zhao 2009, Lu 2010).

2.6 族 -*zú* come nome individuale

Approfondiamo ora una particolare proprietà del formante 族 -*zú*, già anticipata nel par. 2.1 del capitolo, attraverso l’osservazione dei nostri dati: i neologismi in 族 -*zú* possono indicare, oltre al gruppo nel suo insieme, anche un singolo membro dello stesso. Si osservino le seguenti frasi, la prima estratta dal LW, le altre dallo *Xinciyu*:

- (13) 背上旅行包，带上相机，做个背包族，继续我的浪子情怀。

Bèi shàng lǚxíng bāo, dài shàng xiàngjī, zuò ge bèibāozú, jìxù wǒ de làngzǐ qíng huái.

‘Il portare lo zaino in spalla, il tenere la macchina fotografica al collo e l’essere **un** backpacker perpetuano il mio stato d’animo vagabondo’.

是不是趁着这日子还算美好的时候，自己也该慢慢学会做一个走拍族？

Shì bù shì chènzhè zhè rìzi hái suàn měihǎo de shíhòu, zìjǐ yě gāi mànman xuéhuì zuò yī ge zǒupāizú?

‘Dovrei approfittare del fatto che questi giorni sono piuttosto buoni per imparare a fare anch’io, pian piano, **il** fotografo di strada?’

见有人带头，其他行人也受到“鼓舞”，纷纷效仿。粗略统计，3分钟内竟出现40个“车缝族”。

Jiàn yǒurén dàitóu, qítā xíngren yě shòudào “gǔwǔ”, fēnfēn xiàofǎng. Cūlüè tǒngjì, 3 fēnzhōng nèi jìng chūxiàn 40 ge “chēfēngzú”

‘Vedendo che c’erano persone che iniziavano a prendere l’iniziativa, anche altri hanno colto l’occasione e hanno seguito l’esempio. Secondo una statistica approssimativa, in tre minuti, alla fin fine, sono comparsi **40** “pedoni imprudenti nell’attraversare la strada”’

Negli esempi, le parole terminanti con il formante derivazionale 族 *-zú* sono precedute dal classificatore individuale 个 *ge*, segno che si riferiscono a singole persone e non al gruppo nella sua totalità, che verrebbe indicato, piuttosto, con un classificatore collettivo¹¹ come 群 *qún*.

Una seconda possibile prova del fatto che 族 *-zú* non sia usato solo come nome collettivo, ma anche individuale, è data dall’occorrenza di 们 *-men* dopo 族 *-zú* in molti degli esempi trovati attraverso lo *Xinciyu* o il LW. Si vedano le seguenti frasi:

(14) 海南以其独特的热带风情优势，成了“暴走族”们的沃土

Hǎinán yǐ qí dútè de rèdài fēngqíng yōushì, chéngle “bàozǒuzú”men de wòtǔ

‘Per via della bellezza unica del suo ambiente tropicale, Hainan è diventata terra fertile per “gli amanti delle passeggiate all’aria aperta”’

眼看着本月底地铁4号线就将推行“禁食令”，本市不少“地铁快餐族”们同样提出了自己的质疑

Yǎnkànzhe běn yuèdǐ dìtiě 4 hào xiàn jiù jiāng tuīxíng “jìn shí lìng”, běn shì bù shǎo “dìtiěkuàicānzú”men tóngyàng tíchū le zìjǐ de zhíyí

‘Il fatto che sulla linea 4 della metro entro la fine del mese si voglia introdurre il divieto di mangiare scatena non poche polemiche fra “le persone che mangiano di frequente in metro”’

Il suffisso 们 *-men* in cinese è del tutto opzionale, a parte con i pronomi, si può aggiungere solo a nomi [+umani]. Inoltre, se il nome è preceduto da una sequenza ‘numero + classificatore’ l’uso di 们 *-men* è agrammaticale: 四个孩子(*们) *sì ge háiizi (*men)* ‘quattro CLF bambino, quattro bambini’¹².

¹¹ I classificatori collettivi si riferiscono alle entità come gruppi o raccolte.

¹² Si noti però, come afferma Chao (1968), che i nomi suffissati in 们 *-men* possono essere preceduti da un numerale e un classificatore collettivo: 一群孩子们 ‘un gruppo di bambini’. In questo caso, però, il sintagma nominale così formato sembrerebbe avere un’interpretazione solo definita (cfr. Cheung 2016).

Secondo Li & Thompson (1981: 40) 们 *-men* è generalmente usato solo nel caso in cui vi sia qualche ragione per enfatizzare la pluralità di un nome, mentre secondo altri non sarebbe un suffisso di plurale ma un suffisso di collettivo (cfr. es. Iljic 1994, Cheng & Sybesma 1999). Secondo Iljic (1994), “[t]he speaker resorts to men whenever he has grounds to view several persons as a group, either relative to himself or relative to a third party”, e dunque propone di chiamare i nomi suffissati con 们 *-men* “‘personal’ collective[s]” (1994:96). La sua funzione non sarebbe quella di indicare ‘diversi X’, ma di raggruppare diverse unità, formando un gruppo. Come afferma Cheung (2016), i nomi suffissati con 们 *-men* si riferiscono a un gruppo di persone noto sia al parlante che all’interlocutore e, infatti, si usano regolarmente come allocutivo per rivolgersi a gruppi di persone, per esempio negli annunci pubblici: es. 女士们、先生们 *nǚshìmen*、*xiānshēngmen* ‘signore e signori’¹³. Se è questa la funzione di 们 *-men*, non ci aspetteremmo di trovarlo unito ad un nome che è di suo è già collettivo; il fatto che 们 *-men* si usi con i nomi in 族 *-zú*, dunque, sembrerebbe confermare che essi abbiano sviluppato anche un uso individuale, e dunque possano riferirsi ai singoli individui.

Un’ulteriore evidenza dell’uso individuale dei nomi terminanti in 族 *-zú* potrebbe essere rappresentata dai seguenti esempi:

(15) #我是团购族

#*wǒ shì tuángòuzú*

‘#io sono membro di un gruppo d’acquisto’

你是御宅族吗?

nǐ shì yùzháizú ma?

‘Tu sei nerd?’

In entrambe le frasi le parole terminanti con il suffissoide 族 *-zú* si riferiscono a delle singole persone, a dei singoli membri del gruppo, a cui ci si riferisce con i pronomi personali. Tale utilizzo dell’affissoide sembra avvicinare i neologismi da esso composti all’utilizzo che si può fare in italiano, per esempio, delle parole come *nerd* o *punk*: ‘faccio parte della categoria dei nerd/punk’, ma anche ‘sono nerd/punk’. Nel secondo caso le caratteristiche del gruppo sono talmente interiorizzate e rappresentate dalla persona che non si è più uno dei membri della categoria, ma si diventa la categoria stessa. La categoria diventa un attributo della persona. In cinese, tale ampliamento della funzione dei

¹³ Inoltre, i nomi suffissati con 们 *-men* sono sempre interpretati come definiti, mentre i corrispondenti nomi non suffissati possono essere interpretati sia come definiti che come non definiti (Cheung2016).

neologismi con 族 -zú sembra essere diffusa fra i parlanti, che ne usufruiscono spesso, in particolar modo quando si devono definire, quando si devono dare un'etichetta.

Dunque, come abbiamo visto, 族 -zú è in grado di formare sia nomi collettivi che individuali. Un'ultima prova rintracciabile fra le nostre tre fonti consiste nell'equivalenza di 族 -zú con i formanti 人 -rén, 儿 -r, 客 -kè, che tratteremo in maniera approfondita nel paragrafo seguente.

2.7 Equivalenza fra 族 -zú e altri formanti (人 -rén, 儿 -r, 客 -kè)

Secondo Lu (2010), l'estensione del significato di 族 zú 'gruppo, clan' verso la natura di formante derivazionale conferisce al morfema la capacità di indicare direttamente 'le persone che...', come il formante 人 -rén 'persona'¹⁴ (Lu 2010). A supporto di tale tesi, abbiamo rintracciato fra i neologismi l'esistenza di coppie di parole che differiscono solo per l'affissoide usato, 族 -zú oppure 人 -rén, senza produrre apparentemente differenze di significato: 円族 yuán-zú 'yen (valuta giapponese) /mouse-ZU' e 円人 yuán-rén 'yen (valuta giapponese) /mouse-REN' (le persone che amano stare a casa a fare acquisti online). Anche la definizione riportata da *Baidu baike* (百度百科) sembrerebbe suggerire la totale equivalenza fra i due formanti:

(16) 円人, 又称円族, 释义为日元的货币单位或者代表网购一族。

Yuánrén, yòu chēng yuánzú, shìyì wèi rìyuán de huòbì dānwèi huòzhě dàibiǎo wǎnggòu yī zú.

Yuanren, anche detto *yuanzu*, indica un'unità di valuta giapponese oppure rappresenta un gruppo d'acquisto online.

Entrambe le parole indicano singoli membri del gruppo, come vediamo dai seguenti esempi estratti dal sito *News.163* (网易新闻): 你是円人吗? *Nǐ shì yuánrén ma?* 'Sei un compratore online?' e 你円族了吗? *Nǐ yuánzú le ma?* 'Sei diventato un compratore online?'. Tuttavia, se si svolge una ricerca più approfondita, si notano alcune minime differenze d'uso fra i due morfemi: solo 円族 *yuánzú* può venire utilizzato in sintagmi come 你是円族的一员吗? *Nǐ shì yuánzú de yī yuán ma?* 'Sei un membro del gruppo dei compratori online?' (*Douban* 豆瓣); non si rintracciano esempi simili con il

¹⁴ Riguardo il dibattito sulla natura derivazionale di 人 *rén* si veda il cap. 2 par. 2.2.

corrispettivo termine in 人 *-rén*. Dunque, mentre 円族 *yuánzú* sembra un nome sia individuale che collettivo, il corrispettivo termine con 人 *-rén* sembra un nome soltanto individuale.

Ci sono anche esempi di parole in cui 族 *-zú* sembra essere interscambiabile con gli affissi 儿 *-r*, 客 *-kè* e 党 *-dǎng*. Vediamo di seguito i casi di 儿 *-r* e 客 *-kè*, mentre posticipiamo la trattazione dell'equivalenza fra 族 *-zú* e 党 *-dǎng* nel paragrafo riservato al confronto fra i due morfemi.

Riguardo all'equivalenza fra 族 *-zú* e 儿 *-r*, l'esempio che compare fra i neologismi ricavati dalle tre fonti è dato da 京漂族 *jīng-piāo-zú* 'Pechino-lasciarsi trasportare-ZU' e 京漂儿 *jīng-piāo-r* 'Pechino-lasciarsi trasportare-R', indicanti entrambi 'le persone che vivono a Pechino ma non ci sono nati né hanno il certificato di residenza'. Vediamo i seguenti esempi di 京漂儿 *jīngpiāor*, il primo preso dal sito *Wangyou huzhu* (网友互助), il secondo dal sito *Rong360* (融 360):

(17) 什么叫京漂儿? 到北京谋求发展的外地人, 而且特指在文化艺术领域的这种人。

Shénme jiào jīngpiāor? Dào Běijīng móu qiú fāzhǎn de wàidìrén, érqiě tè zhǐ zài wénhuà yìshù lǐngyù de zhè zhǒng rén.

Cosa significa 'jīngpiāor'? Una persona che viene da fuori città e arriva a Pechino in cerca di crescita personale, in particolar modo una persona del campo artistico-culturale.

京漂儿一族选购婚房

Jīngpiāoryīzú xuǎn gòu hūn fáng

Il gruppo delle persone che arrivano da fuori città a Pechino alla scelta della stanza della prima notte di matrimonio

Anche nel caso di 儿 *-r* e 族 *-zú*, ciò che differenzia i due formanti è il fatto che il primo possa indicare soltanto i singoli membri del gruppo e non l'insieme delle persone nel suo complesso, come, invece, può fare 族 *-zú*. Ciò che rende maggiormente evidente questo aspetto di 儿 *-r* è l'aggiunta, nell'ultimo esempio, di 一族 *yīzú* dopo il formante: quest'ultimo, da solo, non riesce ad indicare l'intero gruppo di persone rappresentate dalla base ma solo i suoi singoli membri. Infine, come accadeva per 円族 *yuánzú*, anche per 京漂族 *jīngpiāozú* è stato rintracciato l'esempio di 京漂族一员 *jīngpiāozú yī yuán* 'un membro del gruppo delle persone che si trasferiscono a Pechino' (*Baidu Tieba* 百度贴吧), mentre non è stata rintracciata la corrispettiva espressione con 京漂儿 *jīngpiāor*.

Per quanto riguarda, invece, il rapporto fra 族 -zú e 客 -kè, i dati raccolti portano a diverse interessanti riflessioni. Prima di inoltrarsi nella loro trattazione, però, è necessario presentare brevemente la natura di 客 -kè come formante derivazionale. Il morfema, ad oggi, si presenta in almeno due forme: come morfema con contenuto lessicale pieno, con il significato di ‘ospite’ (es. 游客 yóu-kè ‘viaggiare-ospite, turista’), e come suffissoide con il significato generico di ‘persona che svolge un certo tipo di attività’ o ‘persona con certe caratteristiche’, come possiamo vedere con l’esempio di 排客 pái-kè ‘fare la fila-KE, chi è pagato per fare la fila al posto di un altro’ (SD, Basciano 2017). L’affissoide 客 -kè viene sovente utilizzato per rendere parole inglesi in cui compare il suffisso -er, sia per il suo valore agentivo che per la sua pronuncia; ad esempio, termini come *follower*, *hacker*, *maker*, sono state tutte rese in cinese con il suffissoide 客 -kè (追客 zhuīkè ‘inseguire-KE’, 黑客 hēikè ‘nero-KE’, 创客 chuàngkè ‘creare-KE’). In breve, si è arrivati a stabilire la natura affissoidale del formante in base alle seguenti ragioni: lo si trova sempre come morfema legato in posizione fissa, a destra delle parole complesse, costituendo un vero e proprio pattern di formazione di parola, e il suo significato, ‘una persona con certe caratteristiche’, è generico, svuotato rispetto a quello originario (Wu 2010, cit. in Basciano 2017).

Tornando all’analisi dei dati, sono interessanti, innanzitutto, i cinque casi in cui a delle parole in cui 客 -kè si presenta come suffissoide viene aggiunto, alla sua destra, anche 族 -zú, sempre in veste di suffissoide. Per tre delle cinque parole esiste anche la loro versione terminante solo con 客 -kè, senza 族 -zú. Vediamole:

- (18) 晒客族 shài-kè-zú / 晒客 shài-kè ‘esporre-KE(-ZU)’: le persone che su internet mettono qualsiasi cosa della propria sfera personale, dai dettagli del salario ai voti dei propri figli (SD)
 试客族 shì-kè-zú / 试客 shì-kè ‘provare-KE(-ZU)’: le persone che devono provare o assaggiare le cose prima di acquistarle, lasciando, a volta, recensioni per i futuri clienti (*Xinciyu*, SD)
 换客族 huàn-kè-zú / 换客 huàn-kè ‘scambiare-KE(-ZU)’: i giovani a cui piace prendere o dare in prestito ogni tipo di prodotto (*Xinciyu*, SD)

Il fatto che a parole formate dal suffissoide 客 -kè, indicante ‘una persona con certe caratteristiche’, si possa aggiungere anche 族 -zú, sembrerebbe suggerire il fatto che 族 -zú venga utilizzato per indicare un gruppo, ovvero per formare un nome collettivo (inerentemente plurale), a differenza di 客 -kè, che invece forma nomi individuali (numerabili). Tuttavia, come abbiamo già visto nei

paragrafi precedenti e come vedremo, in maniera approfondita, nel paragrafo seguente, il formante 族 -zú sembra poter formare anche nomi individuali.

Inoltre, vi sono anche coppie di parole che si differenziano solo per la scelta dell'affissoide, 族 -zú oppure 客 -kè, senza produrre apparentemente differenze di significato. Fra i neologismi dello *Xinciyu*, dello SD e del LW disponiamo di tre esempi:

(19) 背包族 *bēibāo-zú* / 背包客 *bēibāo-kè* ‘zaino-ZU/-KE’: i backpackers (*Xinciyu*, LW)

秒杀族 *miǎoshā-zú* / 秒杀客 *miǎoshā-kè* ④ ‘uccidere un avversario in pochi secondi / ⑤ vendita lampo-ZU/-KE’: ④ i giovani gamers bravi nei giochi dove bisogna sparare e uccidere. ⑤ gli acquirenti che puntano zelanti sugli articoli alle aste online prima che l'affare venga chiuso per ottenere un grosso affare. Alcuni di loro sono assunti da altri perché ottengano per loro oggetti a buon prezzo e vengono pagati in proporzione a quanto risparmiano. (*Xinciyu*, LW)

刷书族 *shuā-shū-zú* / 刷书客 *shuā-shū-kè* ‘sfregare-libro-ZU/-KE’: le persone che fanno le foto o scansionano le pagine dei libri (*Xinciyu*)

Per finire, è interessante notare la traduzione in inglese, proposta da Zhao (2009: 36), del sintagma visto nel par. 2.1, 我只是个朝九晚五的上班族 *Wǒ zhǐ shì yī ge cháo jiǔ wǎn wǔ de shàngbān zú* ‘I am only a 9- to 5-er’, che utilizza il suffisso inglese *-er*. Inoltre, anche in questo esempio il nome in 族 -zú è preceduto da 一个 *yī ge*, come nell’esempio (15) e, dunque, sembra essere un nome individuale.

I formanti 族 -zú e 客 -kè, 儿 -r e 人 -rén hanno molti tratti comuni e indicano tutti un certo tipo di persona; in alcune parole la loro funzione sembrerebbe essere equivalente. In effetti, sembrerebbe che il formante 族 -zú possa essere usato non solo per formare un nome collettivo, inerentemente plurale, ma anche per indicare un singolo individuo, come dicevamo nel par. 2.6; questo sembra suggerire che 族 -zú abbia subito un’ulteriore evoluzione semantica.

3. Il suffissoide 党 -dǎng

Sebbene il morfema 党 *dǎng* venga utilizzato come formante derivazionale e crei innumerevoli neologismi da almeno una decina d’anni (cfr. Chen e Zhu 2010), esiste un numero estremamente esiguo di studi a riguardo. In realtà, la sua comparsa relativamente recente rispetto ad altri formanti,

nonché la sua storia comune con il formante 族 *-zú*, lo rendono un morfema di grande interesse. Nei prossimi paragrafi, dopo un riepilogo di quanto è già stato scritto in materia, presenteremo i dati raccolti dallo *Xinciyu*, lo SD e il LW, per poi procedere all'analisi degli stessi.

3.1 Gli studi precedenti

Gli unici studi rinvenuti sull'argomento sono due: quello di Chen e Zhu (2010) e quello di Su e Shen (2014). Nell'ultimo, però, il formante 党 *-dǎng* viene solamente citato come uno dei 34 suffissoidi produttivi al momento della scrittura dell'articolo indicanti 'una categoria di persone', fra cui sono presenti, fra l'altro, anche 族 *-zú* e 客 *-kè*. Ci concentreremo, perciò, di seguito, soltanto su quanto scritto da Chen e Zhu (2010).

I due studiosi hanno proposto una trattazione di 党 *-dǎng* all'interno della cornice degli altri morfemi derivazionali indicanti 'persona', arrivando a presentare anche il legame storico esistente fra 族 *zú* e 党 *dǎng*, sia come morfemi di contenuto pieno sia come formanti derivazionali. Ci occuperemo di questo legame, però, direttamente nel paragrafo dedicato al confronto fra i due formanti.

I neologismi terminanti in 党 *-dǎng*, notano Chen e Zhu (2010), cominciano ad essere largamente utilizzati già qualche anno prima del 2010, in particolar modo sul web, in cui il pattern costituisce un trend che si diffonde per citazioni, arrivando anche nei media ufficiali, seppur di rado. Il pattern è altamente produttivo, come si vede dal gran numero di neologismi creati, tutti indicanti 'un gruppo/una categoria di persone con interessi e caratteristiche comuni'. Tutte le parole terminanti con il suffissoide 党 *-dǎng*, sottolineano Chen e Zhu (2010), sono nomi e, in quanto tali, si possono trovare come soggetti, oggetti o determinanti nominali nei diversi sintagmi. Vediamo l'analisi che i due autori propongono dei diversi significati dei neologismi.

Il significato della maggior parte delle parole terminanti con 党 *-dǎng* è comprensibile già dai morfemi che ne compongono la base e può indicare diverse tipologie di 'persone con interessi e caratteristiche comuni'. Si trovano, per esempio, le persone che fanno spesso un'attività o a cui, semplicemente, piace particolarmente fare qualcosa, come i 自拍党 *zìpāi-dǎng* 'selfie-DANG, chi si fa tanti selfie' (LW); ci sono le persone a cui piace qualcosa in particolare, che sia un sito web, un videogioco, uno sport, un genere musicale, un modo di vestire, uno strumento, una marca o qualche personaggio famoso (es. 手机党 *shǒujī-dǎng* 'cellulare-DANG, i dipendenti dal cellulare' (LW)); ma

ci sono anche le persone con caratteristiche in comune, come i 美丽党 *měilì-dǎng* ‘bello-DANG, i belli’. Nella maggior parte dei casi, le basi di queste parole complesse sono, rispettivamente, verbi, nomi, per lo più nomi propri, e aggettivi. Fra le diverse tipologie di persone, vi sono anche le persone che usano frequentemente, di solito sul web, delle espressioni particolari, come i 寂寞党 *jìmò-dǎng* ‘solitario-DANG, gli utenti del web che ripetono spesso l’espressione in voga “Ciò che faccio non è ciò che è, è solitudine” (“哥……的不是……, 是‘寂寞’”) (*Xinciyu*, SD, LW). Inoltre, esistono dei neologismi il cui significato non è così trasparente e immediato, in quanto fra i caratteri della base vengono sottintese delle informazioni (标题党 *biāotí-dǎng* ‘titolo-DANG, i giornalisti che scrivono titoli sensazionalistici (SD, LW)) o vengono usate delle metafore (格格党 *gégé-dǎng* ‘principessa (dal mancese)-principessa-DANG, le ragazze cinesi nate dopo il 1985 che prendono il proprio lavoro come un gioco, non obbediscono ai superiori, sono arroganti, prestano troppa attenzione ai propri bisogni senza capire quelli delle altre persone, risultando così incompatibili con i lavori tradizionali) (*Xinciyu*, SD, LW). Infine, esistono dei neologismi con più significati possibili e, dunque, con un certo grado di ambiguità, come accade, per esempio, per 狗党 *gǒu-dǎng* ‘cane-DANG, gli amici più stretti / le spie’ (LW).

Se 党 *-dǎng* come suffissoide indica genericamente ‘un gruppo / una categoria di persone con interessi e caratteristiche comuni’, il suo corrispettivo morfema lessicale pieno presenta diversi significati possibili, fra cui ‘partito’, ‘cricca’. Chen e Zhu (2010) sostengono che il significato del suffissoide derivi da ‘cricca’, pur riconoscendo come mantenga anche un legame con il concetto di ‘partito’, seppur con significato in qualche modo rinnovato, nel sentire dei parlanti. Il significato di ‘partito’, effettivamente, è il più utilizzato e il primo ad essere ricollegato al morfema 党 *dǎng* per il parlante medio cinese per l’ampio utilizzo che si fa del termine in ambito politico e istituzionale (es. 中国共产党 *Zhōngguó Gòngchǎndǎng* ‘Partito Comunista Cinese’). Il morfema con significato lessicale pieno di ‘partito’ o ‘cricca’ deriva dal giapponese 党 *dǎng* (Chen e Zhu 2010), che presenta le medesime accezioni, come si può vedere nel caso di 国民党 *kokumintō* ‘Partito Nazionalista Cinese’ e 凶党 *kyōtō* ‘banda di complici’). Esiste anche la versione di 党 *-dǎng* come suffissoide in giapponese, sempre con il significato di ‘gruppo / categoria di persone con interessi e caratteristiche comuni’, ma viene raramente utilizzato. Alcuni dei pochi esempi rintracciabili sono 甘党 *amatō* ‘i golosi di dolci’, il cui corrispettivo, in cinese, si può presentare nella medesima forma (甘党 *gān-dǎng* ‘dolce-DANG’; SD) oppure con 甜食党 *tián-shí-dǎng* ‘dolce-mangiare-DANG’; 烟党 *kemuri tō* ‘i fumatori’, in cinese 抽烟党 *chōuyān-dǎng* ‘fumare-DANG’.

Il suffissoide 党 *-dǎng* è ben distinto dal corrispettivo morfema lessicale pieno per diversi aspetti: posizionalmente compare sempre a destra della parola complessa; presenta un parziale svuotamento del significato originario, nonché una sua graduale estensione e generalizzazione; è un modello produttivo di formazione di parola; forma sempre nomi indicanti una certa categoria di persone. Inoltre, come suffissoide, ha acquisito la capacità di indicare non più soltanto una collettività ma può anche far riferimento a dei singoli membri di un gruppo, come si può vedere dal suo accostamento al classificatore indicante individualità 个 *ge* o al suffisso 们 *-men* (cfr. par. 3.5).

Chen e Zhu (2010) concludono l'articolo sottolineando come 党 *-dǎng* non costituisca ancora un suffissoide maturo, fissato completamente nella lingua, ma sia ancora in fase di grammaticalizzazione. Infatti, esistono ancora molti neologismi con 党 *-dǎng* che vengono scritti fra virgolette, a dimostrazione del fatto che non sono ancora entrati a far parte del lessico ordinario. Inoltre, vi sono ancora dei termini dal significato poco chiaro, ambiguo, che i parlanti usano a seconda della propria sensibilità, non fissati nella lingua. La maggior parte dei neologismi terminanti nel suffissoide vengono utilizzati sul web, ma raramente arrivano ai media ufficiali. Valuteremo, nei prossimi paragrafi, attraverso l'analisi dei dati reperiti dalle nostre tre fonti, se i due autori hanno tralasciato qualche aspetto interessante riguardo al formante e se quest'ultimo si è ulteriormente evoluto negli otto anni passati dalla pubblicazione dell'articolo dei due studiosi.

3.2 I dati e la natura derivazionale di 党 *-dǎng*

Come per 族 *zú*, cominciamo l'analisi del formante dando un quadro generale dei dati raccolti per lo studio, ricordando che è stata fatta un'accurata scrematura anche fra i neologismi contenenti 党 *-dǎng*, volta ad eliminare i casi in cui il formante presentava il significato del corrispettivo morfema lessicale pieno di 'partito, cricca'. Sono stati presi in considerazione per lo studio, dunque, solo i neologismi in cui 党 *-dǎng* presentava il significato generico di 'un gruppo / una categoria di persone con interessi e caratteristiche comuni', ovvero quelle parole in cui 党 *-dǎng* sembra essere usato come suffissoide.

Nelle tre fonti scelte per lo studio sono stati rintracciati 189 neologismi contenenti il formante in veste suffissoidale, per l'esattezza, 3 sono contenuti nello *Xinciyu*, 9 nello SD e 184 nel LW. Il confronto fra il gran numero di parole con 党 *-dǎng* presenti nel LW e quello delle altre due fonti è schiacciante a favore del primo, indice del fatto che questo modello di formazione di parole sia tipico della lingua del web. È interessante notare, in particolare, come sia il dizionario la fonte dove si

riscontrano meno neologismi, ad indicare che l'uso di 党 *dǎng* come formante derivazionale è percepito come un fenomeno ancora recente che non si è ancora fissato nella lingua cinese ufficiale, con l'eccezione di alcuni sporadici casi. I termini contenuti nello *Xinciyu* sono 格格党 *gégédǎng* e 寂寞党 *jìmòdǎng*, già visti nell'articolo di Chen e Zhu (2010), ma si trova anche 黄牛党 *huángniú-dǎng* 'bagarino-DANG, i bagarini (le persone che comprano biglietti e li rivendono per lucrarci)'.

In tutti i neologismi menzionati sopra, 党 *-dǎng* forma nomi indicanti 'un gruppo / una categoria di persone con interessi e caratteristiche comuni', significato ben più generico rispetto a quello del morfema originario, indicante 'partito, cricca'. Come affermato anche nell'articolo di Chen e Zhu (2010), viene aggiunto sempre e solo alla destra delle basi e, nel tempo, è arrivato a costituire un vero e proprio pattern di formazione di parola, dando vita ad un gran numero di neologismi. È in base a queste caratteristiche che si può definire 党 *-dǎng* un affissoide, per l'esattezza un suffissoide. Non gli si può attribuire ancora la natura di affisso vero e proprio perché il suo significato non si è ancora completamente svuotato; in diversi casi mantiene ancora parte del suo significato originario di 'partito' o 'cricca', come vedremo più nello specifico nel par. 4.3.

3.3 Analisi strutturale dei neologismi

Dal momento che molte basi sono titoli di film, telefilm, romanzi, ecc., il numero di sillabe dei neologismi terminanti in 党 *-dǎng* sembra essere più diversificato rispetto ai neologismi terminanti in 族 *-zú*. Ad ogni modo, la struttura più diffusa resta quella trisillabica, in cui la base è formata da due sillabe seguite dal suffissoide, come vediamo ad esempio in 自拍党 *zìpāi-dǎng* 'selfie-DANG, chi si fa tanti selfie' (LW), in 下限党 *xià-xiàn-dǎng* 'sotto-limite-DANG, le persone che dicono cose al di sotto dell'intelligenza umana' (LW) o in 剧透党 *jùtòu-dǎng* 'spoiler-DANG, gli spoiler'. Tuttavia, vi sono anche casi di parole bisillabiche, come 残党 *cán-dǎng* 'rimanere-DANG, i superstiti (LW)', nonché casi di neologismi formati a partire da basi di tre, quattro o più sillabe, come, per esempio, 菊花香党 *Júhuāxiāng-dǎng* 'Juhuaxiang-DANG, i fan del film "Juhuaxiang"' (LW), 蜡笔小新党 *Làbǐ xiǎoxīn-dǎng* 'Crayon Shin chan-DANG, i fan dei manga giapponese "Crayon Shin chan"' (LW), 爱丽丝梦游仙境党 *Àilìsī mèngyóu xiānjìng-dǎng* 'Le avventure di Alice nel Paese delle Meraviglie-DANG, i fan de "Le avventure di Alice nel Paese delle Meraviglie"' (LW).

Fra i dati ricavati dello *Xinciyu*, dallo SD e dal LW non è stato riscontrato alcun caso di base alfanumerica, come nemmeno nell'articolo di Chen e Zhu (2010), né sono stati trovati casi in cui 党

-*dǎng* è preceduto da 一 *yī*, al contrario di quanto avviene per alcuni neologismi terminanti in 族 *-zú*, per i quali esiste anche la versione terminante in 一族 *-yīzú*. Queste e altre differenze fra i due formanti verranno meglio approfondite in seguito, nella sezione del capitolo interamente dedicata al confronto fra i due suffissoidi.

3.4 Gli ambiti di significato e i tipi di base a cui si applica 党 *-dǎng*

Per quanto riguarda i diversi significati che i neologismi terminanti in 党 *-dǎng* trasmettono, lo *Xinciyu*, lo SD e il LW danno un quadro simile a quello teorizzato di Chen e Zhu (2010), al quale possiamo, però, aggiungere qualche precisazione.

Nella maggior parte dei neologismi, le basi sono trasparenti, dunque dal significato della base risulta piuttosto chiaro il significato dell'intera parola. Fra questo tipo di neologismi si trovano diverse tipologie di 'persone con interessi e caratteristiche comuni', fra cui le persone che fanno spesso un'attività o a cui, semplicemente, piace particolarmente fare qualcosa; le basi di queste parole, generalmente, sono verbali, come vediamo, per esempio, con 夜聊党 *yè-liáo-dǎng* 'notte-chiacchierare-DANG, i chattatori notturni' (LW) o 发图党 *fā-tú-dǎng* 'mandare-immagine-DANG, le persone che condividono spesso fotografie e immagini su internet' (LW), ma vi sono anche alcuni neologismi di questo tipo con base nominale, come 八卦党 *bāguà-dǎng* 'gossip-DANG, i pettegoli' (LW). In questa categoria di persone ricadono anche quelle con particolari abitudini orarie, come le 熬夜党 *áo-yè-dǎng* 'stare svegli fino a tardi-DANG, le persone che stanno sveglie fino a tardi' (LW), le 五点党 *wǔdiǎn-dǎng* 'cinque-ora-DANG, le persone che si svegliano alle cinque di mattina' (LW), ecc., nonché alcuni tipi di lavoratori, come, per esempio, gli 上班党 *shàngbān-dǎng* 'andare al lavoro-DANG, gli impiegati' (LW), i 配音党 *pèiyīn-dǎng* 'doppiaggio-DANG, i doppiatori' (LW) e tutta una serie di attività delinquenziali, in cui sembra che il suffissoide abbia mantenuto un certo grado di contenuto originario di 'cricca, combriccola', come si vede negli esempi di 拎包党 *līnbāo-dǎng* 'borsa-DANG, i borseggiatori' (SD), 撞车党 *zhuàngchē-dǎng* 'scontrare-automoblie-DANG, le persone che fanno in modo di venire urtati dalle altre auto per estorcere denaro ai guidatori' (LW), 敲墙党 *qiāo-qióng-dǎng* 'bussare-muro-DANG, un gruppo di stampo mafioso che costringe le persone ad affidarsi alle proprie ditte quando hanno bisogno di ristrutturare i propri immobili' (LW), il già visto 黄牛党 *huánɡniú-dǎng* 'bagarino-DANG, i bagarini', ecc.

Un altro tipo di ‘persone con interessi e caratteristiche comuni’ sono le persone a cui piace qualcosa in particolare, indicate da parole in cui le basi sono principalmente nominali, per lo più costituite da nomi propri. Sono, insomma, i fan di qualcosa, da un telefilm specifico a categorie di cose in generale. La vastità di scelta è ben rappresentata dal termine, contenuto nel LW, 神马党 *shénmǎ* (il corrispettivo di 什么 *shénme* nella lingua del web) -*dǎng* ‘qualcosa-DANG, un fan club di qualcosa di non ancora precisato’ (LW). Vediamo, di seguito, 神马 *shénmǎ* in che cosa si può concretizzare:

- categorie di cose: 漫画党 *mànhuà-dǎng* ‘cartone/fumetto-DANG, gli amanti dei fumetti e dei cartoni animati’ (LW), 游戏党 *yóuxì-dǎng* ‘gioco-DANG, gli amanti dei giochi online (LW), ecc.
- social media, sistemi operativi, App: 微博党 *Wēibó-dǎng* ‘Weibo (un social media cinese) -DANG, gli utenti di Weibo’ (LW), 塞班党 *Sàibān-dǎng* ‘Saiban-DANG, gli utenti di Saiban (un sistema operativo cinese) (LW), 刷刷党 *Shuāshuā-dǎng* ‘Shuashua-DANG, gli utenti di Shuashua (un’App cinese) (LW), ecc.
- programmi televisivi e telefilm: 非诚勿扰党 *Fēi chéng wù rǎo-dǎng* ‘Fei cheng wu rao-DANG, i fan del programma televisivo “Fei cheng wu rao” (LW)’, 套风党 *Tàofēng-dǎng* ‘Taofeng-DANG, i fan del telefilm “Taofeng” (LW)’, ecc.
- cartoni e fumetti: 阿狸党 *Ālǐ-dǎng* ‘Ali-DANG, i fan del cartone “Ali the fox” (LW)’, 银土党 *Yíntǔ-dǎng* ‘Gintama-DANG, i fan del cartone giapponese “Gintama”(LW)’, ecc.
- film e romanzi: 心动党 *Xīndòng-dǎng* ‘Xindong-DANG, i fan del film “Xindong” (LW)’, 交锋党 *Jiāofēng-dǎng* ‘Jiaofeng-DANG, i fan del libro “Jiaofeng” (LW)’, ecc.
- squadre di calcio: 巴萨党 *Bāsà-dǎng* ‘Barcellona-DANG, i tifosi del Barcellona’(LW), 车仔党 *Chēzǐ-dǎng* ‘Chelsea-DANG, i tifosi del Chelsea’(LW)
- mezzi di trasporto: 单车党 *dānchē-dǎng* ‘bicicletta-DANG, i ciclisti’(LW), 摩托党 *mótuō-dǎng* ‘moto-DANG, i motociclisti’(LW), ecc.
- generi musicali: 金属党 *jīnshǔ-dǎng* ‘metallo-DANG, i metallari’(LW)
- modi di vestire: 睡衣党 *shuìyī-dǎng* ‘pigiamina-DANG, le persone che girano anche fuori casa in pigiama’(LW)
- strumenti, per lo più tecnologici: 爪机党 *zhuǎjī-dǎng* ‘cellulare (slang di internet)-DANG, i dipendenti dal cellulare (SD, LW), 电脑党 *diànnǎo-dǎng* ‘computer-DANG, gli amanti ed esperti di computer’(LW)

- marche: 蛮牛党 *Mán niú-dǎng* ‘Toro selvaggio (Lamborghini)-DANG, i fan della Lamborghini’(LW)
- personaggi famosi reali o di fantasia: 盖克党 *Gài Kè-dǎng* ‘Gai Ke-DANG, i fan dell’attrice Gai Ke (LW)’, 黑花党 *Hēi Huā-dǎng* ‘Hei Hua-DANG, i fan di Heihua, personaggio del videogioco cinese “Daomu Biji” (盗墓笔记) (LW)’
- coppie famose reali o di fantasia: 峰幂党 *Fēng-Mì-dǎng* ‘Feng-Mi-DANG, i fan dell’amore fra 李易峰 Li Yifeng e 杨幂里 Yang Mili, due star cinesi(LW)’, 松雪党 *Sōng-Xuě-dǎng* ‘Song-Xue-DANG, i fan di 刘松仁 Liu Songren e 米雪 Mi Xue (due attori cinesi degli anni ‘80) (LW)’, 罗赫党 *Luó-Hè-dǎng* ‘Ron-Hermione-DANG, i fan dell’amore fra Ron e Hermione, personaggi della saga “Harry Potter” (LW)’

Oltre a questo tipo di parole, il suffissoide 党 *-dǎng* può anche creare parole indicanti studenti di diversi livelli, dalle elementari (小学党 *xiǎoxué-dǎng* ‘scuola elementare-DANG (LW)’) a quelli che sostengono il *gaokao*, l’esame d’ingresso all’università (高考党 *gāokǎo-dǎng* ‘gaokao-DANG’(LW)), dagli studenti in generale (学生党 *xuéshēng-dǎng*, ‘studente-DANG’(LW)) a quelli di un istituto ben preciso (华软党 *Huárǔǎn-dǎng* ‘Huaruan-DANG, gli studenti dell’istituto Huaruan Ruanjian dell’università di Canton(LW)'). Inoltre, il suffissoide può formare parole che indicano gruppi di amici, come si ravvisa, per esempio, in 酒党 *jiǔ-dǎng* ‘alcohol-DANG, i compagni di bevute (LW)’.

Come affermavano Chen e Zhu (2010), fra le diverse tipologie di persone indicate dai neologismi terminanti in 党 *-dǎng* vi sono anche quelle con caratteristiche in comune, formate da parole in cui le basi sono principalmente aggettivali, come, per esempio, 傻比党 *shǎbǐ-dǎng* ‘sciocco-DANG, gli sciocchi(LW)’, 苍白党 *cāngbái-dǎng* ‘pallido-DANG, le persone con poca vitalità ed energia’(LW), ecc., e le persone che usano frequentemente, di solito sul web, delle espressioni particolari, come 寂寞党 *jìmò-dǎng* ‘solitario-DANG, gli utenti del web che ripetono spesso l’espressione in voga “Ciò che faccio non è ciò che è, è solitudine” (“哥……的不是……, 是‘寂寞’”) (Xinciyu, SD, LW), che abbiamo menzionato nel par. 3.1.

È interessante vedere come esistano anche nomi propri di locali, videogiochi e programmi televisivi in cui è inglobato 党 *-dǎng* nella sua versione suffissoidale. Si vedano i seguenti esempi: 酷党 *Kù-dǎng* ‘Cool (resa fonetica)-DANG, Quelli cool (una catena di ktv) (LW)’, 泡泡党 *Pàopào-dǎng* ‘Bolla-DANG, Quelli delle bolle (un videogioco di origine coreana) (LW)’, 大牌拍拍党 *Dà pái*

pāipāi-dǎng ‘Le celebrità davanti all’obiettivo-DANG, “Le celebrità davanti all’obiettivo” (programma televisivo sulle vite delle star cinesi) (LW).

Oltre a tutti questi, come anticipato da Chen e Zhu (2010), esistono neologismi con significato non così trasparente e immediato, in quanto fra i caratteri della base vengono sottintese delle informazioni, vengono utilizzate delle metafore, similitudini, o sono inclusi nella stessa parola più significati possibili, rendendone ambiguo il significato, come si è visto sopra. Si vedano i seguenti esempi: 手贱党 *shǒu-jiàn-dǎng* ‘mano-vile-DANG, le persone annoiate che scrivono commenti cattivi nei forum’(LW), 透明党 *tòumíng-dǎng* ‘trasparente-DANG, le persone trasparenti su internet, che pubblicano e scrivono ogni loro affare personale’(LW), 剁手党 *duò-shǒu-dǎng* ‘i compratori compulsivi (le persone che comprano compulsivamente sui siti online, per poi scoprire che ciò che hanno preso non ha una grande utilità, cosa che fa venir loro voglia di tagliarsi le mani per non farlo più; SD)’, 夜猫党 *yèmāo-dǎng* ‘gufo-DANG, i nottambuli’(LW), 潜水党 *qiánshuǐ-dǎng* ‘chi, in un forum o una newsgroup, legge i messaggi altrui ma non ne invia di propri (lett. andare sott’acqua)-DANG, le persone che guardano le discussioni online ma non vi partecipano’(LW). Quest’ultimo neologismo è particolarmente interessante perché 潜水 *qiánshuǐ*, nello slang di internet, indicava già di per sé il significato del termine seguito da 党 *-dǎng*, coniato più tardi. L’aggiunta di 党 *-dǎng*, dunque, sembrerebbe volta ad estendere le caratteristiche indicate da 潜水 *qiánshuǐ* ad un gruppo di persone. Il fenomeno che vedeva singole persone osservare le discussioni online senza parteciparvi si è esteso, diventando, con il tempo, un comportamento collettivo, tanto da necessitare di essere sottolineato con una nuova parola più precisa. Tuttavia, come affermavano Chen e Zhu (2010), il formante può anche indicare una singola persona facente parte di un gruppo. Approfondiremo la questione nel paragrafo successivo.

3.5 党 *-dǎng* come nome individuale

Come abbiamo riportato nel par. 3.1, Chen e Zhu (2010) sostengono che 党 *-dǎng* abbia acquisito la capacità di indicare non più soltanto ‘un gruppo / una categoria di persone con interessi e caratteristiche comuni’ ma anche un singolo membro del gruppo o della categoria, come si riscontra dall’esistenza di casi in cui i neologismi terminanti in 党 *-dǎng* sono preceduti dal classificatore 个 *ge* o sono seguiti dal suffisso 们 *-men*. Non disponendo, fra i dati delle nostre tre fonti, di esempi in cui 们 *-men* segue i neologismi terminanti nel suffissoide, riproporremo uno dei sintagmi segnalati dai due autori, mentre per 个 *ge* presenteremo uno dei diversi esempi trovati nel LW:

(20) 群里面就我一个电脑党

Qún lǐmiàn jiù wǒ yī gè diànnǎo dǎng

‘Nel gruppo ci sono solo io ad essere fan ed esperto di computer’

[...] 酱油党们也因为片中露脸而找到了狂欢的理由

[...] *jiàngyóudǎngmen yě yīnwèi zài piàn zhōng lòuliǎn ér zhǎodào le kuánghuān de lǐyóu*

‘[...] Le persone che sulle discussioni sul web scrivono solo per dire che non sanno nulla dell’argomento hanno trovato motivo di ilarità anche nella sua apparizione nel film’

Come ragionavamo durante la trattazione dello stesso aspetto di 族 -*zú*, non ci aspetteremmo che tal tipo di suffissoidi, derivanti da morfemi lessicali e indicanti nomi collettivi come ‘partito’ o ‘cricca’, venissero accostati al classificatore individuale 个 *ge* o al suffisso 们 *-men* (cfr. par. 2.7). L’accostamento al suffissoide 党 *-dǎng* del classificatore 个 *ge* indica che ci si riferisce al singolo membro del gruppo, mentre l’uso di 们 *-men* alla fine del neologismo indica che ci si riferisce a più membri del gruppo, come si può vedere dagli esempi (20). Dunque, la stessa parola terminante nel suffissoide 党 *-dǎng* può indicare non solo un gruppo o una categoria di persone ma anche i suoi singoli membri.

Un altro tipo di sintagmi che sembra confermare l’estensione di significato dei neologismi terminanti in 党 *-dǎng* ad un singolo membro di un gruppo, di cui disponiamo dalle nostre tre fonti, sono quelli in cui si fa riferimento ai neologismi con dei pronomi personali singolari. Si vedano i seguenti esempi:

(21) 可怜我这熬夜党每晚只睡三小时

Kělián wǒ zhè áoyèdǎng měi wǎn zhǐ shuì sān xiǎoshí

‘Purtroppo, il sottoscritto tira-tardi dorme solo tre ore per notte’

原来妈妈是手机党

Yuánlái māmā shì shǒujīdǎng

‘A quanto pare la mamma è dipendente dal cellulare’

In entrambi i casi, ci si riferisce ai neologismi con un pronome personale, il quale non si riferisce a una collettività ma ad un singolo che va a costituire, con altri, un gruppo. Rimandiamo, riguardo al riferimento ai neologismi con i pronomi personali, al paragrafo 2.6, dove si è già trattato l'argomento.

4. Confronto fra i formanti 族 *zú* e 党 *dǎng*

Dopo aver analizzato i diversi aspetti di 族 *-zú* e 党 *-dǎng* separatamente, arriviamo, infine, al confronto fra i due formanti derivazionali. Dopo aver presentato l'unico studio che ha trattato brevemente la questione, analizzeremo le somiglianze e le differenze strutturali dei neologismi terminanti nei due formanti, per concludere mettendo a confronto i diversi ambiti di significato che possono venire veicolati dai neologismi in 族 *-zú* e da quelli in 党 *-dǎng*, nonché il grado di produttività di questi ultimi, indice di non poco valore per comprendere i loro diversi livelli di grammaticalizzazione.

4.1 Gli studi precedenti

L'unico studio che ha affrontato il confronto fra i due formanti, fino ad oggi, è stato quello di Chen e Zhu (2010), lo stesso in cui viene trattata la natura affissoidale di 党 *-dǎng*. I due autori hanno fatto luce sulla stretta connessione che è sempre esistita fra 族 *-zú* e 党 *-dǎng*, le cui prime tracce storiche sono ravvisabili in un testo confuciano, il 周礼 '大司徒 *Zhōulǐ Dàsītú* 'I riti degli Zhou':

(22) 五族为党

Wǔ zú wéi dǎng

'Cinque *zu* costituiscono un *dang*'.

Si mostra chiaramente l'esistenza di un'equivalenza di significato fra i due concetti: nell'estratto (22) i due rappresentano lo stesso concetto, è solo la misura a variare. Sappiamo, inoltre, che in alcuni casi i formanti erano sinonimici e interscambiabili: per esempio, 父族 *fùzú* 'i parenti da parte di padre' e 母族 *mǔzú* 'i parenti da parte di madre' potevano venire espressi anche con 父党 *fùdǎng* e 母党 *mǔdǎng* senza che il significato venisse modificato.

Sia 族 *-zú* che 党 *-dǎng* fanno parte dei suffissoidi indicanti un gruppo di persone, dei quali, fra quelli diventati di tendenza, 族 *-zú* rappresenta il formante più maturo della categoria. Inoltre, un altro

aspetto che accomuna i due suffissoidi è il fatto di aver ricevuto entrambi una profonda influenza dal giapponese, arrivata nella Cina continentale attraverso Taiwan e Hong Kong.

Fra il 1995 e il 2006 sono comparsi, solo nel *Quotidiano del Popolo*, 310 neologismi contenenti 族 -zú: erano gli anni in cui il formante era uno dei più usati per formare parole nuove. Tuttavia, in un'epoca in cui tutto cambia velocemente e le mode si susseguono una dopo l'altra, anche il lessico viene puntualmente aggiornato e rinnovato e le parole di tendenza perdono in fretta il loro appeal. Così, anche 族 -zú non è più in voga come nelle sue prime fasi di sviluppo ed è stato affiancato, e parzialmente sostituito, dal nuovo suffissoide 党 -dǎng, utilizzato e diffuso nella lingua del web, con parole come 酱油党 jiàngyóu-dǎng 'salsa di soia-DANG, le persone indifferenti ai temi scottanti del momento sul web e che non aggiungono una loro opinione in merito' o dal già visto 寂寞党 jìmòdǎng. Alcune parole che terminavano in 族 -zú hanno cominciato ad essere utilizzate in una nuova versione, in cui il suffissoide è stato sostituito da 党 -dǎng, senza apparenti variazioni di significato, grazie alla vicinanza di significato dei due formanti. I primi neologismi in 族 -zú ad essere stati conati, ormai entrati nel lessico ufficiale e nell'uso comune, vengono raramente modificati, mentre quelli comparsi dopo il 2008 si trovano anche nella nuova versione terminante in 党 -dǎng. Secondo i due studiosi, dunque, la comparsa e la diffusione di 党 -dǎng come suffissoide sono avvenute come una conseguenza dell'uso di 族 -zú come formante derivazionale.

4.2 Analisi strutturale dei neologismi

Mettiamo ora a confronto i neologismi terminanti nei due formanti raccolti dalle nostre tre fonti. Cominciando dalla quantità con cui sono stati trovati nelle diverse fonti, è da notare il reperimento della maggior parte dei neologismi in 族 -zú nello *Xinciyu*, il dizionario dei neologismi, mentre, come abbiamo visto, la quasi totalità dei neologismi in 党 -dǎng è attestata nel LW, il corpus della messaggistica online cinese. È un dato che non stupisce: l'uso di 族 -zú come suffissoide è apparso prima ed è ormai accettato nel lessico ufficiale cinese, tanto da venire registrato nei dizionari; esso viene utilizzato in maniera consistente, per esempio, anche dai media cinesi, mentre l'uso del più recente 党 -dǎng è ancora limitato a canali in cui si comunica con un linguaggio più libero, in particolare nel web, dove si fanno spazio *hapax legomena* che nascono dalla creatività dei parlanti e magari non vengono più riproposti; ben lontani, dunque, dal fissarsi nel linguaggio comune e dall'entrare nel lessico ufficiale e nei dizionari. Analizzeremo in maniera più approfondita la questione nel par. 4.6.

Per quanto riguarda il numero delle sillabe di cui sono composti, i neologismi in 族 *-zú* e quelli in 党 *-dǎng* sono simili: la forma prediletta è sempre la trisillabica, pur non mancando, in entrambi i casi, parole monosillabiche o formate da più di tre sillabe. Si nota una maggiore propensione di 党 *-dǎng* ad essere preceduto da basi con molte sillabe, anche sette o otto, come vediamo con 爱丽丝梦游仙境党 *Àilīsī mèngyóu xiānjìng dǎng* ‘i fan de ‘Le avventure di Alice nel Paese delle Meraviglie’ (LW) e 虹猫蓝兔七侠传党 *Hóng māo lán tù qī xiá chuán dǎng* ‘i fan del cartone cinese ‘Hóng māo lán tù qī xiá chuán’ (LW). Tale propensione, però, dipende soltanto dall’alta frequenza di basi costituite da titoli di opere, di struttura sillabica molto variabile che può raggiungere, come abbiamo visto, anche il numero di sette o otto sillabe.

Le basi di entrambi possono essere nominali, verbali, aggettivali, mentre esempi di basi onomatopiche o alfanumeriche sono rintracciabili soltanto nel caso dei neologismi in 族 *-zú*. Le basi dei termini in 党 *-dǎng*, dal canto loro, si distinguono per l’alto utilizzo di nomi propri (opere, personaggi famosi, ecc.) rispetto a quelle dell’altro formante. In ogni caso, qualunque sia la classe grammaticale della base, la parola complessa finale, che sia in 族 *-zú* che sia in 党 *-dǎng*, diventa un nome.

Abbiamo visto nel par. 2.2 come, in alcuni casi, accanto alla base, invece di 族 *-zú* si presenti la forma 一族 *-yīzú*, uguale nel significato ma dissimile nell’uso: mentre la forma semplice può indicare anche un singolo membro del gruppo, la versione con 一 *-yī* indica soltanto il gruppo nella sua interezza. Se osserviamo i neologismi in 党 *-dǎng*, invece, si nota come non esista nemmeno un esempio in cui il formante sia preceduto da 一 *-yī*. Il formante 党 *-dǎng*, come 族 *-zú*, può riferirsi sia al gruppo che ai singoli individui del gruppo, e non esiste, per ora, una seconda versione del suffissoide che specifichi soltanto la collettività.

4.3 Gli ambiti di significato e i tipi di base dei neologismi

Ciò che lega più strettamente i due formanti derivazionali è il fatto di condividere il significato di ‘gruppo di persone con qualcosa in comune’, che permette loro di essere interscambiabili, come avviene, per esempio, per il termine indicante ‘i giornalisti che scrivono titoli sensazionalistici’, esprimibile sia con 标题族 *biāotí zú* che con 标题党 *biāotí dǎng*. I due formanti possono entrambi comporre termini concernenti l’utilizzo della tecnologia e il modo di muoversi per la città, come 电脑族 *diànnǎo zú* ‘le persone che stanno a lungo al computer’ (LW) o 爱凤党 *àifēng dǎng* ‘gli amanti

dell'iPhone' (LW), 公交车族 *gōngjiāochēzú* 'le persone che utilizzano i mezzi di trasporto pubblici per spostarsi' (LW) o 摩托党 *mótuōdǎng* 'i motociclisti' (LW), mentre abbiamo riscontrato l'utilizzo esclusivo di 党 *-dǎng* nella composizione di termini indicanti i diversi tipi di studenti e le persone che utilizzano espressioni particolari, come 小学党 *xiǎoxuédǎng* 'gli studenti delle scuole elementari' (LW) o 寂寞党 *jìmòdǎng* 'gli utenti del web che ripetono spesso l'espressione in voga "Ciò che faccio non è ciò che è, è solitudine" ("哥……的不是……, 是 '寂寞'") (Xinciyu, SD, LW).

Inoltre, dai dati ricavati dalle tre fonti si è notato come 党 *-dǎng* conservi spesso una parte del contenuto semantico originario delle accezioni di 'partito' e 'parteggiare per', formando, per lo più, termini indicanti 'un gruppo di persone con una passione comune', come 自拍党 *zìpāidǎng* 'chi si fa tanti selfie' (LW) o 漫画党 *mànhuàdǎng* 'gli amanti dei cartoni e dei fumetti'. Di 184 neologismi, ne sono stati rintracciati 61 in cui 党 *-dǎng* indica chiaramente un fan club, significato trasmesso soltanto da 15 dei 450 neologismi in 族 *-zú* di cui disponiamo. Di questi 15, per altro, la maggior parte include morfemi come 爱 *ài* 'amare' (爱车族 *àichēzú* 'gli amanti delle auto'), 哈 *hā* 'adorare' (哈日族 *hārìzú* 'gli amanti del Giappone') o 追 *zhuī* 'inseguire' (追星族 *zhuīxīngzú* 'le groupie'), indicanti di per sé una passione. I neologismi in 党 *-dǎng*, invece, non hanno bisogno di tali morfemi per esprimere una particolare predilezione, essendo il medesimo significato già contenuto nel formante.

Tuttavia, 党 *-dǎng* non conserva tale sfumatura di significato in ognuno dei neologismi che compone: in molti si presenta con contenuto lessicale più svuotato, avvicinandosi maggiormente a 族 *-zú* e andando a formare termini in cui indica semplicemente 'un gruppo di persone che fanno spesso una attività comune'. Si hanno, per cui, i 网购族 *wǎnggòuzú* 'le persone che fanno spesso acquisti online' (Xinciyu, LW) ma anche i 早起党 *zǎoqǐdǎng* 'le persone che si svegliano presto la mattina' (LW), gli 手机夜游族 *shǒujīyèyóuzú* 'i giocatori notturni dei giochi al cellulare' (SD) ma anche gli 夜聊党 *yèliáodǎng* 'i chattatori notturni' (LW). Per entrambi i formanti, tale significato di 'gruppo di persone che fanno spesso una attività comune' permette di indicare alcune categorie di lavoratori, come i 办公族 *bàngōngzú* 'le persone che lavorano in ufficio' (LW) o i 配音党 *pèiyīndǎng* 'i doppiatori' (LW). Si nota, nei nomi indicanti categorie di lavori formati con 党 *-dǎng*, la tendenza ad indicare attività illecite e malavitose, come si può vedere nei già citati 拎包党 *līnbāodǎng* 'i borseggiatori' (SD) o 敲墙党 *qiāoqiángdǎng* 'un gruppo di stampo mafioso che costringe le persone ad affidarsi a certe ditte quando hanno bisogno di ristrutturare i propri immobili' (LW). In questi casi,

si manifesta una seconda accezione del significato originario di 党 *dǎng*, quello di ‘cricca, combriccola’, non presente nel contenuto semantico originario di 族 *-zú*, il quale, infatti, si limita ad indicare categorie di lavoratori comuni e senza sfumature negative come 白领族 *báilǐngzú* ‘gli impiegati’ (LW) o 星空族 *xīngkōngzú* ‘i lavoratori notturni’ (LW).

Per quanto riguarda le basi dei neologismi, i termini in 族 *-zú* e 党 *-dǎng* hanno caratteristiche simili: vi sono termini costituiti da basi trasparenti, che rendono immediato il significato della parola complessa, ma vi sono termini in cui le basi sono meno trasparenti, facendo esse uso di figure retoriche o sottintendendo alcune informazioni. Invece, si riscontra solo in alcuni neologismi in 族 *-zú* la presenza di adattamenti fonetici di parole o sigle straniere, o di calchi strutturali, come 庐舍族 *lúshèzú* ‘i loser’ (*Xinciyu*), 海蒂族 *hǎidìzú* ‘le ragazze di città con alto livello d’istruzione, indipendenza economica, alla moda, che si godono la vita; dall’inglese HEIDIS (High Educated Independent Degree-carrying Individuals)’ (*Xinciyu*), 食男族 *shí nánzú* ‘le femme fatales’ (SD). Inoltre, nel tempo, solo nel caso delle parole in 族 *-zú* sono venuti alla luce numerosi termini costruiti per analogia con parole esistenti, in cui uno o più caratteri vengono sostituiti con dei nuovi caratteri: es. da 哈日族 *hārìzú* ‘gli amanti del Giappone’ (*Xinciyu*, SD) è stata coniata la parola 哈衣族 *hāyīzú* ‘gli amanti dei vestiti’ (*Xinciyu*).

4.4 Equivalenza fra 族 *-zú*, 党 *-dǎng* e gli altri formanti

Il diverso grado di sviluppo di 族 *-zú* e 党 *-dǎng* emerge che anche nei casi in cui i due risultano sinonimici con altri formanti. Infatti, se per 族 *-zú* esistono delle occorrenze in cui risulta interscambiabile con altri morfemi, come 人 *-rén*, 儿 *-r*, 客 *-kè*, nonché con 党 *-dǎng* (cfr. par. 2.5), quest’ultimo sembra essere equivalente solo a 族 *-zú*. Vediamo gli otto casi trovati nelle fonti in cui i due formanti sono interscambiabili e sinonimici:

(23) 熬夜族 / 熬夜党 *áyèzú / áoyèdǎng* ‘le persone che stanno sveglie fino a tardi’ (LW)

标题族 / 标题党 *biāotí zú / biāotí dǎng* ‘i giornalisti che scrivono titoli sensazionalistici’ (*Xinciyu*, SD, LW)

上班族 / 上班党 *shàngbānzú / shàngbāndǎng* ‘gli impiegati’ (LW)

单车族 / 单车党 *dānchēzú / dānchēdǎng* ‘i ciclisti’ (LW)

哈韩族 / 哈韩党 *hāhánzú/hāhándǎng* ‘gli appassionati delle mode e della cultura popolare coreana’ (*Xinciyu*, LW)

酱油族 / 酱油党 *jiàngyóuzú/jiàngyóudǎng* ‘le persone indifferenti ai temi scottanti del momento e che non aggiungono una loro opinione in merito’ (*Xinciyu*, LW)

手机族 / 手机党 *shǒujīzú / shǒujīdǎng* ‘le persone che posseggono e amano i cellulari’ (*Xinciyu*, LW)

微博一族 / 微博党 *Wēibóyīzú / Wēibódǎng* ‘gli utenti di Weibo’ (LW)

Come anticipavano Chen e Zhu (2010), 族 *-zú* non è più in voga come prima ed è stato affiancato, ed in parte sostituito, dal più recente 党 *-dǎng*, che ha cominciato ad essere utilizzato in alcuni neologismi già coniatati costruiti con 族 *-zú* al posto di quest’ultimo, grazie alla vicinanza di significato dei due formanti (cfr. 4.2), nonché a venire utilizzato per creare nuovi termini che non hanno un corrispondente in 族 *-zú*. Tuttavia, l’uso di 党 *-dǎng* sembra essere ancora confinato alla lingua del web e non sembra ancora molto diffuso nel linguaggio comune.

4.5 L’indice di produttività

Riprendiamo, ora, quanto anticipato brevemente nel par. 4.2. Nell’analisi dei dati reperiti per ognuno dei due formanti, la prima particolarità che salta all’occhio è la diversa distribuzione dei neologismi nelle diverse fonti: come abbiamo già visto, se si guarda soltanto il dizionario, la grande quantità dei neologismi in 族 *-zú* (229 entrate con il suffissoide) è in netto contrasto con il numero esiguo di quelli in 党 *-dǎng* (3); se, invece, si considera il *Leiden Weibo Corpus*, si scopre una grande quantità di neologismi terminanti in 党 *-dǎng* (184 entrate con il formante) che va, sorprendentemente, a superare le parole formate da 族 *-zú* incluse nel corpus (183). Come abbiamo detto, questo contrasto sembra riflettere il diverso grado di sviluppo e la diversa diffusione dei due formanti: mentre 族 *-zú* come affissoide ha iniziato ad essere usato prima nella lingua e dalla lingua del web si è diffuso nel linguaggio comune, stabilizzandosi ed entrando nel lessico ufficiale, l’uso di 党 *-dǎng* sembra essere ancora fortemente legato alla lingua del web, dove sembra essere usato produttivamente nella formazione dei neologismi. Per poter verificare questo punto abbiamo deciso di misurare il grado di produttività dei due formanti nel *Leiden Weibo Corpus*.

Innanzitutto, presentiamo brevemente il concetto di produttività e la teoria che adottiamo per misurare il suo indice ai fini della ricerca. Quella della produttività è una nozione complessa, che

comprende aspetti differenti. In termini generali, la produttività ha a che fare con il numero di parole nuove che si possono coniare utilizzando un determinato processo morfologico, e può essere intesa almeno in due sensi differenti, come *availability* e come *profitability* (Bauer 2001b:205-211, cit. in Arcodia e Basciano 2012). Si parla di produttività nel senso di *availability* se quello che si studia è la disponibilità, in un dato stadio sincronico, di un processo morfologico. Per esempio, sappiamo dell'esistenza, in inglese, della derivazione attraverso il prefisso *en-*, che costruisce parole come *enlist* 'ingaggiare' o *enshrine* 'custodire' (Arcodia e Basciano 2012). Tuttavia, se si cercano altri termini costruiti con il medesimo processo morfologico non si troverà nulla: il processo non è 'disponibile' per formare nuovi termini, dunque, allo stadio attuale della lingua, non è produttivo. La derivazione con il suffisso *-ize*, invece, che ha prodotto parole come *memorize* 'memorizzare', viene ancora utilizzata per creare neologismi secondo le necessità comunicative dei parlanti, dando alla luce termini come *Clintonize* 'Clintonizzare' (Arcodia e Basciano 2012), *Accessorize* 'accessoriare', ecc. Il processo, dunque, è tutt'ora produttivo (Arcodia e Basciano 2012). La *profitability* comprende in sé il concetto di *availability* ma lo porta ad un livello differente: calcola la misura in cui la 'disponibilità' del processo morfologico viene sfruttata nell'uso linguistico, in una scala che va dalla improduttività alla piena produttività (Bauer 2001b: 201, Plag 2006a, cit. in Arcodia e Basciano 2012). Nella nostra analisi utilizziamo questo secondo senso di produttività.

Per calcolare la misura della produttività della derivazione attraverso i nostri formanti, utilizziamo l'indice di produttività P di Baayen, che si basa sul numero degli *hapax legomena* rintracciabili fra i neologismi terminanti nei formanti d'interesse. Se un affisso è molto produttivo, ci si aspetta di trovare molti *hapax* contenenti il formante in un esteso corpus di testi (Baayen 1989, 1992, Baayen e Lieber 1991). È proprio tra gli *hapax* che troviamo tipicamente il maggior numero di neologismi; l'uso dei corpora invece che dei dizionari come fonte di dati si motiva con il fatto che in un corpus si possono trovare parole derivate formate produttivamente che non sono elencate nei dizionari e, dunque, una descrizione della produttività basata su corpora riflette come le parole sono effettivamente usate nella lingua (Nishimoto 2003:51, cit. in Arcodia e Basciano 2012). Tuttavia, in un corpus piccolo, molti *hapax* potrebbero essere semplicemente parole 'ordinarie' nella lingua; più è ampio il corpus, maggiore è il numero dei neologismi tra gli *hapax legomena* (Plag 2006b:542-543).

Per calcolare l'indice di produttività P, Baayen (1989) ha indicato la formula $P=n1/N$, in cui per $n1$ si intende il numero di *hapax* contenenti l'affisso interessato, mentre N sta per il numero di *tokens*, ovvero il totale delle occorrenze dei neologismi contenenti il formante in questione. Dunque, se un affisso formasse solo *hapax legomena*, $n1$ e N coinciderebbero, dando come risultato P uguale a 1, ovvero il livello massimo di produttività raggiungibile (Arcodia e Basciano 2012). Diventa chiaro,

allora, perché ad una gran quantità di *hapax* corrisponde un alto livello di produttività (Baayen 1989, 1992, Baayen e Lieber 1991).

Applichiamo, infine, quanto detto finora ai dati del nostro studio. Dal momento che l'analisi deve essere svolta all'interno di un corpus, per la nostra ricerca sulla produttività ci siamo basati esclusivamente sul *Leiden Weibo Corpus*; questo corpus è particolarmente adatto per calcolare la produttività dei due formanti in questione, in quanto si tratta di un corpus recente, piuttosto ampio, e che riflette la lingua usata sul web. Segnaliamo che in alcuni casi è stata riscontrata la ripetizione della stessa frase più e più volte, spesso con la modifica minima di un unico elemento all'interno della stessa. Tuttavia, vista l'ingente quantità delle ripetizioni nei casi in cui si presentano e vista la presenza delle ripetizioni sia per i neologismi in (一)族 *-zú* che per quelli in 党 *-dǎng*, si è deciso di non isolare l'originale della frase ripetuta, ma di contare ogni ripetizione come *token*.

Per quanto riguarda (一)族 *-zú*, fra i 183 neologismi che forma, si contano 89 *hapax* e 6372 *tokens* e l'indice P, dunque, risulta uguale a 0,01397. Fra i 184 neologismi formati da 党 *-dǎng*, invece, si riscontra la presenza di 132 *hapax* e 647 *tokens* e l'indice P risulta uguale a 0,20402. Riportiamo i dati, per maggiore chiarezza e immediatezza, in una tabella:

Tab. 4 La produttività di (一)族 *-(yī)zú* e 党 *-dǎng*

Formante	n1 (<i>hapax</i>)	N (<i>token</i>)	P
(一)族 <i>-(yī)zú</i>	89	6372	0,01397
党 <i>-dǎng</i>	132	647	0,20402

L'indice di produttività di 党 *-dǎng*, come vediamo, è maggiore di quello di (一)族 *-zú* di circa 20 volte. Un tale risultato va incontro a quanto afferma Packard (2000: 71-73) riguardo la relazione fra la produttività di un processo morfologico e la tipologia di materiale in cui si trova il maggior numero di neologismi. Packard sostiene che gli affissi molto produttivi creano una tale quantità di neologismi da non poter essere riportati esaurientemente in un dizionario, è più probabile che siano le parole costruite secondo i processi derivazionali non produttivi o molto poco produttivi ad essere accettate in un dizionario. Lo vediamo chiaramente osservando la distribuzione dei neologismi in 党 *-dǎng*: la quasi totalità degli stessi sono stati tralasciati dal dizionario perché *hapax legomena* (Plag 2006b: 541).

La derivazione con 族 -zú, che ha formato, nel tempo, centinaia di neologismi, sta perdendo gradualmente vitalità, i suoi neologismi si stanno fissando nel lessico ufficiale, mentre la derivazione con il più recente 党 -dǎng è ancora nel pieno della sua *profitability*. Questi risultati, inoltre, confermano quanto abbiamo già osservato nell’analisi dei due formanti: infatti, poiché, come abbiamo visto, 族 -zú è presente da più tempo nella lingua ed è gradualmente entrato a far parte del linguaggio comune, mentre 党 -dǎng è più recente e il suo uso è ancora apparentemente limitato alla lingua del web, ci si aspetta di trovare una maggiore frequenza di neologismi che contengono quest’ultimo formante in un corpus che riflette l’uso che gli utenti fanno della lingua sul web.

Finora, quando si è parlato di 族 -zú, ci si è riferiti all’unione di 族 -zú e 一族 -yīzú, ma se si analizzassero separatamente i due suffissoidi, come cambierebbe l’indice P? L’indice del suffissoide 族 -zú osservato da solo varia in termini millesimali: contando 65 hapax e 6225 tokens, il suo indice diventa uguale a 0.01044. Il suffissoide 一族 -yīzú, invece, con 45 hapax e 150 tokens, presenta una sensibile differenza di valore: il suo grado di produttività risulta uguale a 0.3, trenta volte superiore rispetto a quello di 族 -zú da solo.

Tab. 5 La produttività di 族 -zú, 一族 -yīzú e 党 -dǎng

Formante	n1 (hapax)	N (token)	P
族 -zú	65	6225	0.01044
一族 -yīzú	45	150	0.3
党 -dǎng	132	647	0,20402

Tuttavia, il risultato non stupisce se si considerano alcuni aspetti che differenziano 一族 -yīzú da 族 -zú. Innanzitutto, il primo formante presenta una distribuzione nelle diverse fonti simile a quella di 党 -dǎng: viene riportato nel dizionario *Xinciyu* solo 25 volte, mentre compare nel *Leiden Weibo Corpus* in 65 neologismi diversi. Sembra, dunque, essere più recente rispetto a 族 -zú. Inoltre, come si affermava nel par. 2.1, rispetto a 一族 -yīzú, sembrerebbe che 族 -zú si sia ulteriormente grammaticalizzato, distaccandosi maggiormente dal significato originario del morfema 族 zú ‘gruppo, clan’ (Cao 2007, Lu 2010): l’evidenza di tale evoluzione del formante 族 -zú non preceduto da 一 yī,

infatti, risiede nel fatto di essersi evoluto in un nome individuale oltre che collettivo, mentre 一族 - *yīzú* ha mantenuto un uso unicamente collettivo.

CONCLUSIONI

Lo scopo principale di questo studio era quello di verificare lo status affissale dei morfemi 族 *zú* e 党 *dǎng*, indicanti tradizionalmente ‘clan, gruppo’ e ‘partito, cricca’, e di osservarne, eventualmente, il grado di grammaticalizzazione, arrivando ad attuare un confronto fra i due.

Dopo aver presentato, nei primi due capitoli, le basi teoriche per poter comprendere a pieno e poter risolvere, così, la questione, nel terzo capitolo, attraverso un’attenta analisi dei dati reperiti, si è riusciti a dare delle risposte alle questioni che ci si poneva, nonché ad ottenere un quadro complessivo più ampio di quanto non ci si aspettasse rispetto all’evoluzione, alle caratteristiche e agli usi dei due formanti.

Innanzitutto, si è riusciti a stabilire che entrambi i morfemi detengono lo status di formanti derivazionali, per la precisione di suffissoidi, per alcune caratteristiche che hanno in comune: la posizione fissa a destra della base a cui si legano e il contenuto lessicale più vuoto e generico rispetto a quello del corrispettivo morfema originario.

Per quanto riguarda evoluzione, caratteristiche e usi dei due formanti, possiamo riassumere i risultati più interessanti della ricerca presentando le principali differenze riscontrate fra 族 *zú* e 党 *dǎng*. La prima spia del minor sviluppo in senso affissale di 党 *dǎng* rispetto a 族 *zú* consiste nel fatto che il formante 党 *dǎng* presenta un’alta percentuale di neologismi con un grado maggiore di significato originario rispetto a 族 *zú*, principalmente ravvisabile nella sfumatura di ‘parteggiare per’ (es. 漫画党 *màn huà dǎng* ‘cartoni/fumetti-DANG, gli amanti dei cartoni e dei fumetti’) ma anche in quella di ‘categoria di professionisti dediti al malaffare’ (es. 拎包党 *līn bāo dǎng* ‘borsa-DANG, i borseggiatori’). Un’altra evidenza risiede nel fatto che 族 *zú*, essendosi evoluto in formante derivazionale almeno una decina d’anni prima di 党 *dǎng*, presenta un numero molto più esteso di neologismi e ha avuto modo di essere utilizzato in maniera più vasta e diversificata. Per esempio, al contrario di 党 *dǎng*, lo si può trovare legato a basi alfanumeriche (es. H2O 族 *H2O-zú* ‘Home to Office-ZU, le persone che hanno uno stile di vita rallentato e a basso consumo di CO2, che rimangono calmi e composti anche quando sono messi sotto stress dal lavoro o dalla vita di tutti i giorni’), presenta strategie di costruzione dei neologismi anche molto articolate, come il trasformare una base dal significato trasparente ad una dal significato più opaco, attraverso la sostituzione per omofonia dei caratteri originari, come accade, per esempio, in 咸鱼族 *xián yú-zú* ‘pesce salato (omofono di 闲

余 *xiányú* ‘inattività’)-ZU, le persone senza ambizioni o progetti lavorativi, che non desiderano arricchirsi e si accontentano della loro condizione di tutti i giorni’; inoltre, alcuni suoi neologismi sono diventati il punto di partenza per la formazione di molti altri, per analogia, attuando delle piccole variazioni, come è successo per 月光族 *yuè-guāng-zú* ‘mese-esaurire-ZU, le persone che spendono sempre tutto il loro stipendio prima della fine del mese’, dal cui esempio sono state create parole come 星光族 *xīng-guāng-zú* ‘settimana-esaurire-ZU, le persone che in una settimana hanno speso lo stipendio del mese’ e 日光族 *rì-guāng-zú* ‘giorno-esaurire-ZU’, ad indicare quelle che ci mettono, invece, soltanto un giorno a spendere lo stipendio. Inoltre, entrambi i formanti generano nomi sia collettivi che individuali ma, per 族 *zú*, è stata individuata una variante volta a specificare che ciò che indica il neologismo è un gruppo nel suo insieme e non un suo singolo membro, ovvero 一族 *-yīzú*; 党 *dǎng* non dispone di una simile variante.

Nell’analizzare i dati, è stato interessante notare come alcuni neologismi si presentassero in due versioni: una terminante in 族 *zú* e una terminante in un altro formante fra 人 *-rén*, 儿 *-r*, 客 *-kè*, nonché lo stesso 党 *dǎng*. Inoltre, si è riscontrata l’esistenza di alcuni neologismi, terminanti in 客 *-kè*, a cui poteva essere aggiunto anche 族 *zú*, come, per esempio, 晒客 *shài-kè* / 晒客族 *shài-kè-zú* ‘esporre-KE(-ZU), le persone che su internet mettono qualsiasi cosa della propria sfera personale, dai dettagli del salario ai voti dei propri figli’. Osservando i loro usi nei diversi contesti si è arrivati alla conclusione che 族 *zú* sembra poter essere utilizzato sia come sinonimo degli altri formanti, dunque come nome individuale, con la possibilità in più di indicare un gruppo nella sua totalità, mentre nei casi in cui si trova alla destra di 客 *-kè* viene utilizzato esclusivamente per specificare che quello che si indica è una collettività.

L’utilizzo di diverse fonti per raccogliere i dati, ovvero un dizionario di neologismi, lo 新世纪新词语大词典 *Xin shiji xinciyu da cidian* (Grande dizionario dei neologismi del nuovo secolo, 2015), la rubrica di un giornale con le parole più in voga degli ultimi anni in Cina (la sezione *Buzzwords* dello *Shanghai Daily*) e un corpus contenente la messaggistica di un social network cinese (il *Leiden Weibo Corpus*), ci ha permesso di ottenere ulteriori interessanti informazioni osservando la diversa distribuzione dei neologismi. Quelli terminanti in 族 *zú* si trovano in numero maggiore sul dizionario, segno della loro accettazione nel lessico ufficiale nel cinese moderno e dell’uso estensivo e prolungato del formante come affissoide, mentre i neologismi in 党 *dǎng* si trovano quasi tutti nel corpus, il loro impiego è ancora limitato alla lingua del web e comprendono innumerevoli *hapax*

legomena, molti di più rispetto a 族 *zú*, i quali contribuiscono a dare al formante una produttività molto maggiore rispetto a quella del meno recente 族 *zú*.

In corso d'opera sono sorte questioni che, deviando dagli obiettivi originari della ricerca, sono state toccate senza essere analizzate a fondo. Rimangono come possibili spunti per nuovi studi. Innanzitutto, sarebbe interessante approfondire le relazioni fra i diversi formanti derivazionali che sembrano presentarsi come sinonimi in alcuni neologismi, per esempio 族 *zú* e 客 *kè* in 上班族 / 上班党 *shàngbānzú/shàngbāndǎng* 'gli impiegati', andando ad approfondire le possibili differenze d'uso e di stile, ricercando i criteri che porterebbero a sceglierne uno e non l'altro. Inoltre, è sorta la questione della differenza fra 族 *zú* e 一族 *yīzú* e del loro diverso grado di produttività. Sarebbe interessante capire se intercorre una relazione fra l'età o la diffusione dei neologismi in 族 *zú* e la comparsa della loro versione in 一族 *yīzú*. Infine, per comprendere a fondo le ragioni del diverso grado di produttività fra i due, bisognerebbe capire se 一族 *yīzú* compare così di rado nei dizionari perché considerato semplicemente una variante di 族 *zú* e non come un formante derivazionale con una sua autonomia.

APPENDICE

A) i neologismi in 族 -zú raccolti fra le fonti scelte per lo studio

NEOLOGISMO	TRADUZIONE	ESEMPI	FONTE
爱钯一族 ài-bǎ-yīzú amare-palladio-yIZU	gli amanti del palladio (le persone a cui piace comprare gioielli in palladio)	① 由于钯金较为便宜，很多人迅速成为了‘爱钯一族’，隔三差五来挑选物美价廉的钯金首饰，每次权当是多买了一件衣服。（世界珠宝网 2008.5.6）	XCY
爱邦族 ài-bāng-zú amare-Bang (sciroppo)-zu	gli amanti dello sciroppo Bang (le persone che abusano dello sciroppo per la tosse Bang e ne diventano dipendenti)	① 儿子隐藏了三年，‘爱邦族’的秘密终于被父亲知道了。（广州日报 2007.3.30）	XCY
爱车族 ài-chē-zú amare-auto-zu Oppure 爱车一族 ài-chē-yīzú	gli amanti delle auto	① “南京首届私家车服务贸易推介会”近日在南京市国际展览中心举行，特邀而来的俄罗斯小姐为商家现场助阵促销，爱车族纷纷来到现场参观、体验新车的风采。（市场报 2000.11.6） ② 我新上了宝贝：爱车族@欧凯座套，现价 160 元，要的速度哦！转发有优惠哦！转发一条，立减 1 元！最低只要 152 元！难于抵抗的诱惑！数量有限！狂点： http://t.cn/a81i1V #转！我喜欢 ##韩庚意大利行#	XCY LW
爱凤族 ài-Fèng-zú amare-Fenice-zu	Le amanti delle scarpe Fenice (una marca di scarpe da donna cinesi)	① 浑身酸痛的一觉醒来，梦见自己不是 enoi 王了还找不到名字，不知什么寓意...真心觉得瘦下去相当漫长，一场感冒折磨着我，还有我期盼的失恋呢？觉得自己强大的无法打败的时候受的伤却全是致命的啊... 爱凤族 在我身边凸起，伤得起的小它吃棒棒糖去上行政班了---早安	LW
爱猫一族 ài-māo-yīzú amare-gatto-yIZU	Gli amanti dei gatti	① 新浪博客， 爱猫一族 ，感恩，你，5 年后，为毛事事“变”，心冷妞=，溺爱篇，欢迎您在新浪博客安家	LW
爱券族 ài-quàn-zú amare-coupon-zu	gli amanti dei coupon	① “ 爱券族 ”小武向记者介绍说，当初他就遇到过这样的陷阱：比如某某饭店的主打菜是水煮鱼，虽然折扣券上号称 8 折优惠，但还有一行小字写着“酒水与河海鲜除外”，这意味着必点的水煮鱼原来不在打折之列。（新民晚报 2008.2.26）	XCY
熬夜族 áo-yè-zú stare svegli fino a tardi-zu Anche 熬夜党 áo-yè-dǎng	Le persone che stanno sveglie fino a tardi	① 【为 熬夜族 献上健康果汁】①营养搭配--果蔬汁，苹果、胡萝卜、菠菜和芹菜榨汁；②能量补充--香蕉木瓜酸奶；③美容--鲜果汁，猕猴桃、橙子、1 个柠檬；④食欲调节--柚子葡萄汁，半个柚子，葡萄，两匙蜜；⑤解乏：黄瓜汁，1 根黄瓜、12 升豆浆、3 片薄荷；⑥安神--枸杞茶，枸杞、红枣 3--4 粒。	LW
拗分族 ǎo-fēn-zú piegare per rompere-dividere-zu	i giovani bulli che estorcono denaro o altro dagli studenti più giovani, di solito sulla strada da scuola a casa	① 王秉杰 一个十六岁的少年，因被“ 拗分族 ”勒索，转而抢劫一个素不相识的问路小女孩，并在冲动之下杀害了对方。（新闻晚报 2007.5.20）	SD
白领族 bái-lǐng-zú bianco-colletto-zu	I ‘colletti bianchi’ (i giovani lavoratori cinesi con un alto livello d’istruzione e un buon salario)	① 【床罩颜色影响健康】浅橘黄色床罩—有助钙质吸收缓解头痛、发热、失眠；嫩绿色床罩—舒缓紧张情绪急躁的人宜用；嫩绿色床罩—舒缓紧张情绪急躁的人宜用；金黄色床罩—抑郁症和狂燥症者大忌；蓝色床罩—电脑、 白领族 适用；紫色床罩—心脏病患者慎用；靛蓝色床罩—适合术后恢复者减轻疼痛。	LW
拜金一族 bàijīn-yīzú culto del denaro-yIZU	“Americani” (titolo originale del film: “Glengarry Glen Ross”)	① 《 拜金一族 》是亚提森娱乐出品的剧情片，由詹姆斯·福雷执导，杰克·莱蒙、凯文·史派西等人主演，于 1992 年 10 月 2 日在美国上映。	LW

办公室一族 <i>bàngōngshì-yīzú</i> ufficio-yizu	Le persone che lavorano in ufficio	① 如果每个国家的每个 办公室一族 都能这样思考,那么我们将减少数百万吨二氧化碳。	LW
办公族 <i>bàngōng-zú</i> lavorare (in ufficio) -zu Oppure 办公一族 <i>bàngōng-yīzú</i>	Le persone che lavorano in ufficio	① 【办公族护心速成法】 研究称离开办公桌 1 分钟即可降低心脏病危险,与久坐者相比,坐班中间起身活动最多的人腰围至少短 4 厘米。研究人员还表示,久坐员工经常起身,其体重超标危险会更小,高血压危险也大大降低。经常起身活动还可以实质性的降低潜在致命心血管疾病危险。	LW
半漂族 <i>bàn-piāo-zú</i> metà-lasciarsi trasportare-zu	I laureati che sono rimasti a lavorare nella città dove si sono trasferiti per studiare	① 王伯庆分析称,“漂族”大学生就业水平比较差,而且低收入的漂族集中在上海、北京、深圳。《就业蓝皮书》指出,2009 届大学毕业生低收入就业漂族毕业半年后的月薪(低收入就业全漂族为 1240 元,低收入就业 半漂族 为 1129 元)相当于同届毕业生全国平均月薪(2129 元)的约一半。(中国新闻网 2010.6.3)	XCY
帮帮族 <i>bāng-bāng-zú</i> aiutare-aiutare-zu	Le persone che cercano aiuto oppure lo forniscono sul web	① 今年“五一”小长假里,不少网站和小区的业主论坛上都出现了这样的帖子、发帖的网友有一个共同的名字“帮帮族”、“帮帮族”的成员都喜欢利用自己的特长、技能、为需要帮忙的人无偿提供力所能及的帮助。(成都日报 2008.5.3)	XCY
傍傍族 <i>bàng-bàng-zú</i> appoggiarsi-appoggiarsi-zu	Gli arrivisti (le persone che raggiungono i propri obiettivi con ogni mezzo)	① 《中国青年报》民意调查显示(2870 人参与),56.9%的受访者确认身边普遍存在“傍傍族”,其中 11.1%的人表示这样的人“非常多”。另有 11.3% 的人选择“比较少”,仅 1.6% 的人身边没有“傍傍族”。(中国青年报 2010.12.7)	XCY
抱怨族 <i>bàoyuàn-zú</i> lamentarsi-zu	I piagnucoloni	① 据国家有关当局统计,改革开放三十年来,升值最快的是住房、墓地、乌纱帽、月饼和二胎。贬值最快的是职称、文凭、道德、诚信和人民币。中国已初步建设成为一个由月光族、啃老族、打工族、蜗居族、蚁族、牢骚族、 抱怨族 、行骗族、逐利族和隐婚族组成的多民族国家。	LW
暴走族 <i>bào zǒu-zú</i> trekking-zu	Le persone a cui piace camminare all'aria aperta	① 海南以其独特的热带风情优势,成了“ 暴走族 ”们的沃土。(中新海南网 2005.5.26) ② 米兰出租车司机大罢工,我们只能又是 暴走族 了!	XCY LW
背包族 <i>bēi bāo-zú</i> zaino-zu Anche 背包客 <i>bēi bāo-kè</i>	I backpackers	① 现在都是“ 背包族 ”迅速壮大,所谓的 背包族 也就是自带帐篷等旅游,这当然是一种合伙的旅游方式。(海南日报 2003.10.12) ② 背上旅行包,带上相机,做个 背包族 ,继续我的浪子情怀。	XCY LW
北漂族 <i>běi-piāo-zú</i> Pechino-lasciarsi trasportare-zu Oppure 北漂一族 <i>běi-piāo-yīzú</i>	I ragazzi cinesi con conoscenze o abilità specifiche che vanno a Pechino in cerca di lavoro e arricchimento personale	① 因为热爱电影,他孤身来到了北京,半工半读在中戏学习表演,从“ 北漂族 ”的酸甜苦辣生活中一直走过来,生活中的赵毅给人的第一印象是冷漠寡言。(人民网 2012.7.2) ② 石小猛是个典型的被金钱束缚住的活在社会底层的 北漂族 ,因为钱因为房子因为爱情向高高在上的尊严低下了头,很多时候太多的物质和私欲让人们分不清楚到底坚持自己和低头屈服哪个才是正确的,可是在徘徊不定的边缘处,我们难道不该相信自己那份横冲直撞的原有的冲动是迟早有一天都可以解救你的吗?	XCY LW
背黑族 <i>bèi-hēi-zú</i> portare-nero-zu	I capri espiatori per interesse (le persone che ricevono delle ingiustizie al posto di altri per un ritorno personale)	① 微博现 背黑族 广告,替明星失言背黑锅。(新闻晚报 2011.2.28)	XCY
背卡族 <i>bèi-kǎ-zú</i> portare-carta-zu	I genitori costretti a ripagare i debiti dei figli con la carta di credito	① 老袁说,夹在儿子和银行中间的他如今成为“ 背卡族 ”,真的是精疲力尽、无计可施。(人民网 2009.6.29)	XCY

背奶族 <i>bèi-nǎi-zú</i> portare-latte-zu	Le mamme lavoratrici che perseverano nell'allattamento al seno e nelle pause dal lavoro conservano il latte al fresco per poi portarlo a casa in una borsa termica per sfamare il bambino	① 不少职场妈妈上班时背着奶瓶和泵奶骑，奶胀时挤出来，下班后再把母乳背回家喂宝宝……网络上，这类妈妈被称为“背奶族”。(人民网 2009.5.15) ② 2012，带安全的奶“上船”。让每个孩子喝上牛奶，几十年前这是多少中国人的梦想；如今“神话”已经实现了。现在的父母几乎都已经认同“牛奶”是必需品——摇篮说第 19 期 (http://t.cn/z0e5a4W)，关注液态奶安全、洋奶粉涨价以及执着于母乳喂养的“背奶族”…转发支持!	XCY LW
奔奔族 <i>bēn-bēn-zú</i> affrettarsi- affrettarsi-zu	i ragazzi che si affrettano e si danno da fare per realizzare i propri sogni di carriera	① 本书专门针对“奔奔族”——20 世纪七八十年代生人，目前最需要理财的年轻一代而写。(市场报 2007.11.26) ② 《蚁族与房奴：中国新部落》：你可知中国其实是部落国家？中国社会日趋多元，涌现了很多新词。也许最有意思的，是将人们分成各种各样的「族」：蚁族、啃老族、嫁碗族、闪婚族、隐婚族、蜗居族、奔奔族、捏捏族。这些部落里不少人还属于奴隶：房奴、婚奴，当然，家长们则是孩子奴。	XCY SD LW
本本族 <i>běnběn-zú</i> computer (diminutivo) -zu	Le persone con il computer portatile	① 眼看就要迎来国庆节了。这段时间正是一年一度爱国情绪高涨的时节身兼 本本族 和爱国青年的双重使命，今天不得不说一说国产笔记本电脑。(人民网 2007.9.28) ② 睡觉咯，今天过的不错，虽然偶还带着个被病毒折磨哼哼唧唧的鼻子。科莫多的小妹今晚可以睡个好觉了！甜蜜蜜！通关顺利，你也是 本本族 拉！@小摆小摆 @嗒嗒塔	XCY LW
毕分族 <i>bì-fēn-zú</i> laurearsi- separarsi-zu	Le coppie di studenti che si lasciano dopo la laurea	① 今天联系上了从小相识又分开的旧友，感叹多年以来大家的变化都很大，朋友变成枚大美女~[爱你]~然后讲起她最终决定留在这个城市，加入了 毕分族 ，想起金枝欲孽的一句话：梦是梦，事实是事实，就像我们刚才走过的那段路，我们俩的步伐本来就不一样，既然你已经走前了那么多，就根本不值得回头。	LW
毕婚族 <i>bì-hūn-zú</i> laurearsi-sposarsi- zu	I giovani che si sposano non appena laureati, anche se non sono ancora troppo pronti a distaccarsi dalle cure dei genitori	① 而经济过分依赖父母，心理不能完成从学生到已婚者的转变，成了不少“ 毕婚族 ”眼下面临的困扰。(新安晚报 2007.3.30)	XCY SD LW
毕漂族 <i>bì-piāo-zú</i> laurearsi-lasciarsi trasportare-zu	I laureati che si spostano di luogo in luogo perché non hanno un lavoro fisso	① 当众多应届毕业生成为职场新人的时候，还有一些却因为工作尚未着落而成为“ 毕漂族 ”。(人民网 2009.9.4)	XCY
闭关族 <i>bìguān-zú</i> chiudersi in casa/isolarsi-zu	Le persone che non escono, che svolgono ogni tipo di attività in casa	① 最近正值高校期末考试，部分大学生为了应付考试，俨然成了“ 闭关族 ”，不外出、不娱乐甚至还通宵复习。依靠这些“ 闭关族 ”，复印店、外卖店老板的生意一路飘红。(新民晚报 2010.1.14)	XCY
标题族 <i>biāotí-zú</i> titolo-zu Anche 标题党 <i>biāotí-dǎng</i>	i giornalisti che scrivono titoli sensazionalistici	① 常上网的网友会发现， 标题族 已经无处不在，网站、博客、论坛、广告等成为标题族的主要阵地。(南方网 2007.4.27)	XCY
飙爱族 <i>biāo-ài-zú</i> vortice-amore-zu	i ragazzi che vedono e vivono l'amore in modo folle e competitivo	① 1 万多份公益创业计划，30 多万网友参与投票，500 多万次的点击关注，120 余万人加入“ 飙爱族 ”讨论公益创业。(浙江在线 2009.11.19)	XCY
飙车族 <i>biāochē-zú</i> vortice-macchina- zu	Le persone che fanno le gare di corsa con le auto	① 经过 3 个小时大连由西到东的步行，我得以证明几个事：1 大连治安很好一路只看到 2 个站街女，3 辆午夜 飙车族 ，2 辆闯红灯的；2 大连很小步行很快，坐车 50min 的走只需要 90min；3 看到街边有红色的兰博基尼，有阔少了；4 不穿秋裤真的可以!	LW

波波族 <i>bōbō</i> (resa fonetica dell'inglese Bobo) -zú Anche 布波族 <i>bùbō-zú</i> Anche bobo 族 <i>bobo-zú</i>	I giovani con caratteristiche fra quelle degli <i>hippy</i> degli anni '60 e quelle degli <i>yuppy</i> degli anni '80: sono ragazzi che guadagnano bene, ben educati, poco legati alle tradizioni, liberi ed intraprendenti. Preferiscono gli abiti alla moda e gli apparecchi moderni, ma si spostano sempre fra la campagna e la città per evitare uno stile di vita stereotipato. Abbreviazione per <i>Bourgeois-Bohemians</i> , in inglese <i>Bobo</i>	① 波希米亚风格的小细节蕾丝、花边、褶皱、流苏.....这些鞋子的小细节颇能打动波波族的心。(人民网 2002.5.24) ② 布波族对于把大笔财富投资在他们认为是需求的资产上是毫不犹豫的,但是如果只把钱花在满足欲求上,却是为他们所不容的。(人民网 2003.7.24) ③ 如果消费者被分为四类:有钱又真有品味布波族;有钱没品味-暴发户;有品味没钱中产阶级;没钱没品味-广大老百姓。。那偶只能属于最后一类[泪]但必将尽毕生努力朝第一类看齐:做有消费能力但绝不盲从名牌,不攀比,追求自我风格的 BoBo 族 [可爱]	XCY SD LW
不归族 <i>bù-guī-zú</i> non-tornare-zu	Le persone che non tornano nel proprio paese d'origine	① 临行密密缝,意恐迟迟归'此时此刻,所有的母亲都祈盼着自己的儿子,所有的家庭都在祈盼着应当归来的人,然而,总有一些人因为坚守岗位成了不归族,一些人因为经济地位婚恋等原因成了恐归族,愿我们这个社会更加公平正义,不再世俗,让恐归族不再恐惧;愿我们这个社会更加和谐人性,让不归族安享幸福。	LW
不婚族 <i>bù-hūn-zú</i> non-sposarsi-zu Oppure 不婚一族 <i>bù-hūn-yīzú</i>	Scapoli e zitelle	① 北京出现“不婚族”(人民网 2000.7.11) ② 你知道戒指的戴法吗? 1 右手小指不谈恋爱。2 右手无名指热恋中。3 右手中指名花有主。4 右手食指单身贵族,等待爱情。5 左手小指不婚族。6 左手无名指结婚。7 左手中指订婚。8 左手食指未婚。9 大拇指都是代表权势的意思,也可以做自信的意思。你的戒指戴对了么	XCY LW
不落地族 <i>bù-luòdì-zú</i> non-scendere a terra-zu	Quelli dei piani alti (le persone che vivono e lavorano nei piani alti della società e non conoscono la situazione della gente comune)	① 现代社会的分工使人变成了零件。《南方周末》曾有一篇文章写到大都市里的不落地族。他们在高楼上工作,在高楼上生活,他们名义上是这个城市的居民,却没有多少时间亲近这个城市的土地。(人民网 2004.5.26)	XCY
不眠族 <i>bù-mián-zú</i> non-sonno-zu	Gli insonni	① 睡前 po 一张,吓吓不眠族。今晚不用睡了你们[哈哈][哈哈][害羞]晚安...	LW
不睡族 <i>bù-shuì-zú</i> non-dormire-zu	Gli insonni	① 今晚年二九要不要睡呢? 不睡族有木有[疑问]	LW
不孝族 <i>Bù-xiào-zú</i> non-pietà filiale-zu	Le persone che non obbediscono ai dettami della pietà filiale	① “恐归族”=“不孝族”? ?	LW
步行族 <i>bùxíng-zú</i> camminare-zu	Le persone che si muovono a piedi, a cui piace camminare	① 对陆家嘴巨变的感受,已经被传媒统一到一片赞叹声中。但我的感受是陆家嘴远不如外滩赏心悦目,也许,作为一个“步行族”,对陆家嘴的感受与“车行者”有天壤之别,也可能,外滩老建筑富有韵律的美已经镌刻在我生命的底板中,——从小,我是听着外滩钟声长大的。【王炼利】	LW
彩虹族 <i>cǎihóng-zú</i> arcobaleno-zu	Le persone con una vita privata felice e salutare senza sacrificare la carriera	① 近一两年,我们常能在网络或报刊上看到“彩虹族”一词。例如:和消耗健康来换取金钱和地位的“过劳族”比起来,“彩虹族”的生活方式无疑是积极健康的。(人民政协报 2014.8.6)	SD

财盲族 cái-máng-zú finanza-ignorante-zu	Le persone che non conoscono o conoscono poco le leggi dell'economia	① 第二种则是缺乏足够理财知识的“财盲族”，事实上，有 70% 的学生认为自己的理财知识还不足够，也没有合适的渠道去了解。（京华时报 2011.4.25）	XCY
蚕茧族 cánjiǎn-zú baco da seta-zu	Gli 'orsi' (I giovani impiegati che preferiscono chiudersi in casa nel tempo libero piuttosto che uscire e vedere persone)	① 这是一个来自英语世界的网络热词。Cocoon 是“蚕茧”的意思，clan 则指“宗族，家族”，所以 cocoonclan 就是“蚕茧族”，形容把自己包裹起来、独来独往的一类人。很多上班族选择做“蚕茧族”的原因是一个人更方便，很难找到适合的人做朋友，做“蚕茧族”更省钱省时，以及与别人协调意见太麻烦。（南方都市报 2011.5.11）	SD
草根一族 cǎogēn-yīzú radice-yizu	Il minimo di qualcosa, es. un prezzo minimo	① 阿里巴巴为您找到 31 个最新的草根一族价格, 草根一族批发价格, 价格行情	LW
草莓族 cǎoméi-zú fragola-zu	I novellini (i ragazzi freschi di scuola, nel pieno della giovinezza ma fragili e incapaci di resistere sotto pressione per la mancanza di esperienze lavorative)	① 又是一個來了 2 個月就離職的 ... (不能稱之為 草莓族)，論年紀她很可能比我大。我們太強大了，竟然可以撐到現在。未來真是讓人擔憂啊。@XiaO_芳子 你盡情的享樂 happy 吧，回來後的苦日子還很漫長。我和 @咕叽 ing 只有幾十塊錢可以過年[泪]	SD LW
草食族 cǎoshí-zú erbivoro-zu	I 'mammoni' (i giovani docili e senza ambizioni che restano a casa dei genitori anche fino a tarda età)	① 从啃老族（处于不就业、不接受教育或培训的阶段）的崛起，到那些比起建立长期的关系更加喜欢吃蛋糕，并和他们的母亲呆在一起的“草食族”男性现象的出现，这些对于年轻一代的实例分析经常得到了自己独有的结论，其潜在的观点相当明显：年轻人缺乏像他们父母一样的动机和意志力。（21 世界网 2011.3.2）	XCY
蹭饭族 cèng-fàn-zú scroccare-pasto-zu	Gli scrocconi delle mense studenti (i giovani impiegati che fingono di essere studenti per scroccare pasti alla mensa universitaria, meno costosa degli altri locali e ristoranti)	① 记者昨日看到，每逢饭时，华师各大食堂都出现“学生吃饭难”的现象，甚至有学生被迫到校外快餐店就餐，学生们将原因归咎于来自校外的白领“蹭饭族”。（新快报 2007.9.4）	XCY SD
蹭健族 cèng-jiàn-zú scroccare-palestra-zu	Gli scrocconi degli ingressi in palestra (le persone che cercano coupon o altre offerte per andare in palestra gratuitamente. Tendono a occupare gli attrezzi a lungo, diventando un fastidio per i veri iscritti)	① 记者经调查发现，在本市多家健身房内都有这样的“蹭健族”，而由于缺乏监管，“蹭健族”中混进了一部分别有用心的人，使得健身房的窃案逐渐增多。（新闻晚报 2006.12.18）	SD
蹭凉族 cèng-liáng-zú scroccare-fresco-zu	Gli scrocconi dell'aria condizionata (i vecchietti o i venditori di strada che, nei picchi di caldo estivi, stanno tutto il giorno nelle stazioni della metro per stare al fresco)	① “蹭凉族”一窝蜂地涌现某一公共区域，三五成群，或是谈天说地，或是仰面朝天呼呼大睡，俨然就把这些公共区域当成了自家床，显然有失文明和雅观。（长江网 2017.7.26）	SD
蹭停族 cèng-tíng-zú scroccare-parcheggio-zu	Gli scrocconi del parcheggio (i guidatori che cercano di parcheggiare in	① 西安 7 条路段蹭停记分罚款五花八门的 蹭停族 （华商网 2016.5.28）	SD

	parcheggi non a pagamento, come le strutture scolastiche)		
蹭网族 cèng-wǎng-zú scroccare- internet-zu	Gli scrocconi della connessione wi-fi (le persone che riescono ad utilizzare la connessione wi-fi dei vicini pur senza il loro permesso)	① 不知道你是否试过下载 500M 的电影花了一天一夜游戏开黑掉线实力坑队友看直播落后“一个世纪”有时突然连微信都刷不动不用猜了! 都是“蹭网族”惹的祸! (新浪博客 2016.9.18)	SD
插座族 chāzú-à-zú presa di corrente- zu	Le persone che approfittano di ogni presa della corrente per ricaricare i propri dispositivi mobili, che si scaricano velocemente per l'uso assiduo per fare selfie o chattare nei social	① 你是“插座族”吗? 插座, 充电宝, 爸妈,... 万亩油菜花竞相开放, 前来赏花的游客不计其数, 在小吃店、饭馆, 点菜后, 多数会问上一句, “老板, 有插座吗? (网易新闻 2014.2.13)	SD
刹那族 chànà-zú istante-zu	Le persone che valorizzano e danno importanza ad ogni istante	① 据了解, “刹那族”太多为 20 岁至 30 岁的年轻人, 他们追求快捷方便的时尚生活, 爱惜光阴, 充分利用每一分钟, 并保持着勤俭节约的良好生活习惯, 购物时往往通过网络对比商品价格, 货比三家。(中国新闻网 2010.5.22)	XCY
馋嘴族 chánzuǐ-zú ghiottone-zu	I ghiottoni	① #脂肪加减法, 馋嘴族谋瘦有招#没有千难万阻的计划, 用不着忍饥挨饿, 减肥这件“天大的事”说到头来就是一道简单的算术题。一天加一天, 2 公斤、5 公斤、10 公斤……一年到底能瘦多少? 让我们一次清算, 给你好看!	LW
常规族 chángxiàn-zú convenzionale-zu	Le persone convenzionali	① 常规族, 意味著! 我不幹了, 場疼不如短疼!!!	LW
抄号族 chāo-hào-zú copiare-numero- zu	Le persone che, dopo essere andati a vedere la merce in negozio, per risparmiare, si trascrivono il codice e la comprano online	① 从网购年夜饭到订制“私房粽”, 从“抄号族”走红到开网店卖“生活费”……在网络时代, “90 后”大学生创意无限, 享受着精致、快捷、低成本的“淘生活”。(重庆晨报 2011.12.18)	XCY
抄码族 chāo-mǎ-zú copiare-codice-zu	Le persone che fanno acquisti oculati online, dopo aver analizzato la merce in negozio	① 只试不买记型号尺寸网上购买“抄码族”游荡在商场“我再转转。”昨日, 购物达人钱小姐借口再看看其他款式, 将手中标价 1680 元的大衣还给营业员, 心里却默记下衣服的型号和尺码……近年来随着网购的普及、正规, “抄码族”的...	LW
炒汇族 chǎohuì-zú speculare sulla valuta estera-zu	Le persone specializzate nella speculazione sulla valuta estera	① 5 月 13 日下午 1 时左右, 笔者来到交通银行北京分行西单支行的营业大厅, 现场感受了一下北京“炒汇族”炒外汇的热烈场面。(人民日报 2000.6.19)	XCY
炒鸟族 chǎoniǎo-zú speculare-uccello- zu	Le persone che rivendono uccellini che ricavarne un profitto	① 吉祥鸟也引来了“炒鸟族”。一位鸟商指着一只正在开口贺喜的鹤哥对记者说, 这只鹤哥能说孝良多“吉祥话”, 春节期间一亮相, 就被多位饭店老板瞄上竞相求购。(南京晨报 2009.2.2)	XCY
车车族 chē-chē-zú macchina- macchina-zu	I venditori ambulanti che utilizzano il bagagliaio della macchina come una bancarella	① 因为办营业执照必须有固定的营业场地, 固定的营业场地必须有产权证或产权单位, “车车族”这样流动的类型是无法办理的。况且现在杭州交通这么拥堵, 政府目前没有这方面的考虑。(钱江晚报 2009.9.2)	XCY
车缝族 chē-fèng-zú macchina- strettoia-zu	I pedoni che non attraversano sulle strisce, che passano con il rosso o che si intrufolano fra le macchine sulla strada	① 见有人带头, 其他行人也受到“鼓舞”, 纷纷效仿。粗略统计, 3 分钟内竟出现 40 个“车缝族”。(千龙网 2009.12.3)	XCY

城际族 <i>chéngjì-zú</i> interurbano-zu	I pendolari	① 沪宁高铁开通后，苏南一方面可以打“沪宁发展带牌”向海外引才，另一方面充分利用城市宜居的环境吸引“城际族”。(人民网 2010.7.5)	XCY
揣证族 <i>chuāi-zhèng-zú</i> nascondere- certificato-zu	I patentati che hanno paura di guidare la macchina sulla strada	① 由于揣证一族的队伍越来越庞大，成都许多驾校趁机开办了“提高班”，用于培训那些取得了驾照，但对上路驾车还没有信心的揣证族们。(搜狐网 2011.12.30)	XCY
窗边族 <i>chuāng-biān-zú</i> finestrino-lato-zu	Le persone lasciate in disparte a lavoro	① 上世纪 80 年代，日本制定法律规定法定退休年龄提升至 60 岁，但对许多企业来说，55 岁以上的员工就被认为是“窗边族”，就是 55 岁以上的员工不再委以重任，同时被削减薪金，许多人干脆主动申请提前退休。(人民网 2010.6.25)	XCY
醋溜族 <i>cù-liū-zú</i> aceto-scivolare-zu	I giovani di città che non sanno decidersi se seguire le mode o liberarsi dalle restrizioni: amano fare soldi ma amano anche spenderli oltre le loro possibilità, desiderano l'amore romantico ma ne temono le responsabilità.	① 醋溜族 (朱德庸漫画同名小说漫画程序 2011 年全力打造第一漫画程序漫画网收集自互联网，漫画程序 2011 年全力打造第一漫画程序漫画_为你做最好的在线漫画网站! 收起, 古古漫画网为您提供醋溜族漫画最新章节, 醋溜族漫画全部章节, 醋溜族漫画更新最快的网站 (古古漫画 2014.8.10)	SD
打车一族 <i>dǎchē-yīzú</i> guidare l'auto-yizu	Gli automobilisti	① 对于我们打车一族, 快车和滴滴出租车有什么区别啊	LW
打工族 <i>dǎgōng-zú</i> fare un lavoro temporaneo-zu	I lavoratori a chiamata	① 很震惊才半个月不到就烧了一千块的电，以前住在家里有什么开什么整天整天的开反正老爸不会让电停。今天才知道原来电是六毛钱一度，我那个油汀整天的开就等于烧钱。感叹物价如此之贵，若我真是一个月一两千的打工族，岂不是冬天还要被冷醒，生活真不容易，我要学会自己努力了。[月亮]	LW
打新族 <i>dǎ-xīn-zú</i> battere-nuovo-zu	Gli investitori cinesi che scelgono i nuovi titoli di borsa usciti negli ultimi mesi per il loro forte potenziale di profitto	① 最悲剧打新族，悲剧了	SD LW
打烊族 <i>dǎyàng-zú</i> chiusura (di negozio) -zu	I consumatori che approfittano dei saldi della chiusura serale dei negozi per fare acquisti vantaggiosi	① “打烊族”出没杭城超市，蔬菜面包都打折。(钱江晚报 2011.9.2)	XCY
大妞一族 <i>dàniū-yīzú</i> ragazza-yizu	Le ragazze	① 就算我是大妞一族，也要当一个柔软的大妞，女上位劈腿压筋也要是一流的!	LW
带饭族 <i>dài-fàn-zú</i> portare-pasto-zu	Le persone che si portano il pranzo da casa	① 发表了一篇转载博文《[转载]【分享】外企办公室“带饭族”礼仪	LW
代课族 <i>dài-kè-zú</i> sostituire-lezione-zu	Gli studenti che vanno a lezione per rispondere all'appello e prendere appunti al posto di altri ragazzi della stessa università o di altri istituti	① 除了微信公众号外，通过代课 APP、论坛、贴吧等形式求助代课也是大学生寻求出租时间的方式。在专业“代课族”看来，答到、记笔记、写作业等“套餐”内容不同，所需价格也不一样，基本都是按一小节课 10 元或一小时 15 元起步，买卖双方协商议价，还支持支付宝转账。(环球新闻 2015.4.20)	SD

代扣族 dài-kòu-zú sostituire- sottrarre-zu	I guidatori con la patente ma senza macchina che, a pagamento, si fanno detrarre i punti della patente al posto di altri che hanno violato le regole stradali	① 交通违章被扣分的驾驶员有了“替罪羊”。据了解，现在的交通电子监控设备只能拍到违章车辆，不能清晰显示驾驶员相貌，有一些违章驾驶员会出钱让有驾照却没有车或很少开车的人代为扣分。这些“代扣族”也没有损失，由于交通安全违法行为实行累积记分制度，记分周期为1年，共计12分，一年内违章记分不满12分，则第二年自动归零，驾照可继续使用。（本地宝 2013.11.17）	SD
代排族 dài-pái-zú sostituire-fila-zu Anche 排客 pái-kè	Le persone nelle grandi città, spesso migranti dalle campagne o cittadini disoccupati, che fanno la coda per prendere i biglietti del treno o i ticket dell'ospedale al posto di altri per pochi soldi	① 有市民认为，“代排族”给自己带来了便利，既省时又省力。但更多的市民却认为这种替人排队的行为损害了他人的公共利益。（法制日报 2007.6.20）	XCY SD
代写族 dài-xiě-zú sostituire- scrivere-zu	Le persone che fanno i compiti al posto degli studenti per lavoro	① 机械重复的寒假作业催生网上“代写族”（中国台州网 2015.2.27）	SD
待婚族 dài-hūn-zú aspettare- sposarsi-zu	I giovani cinesi che rimandano la data del loro matrimonio per essere meglio preparati finanziariamente anche se sarebbero già pronti psicologicamente	① 待婚族，指的是还未结婚、还在等待结婚的一部分群体，他们或因工作不稳定，或因没有房子而不结婚，总之就是各种焦虑，生活在一种矛盾的状态中。当然啦，你看到这一对对的“待婚族”，一般是没钱没稳定工作的会比较迷惘，有钱有车有房的一般都活得很潇洒。约会都不会约在公交车站附近。=。（网易新闻 2014.4.18）	SD
袋鼠族 dàishǔ-zú canguro-zu	I ragazzi che economicamente dipendono ancora dai genitori e non riescono a rendersi indipendenti	① 在韩国失业率居高不下的今天，韩国年轻人当中“袋鼠族”不断增加。（人民网 2004.8.21）	XCY
单车族 dānchē-zú bicicletta-zu Oppure 单车一族 dānchē-yízhú Anche 单车党 dānchē-dǎng bicicletta-DANG	I ciclisti	① 在网上看到这个便签留言，迅速转了~~~对于广大单车族的男童鞋来说，这样的老婆简直是“天上下凡”的吗？[给力][浮云][泪] @斑斑点猪 kelly @家里的灯 @海泰单车俱乐部	LW
单身族 dānshēn-zú single-zu Oppure 单身一族 dānshēn-yízhú	I single	① 单身时，你看到的都是一对对幸福的情侣；恋爱时，你看到的都是快乐的单身族。工作时，你憧憬世外桃源；旅行时，你匆忙掠过，不断赶往下一个景点，并对舒适的家开始怀念。人的欲望如此强大，让你永远不能愉悦安详如实地活在当下，只能一辈子艳羡心中不断幻现出的无数图画。	LW
单身快乐一族 dānshēn-kuàilè-zú single-felice-zu	Le persone felicemente single	① 单身快乐一族相聚，一起烧烤，一起欢乐我们的豆瓣小站	LW
单眼族 dānyǎn-zú ocello-zu	gli appassionati di fotografia	① 如今，即使并非用单反但热衷摄影的人，在网上皆自称“单眼族”，通过一个镜头，他们记录身边的精彩瞬间。（华西都市报 2008.4.23）	XCY
稻草族 dàocǎo-zú	Gli impiegati la cui salute è seriamente messa in pericolo dal	① 主要工作可以集中在办公室完成的上班族，风吹不着雨淋不到，每天的生活看上去光鲜而优雅，长期以来都是众人羡慕的对象。可	SD

paglia-zu	lavoro e dalla pressione domestica, che potrebbero crollare da un momento all'altro, basterebbe una scintilla che accendesse la miccia	是，很多人没注意到的是，高强度的工作模式和巨大的工作生活压力，已让不少“白领人士”不断透支着健康，大病不犯、小病不断，吹一阵小风就能感冒一周，不知哪天迎来压垮身体的最后一根稻草。他们，正逐步成为这样的“稻草族”。你，留意了吗？（南方网 2015.12.28）	
倒卡族 dào-kǎ-zú invertire-carta-zu	Le persone che guadagnano con i coupon: prendono i beni scontati e li rivendono poi a prezzo pieno, guadagnando sulla differenza	① 以前这个时候（凌晨 1 点）正是黄牛党、倒卡族大肆活动的时候，而今天却很难找到他们的身影。（北京电视台《北京您早》 2007.6.24）	SD
低领族 dī-lǐng-zú basso-colletto-zu	Le impiegate cinesi (spesso indossano vestiti estivi con il collo basso tutto l'anno, anche in inverno, mettendo una giacca o un indumento imbottito se devono uscire)	① 低领族，一些爱美女士冬天也喜欢穿低领时尚的服装，专家提醒喜欢穿低领衣服时，外出一定要搭配围巾，在室内也最好戴个丝巾，起到颈部御寒的作用。（百度百科）	SD
低碳一族 dī-tàn-yīzú basso-CO2-yizu Oppure 低碳族 dī-tàn-zú basso-CO2-zu	Le persone attente al risparmio energetico e alla riduzione di emissioni di diossido di carbonio nella vita di tutti i giorni	① 近年来，提倡“低碳生活”，加入“低碳一族”的呼声日益高涨。（人民日报海外版 2009.9.19）	XCY SD
低薪族 dī-xīn-zú basso-stipendio-zu	Le persone con stipendio basso	① #问行动##千万梦想#作为工薪族中的低薪族，真的是囊中羞涩	LW
抵触族 dīchù-zú contraddire-zu	Le persone, in particolar modo quelle con scarse conoscenze finanziarie, che contraddicono le notizie che non capiscono	① 大量受访者处在明显的信息弱势地位，形成了对专业理财师不信任的心理状况，从而形成对专业理财的“抵触族”。（京华时报 2009.6.29）	XCY
地铁快餐族 dìtiě-kuài-cān-zú metro-veloce-pasto-zu	Le persone che mangiano in metro per risparmiare tempo	① 眼看着本月底地铁 4 号线就将推行“禁食令”，本市不少“地铁快餐族”们同样提出了自己的质疑。（北京晚报 2009.9.2）	XCY
地铁族 dìtiě-zú metro-zu	Le persone che si spostano in metro	① 两江大桥最新进展【图片报道】 - 重庆区 - 地铁族 做最好的地铁生活门户论坛 http://t.cn/z0dnSA1 （分享自 @地铁族）	LW
点赞族 diǎnzàn-zú like-zu	Le persone che mettono sempre 'like' sui social	① 随着各大社交网络，微博、微信、instagram 等加入“点赞”功能，一些人成为“点赞族”，无论别人分享的什么内容，连伤心事也一律“点赞”，这种行为被网友认为是“无节操”的行为。（人民网 2013.12.25）	XCY
点茧族 diǎn-jiǎn-zú scegliere-bozzolo-zu	I web-addicted (le persone che fanno acquisti, si divertono e fanno amicizia su internet, chiudendosi in casa)	① “电茧族”们影响着企业营销、媒体传播、民意调查、舆论监督等社会生活的方方面面。（人民日报 2011.1.24）	XCY
电波族 diànbō-zú onda sonora-zu	I nerd con la testa fra le nuvole	① 一直听着维纳斯与耶稣。。。真的感觉轻松多了 不要鄙视电波族，其实他们是压力后的幸存者与勇士。。。被叫做变态也会裂开	LW

		做笑/Users/mmc1/Desktop/COSMOS vs ALIEN (作词 / 作曲: ティカ・アルファ 编曲: 近藤研二).mp3。。	
电脑族 <i>diànnǎo-zú</i> computer-zu Oppure 电脑一族 <i>diànnǎo-yízú</i>	Le persone che stanno al computer a lungo	① 【 电脑族 护眼秘笈】1. 揉捏耳垂: 点按耳垂中点, 女性可以佩戴带夹子的耳环, 有空就多按按这个部位, 既美丽, 又缓解视疲劳。2. 每天做眼保健操, 然后转动眼球, 或双手掌心搓热, 热敷眼睛。3. 眼疲劳人群食疗处方: 喝菊花茶、决明子茶, 多吃黄、绿叶蔬菜, 常吃番薯、玉米、南瓜等, 适当吃点核桃粉、芝麻粉。	LW
电瓶车族 <i>diànpíngchē-zú</i> veicolo a batteria-zu	I guidatori di veicoli a batteria	① 下雨对 电瓶车族 增加难度	LW
吊瓶族 <i>diào-píng-zú</i> appendere-bottiglia-zu	I pazienti che non avrebbero bisogno di fare le flebo ma vogliono continuare a farle	① 复旦大学中文系现代汉语语法专业研究生佳梁说, 此次公布的 171 个新词汇, 接近一半的词语令我这个老网民都感觉陌生, 有写新词让我颇感意外, 如: 游贿(游说贿赂)、 吊瓶族 (不需要吊针却坚持要打吊针的患者)等。(人民网 2007.8.23)	XCY
丁狗族 <i>dīng-gǒu-zú</i> D (resa fonetica) -cane-zu	Le giovani coppie nelle grandi città cinesi che preferiscono avere un cane piuttosto che un bambino. Da DIDK (Double Income Dog Kids)	① 随着生活压力的增大, 越来越多的年轻人觉得养孩子实在太费劲, 所以选择养宠物狗, 这群人被称为“ 丁狗族 ”。(万家资讯 2013.6.14)	SD
丁克族 <i>dīngkè-zú</i> Dink (resa fonetica) -zu Oppure 丁克一族 <i>dīngkè-yízú</i>	Le giovani coppie nelle grandi città cinesi senza bambini Da DINK (Dual Income No Kids)	① 丁克族 , 这个想法有点厉害!	LW
丁士族 <i>dīng-shì-zú</i> D (resa fonetica) -S (resa fonetica) -zu	Le famiglie con doppio salario ma che sono troppo occupate con il lavoro per avere tempo o per creare l'atmosfera giusta per fare sesso Da DINS (Double Income No Sex)	① 毛茗只其次第丁士族毛惭夕室力卖失口他之入民士初已只气力士之斩诗者十物外国事一对影只董毛十夕毕毛十夕有物舞雁鸾奴川狙十一卜虽陪士族十四平民十沙等… (ctext)	SD
动批族 <i>dòng-pī-zú</i> muoversi-all'ingrosso-zu	Le persone che amano fare spese ai mercati all'ingrosso, spesso fingendosi negozianti per avere degli sconti	① “动批”天乐服装批发市场关门甩货, 吸引众多淘客前来。… 这群“ 动批族 ”里既有普通人, 也有众多的明星大腕, 因而“动批”声名远播。(京华时报 2013.5.2)	SD
动网族 <i>dòngwǎng-zú</i> rete mobile-zu	Le persone che dipendono dalle reti mobili per comunicare con le altre persone	① 你会看到走在路上的 动网族 拿着手机边走边在网络上看书, 似乎身边走过的都是武林人士。(全刊杂志赏析网 2011 12.16)	XCY
都市新贫族 <i>dūshì-xīn-pín-zú</i> città-nuovo-povero-zu	Le persone che si sono impoverite in città oppure i poveri in aumento in città	① 据专家分析, 没有明确的理财观念, 是其中一部分学生最终“进化”为“ 都市新贫族 ”的重要因素。(人民网 2003.9.27)	XCY
发烧友一族 <i>fāshāoyǒu-yízú</i> appassionati-yizu	Gli appassionati	① 这个创意本身没有什么科技含量, 只是一个外形的诱惑, 对于苹果产品 发烧友一族 , 一定都会非常喜欢这种样式的茶几。	LW
反潮族 <i>fǎn-cháo-zú</i> contro-corrente-zu	Gli anticonformisti	① 这类 反潮族 看上去是跟时尚和潮流反着干, 其实他们大多只是希望按照自己的想法去生活和做事, 想要找到一种怡然自得、发现自我的生活方式。(新民晚报 2011.10.3)	XCY

反星族 fǎn-xīng-zú contro-stella-zu	Gli haters (le persone che disprezzano una celebrità o una persona conosciuta)	//	SD
返乡族 fǎn-xiāng-zú ritornare-paese natale-zu	Le persone, lavoratori-migranti o studenti, che fanno ritorno nel paese d'origine	① 虽然不是返乡族，但是依然要长吁一口气。终于买到火车票啦！！虽然时间有点悲剧～	LW
方便面一族 fāngbiànmiàn-yīzú noodle istantanei-yizu	Gli amanti dei noodle istantanei	① 吓到本宝宝了，以后不敢看不起方便面一族了。	LW
房托族 fáng-tuō-zú casa-supporto-zu	I gruppi di supporto per la compravendita di case, per aiutarsi vicendevolmente contro la speculazione edilizia	① “地产广告成了报纸的主要创收源。”一些乡且织推介会的机构，甚至给内部员工发放补贴,并通知员工把家人带去，形成人数众多的“房托族”，营造一种项目火热的假象。(京华时报 2010. 11. 29)	XCY
飞单族 fēi-dān-zú volare-singolo-zu	Gli impiegati che ottengono incarichi aziendali e ottengono benefici lavorativi per vie traverse	① 这些被辞退的员工都是握有一定业务的业务员，他们虽然拿着企业的薪酬，却通过私下关系运作部分业务，从中分成拿好处。物流业界称这种人为“飞单族”。(新民晚报 2008.9.3)	XCY
飞特族 fēitè-zú freeter (resa fonetica) -zu	Le persone che lavorano solo quando sentono il bisogno di fare soldi. Hanno orari di lavoro più flessibili rispetto ai liberi professionisti e sono solitamente ben conosciuti nel loro campo. Dall'inglese free 'libero' e il tedesco arbeiter 'lavoratore'	① “飞特族”的意思，是指以正式职员以外（打工、兼职等）的身份，来维持生计的人。“飞特族”的英文名字叫 freeter, freeter 是一个混合词，来自英语的 free(自由、或指自由契约)和德语的 arbeiter(德语里意指劳动者。日语里意指非正式的 arbeit)，指的是那些连续从事兼职工作不满5年的年轻人，英文字尾-er(人)，出现于1980年代末期。(美文族 2017.7.2)	SD
飞鱼族 fēi-yú-zú volare-pesce-zu	I cinesi che lasciano carriere ben avviate in Cina per studiare nelle università straniere più rinomate	① “飞鱼族”在认识到身为“飞鱼”的痛苦时，也就孕育了飞离水面的未来。因此，“飞鱼族”的初露峥嵘实在是一件值得庆幸的事。(上海证券报 2006.7.12)	XCY SD
肥腿族 féi-tuǐ-zú grasso-gamba-zu	Le ragazze con le gambe grosse	① 【肥腿族练功要诀】1. 会出现松垮的浮肉，多半是因为不爱运动，或是以前经常大量运动却突然停止运动习惯的人，像是退出体坛的运动员或舞蹈家。适度的运动，可以让肌肉收紧结实，创造出好看的线条。2. 要少吃肉类、淀粉类等主食，多吃蔬菜水果.....	LW
分居恋人族 fēn-jū-liànrén-zú separare-domicilio-innamorato-zu	Le coppie sposate che vivono volontariamente separate ma sono unite mentalmente e affettivamente	① 分居恋人族 (LATers)，即是“Live Apart Together”跟爱侣分开住的人。他们是成年男女，结婚后也不同居，而是组成一种新型的单身集团，同时依然生活在各自“小家庭”内。他们是放单的恋人，在英国被称为“分居共过”，在法国被称为“半同居”。相爱很难，尤其是同一屋檐下诸多争拗。不想爱情告终，从而很多人加入了“分居恋人族”。“分居恋人族”改写了拍拖、同居、结婚，否则婚完就分的谈情说爱定律。(百度百科)	SD
粉领族 fěn-lǐng-zú rosa-colletto-zu Oppure 粉领一族 fěn-lǐng-yīzú	Le impiegate. In contrapposizione ai蓝领体力 lán-lǐng-tǐlì 'azzurro-colletto-forza fisica, impiegati uomini'	① 粉领族 (Pink collarworker) 最先出现在 kKapp Howe 1977 年所写的一本书中，指和蓝领体力工人相当的女性工人，她们主要在电子产品的流水线上工作，或从事信息输入像信息台的传呼员等等。(中国校园网 2001.2.27)	XCY

奋斗族 fèndòu-zú lotta-zu	I “combattenti” (i giovani che cercano di farsi strada nella società)	① 北京爱情故事观后感 1 坚决远离自尊心爆强的穷光蛋 奋斗族 ，其实自己不在那瞎攀比本身穷的挺幸福 2 大部分女孩都是骑驴找马，舍不得驴掉头又期待着马的解救 3 每个混蛋都带着一颗受伤的心过着无耻的生活，可怜又可恨，有本事拯救他们必将迎来一个光芒万丈的未来	LW
蜂族 fēng-zú ape-zu	I giovani che dopo la laurea continuano a vivere con poco per ottimizzare i guadagni e raggiungere i propri sogni	① “ 蜂族 ”是针对时下“蚁族”命名的一个新兴群体，该小说视野独特，揭秘了中国社会转型期女性文化白领这一群体鲜为人知的生存状况。(工人日报 2011. 7. 29)	XCY
浮游族 fú-yóu-zú fluttuare-nuotare-zu	Le persone a cui piace scattarsi foto in cui sembra che fluttuino in aria	① “ 浮游族 ”最大的魅力在于照片中的主角人物双脚离地，并能自由摆出不同的造型，不亚于科幻片中的飞天魔术师。(广州日报 2011. 3. 30)	XCY
腐女族 fǔ-nǚ-zú marcio-femmina-zu	Le ragazze Yaoi (ragazze appassionate di Yaoi, ovvero fumetti sull'amore fra uomini, che spesso fantasticano su relazioni fra uomini pur non essendo lesbiche)	① 近年来，一种网络新名词在 80,90 后女生中流行，那就是“腐女”，很多女孩子自称是“ 腐女族 ”。腐女是“腐女子”的简称，“腐”在日文有无可救药的意思。但不是象“御宅族”那样具有贬低人的意思，而是一种有自嘲意味的自称。腐女主要是指喜欢 BL，也就是幻想中男男爱情的女性。“腐女”起源于日本，但是现在又越来越多的中国年轻女孩成为“ 腐女族 ”，特别是沿海发达地区。”(新浪博客 2014.3.21)	SD
赶园一族 gǎn-yuán-yīzú precipitarsi-parco-yizu	I cantonesi con il biglietto annuale per entrare nei nove grandi parchi della città di Canton	① 记者在采访中发现了一个有趣的现象——通用年票的实施在元旦期间催生了一帮“ 赶园一族 ”，他们当中有老有少，特点都是拿着通用年票趁着元旦假期彻彻底底地体验一番“一票逛遍 9 个公园”的畅快感。(大洋网 2009. 1. 4)	XCY
刚需族 gāng-xū-zú proprio-bisogno-zu	Le persone che comprano una casa per reale bisogno e non per specularci	① 我们常说买房人群分多种，的、的等等，但其实大一个群体应该就是刚需族了。那么所谓 刚需族 究竟代表着怎样的一个群体呢？与此同时，刚需房又指的是什么呢？(房天下 2017.1.18)	SD
高铁一族 gāotiě-yīzú ferrovia ad alta velocità-yizu	Le persone che viaggiano spesso sui treni ad alta velocità	① 高铁一族 ，如何防感冒	LW
高薪一族 gāo-xīn-yīzú alto-stipendio-yizu	Le persone con stipendio alto	① 揭秘为什么 高薪一族 却不快乐	LW
搞手族 gǎoshǒu-zú organizzatore-zu	Le persone che organizzano diverse attività di gruppo tramite il web, come scalate, serate in locali, karaoke.	① 晚报讯 昨天，某网络论坛版主陆小姐率十余名网友去浙江自驾游回沪，除去活动成本费用，自己还赚了 600 多元。今年的“史上最长假”催生了一批以年轻学生、白领为主的“ 搞手族 ”，即组织网友参加登山、泡吧、K 歌等聚会，AA 制预交活动费，将结余自行收入囊中，还可以从网站或场地提供者处获取一定的“提成”，不少人短短几天就赚了上千元。(新闻晚报 2009.10.8)	SD
公交车族 gōngjiāochē-zú trasporto pubblico-zu Oppure 公交车一族 gōngjiāochē-yīzú	Le persone che usano i mezzi pubblici per spostarsi	① 【果果帮老阿达教你做家常菜】 【公交车族很受伤】 ，我在【8 点 25 分】排便最健康。关注世界上最后一个健康测算师 帮你算算一天当中什么时候排便最好！我也想知道	LW
工薪族 gōngxīn-zú stipendio-zu	Le persone che offrono la propria forza lavoro ad altri per ottenere denaro	① 付出一点想马上有回报的人适合做钟点工；如果能耐心按月得回报，适合做 工薪族 ；耐心按年领取回报的是职业经理人；能耐心等待 3-5 年的是投资家，可以耐心等待 10-20 年的是企业家；能等待 50 - 100 年的是教育家。	LW

孤族 gū-zú solitario-zu	Le persone che vivono da sole, come i vecchietti, i single, i divorziati, ecc.	① “孤族”与“孤独死”已经成为日本社会新的族群与新的社会现象,并且这种“孤族”在日本还有不断扩大的趋势。(中国新闻网 2011.1.6)	XCY
固贷族 gù-dài-zú fisso-prestito-zu	Le persone che beneficiano di prestiti a tasso fisso	① 明年起房贷客户贷款利率至少下调 0.36 个百分点,这对固定利率房贷客户并非利好,能否将固定利率房贷解锁转为浮动利率房贷,是这些“固贷族”最关心的。(人民网 2008. 10.17)	XCY
怪字族 guài-zì-zú strano-carattere-zu	I giovani cinesi che in internet scrivono in maniera particolare, sostituendo i caratteri con altri omofoni o quasi-omofoni, creando parole e frasi di difficile comprensione	① 青少年“怪字族”掀起社会各界争论(北京晨报 2007.7.15)	XCY
轨交族 guǐjiāo-zú metropolitana-zu	Le persone che utilizzano metropolitana, treni leggeri e altri trasporti ferroviari come mezzo di trasporto principale	① 从今天下午起,时断时续的暴雨裹着大风,让申城近 200 万“轨交族”有点提心吊胆。(解放网 2007. 9. 18)	XCY
鬼旋族 guǐ-xuán-zú fantasma-girovagare-zu	Gli impiegati che girano per la città senza meta fino a tarda notte piuttosto che tornare a casa dopo il lavoro. Solitamente sono persone sole ma di successo.	① 前不久有媒体报道了成都夜晚惊现“鬼旋族”,这些白领人群每天下班后不回家,而是在街上游荡。(西华都市报 2009.11.11)	XCY SD
柜族 guì-zú contenitore-zu	Le persone che, a causa della forte inflazione sulle case, si mettono a vivere in un container	① “柜族”像一面镜子,折射出农民工生存状态的不堪;更如一记耳光,投向那些只考虑用工成本、不尊重劳动者的企业主。(京华时报 2010.4.18) ② [挖鼻屎]今晚被迫成为麦霸~把 K 房 K 爆了~……第 2 场泡吧~木有帅哥啊~木有激情~……喝喝玩玩~回家了睡觉了~……PS: 我终于知道柜族在哪了~…谁来广州啊? 我带路去 HAPPY~……	XCY LW
跪族 guì-zú inginocchiarsi-zu	Le persone che si inginocchiano	① 跪族 哈哈这个词不错	LW
果冻族 guǒdòng-zú gelatina-zu	I giovani cinesi nati negli anni '80, visti come deboli e fragili e con poca resistenza se sotto pressione	① 不知从何时起,80 后作为一个符号常被人们挂在嘴边:叛逆、自我、冷漠、张扬,缺少责任感,无历史感,不懂思想,堕落不堪,是“垮掉的一代”。80 后虽不认同这样的看法,但却不得不接受别人赋予的“称呼”——果冻族。而在四川地震灾区现场,80 后的武警、消防兵、子弟兵、医务人员、志愿者和媒体工作人员奋勇救灾,让我们不得不重新认识 80 后这一名词。80 后,究竟是不是人们口中的“果冻族”? (端丽女性报 2008.6.5)	SD
过年恐慌族 guònián-kǒnghuāng-zú Capodanno-spaventato-zu	Le persone che si sentono sotto pressione all'avvicinarsi del Capodanno, momento in cui fanno il bilancio dell'anno passato	① #过年恐慌族#只想放假,不想过年。。。	LW
哈哈一族 hā-hā-yīzú adorare-Harry Potter-yizu	I fan di Harry Potter	① 不少心急的“哈哈一族”纷纷致电追问具体情节。昨日记者登录国内外相关网站发现,不少已经阅读完英文版的网友正在就该书犬发感慨,并披露了诸多小说细节。(石家庄日报 2003.6.27)	XCY

哈韩族 <i>hā-hán-zú</i> adorare-Corea-zu Anche 哈韩党 <i>hā-hán-dǎng</i> adorare-Corea-DANG	Gli appassionati delle mode e della cultura popolare coreana	① NRG 与安在旭北京对垒或许是个巧合，但对我国的“哈韩族”却是一种鼓励。（人民网 2000.6.28）	XCY
哈日族 <i>hā-rì-zú</i> adorare-Giappone-zu oppure 哈日一族 <i>hā-rì-yīzú</i>	I fan dell'animazione giapponese e manga	① 时下，“日流”与“韩流”并驾“入侵”我国内陆，速度之猛、强度之狠令人咋舌，且不提“韩流”中 H.O.T、NRG 的威力，单单是“日流”中的青春少女们，就足以占据整个大碟榜以及所有“哈日族”们的心。（人民网 2000.4.14）	XCY SD
哈衣族 <i>hā-yī-zú</i> adorare-vestiti-zu	Le persone che amano comprarsi vestiti	① 上一季你穿着的那些“破衣烂衫”到了今季一定要藏进衣橱？NO，只要你向“哈衣族”们学习，来一次衣饰改革，你就能在流行的舞台上立住脚。（南方网 2003. 10.24）	XCY
哈证族 <i>hā-zhèng-zú</i> adorare-certificato-zu	I giovani in cerca di lavoro che prendono più certificati possibili (di lingua, di informatica, ecc.), nella speranza di spiccare nel mercato del lavoro	① “哈证族”就是指那些为了考取语言能力或者计算机技能的证书等而投入大量时间的人。他们会考取各种各样的证书来为自己的简历增加砝码。（沪江网）	SD
哈中族 <i>hā-zhōng-zú</i> adorare-Cina-zu	Le persone nel mondo che mostrano interesse nella cultura cinese (bacchette, kungfu, qipao, ecc.)	① 哈中族原先是指热衷崇拜、复制中国流行文化的青少年族群，这群人从生活、娱乐、思想上，大量地从大中华文化中汲取养分。现在不论在东京、长崎，还是在大阪，都有相当数量的哈中族。（沪江网）	SD
哈租族 <i>hā-zū-zú</i> adorare-affittare-zu	I giovani a cui piacere prendere o dare in prestito ogni tipo di prodotto	① 眼下，不少人热衷于过着“租赁”的生活，他们抱着各种各样的想法，花不多的钱来享受更好的生活，“哈租族”继“换客”后又悄悄萌芽。（齐鲁晚报 2008.11.10）	XCY
海蒂族 <i>hǎi-dì-zú</i> HEI (resa fonetica) -DIS (resa fonetica) -zu	Le ragazze di città con alto livello d'istruzione, indipendenza economica, alla moda, che si godono la vita. Dall'inglese HEIDIS (High Educated, Independent Degreecarrying, Individuals)	① 和年龄在 20 至 30 岁，讲究尽情享受年轻生命与消费欲望，并勇于表现自己的海蒂族不同，CC 族这个遍布在 25 至 70 岁年龄层的族群追求的是心灵健康和环境永续，希望自我实现又时刻关注社会整体性和谐，并以自身价值特质衍生新的文化生活方式。（江南时报 2007.11.25）	XCY
海归族 <i>hǎi-guī-zú</i> mare-tornare -zu	Gli studenti che tornano in patria dopo un periodo all'estero	① 降薪涉及到不同的人群，也涉及到不同的行业，被降的往往是曾经的焦点行业和焦点族群。家电、IT、手机、物流、海归族、MBA 族等，都有曾经沧海难为水的感觉。（人民网 2005.2.2）	XCY
海*啃族 <i>hǎi-kěn-zú</i> mare-vivere e dipendere dai genitori anche da adulti*-zu *forma abbreviata di 啃老 <i>kěnlǎo</i> (coll.)	Gli studenti che dopo un periodo all'estero tornano a casa dai genitori senza un diploma o competenze per trovare un lavoro, rimanendo così disoccupati.	① 海啃族是“海归啃老族”的简称。所谓“啃老族”，即毕业不工作而依赖父母者，英语中可称作 parents-dependants。（沪江网）	SD

海漂族 hǎi-piāo-zú Shanghai-lasciarsi trasportare-zu	Le persone che vanno a Shanghai in cerca di fortuna o di arricchimento personale	① 上海地铁、餐馆、商场明显人比以前少了许多，看来海漂族都回家过年去了。	LW
海囤族 hǎi-tún-zú mare- accumulare-zu Oppure 海豚族 hǎi-tún-zú mare-delfino (omofono di 囤) - zu	Le persone che vivono in città e accumulano qualunque cosa si possano permettere prevedendo l'aumento del costo della vita	① 昨天，记者在沪上各大卖场走访时发现，不少促销货架上的商品早已被“海囤族”抢购一空，以至于贴上了“缺货”的黄标签。(江南时报 2010.11.5) ② 随着物价不断上涨，许多建材产品也频频上调价格，基于装修成本的考虑，许多尚未拿到新房钥匙的业主，纷纷当上了“海豚族”，他们趁着建材商家搞活动促销时出手订购产品，等到装修时再要求商家送货上门并安装。(人民网 2011.11.31)	XCY SD
汉堡族 hànǎo-zú hamburger-zu	Le persone che sembrano pronte per lavorare ma non hanno pazienza nel fare le cose, cambiano spesso occupazione e mancano delle competenze fondamentali. Paragonati agli hamburger, gustosi in apparenza ma di poca sostanza.	① 在我们的调查中，26.67%的人觉得自己是“汉堡族”。至于原因，46.67%的人认为是“外界环境影响，这个社会越来越浮躁”，40%的人觉得是“性格原因，做事没有耐心，总是想换口味”，还有 13.33%的人则埋怨“运气不好，总是碰不到对胃口的，才会老是换”。(人民网 2010.11.16)	XCY
好高族 hǎo-gāo-zú buono-alto-zu Oppure 好高一族 hǎo-gāo-yīzú buono-alto-yizu	Le persone che fanno investimenti ad alto rischio con la speranza di ottenere rendimenti elevati	① 这一矛盾加深了理财目标与效果的长期不协调和个人失落感，系统风险较大的资产超配(普遍超过 80%)，使财富暴露在经济不确定性的风险之下，产生财富安全隐患的“好高族”。(新浪网 2009.6.18)	XCY
合吃族 hé-chī-zú riunirsi-mangiare- zu	La pratica di mangiare insieme a sconosciuti trovati su internet pagando alla romana, per fare amicizia e mangiare in compagnia.	① 今年五一长假，铁杆“合吃族”杨小姐可谓大饱口福，自称美食家的她通过在网上与社区单身邻居们定饭局，光顾了三家“垂涎”已久的特色饭馆。(中国新闻网 2006.5.6) ② 世界杯结束了，我们的生活重新回到“北京时间”的轨道，本版“合吃族”重新开始周末活动，很多读者都想成为本版“合吃族”栏目的幸运食客，这些参与读者大多数是时尚白领一族，无一例外都对吃有着充分的热爱……(北京晚报 2006.7.15)	XCY
河狸族 hélí-zú castoro (omofono di 合理 'ragionevole') -zu	Le persone che utilizzano le risorse dello shopping online (coupon, sconti, ecc.) in modo responsabile.	① 盘点新族群：猫叔族向往云淡风轻，河狸族不跟风(人民网 2012.1.18)	XCY
黑暗帝国一族 hēi'àn-dìguó-yīzú oscurità-impero- yizu	Le persone che si sono unite al lato oscuro (metaforicamente)	① 最近的我，就只有黑与白。上班黑白搭配，落班也是黑白，10 天有 8 天都是黑白，我加入了黑暗帝国一族。明天休息，好好训翻晚。晚安	LW
黑飞族 hēi-fēi-zú nero-volare-zu	Gli appassionati di volo che non sono riusciti ad ottenere una licenza di volo privata o il cui aereo non è stato accettato legalmente	① 对于黑飞族，安阳航校的金达敏校长一直关注着他们，在他看来，某种程度上，他们推动或者迫使国家对通航发展的重视。(人民网 2010.9.6)	XCY

亨利一族 hēnglǐ-yīzú Henry (resa fonetica) - YIZU	Le persone con dei buoni guadagni ma che, per tasse e altri debiti, non sono ancora ricchi. Da HENRY (High Earner, Not Rich Yet)	① 英语热词：收入高但是不富裕的“亨利一族”（教育新闻 2015.2.4）	SD
后备厢族 hòubèixiāng-zú bagagliaio-zu	I venditori ambulanti che utilizzano il bagagliaio della macchina come una bancarella	① 夜市里，既有随便在地上铺块布支个小摊的“职业”商贩，也不乏开着私家车出来练摊的白领，有人叫他们“后备厢族”，也有人称他是“车车族”，还有人说他们是“玩票”。（天津网 2010.6.17）	XCY
候鸟族 hòuniǎo-zú uccello migratore-zu	I pendolari	① 往年现在可能还在春运的车上，无比辛苦。今年不用赶春运潮了，反而好似少了一些东西，每年中国候鸟族每年都要完成伟大的迁徙，祝还没回家的已经回家的朋友一路平安！	LW
护车一族 hù-chē-yīzú custodire-automobile-YIZU	Le persone che tengono molto alla cura della propria auto	① 护车一族在你坚持不住的时候，记得告诉自己，再坚持一下。	LW
护犊族 hù-dú-zú custodire-vitello-zu	I genitori e nonni che viziano e non fanno crescere i propri figli ormai adulti	① “啃老族”就业产生障碍“护犊族”包办也有责任（新民晚报 2008.6.11）	SD
胡萝卜族 húluóbo-zú carota-zu	I consumatori ecologisti (i consumatori che comprano dai piccoli piuttosto che dai grandi rivenditori e supportano i commerci eco-sostenibili)	① “胡萝卜族”（Carrot-mob），又译作“胡萝卜暴民”，是始于 2008 年的一项环保运动，主张以消费支持重视环保的商家，在北美洲、欧洲和大洋洲的 8 个国家均有分支机构。（百度百科）	SD
花草族 huā-cǎo-zú fiore-erba-zu	I nuovi impiegati non troppo capaci di gestire i rapporti fra colleghi.	① “花草族”种类繁多，有很多种类型：有怕上司的含羞草、孤傲的梅花、勇敢的百合、带刺的仙人掌、两头倒的墙头草和拍马屁的狗尾巴草等。从短期看，其中含羞草和梅花最容易受伤，而这两种花草在职场中普遍存在。（南方人才网 2010.9.8）	XCY
环保节能一族 huánbǎojié néng-yīzú risparmio energetico-YIZU	Le persone che stanno attente ed evitano gli sprechi energetici	① 家里如何节能省电的使用也成了不少环保节能一族的头等大事。	LW
环保一族 huánbǎo-yīzú protezione ambientale-YIZU	Gli ambientalisti	① 郑重宣布本人终于暂时告别环境污染一族，从明天开始要加入环保一族。。。以后自动自觉车接车送的活儿就不要考虑在下啦！	LW
环境污染一族 huánjīng wūrǎn-yīzú inquinamento ambientale-YIZU	Il gruppo di coloro che inquinano l'ambiente senza riflettere sui problemi che contribuiscono a causare	① 郑重宣布本人终于暂时告别环境污染一族，从明天开始要加入环保一族。。。以后自动自觉车接车送的活儿就不要考虑在下啦！	LW
换乘族 huànchéng-zú cambiare mezzo di trasporto-zu	Le persone brave ad utilizzare le offerte dei trasporti pubblici e attraverso il passaggio da un mezzo all'altro risparmiano dei biglietti	① 和马先生一样，数以万计、十万计的上班族正酝酿着要变身为换乘族呢。（东北新闻网 2010.9.27）	XCY
换客族 huàn-kè-zú scambiare-KE-ZU	I giovani a cui piace prendere o dare in	① 现在，大部分的“换客族”都在网上活动，据了解，主营易物市场的易物网在半年内有 10 多万名换客注册成功，聚集了 37 万多件物品，成功实现交换 4 万多次。（人民网 2011.5.20）	XCY

	prestito ogni tipo di prodotto		
回家一族 <i>huíjiā-yīzú</i> tornare a casa- YIZU	Le persone che tornano a casa dopo essere stati un periodo lontani	① 2016 年的回家一族已经踏上了旅途, 会有什么样的经历, 让我们都来讲一个回家旅途中让你记忆最深的那段趣事。	LW
悔丁族 <i>huǐ-dīng-zú</i> pentirsi-DINK (resa fonetica) -ZU	Le persone oltre l'età riproduttiva ma decise a uscire dalla condizione di DINK (Dual Income No Kids) e di cominciare il processo di creazione di una famiglia	① “怀孕很容易的时候不想要, 现在真正想要了, 却又怀不上”, “以前以为两人世界自由自在, 现在觉得缺个孩子, 真是生活的残缺”。在网络备孕妈妈的社区里, 这类人群不在少数, 她们现在被称为“悔丁族”。(新京报 2011.5.17)	XCY SD
婚活族 <i>hūn-huó-zú</i> sposarsi-vivere-ZU	Le persone che vivono con lo scopo di sposarsi e si imbarcano in ogni tipo di attività per trovare il possibile consorte	① 日本当下正兴起一个新名词——“婚活族”, 主要是指热衷通过各种活动积极寻找伴侣者。(环球时报 2009.7.1)	XCY SD
混族 <i>hùn-zú</i> mischiarsi-ZU	Le persone, spesso single, che si ritrovano spesso per stare insieme	① 混族很多都是单身, 每年光棍节是大家最疯狂最开心的时候。两三个“混族”聚在一起结伴而行, 这就叫“结混”。(扬子晚报 2011.11.10)	XCY
积分族 <i>jī-fēn-zú</i> accumulare- punto-ZU	Le persone di città, spesso giovani, che pagano tutto con la carta di credito per ottenere più punti sulla carta	① “积分族”花钱很“累”(大众网齐鲁晚报 2008.12.29)	SD
急婚族 <i>jí-hūn-zú</i> di fretta-sposarsi- ZU	Le persone che si sposano frettolosamente, per lo più per le pressioni della famiglia, del lavoro o perché hanno atteso troppo a lungo il compagno giusto	① 随着国际国内各地媒体对上海、浙江、福建、四川、山西等地“急婚族”的高密度频繁报道, “急婚族”无疑成了年关社会各界关注的焦点。(人民网 2007.2.2)	XCY SD
计算机族 <i>jìsuànjī-zú</i> computer-ZU	Le persone che utilizzano il computer	① 【办公族必备的 5 种健康零食】1. 快乐食物: 黑巧克力富含多种营养素, 特别是膳食纤维和生物类黄酮; 2. 排毒谷物: 燕麦片、糙米; 3. 抗衰老饮品: 绿茶; 4. 营养坚果: 花生、核桃、杏仁, 补充有益脂肪酸; 5. 护眼食物: 枸杞、菊花, 对计算机族的眼睛酸涩、疲劳、视力变差等问题都有很大帮助	LW
加班族 <i>jiābān-zú</i> fare gli straordinari-ZU	Le persone che fanno gli straordinari	① 11 招挽救加班族心理健康 1 尽量别加班 2 充足睡眠 3 关掉电脑 4 亲近自然 5 陪伴亲友 6 健康饮食 7 培养业余爱好 8 关注身体警告 9 自我反省 10 保持好习惯 11 寻求帮助。	LW
甲客族 <i>jiǎ-kè-zú</i> corazza-KE-ZU	Gli automobilisti che vengono pagati per mettere della pubblicità sulla loro macchina	① 沉重的养车负担导致一些城市纷纷出现了“甲客族”, 把车身“借”给商家打广告, 每月赚取广告费补贴费用。(市场报 2008.7.28)	XCY SD
驾车族 <i>jià-chē-zú</i> guidare- automobile-ZU	Gli automobilisti	① 我们为什么要选择天翼导航? “如果没有遇见你, 我将会是在哪里? 驾车的您一定遇到过迷路于栉比如鳞高楼广厦的遭遇。道路交通日新月异的发展, 路况愈加纷繁复杂, GPS 导航软件已成为驾车族不可或缺的	LW

嫁碗族 <i>jià-wǎn-zú</i> maritarsi-ciotola-zu	Le donne desiderose di sposare un uomo con un lavoro stabile per avere un matrimonio stabile e uno status sociale mediamente alto. La ciotola di riso di ferro in Cina sta a rappresentare il lavoro stabile	① 嫁碗族 是以“要嫁就嫁公务员”为口号的择偶一族。(九个头条)	SD
捡彩族 <i>jiǎn-cǎi-zú</i> raccogliere-premio-zu	Le persone che raccolgono i biglietti della lotteria di altri che demordono nella speranza di vincere i premi	① 对此，一位彩票业内人士认为，出现“ 捡彩族 ”反映了彩票事业的蓬勃发展。(兰州晨报 2002.12.10)	XCY
酱油族 <i>jiàngyóu-zú</i> salsa di soia-zu Anche 酱油党 <i>jiàngyóu-dǎng</i>	Le persone indifferenti ai temi scottanti del momento e che non aggiungono una loro opinione in merito	① 现在网上流行“ 酱油族 ”，意思是凡遇上与己无关或无能为力的事，喜欢说“关我啥事，我是出来打酱油的”。(法制晚报 2008.6.13)	XCY
揭盖族 <i>jiēgài-zú</i> scopercchiare-zu	Le persone che aprono furtivamente tutte le bottiglie di una certa bevanda al supermercato, in cerca di un tappo fortunato che faccia loro vincere un premio	① 揭盖族 的意思是：基本解释 在超市中总会发现有个别。(沪江网)	SD
洁身自好一族 <i>jiéshēnzhìhào-yīzú</i> vita onesta e senza immoralità-yizu	Le persone che vivono una vita onesta, pulita	① 专家提醒克服心理障碍摆脱性病 控方先生自认为属于 洁身自好一族 ，醉酒后被朋友带去潇洒了一回，第二天就觉得自己得了性病，心神不宁，几天后最终决定到医院就诊，接受医生的审判。	LW
京漂族 <i>jīng-piāo-zú</i> Pechino-lasciarsi trasportare-zu Anche 京漂儿 <i>jīng-piāo-er</i>	Le persone che vivono a Pechino ma non ci sono nati né hanno il certificato di residenza	① 作为有着相似经历的“ 京漂族 ”，笔者想对作者献上真诚的祝福：拿到北京户籍，对您和家人而言，意味着人生的重大转折。(人民网 2005.6.17)	XCY
玖乐族 <i>Jiǔlè-zú</i> Jiule-zu	Gli utenti di Jiule (un sistema operativo cinese)	① 我加入中国股民的乐园“银河玖乐园”，获得了光荣的“ 玖乐族 ”勋章。银河玖乐园拥有模拟投资大赛、大盘竞猜、荐股达人、新手学堂等丰富多彩的活动和资讯。凯撒马尔代夫梦幻之旅、IPAD2、联通充值卡等丰厚奖品等你兑换。快来加入吧！	LW
久坐族 <i>jiǔ-zuò-zú</i> a lungo-seduto-zu	Le persone sedentarie (che stanno sedute per lungo tempo, spesso a causa del lavoro)	① 【职场 久坐族 一天三餐怎么吃才减肥】主食每天摄入半斤至八两；蔬菜、水果每天 1 斤左右；吃多种蔬菜、水果和薯类；膳食纤维食物能增强抗病能力；酸奶可调节肠道的生态环境；不吃早餐者办公室备些零食。每天做到健康饮食，不仅能起到减肥的效果，还能保证你一天的精神状态哦！	LW
拒电族 <i>jù-diàn-zú</i> rifiutare-elettricità-zu	Le persone che si rifiutano di usare computer, cellulare e altri apparecchi tecnologici	① “ 拒电族 ”希望的可能就是回归原始简单的生活状态，远离辐射，远离骚扰，过纯粹的生活。(人民网 2007.1.30)	XCY
倦鸟族 <i>juàn-niǎo-zú</i> stanco-uccello-zu	Gli impiegati che spesso sembrano o si sentono indolenti nei confronti del loro lavoro, che svolgono in	① 倦鸟族 (slack birds)，倦鸟中的倦是指包含疲倦之意外，还有懈怠、懒散、低迷的意思，因此 tired (疲倦) 一词难以表达出该词的全部信息。(百度百科)	SD

	maniera poco efficiente e con scarsi risultati, e sembrano pronti a cercare nuovi lavori		
卡爆族 <i>kǎ-bào-zú</i> carta- esplosione-zu	Le persone, per lo più giovani, che spendono non solo oltre i loro guadagni mensili ma anche oltre il tetto massimo della carta di credito	① 有关金融监管人士及经济学者多次就此提出警示, 台湾“卡债”问题“如同黑洞一样深不见底”, “卡爆族”出现“负债集中化”, 消费金融警钟已经敲响。(网易新闻 2005.11.9)	SD
考 G 一族 <i>kǎo-G-yīzú</i> fare un esame - GRE-zu	Gli studenti che provano i GRE (Graduate Record Examinations), cioè gli esami universitari per accedere ai corsi di specializzazione post-laurea americani	① 而机考用的是每个月更换一次的试题库, 很多学生考完出来就一起回忆, 把题目公布在网上供所有“考 G 一族”参考, 他们完全不顾自己在考前所签的绝不泄题的协议。(京华时报 2002.8.9)	XCY
考拉族 <i>kǎolā-zú</i> koala-zu	Le persone, per lo più impiegati, che nel tempo libero stanno a casa a dormire per alleviare la stanchezza e lo stress	① “考拉族”需要注意的是, 不能因为减压而放弃与亲人、朋友面对面的交流, 避免“考拉过度”而出现自我封闭的现象。(中国青年报 2011.8.2)	XCY
考托族 <i>kǎo-tuō*-zú</i> fare un esame - TOEFL-zu *forma abbreviata di 托福 <i>tuōfú</i> ‘TOEFL’	Gli studenti che provano il TOEFL	① 近来, 关于中国的“考托族”高分低能的批评很多。(中国青年报 2001.12.25)	XCY
考碗族 <i>kǎo-wǎn-zú</i> fare un esame - ciotola-zu	Le persone che provano i concorsi pubblici per ottenere un lavoro da statale, sicuro e stabile	① 近年来, 持续火爆升温的公务员考试已经在大学校园里“催生”出了一个特别的族群——“考碗族”, 考上中央国家机关公务员被称为“金饭碗”, 直辖市省级公务员是“银饭碗”, 地市级是“铜饭碗”, 镇街道一级最起码也是“铁饭碗”。(人民日报 2008.1.16)	XCY SD
考研族 <i>kǎo-yān-zú</i> fare un esame - fare ricerca-zu Oppure 考研一族 <i>kǎo-yān-yīzú</i>	Gli studenti che provano ad accere ai Master universitari	① 这些打工族与考研族一起, 使本应冷冷清清的校园变得熙熙攘攘。(市场报 2000.8.20) ② 2011 年 1 月 13 日, 山东师范大学的“考研族”。座椅上刻有自己的名字。	XCY LW
啃老族 <i>kěnlǎo-zú</i> vivere e dipendere dai genitori anche da adulti-zu Oppure 啃老一族 <i>kěnlǎo-yīzú</i>	I giovani che rimangono dipendenti dai genitori: non cercano lavoro e poltriscono a casa dei genitori Da NEET (Not in Employment, Education or Training)	① 如今就业形势严峻, 许多年轻人, 特别是大中专毕业生找工作十分困难, 有的不得已成为“啃老族”, 还有的无所事事, 意志消沉, 影响社会和家庭和谐。(华东新闻 2005.11.17) ② 【面相看你是不是啃老族】1. 鼻扁唇薄的人容易啃老, 鼻梁低而不直的人天生没有贵人相助, 鼻翼薄而鼻孔外露, 则天生财运欠佳。2. 发干额窄的人容易啃老, 头发干枯、无光泽, 少年欠财运, 额窄则智力不足。3. 额头高耸的人容易啃老, 人相学中, 代表父母亲就是额头, 额头高耸往往家业丰厚, 富裕。	XCY SD LW
啃楼族 <i>kěnlóu-zú</i> rosicchiare- edificio-zu	Gli speculatori edilizi (gli speculatori che approfittano dei costi in aumento degli immobili rivendendo case e conducendo	① 房价一路走高, 原来花几十万买的市值翻了几番。如何将不动的房产变成流动的资产, “啃楼族”们竞相出空招, 利用房价上涨和金融工具, 享受资产增值的胜利果实。(网易 2009.7.26)	XCY

	attività finanziarie correlate)		
啃嫩族 kěn-nèn-zú rosicchiare- delicato/inespert o-zu	I genitori ancora autosufficienti ma eccessivamente dipendenti dai figli	① 但也有网友认为，“啃嫩族”的想法将亲情直接化成了金钱和利益，女儿嫁富豪、儿子娶富姐的心态在他们心中滋长，这种想法本身就是错误的，养育之恩需要回报，但如果不是儿女们发自内心的回报，这种回报就会伤害亲情。(人民网 2010.5.13)	XCY
啃小说一族 kěn-xiǎoshuō-yīzú rosicchiare- romanzo-yizu	Gli appassionati di romanzi	① 作为骨灰啃小说一族，鳗叔我有必要介绍几部好小说给大家	LW
啃椅族 kěn-yǐ-zú rosicchiare-sedia- zu	Le persone che occupano un posto nei fast food o nei ristoranti per diverse ore per leggere, stare su internet o chiacchierare con gli amici, senza pensare agli altri clienti	① 看到有关啃椅族和三口之家之间发生的争椅矛盾后，我觉得有必要给女儿的啃椅行为提个醒。(中国经济网 2006.8.15)	XCY SD
恐归族 kǒng-guī-zú avere paura- tornare-zu	Le persone, per lo più lavoratori fuori sede, che, pur volendo, non riescono a tornare a casa per le feste per i costi troppo alti dei biglietti e per i mezzi saturi di gente	① 【一年到头挣点钱 挡得住过年的“人情风”吗？】2012 农历新年将至，辛苦一年的人们纷纷踏上归乡之路。在经历过“买票”的荆棘之后，返乡之路未必就此畅快无阻。据新闻报道，一般家庭过年开销林林总总要花上五六千，面对春节期间强烈袭来的“人情风”，很多白领成了“恐归族”。 ② 在人人似乎都在盼着过年的时候，有这么一个特殊的群体，他们害怕过年，他们恐惧回家，人们称呼其为“春节恐归族”。你是不是也是恐归族呢？	SD LW
恐会族 kǒng-huì-zú avere paura- riunione-zu	Le persone che provano rifiuto e ansia per le situazioni di lavoro con tanta gente per l'alta frequenza con cui vi hanno dovuto partecipare	① 本报“白领印记”群中，记者调查了解到，只有不到三成的白领认为自己参加的会议有意义，而剩余的大多数白领均表示厌烦开会，甚至有未婚族人为此变成职场“恐会族”。(云南网 2011.4.19)	XCY
恐婚族 kǒng-hūn-zú aver paura- sposarsi-zu	Le persone che hanno paura di impegnarsi e sposarsi. Spesso sono le stesse che non hanno problemi ad avere relazioni occasionali.	① 听着一堆亲戚坐在一起聊八卦，想象着两三年后的自己可能会变成他们八卦的对象，突然觉得好可怕~再过两三年，估计姐会加入恐婚族了[生病]	SD LW
恐检族 kǒng-jiǎn-zú aver paura- controllare-zu	Le persone che hanno ansia e paura degli esami medici	① 生怕检查出什么毛病来，甚至还想方设法逃避体检，有人把这些人叫做“恐检族”。(中国经济网 2010.12.22)	XCY
恐聚族 kǒng-jù-zú avere paura- riunirsi-zu	Le persone che temono di ritrovarsi con i vecchi compagni di classe perché preoccupati di non avere una vita o una situazione lavorativa all'altezza di quella degli altri	① 这种陋习让很多人觉得不舒服，甚至催生了“恐聚族”。(检察日报 2013.2.5) ② 【恐聚族心理落差大 春节慎防抑郁】“恐聚族”的典型特征，是害怕在聚会中互相攀比，担心自己职业发展和生活状况不如他人，无法面对同学和朋友。春天本来就是抑郁症的高发期，春节期间的聚会导致的心理落差和生活不规律等都是抑郁...	XCY LW
空调族 kòngtiáo-zú aria condizionata- zu	Le persone che utilizzano molto l'aria condizionata	① 【生活小百科/诀窍】【空调族吃啥对身体好】1、西红柿和醋不能少，生津止渴、健胃消食，防止肠道疾病。2、吹完空调喝杯姜茶，能够驱散体内的寒气，帮助身体出汗、排毒，并增强自身的免疫力[害羞]。3、大汗淋漓避开空调。4、搓手搓脚治腰背痛	LW

抠抠族 <i>kōu-kōu-zú</i> ingegnarsi- ingegnarsi-zu	Gli impiegati di grandi città che devono ingegnarsi e trovare diverse maniere di risparmiare qualche soldo per poter pagare ipoteche e costi di matrimonio	① “ 抠抠族 ”素描 他们既不是守财奴，也不是贫困族；他们，大都有着较高的学历、较体面的工作和不菲的收入；他们，大都有车有房有存款。（中国青年网 2011.12.23）	SD
口罩一族 <i>kǒuzhào-yīzú</i> mascherina (contro l'inquinamento) - YIZU	Le persone che utilizzano la mascherina per proteggersi dall'inquinamento	① 城市 口罩一族 正在悄然兴起, 原因究竟为何?	LW
酷抠族 <i>kùkōu-zú</i> cool Carl-zu	Le persone ricche che ricercano una vita semplice e frugale e una felicità autentica, rinunciando a lussi ed eccessi, per risparmiare soldi e altre risorse	① “ 酷抠族 ”是指拥有较高学历、较高收入的人群，他们精打细算，摒弃奢侈消费，追求简单生活，在不影响生活质量的前提下，用最少的钱获取最大的满足感。（荆楚网 2009.11.2）	XCY SD
快炒族 <i>kuài-chǎo-zú</i> veloce-speculare- zu	Gli speculatori che rivendono le proprietà acquisite velocemente per somme modeste di denaro invece di tenerle per più tempo con possibili maggiori profitti	① 哈尔滨市出现了一批房产投资“ 快炒族 ”，他们在每套房产上只要有 10%的微利就“走”，因为频繁操作，累积下来的利润也很可观。（新晚报 2010.11.30）	XCY SD
快闪暴走族 <i>kuài-shǎn-bào-zǒu-zú</i> veloce-fulmine- esplodere- andare-zu	Gli smart mobbers (le persone, anche sconosciute le une alle altre, che si radunano in gran velocità con scopi precisi grazie ad internet e alle nuove tecnologie)	① “快闪行动”，又译“聪明暴民”、“暴民”、“ 快闪暴走族 ”、“快闪族”、“聪明行动帮”等等。是新近在国际流行开的一种嬉皮行为，可视为一种短暂的行为艺术。...（百度百科）	SD
快闪族 <i>kuài-shǎn-zú</i> veloce-fulmine-zu	I flash mobbers (le persone che si radunano in un luogo con uno scopo preciso comunicato attraverso internet e cellulare e che si sparpagliano dopo aver svolto la loro attività di intrattenimento, promozione o satira)	① 【“ 僵尸快闪族 ”暴走哈尔滨百年老街】15日10点左右，在中央商城门前数百名年轻人手里拿着各种鬼怪面具。11点整，一声哨响，他们站好方队，带上面具出发，行进过程中模仿“僵尸”的动作，四肢僵硬，缓慢地向前走。大概过了五分钟，哨声再次响起，这些年轻人摘掉面具，快速消失在人群中。（黑龙江晨报）	SD LW
宽臀族 <i>kuān-tún-zú</i> largo-gluteo-zu	Le persone con i fianchi larghi	① 【 臀部越大越聪明 】美国心理学家史特纳斯发现，杰出人物都是“ 宽臀族 ”，由此推断出臀部大小与智商强弱成正比。在 276 名成年人参加的智力测验中，有 152 臀部较大。这些“宽臀族”平均得分为 137 分，比臀部尺寸小的 106 高出 31 分。研究表明，确实人的臀部愈大智力愈高。	LW
狂扫族 <i>kuáng-sǎo-zú</i> folle-spazzare- zu	I compratori compulsivi (le persone che nello shopping comprano qualsiasi cosa sia in saldo)	① 哥今天正式加入 狂扫族 ，求粉啊！（百度贴吧）	SD

<p>辣奢族 lāshē-zú lusso (resa fonetica) -zu</p>	<p>I fanatici dei prodotti di lusso di marca. Dall'inglese <i>luxury</i> 'lusso'.</p>	<p>①现在流行的年轻人中的“族”不少，网上甚至有乐活族、NONO族、奔奔族、月光族、LATTE族、干物女、辣奢族、飞特族、啃老族、SOHO族的十大族群之说。(法制晚报 2007.12.19)</p>	<p>XCY SD</p>
<p>赖班族 lài-bān-zú rimanere-lavoro-zu</p>	<p>Gli impiegati che si attardano ad uscire da lavoro, alcuni per fare degli straordinari, altri per evitare il traffico delle ore di punta, altri perché magari soli a casa</p>	<p>①现在，在这族那族中又涌现出了一个新“族”——“赖班族”，都市小青年患了“寂寞病”。(人民网 2010.11.2)</p>	<p>XCY SD</p>
<p>赖床族 lài-chuáng-zú rimanere-letto-zu</p>	<p>Le persone che stanno a letto fino a tardi la mattina</p>	<p>①【赖床族：不得不学的化妆技巧】彩妆流行趋势回归自然的干净、自然的效果清新裸妆突出自然光泽的底妆，强调皮肤的圆润和本色很重要，让肌肤呈现出轻薄透亮的质感。这样的妆容最适合上班族了，因为只要5分钟就能打造完，下面就来学习下清新裸妆的6个小诀窍</p>	<p>LW</p>
<p>赖校族 lài-xiào-zú rimanere-scuola-zu</p>	<p>I laureati spaventati dal mercato del lavoro che vogliono continuare a vivere a basso costo nel campus dell'università, mantenuti dai genitori, pur senza studiare</p>	<p>①又是一年毕业时，本应是毕业大学生离开校园走向社会的时节，然而，在山东各大高校却“赖”着一部分不愿离开学校的“赖校族”，他们中的大部分人是为躲避高房价而选择“赖”在学校里或学校附近。(人民网 2011.7.15)</p>	<p>XCY SD</p>
<p>赖园族 lài-yuán-zú rimanere-parco-zu</p>	<p>Le persone che non vogliono uscire dai parchi dopo l'orario di chiusura per portare a spasso il cane, stare con gli amici e fare ciò che vogliono nel parco chiuso</p>	<p>①正是秋高气爽时分，上海各大公园游客大增，但每每到了晚间清场时分，滞留不去的“赖园族”让公园管理方头痛不已。由于很多公园内夜间照明等基础设施并不完善，出现市民“赖园”现象，给夜公园带来治安和安全隐患。(新浪博客 2012.10.22)</p>	<p>SD</p>
<p>懒婚族 lǎn-hūn-zú pigro-sposarsi-zu</p>	<p>Le persone con un buon lavoro ben pagato e una vita agiata ma riluttanti a sposarsi</p>	<p>①根据婚姻专家对上百对不愿意结婚的“懒婚族”男女和已婚男女进行的对照调查发现，懒婚男女对婚姻有着或多或少的误解。(人民网 2007.1.19)</p>	<p>XCY SD</p>
<p>懒人一族 lǎnrén-yīzú pigro-YIZU</p>	<p>I pigri</p>	<p>①相信有许多妹子们都和本人一样，是个加班星人，熬夜党加懒人一族。</p>	<p>LW</p>
<p>狼族 láng-zú lupo-zu</p>	<p>I giocatori di Legend of the Hungry Wolves (un videogioco)</p>	<p>①哎呀呀~我葱没去成长沙~这就说明葱今晚上还在北京，和狼族一起呆着过小年夜那[害羞][乐乐][乐乐]</p>	<p>LW</p>
<p>牢骚族 láo-sāo-zú malcontento-zu</p>	<p>I piagnucoloni</p>	<p>①据国家有关当局统计，改革开放三十年来，升值最快的是住房、墓地、乌纱帽、月饼和二胎。贬值最快的是职称、文凭、道德、诚信和人民币。中国已初步建设成为一个月光族、啃老族、打工族、蜗居族、蚁族、牢骚族、抱怨族、行骗族、逐利族和隐婚族组成的多民族国家。</p>	<p>LW</p>
<p>老漂一族 lǎo-piāo-yīzú anziano-lasciarsi trasportare-YIZU</p>	<p>Gli anziani che si trasferiscono nelle grandi città dove lavorano i figli per prendersi cura dei nipoti</p>	<p>①清晨，在东方早新闻看到为“老漂一族”求市民待遇的贴心报道，在新民晚报头版看到“欢迎回来”的热情标题。联想起寸步难行的交通、急病苦等病房的痛苦、夜间被异响惊醒彻夜难眠的防贼焦虑，偶只能倒吸一口凉气，不寒而栗。鱼XX，您真是老乡们的贴心人！</p>	<p>LW</p>

乐触族 lè-chù-zú felice-toccare-zu	Gli amanti degli apparecchi tecnologici con touch screen, come iTouch e iPhone	①现在的网络用语是越来越多越来越快了，呵呵这两天接触到一个新名词， 乐触族 （LOTAF）。说现在的年轻人大部分都是乐触一族，LOTAF：全称是"Lifestyle of touch and fun，大意是：崇尚以热情，创新和自由精神，鼓励大家以新的方式探索触摸新的生活乐趣。简单说来就是用触摸来体验科技带来的进步。触觉可以说是所有感觉中最可信任的，所有的感觉都是触觉的延伸。手指所能阅读到的，远比你想象的复杂。在高强度、快节奏生活方式下，从简单触动运动中解放自己，享受人生。（豆瓣 2009.5.9）	SD
乐活族 lè-huó-zú felice-vivere-zu	Le persone che amano e curano l'ambiente e hanno uno stile di vita sano Da LOHAS (Life style Of Health And Sustainability)	①持卡会员不仅可以自己享受，还可以和家人一同走进会馆休闲健身，体现“乐活族”关注家人健康的生活理念。（京华时报 2006.6.29） ②我刚给自己贴上了“90后”、“月光族”、“乐活族”、“宅男”、“听音乐”、“邪恶”、“伤不起ING”、“狂吃不胖”、“e”的标签，一起来，召唤同道中人从幕后现身！[巧克力]	XCY SD LW
理车族 lǐ-chē-zú gestire-macchina-zu	Le persone che si confrontano online sul costo del mantenere un'auto e imparano gli dagli altri come risparmiare denaro	①这些油价信息全部是由“理车族”提供，此外，理车族还能添加包括加油站地址、电话、环境、服务、油品等相关内容。（新闻晨报 2010.4.16）	XCY
吝享族 lìn-xiǎng-zú avaro-godere-zu	I giovani cinesi di città che fanno di tutto per ottenere il massimo dalle loro misere entrate e per vivere una vita che considerano abbastanza agiata	① 吝享族 ，指的是“挣钱不多，但懂得花最少的钱买最大的享受的人。他们去国外旅游、到香港购物、参加腐败饭局……他们的生活质量一点都不低”。（新浪网 2011.5.24）	SD
零电视族 líng-diànshì-zú zero-TV-zu	I giovani che guardano i programmi TV su computer, iPad, smartphone o altro e non più in televisione	①中新网郑州4月12日电(师红垒)随着各种电子产品的迅速普及，如今越来越多的年轻人渐渐远离了电视机，不管是想看综艺节目、电影抑或韩剧，只要通过平板、笔记本电脑等移动终端设备轻轻一触即可将主动收视权攥在手中，这些逐渐壮大的“零电视族”已将曾经处于家庭娱乐霸主地位的电视机弃于脑后。（中国新闻网 2013.4.12）	SD
零帕族 líng-pà-zú zero-pa (unità di misura) -zu	Le persone che riescono a mantenere un atteggiamento ottimista verso la vita e riescono a trasformare la pressione delle città in uno stimolo	①小米称自己是 零帕族 的“铁杆粉丝”。2006年，小米从大学进入了一家外贸公司。（人民网 2010.4.16）	XCY SD
榴莲族 liúlián-zú Durian-zu	Le persone di brutto aspetto ma forti e resistenti alle difficoltà della vita	① 榴莲族 ，是对职场中有一定工作资历，但脾气又臭又硬，不好相处的群体称呼。（百度百科）	SD
路怒族 lù-nù-zú strada-collera-zu	Gli automobilisti irrosi, che fanno gestacci, urlano insulti o addirittura fanno risse quando sono sulla strada	①真正职业化的老司机，反而较少呈现出“路怒”的种种举动。这一可能性是他们早已“怒过”，为何“路怒症状”更多出现于非职业的、驾龄不长的司机身上呢？简单化地分析，一部分“路怒族”的怒气，往往来自于手搭方向盘时仍然残存的、源于物质匮乏年代的深度不适应感。中国汽车社会的骤然来临，在节奏上超过了国人心理的适应性、以及国民素质的追赶步伐。“物质丰富”的幻觉，让年轻的驾驶者们多了几分浮躁，少了几分谦卑谦恭。（人民网 2015.5.8）	SD
庐舍族 lúshè-zú loser (resa fonetica) -zu	Le persone dedite eccessivamente a chattare, giocare online, ecc., che ritardano il momento in cui si troveranno un	①再看那些反映多元人群的新词语，像“咸鱼族”“偷菜族”“ 庐舍族 ”“时彩族”等以“族”为后缀的新词多达47条。当族出现时，确实意味着社会人群的多元化正在形成。（北京晨报 2010.11.29）	XCY

	lavoro e si faranno una vita		
绿卡族 <i>lǜkǎ-zú</i> green card-zu	Le persone che ottengono il permesso di soggiorno per un lungo periodo in alcuni paesi	①这里，除了某些西方策展人所制定的文化策略的影响而外，穿针引线、呼风唤雨的，是一批游走于东西方之间的“绿卡族”策展人、批评家和经纪人，即所谓“文化买办”，他们揣摩西方雇主的喜好，又将这种题材、主题、样式和图像“布置”给本土的“艺术家”，以完成对于欧美策展人、赞助商以及买家的“价值取悦”。(人民网 2003.9.16)	XCY
裸婚族 <i>luǒhūn-zú</i> spoglio- matrimonio-zu	Le persone che si sposano senza aver prima comprato macchina, casa, senza fare alcuna cerimonia, ma che prendono direttamente il certificato di matrimonio	①尽管接受“裸婚”的人占到相当大的比重，但他们对“裸婚”的态度并不乐观，依然有 82.9%的职场人认为“裸婚”存在风险。因为裸婚族注定将承受更多的压力和考验。(江南时报 2011.8.8)	XCY
买车族 <i>mǎichē-zú</i> comprare- macchina-zu	Le persone che programmano di comprare un'auto	①免费自行车进高校遇阻，大学生宁做买车族。(腾讯网 2003.2.5)	XCY
麦兜族 <i>màidōu-zú</i> Mac Dull (il maialino di un cartone di Hong Kong) -zu	I giovani di città che lavorano sodo e si costruiscono la propria vita da soli, senza appoggiarsi alle conoscenze della famiglia per fare carriera, e vivono una vita semplice ma appagante	①“麦兜族”希望能打拼出一番天地，在大城市扎根是他们的最大梦想。(重庆晚报 2009.12.1)	XCY SD
卖折族 <i>màizhé-zú</i> comprare-sconto- zu	Le persone che acquistano biglietti, ricariche telefoniche, ecc., scontati per poi rivenderli a prezzo pieno e guadagnarci con la differenza	①顺德有很多像我一样的“卖折族”，这不是做地下交易。顺德就这么大，我是怕被熟人认出来我在廉外快。(人民网 2010.4.9)	XCY
慢活族 <i>mànhuó-zú</i> lento-vivere-zu	Le persone che rallentano i ritmi della propria vita: mangiano e leggono il giornale con calma, si prendono il tempo di scegliere un libro in libreria, ecc.	①慢活族标榜最爱浏览独立的小书店，喝着咖啡，和店主辩论一番，然后选本心仪的旧书回家享受，而不是登陆亚马逊，鼠标一点，一筐书第二天就送上了家门。(中国新闻网 2007.6.12)	XCY SD
锚族 <i>máozú</i> ancora-zu	I genitori con figli all'estero. Paragonati a una nave che naviga nell'oceano, in cui il figlio è un'ancora gettata in un paese straniero, dove la famiglia potrà in futuro raggiungerlo	①美国月子中心的兴盛恰好遇上了美国的反移民潮，反移民人士认为“锚族”孩子钻的是一个法律漏洞——第 14 条修正案。(人民网 2010.8.23) ②华人海外产下“锚族”宝宝，一篇来自美国媒体的报道把月子中心推上了前台。越来越多的中国准妈妈选择去美国生孩子，这个数量今年达到了顶峰。(人民网 2011.6.21)	XCY
美肌一族 <i>měijī-yīzú</i> bella pelle-yizu	Il club dei consigli di bellezza (una marca di cosmetici giapponese)	①《美肌一族》原是日本化妆品公司 love labo 推出的面膜系列	LW

媚皮族 <i>mèipí-zú</i> Mappie (resa fonetica) -zu	I genitori sulla cinquantina o sessantina ancora energici, che provano nuove cose e la tecnologia moderna e comprano beni di lusso, avendo tempo e soldi dopo che i figli sono usciti di casa. Da Map (Mature, Affluent, Pioneering)	① “媚皮族”的乐活生活 (济南时报 2011.3.22)	XCY SD
魅族 <i>Mèi-zú</i> Fascino-zu	I Fascinosi (casa produttrice di smartphone in Cina)	① 【BILL ' S 杂货铺】 ROCK 洛克 MEIZU 魅族 MX 保护套 手机壳 裸壳 轻彩系列 预售, 58.00 元, 新货上架, 强烈推荐!	LW
闷睡族 <i>mèn-shuì-zú</i> annoiato/depress o-dormire-zu	I colletti bianchi che si sentono stanchi e affaticati al lavoro	① 【IN 词: 闷睡族】一些人因平时上班感觉比较劳累, 一到节假日就蒙头大睡, 有时一觉闷睡到第二天中午甚至下午, 这样的过度“补觉”并不可取。中医理论认为, 春、夏宜晚睡早起, 每天需睡 5 至 7 小时。秋季宜早睡早起, 每天需睡 7 至 8 小时。而冬季则宜早睡晚起, 每天需睡 8 到 9 个小时。周末, 你闷睡了没?	LW
梦田族 <i>mèng-tián-zú</i> sognare-campo coltivato-zu	I giovani che vivono in grandi città ma sognano una vita più semplice in campagna	① 做个都市“梦田族” 陈亮 姜春康摘要: 现代都市, 交通日渐拥挤、竞争愈加激烈、生活节奏超速。压力之下, 久居钢筋水泥中的都市人开始向往恬静、自由的田园生活。(金月牙 2015.12.26)	SD
密码族 <i>mimǎ-zú</i> password-zu	Gli hacker che amano elaborare e craccare password	① 平时, 密码族的活动主要在网上进行他们在论坛中互相出题、解题, 在符号、图画与数字的世界中发挥着无限想象力。对他们来说, 这是一个充满无穷乐趣的游戏, 而且时刻需要灵感。(优讯-中国网 2010.8.8)	XCY
喵喵族 <i>miāo-miāo-zú</i> miagolio-miagolio-zu	Gli abitanti delle grandi città cinesi che offrono cibo e spazzolano ogni gatto che incontrano per strada	① 喵喵族就是一些爱猫、饲养猫的爱心人士, 他们看见流浪猫就会对其抱有极大的同情心, 对猫猫们照顾有加, 但流浪猫同样也要科学喂养并注意疾病的预防。(百度百科)	SD
秒杀族 <i>miǎoshā-zú</i> ④ uccidere un avversario in pochi secondi/⑤ vendita lampo-zu Anche 秒杀客 <i>miǎoshā-kè</i> ④ uccidere un avversario in pochi secondi/⑤ vendita lampo-KE	④ I giovani gamers bravi nei giochi dove bisogna sparare e uccidere. ⑤ Gli acquirenti che puntano zelanti sugli articoli alle aste online prima che l'affare venga chiuso per ottenere un grosso affare. Alcuni di loro sono assunti da altri perché ottengano per loro oggetti a buon prezzo e vengono pagati in proporzione a quanto risparmiano.	① 随着计算机的普及和互联网的发展, 作为一场销售渠道的革命, 网购以及衍生的“秒杀”活动将有广阔的发展空间, 随之“秒杀族”也会日益生猛壮大。(国际先驱导报 2009.9.15) ① 对于职业秒客, 让普通的“秒杀族”感到伤不起。(武汉晚报 2011.9.13)	XCY SD
蘑菇族 <i>mógu-zú</i> funghi mogu-zu	I lavoratori che vengono lasciati in disparte, non riutilizzati né promossi. Paragonati ai funghi, che vivono nell'oscurità	① 虽然“蘑菇族”在如今的职场攻略上鲜被提及, 但其实并不是一个新概念, 它起源于上世纪 70 年代一批电脑程序员总结出的“蘑菇定律”。(扬子晚报 2009.11.12)	XCY

拇指族 <i>mǔzhǐ-zú</i> pollice-zu Anche 拇指一族 <i>mǔzhǐ-yīzú</i> pollice-yīzu	I giovani cinesi che usano gli SMS come principale canale di comunicazione	①就拿海南联通来说，他们针对学生消费能力低的状况，推出了 拇指一族 学生卡，实行各种优惠政策。(人民网 2002.11.25) ②是啊，我也开始不健康了…最恨玩手机的，这个年关自己却也变成 拇指族 了…	XCY SD LW
南漂族 <i>nán-piāo-zú</i> Nanchino-lasciarsi trasportare-zu	Le persone che vanno a Nanchino in cerca di fortuna	①亲、年底了，老是买不到票，怎么办？铁道部那帮老爷可不管我们呀，我们这些 南漂族 只能挣钱买车了，我想买比亚迪的 e6，300 公里续航世界第一，溜溜回去应该很有面子。	LW
脑残族 <i>nǎo-cán-zú</i> cervello-manchevole-zu	Le persone che nel parlare e nel fare le cose mancano di logica	①其实所谓“ 脑残族 ”并不是不会思想、没有智商，甚至有些人（比如莎朗·斯通还自我标榜“智商 180”）的智商并不低，但其情商却低得可怜，因为其往往无法控制自我的情绪，无法真正去理解、去做一些正常人应该做的事……(中青网 2009.8.9)	XCY
年青族 <i>niánqīng-zú</i> giovane-zu Oppure 年青一族 <i>niánqīng-yīzú</i>	I giovani che spendono tutti i loro risparmi durante il capodanno cinese per regali e le ‘buste rosse’ (buste dove si mette un certo quantitativo di soldi da regalare al ricevente)	①2012 春运在大伙的欢声笑语中正式启动，今年春运既全面实行实名制，又施行了网络购票；实名制虽能有效克制黄牛党，网络购票也确实方便，但是却只方便了本来就懒得走出房间的 年青一族 ，苦的还是民工，估计很多民工在排队时都带有绝望之意在胸了，另外网络购票的运营会不会造就更大团伙的隐形黄牛团呢？！	SD
鸟人族 <i>niǎo-rén-zú</i> uccello-uomo-zu	Le persone nelle grandi città che cambiano casa spesso, anche due o tre volte all’anno, per trovare ambienti particolari, nuovi stili di vita o per soddisfare particolari bisogni, come trovare una stanza perfettamente silenziosa per dormire	①请问 鸟人族 任务怎么开…主线已到 50 级，其他 4 个蛮族的任务已经开启，就是找不到鸟人的开启任务，到底是怎么回事？谁能告诉我！（百度贴吧）	SD
捏捏族 <i>niē-niē-zú</i> pizzicare/prendere e con due dita-pizzicare/prendere e con due dita -zu	Le persone, per lo più giovani, che sfogano la loro rabbia e alleviano lo stress sgranocchiando cibo croccante, come i noodle istantanei, nei supermercati	①眼下出现了一群被冠名为“ 捏捏族 ”的年轻白领，在下班后或周末等闲暇时间专程到超市搞恶作剧，其中以捏方便面、拧开饮料瓶盖为主要方式。(现代快报 2009.7.15) ②《蚁族与房奴：中国新部落》：你可知中国其实是部落国家？中国社会日趋多元，涌现了很多新词。也许最有意思的，是将人们分成各种各样的「族」：蚁族、啃老族、嫁碗族、闪婚族、隐婚族、蜗居族、奔奔族、 捏捏族 。这些部落里不少人还属于奴隶：房奴、婚奴，当然，家长们则是孩子奴。	XCY SD LW
趴网族 <i>pā-wǎng-zú</i> stare chinato-internet-zu	Le persone che passano tanto tempo su internet	①网上游戏、网上购物、网上充电……网络已逐渐成为了居家“ 趴网族 ”假期生活的好伙伴。(凤凰网 2009.10.8)	XCY
拍板一族 <i>pāi-bǎn-yīzú</i> battere-tavola di legno-yīzu	Le persone che hanno l’ultima parola nelle decisioni a lavoro o in una squadra	①企事业单位的一把手、各种团队里的决策者，这些经常需要做最后决策的“ 拍板一族 ”都面临着超乎常人的身心压力。(广州日报 2009.1.25)	XCY
拍书族 <i>pāi-shū-zú</i> fotografare-libro-zu	Le persone che fotografano i contenuti dei libri nuovi nelle librerie. Alcuni li scaricano anche su internet.	①随后记者在新华书店其他楼层中也发现了几位这样的“ 拍书族 ”，在二楼科技部，市民杜先生正用手机对一本养生保健类图书进行拍照。(烟台晚报 2012.2.4)	SD

排队族 <i>páidui-zú</i> coda/fila-zu	Le persone che fanno la fila davanti ai negozi prima che aprano per acquistare per primi un determinato prodotto	①现在 Apple Store 客户端能买到 4S, 送货时间两周, 魔都排队族辛苦了[神马][浮云]	LW
胖胖族 <i>pàng-pàng-zú</i> grasso-grasso-zu	I grassottelli	①我又完成了一件市民们的心愿, 真心希望他们能在我的城市里幸福生活。胖胖族又完成了一个市民的心愿。胖胖族正在为市民的幸福生活忙碌奔波着。	LW
抛抛族 <i>pāo-pāo-zú</i> gettare-gettare-zu	Le persone che buttano per terra e disseminano deliberatamente la spazzatura, o che sporcano ai concerti e agli incontri sportivi, lanciando cose anche sul palco o sul campo da gioco	①在上月举行的 2008 上海国际田径黄金大奖赛上, 观赛 4 小时“抛抛族”能扔的全扔, 有一个看台散场后竟留下 30 公斤垃圾。(新浪网 2008.10.8)	XCY SD
跑腿族 <i>pǎotuí-zú</i> fare commissioni-zu	Le persone che fanno commissioni per altri, anche a pagamento.	①而另一些人却成了“跑腿族”——趁着寒冷的天气发着小财, 与以往不同的是, 现在的“跑腿族”更具组织性。(人民网 2011.12.1)	XCY
泡吧族 <i>pào-bā-zú</i> perdere tempo-bar-zu	I perdigiorno che passano le loro giornate al bar o nei locali	①在海南昌江黎族自治县县城石碌, 悄然出现这么一批农民“泡吧族”: 每当夜幕降临, 三五成群的农村青年便骑着摩托车, 从各乡镇涌进县城。(华南新闻 2001.5.24)	XCY
泡泡族 <i>pào-pào-zú</i> perdere tempo-perdere tempo-zu	④ Le persone a cui piace stare a lungo in libreria a leggere libri ⑤ Le persone a cui piace passare il tempo alle terme	①“泡泡族”不会对书店工作有太大妨碍, 大多数人看书都很小心, 很少有弄脏弄破书页的。(中国胥年报 2009.7.30) ①参与到怡然温泉季——贵州星级温泉体验活动中, 和一群志同道合的“泡泡族”, 免费泡遍贵州最好的温泉。(网易 2010.11.3)	XCY
陪逛族 <i>péi-guàng-zú</i> accompagnare-fare shopping-zu	I personal shopper (persone che accompagnano i clienti a fare shopping, li consigliano e tengono i sacchetti con i loro acquisti)	①有人花钱点歌, 有人花钱唠嗑, 有愿意花钱找人陪自己逛街的人吗? 对于陪购, 江城市民似乎还很陌生, 但“陪逛族”这一群体已悄然出现在江城街头和时尚商场, 她们有着丰富的逛街经验, 靠陪人逛街砍价、搭配挑衣赚钱, 月薪 300 元到 500 元不等, 资深的陪逛员月收入甚至过万元。(百度百科)	SD
陪驾族 <i>péi-jià-zú</i> accompagnare-guidare-zu	Le persone che accompagnano i neopatentati nelle loro prime guide	①春城“陪驾族”助你摆脱“恐驾症”(人民网 2001.11.26)	XCY
陪拼族 <i>péi-pīn-zú</i> accompagnare-shopping (resa fonetica) -zu	I fidanzati o mariti che accompagnano le compagne a fare shopping	①他现在还成为了“陪拼族”, 也就是陪着女朋友出去“血拼”, 然后女友的一些“拼”事件, 他也可以跟着凑热闹。(中国青年报 2009.1.15)	XCY SD
陪酒族 <i>péi-jiǔ-zú</i> accompagnare-bevanda alcolica-zu	Le persone che si offrono come accompagnatori per andare a bere per locali	①当前的官场, 不少官员爱酒如命, 饮酒成瘾, 无酒不成宴, 无酒不接待, 因酒致病屡见不鲜, 因酒致命时有发生。一些地方出现不少怪现状: 年终考核靠酒验收, “跑部钱进”酒成媒介, 招商引资催生专业“陪酒族”, 酒量多少成了升职的敲门砖……	LW
朋克族 <i>péngkè-zú</i> punk-zu	I punk	①朋克族, 喜欢! [帅]	LW

捧车族 <i>pěng-chē-zú</i> tenere nelle due mani-macchina-zu	I giovani proprietari di automobili che, anche per i costi, le utilizzano poco, sostituendole con bici o mezzi pubblici	①近年来出现的“拼车族”“蹭车族”“捧车族”，都是物质资料价格上涨下的必然产物，是都市白领新节俭主义生活的表现之一。(人民网 2006.9.25)	XCY SD
劈腿族 <i>pītuǐ-zú</i> fedifrago-zu	Gli adulteri (le persone che tradiscono il proprio partner)	①她前后有 3 次要跟小男友分手，在最后一次，对方竟然看上她朋友的朋友，想当劈腿族(一脚踩两船)，事情演变到这样的程度，她知道这次真的是非分手不可了。(人民网 2004.7.11)	XCY
骗保族 <i>piàn-bǎo-zú</i> frodare- assicurazione-zu	Le persone che utilizzano ogni mezzo per ottenere il risarcimento da parte delle assicurazioni in maniera fraudolenta	①近期，武汉街头出现一批职业骗子，用自己的车专蹭违反交通规则的车，游说车主私了后，然后再制造一个假现场，吃了车主再骗保险公司。这群人保险公司称其为“职业撞车骗保族”。(腾讯网 2009.8.19)	XCY
漂泊族 <i>piāobó-zú</i> vagare-zu	I giovani migranti che vanno lontani da casa a cercare lavoro	①阿姨要回家了，真有些不舍，她为人厚道，分寸感极强。这些独自漂泊异乡的打工女人真不容易，家乡有读书的儿子和田地里劳作的丈夫。我也是漂泊族，心中对家乡的亲人是何等眷恋！她应比我更有甚者。她们坚忍、勤劳，节俭，不知道具有这些传统美德的女子现在还有多少？希望她平平安安到家，团团圆圆过新年！	LW
飘一族 <i>piāo-yīzú</i> lasciarsi trasportare-yizu Oppure 飘族 <i>piāo-zú</i>	I giovani che lasciano lavori dignitosi per seguire la carriera dei loro sogni, sacrificando anche la sicurezza e il benessere economico	①大城市是分裂的，甚至可以说，它是由几个城市组成，“飘一族”们、白领一族甚至只能住在远离市中心的地方，抱怨城市未真心接纳，表面居住在大城市，实际与乡下没太大区别。(人民网 2010.5.31)	XCY SD
漂族 <i>piāo-zú</i> lasciarsi trasportare-yizu Oppure 漂一族 <i>piāo-yīzú</i>	Le persone che cambiano spesso abitazione	①面对北京高额的房价，地下室似乎是他们这样的“漂族”唯一的选择。(市场报 2007.8.13)	XCY
飘摇族 <i>piāo-yáo-zú</i> svolazzare- ondeggiare-zu	I laureati che non hanno trovato un lavoro dopo la laurea e non hanno sicurezze	①记者对浙江大学、浙江师范大学、浙江财经学院、浙江教育学院四所大学 573 名学生抽样调查结果：“飘摇族”中超过 6 成大学生仍在实习找工作。(东北新闻网 2009.4.15)	XCY
拼炒族 <i>pīn-chǎo-zú</i> unire-speculare- zu	Gli investitori, relativamente deboli, che uniscono le forze con parenti e amici e condividono i profitti immobiliari	①在苏州楼市里炒房客已经并不稀奇，现在楼市又出现了“拼炒族”。他们拼钱一起买房并不是为了住，而是一起炒房。“拼炒”这种压力小、收益高和风险共担的投资方式在苏州已悄悄流行开来。(现代苏州 2009.12.7)	XCY
拼车族 <i>pīn-chē-zú</i> unire-macchina- zu	Le persone che fanno car-sharing	①《穗拼车族回乡路目睹 30 次车祸》(来自 @手机新浪网)	LW
拼一族 <i>pīn-yīzú</i> unire-yizu	I giovani cinesi di città che, oltre al car- sharing, condividono ogni tipo di spesa che sia troppo costosa per affrontarla da soli, come cene di lusso, riviste patinate, ecc.	①共用一张世博 3 次票，不同亲友间可以玩得又尽兴又划算；外地散客拼团观博，既有优惠又有团队预约优势；想当观博“回头客”，网上征友拼游可以取长补短，你对 A 区比较熟，我对 C 区很了解，他知道在哪有美食，那不妨资源共享，临时拼游，相伴再观世博。世博游中这样的“拼一族”越来越多。(国际在线论坛 2010.7.7)	SD
苹果族 <i>píngguǒ-zú</i> mela-zu Oppure 苹果一族	Le persone che lavorano in ufficio mangiando saltuariamente, magari mangiando	①尼马的现在都是苹果族。。。。	LW

<i>píngguō-yízú</i>	soltanto una mela quando hanno fame		
骑行一族 <i>qí-xíng-yízú</i> andare (in bici) - andare a piedi-yizu	Le persone che preferiscono muoversi in bici o a piedi	①目前正在试运行中，我相信如果越来越多的人加入骑行一族，这个会得到更大的推广的。	LW
汽车族 <i>qìchē-zú</i> macchina-zu	Gli automobilisti	①午间弦乐声声入耳，寻声推门，原来是汽车族乐队排练中，他们将参加人民日报建党 90 周年的演出。	LW
弃车族 <i>qì-chē-zú</i> rinunciare- macchina-zu	I pechinesi che scelgono di usare i mezzi pubblici per gli spostamenti quotidiani e di usare la macchina solo per i viaggi più lunghi	①2013 年我市汽车保有量为 265934 辆，比上年增加 51143 辆，同比增长 23.8%，近 5 年始终保持 20%左右的稳步增长，其中非营运汽车 212154 辆，同比增长 26.8%。私家车越来越多与市民经济水平的提高分不开，但近日记者了解到，越来越多的上饶人从“汽车族”变成了“弃车族”。(市内新闻 2014.9.24)	SD
弃考族 <i>qì-kǎo-zú</i> rinunciare- sostenere un esame-zu	Le persone che rinunciano a sostenere un esame	①我参与了@考研站 发起的投票【2012 年考研你是弃考族吗？】，我投给了是，一门都没去考”这 1 个选项。你也快来表态吧	LW
前卫一族 <i>qiánwèi-yízú</i> avanguardia-yizu	I precursori (le persone che hanno comportamenti, modi di vivere ecc. rivoluzionari, che anticipano i tempi)	①一个家庭买了私家车，其所有家庭成员只要在考驾照的年龄范围内，必然都要去考，学车的能不多吗？学车大军的另一群体是年轻白领及青年学生，他们之中不少人自己买车还遥遥无期，但他们是“多考几证，有备无患”的前卫一族。(人民网 2002.11.30)	XCY
潜水族 <i>qiánshuǐ-zú</i> fare immersioni subacquee-zu	Gli amanti delle immersioni subacquee	①由于工作及论坛需要开通了微博，才发现自己 ZTMD 太 OUT 了，为 80 后 OUT 潜水族干杯！	LW
抢卖族 <i>qiǎng-mài-zú</i> accaparrare- vendere-zu	Le persone che partecipano ai concorsi a premi e poi rivendono quello che hanno vinto	①对“抢抢族”来说，赠品如果不喜欢的话还可以继续出售，这就催生了另外一群“抢卖族”。(北京晚报 2009.6.30)	XCY
抢抢族 <i>qiǎng-qiǎng-zú</i> accaparrare- accaparrare-zu	Le persone attaccate ai siti internet per riuscire ad accaparrarsi i regali e le occasioni offerte quel giorno	①“抢抢族”的人都知道，抢的过程是激动人心的，结果如何并不重要。“抢抢族”知道抢什么并且学会怎么去抢。(北京晚报 2009.6.30)	XCY SD LW
悄婚族 <i>qiāo-hūn-zú</i> silenziosamente- sposarsi-zu	Le persone che sono per un matrimonio sobrio e di basso profilo	①时下，很多青年夫妻领完结婚证后，不举办复杂的婚宴，只请几个要好的亲戚朋友吃顿饭宣布两人结婚的消息，采取这种方式的以 80 后居多，他们被称为“悄婚族”。(今晚报 2009.12.10)	XCY
敲章族 <i>qiāo-zhāng-zú</i> colpire-timbro-zu	I visitatori dell'Expo di Shanghai del 2010 desiderosi di collezionare i timbri di tutti i padiglioni	①“你去了几个馆”几乎成为参观者之间的一句接头暗号。与此同时，“敲章族”也诞生了。(人民网 2010.5.11)	XCY
青春一族 <i>qīngchūn-yízú</i> gioventù-yizu	Gli adolescenti	①青春一族大促销了！快来看看有什么是为你特地准备的吧	LW
穷忙族 <i>qióng-máng-zú</i> povero- impegnato-zu	Le persone che lavorano da mattina a sera e sono sempre impegnate ma non guadagnano più del necessario a coprire i costi basilari della vita	①在史伟眼里，他是典型的“穷忙族”，整日劳碌奔波，拼命工作却回报很少，看不到太多希望，于是跳槽便成了摆脱这一切的无奈选择。(人民网 2008.8.18) ②六成白领沦为穷忙族 一年到头结余不足万元	XCY SD LW

全漂族 quán-piāo-zú intero-lasciarsi trasportare-zu	Le persone che trovano lavoro in posti diversi sia dal proprio paese natale che da dove hanno studiato	①低收入的就业 全漂族 是 1129 块钱，而全部的大学毕业生半年就业薪资是 2 180 块钱。换句话说，这批大学生就业弱势群体，就业水平比较差，薪资相当于大学生的 40%多一点儿。(中国网 2010.6.2)	XCY
日光族 rì-guāng-zú giorno-esaurire-zu	Le persone che spendono il proprio stipendio in un giorno	①月光族？ 日光族 ？星空族？烦烦烦……	LW
三明治一族 sānmíngzhì-yīzú sandwich-yizu	I cittadini fra i 35 e i 45 anni schiacciati fra i genitori e i figli: devono guadagnare abbastanza per garantire una vita decente ad entrambe le loro famiglie	①“ 三明治一族 ” (sandwich clan) 在整个社会架构中最具活力。他们的年龄一般在 35-45 岁之间（部分是 30-35 岁之间）。（百度百科）	SD
沙发土豆族 shāfā-tǔdòu-zú divano-patata-zu	Le persone che spendono la maggior parte del loro tempo libero sul divano davanti alla TV	①常州市新桥中学研究性学习课题结题报告_课题_第(3)页_英文自我介绍 ... lemony(生气的) couch potato(沙发土豆族) baked potato(一边看电视一边抽烟的瘾君子) (有道)	SD
晒黑族 shài-hēi-zú esporre al sole-nero-zu	Le persone che su internet denunciano i lati oscuri della società chiedendo giustizia contro la violazione dei diritti dei consumatori	①一些人对 晒黑族 的做法表示担忧，认为“晒黑”可能演变成情绪的宣泄，并不利于问题的解决，相反只会激化矛盾。(国际金融报 2007.5.17)	XCY SD
晒卡族 shài-kǎ-zú esporre al sole-carta-zu	Le persone che mostrano il numero della propria carta-sconti o carta fedeltà, in modo che tutti la possano usare e accumulare punti	①为能多了解一些“ 晒卡族 ”情况，《市场报》记者先后走访了北京几家商场，大部分的专柜在消费者提供了卡号后就可以给出折扣。(市场报 2007.11.30)	XCY
晒客族 shài-kè-zú esporre al sole-KE-zu	Le persone che su internet mettono qualsiasi cosa della propria sfera personale, dai dettagli del salario ai voti dei propri figli	①近年来，互联网上出现了晒客族。所谓晒客，是指那些热衷于用文字、照片和视频等方式将私人物件以及生活经历放在网上曝光、与人分享的网友。 晒客族 的一个口号是：“只有不想晒的，没有不能晒的。”(家教网)	SD
晒密族 shài-mì-zú esporre al sole-segreto-zu	Le persone che rivelano i propri segreti su internet, dal salario, al loro odio per alcune persone, all'infelicità lavorativa	① 晒密族 ”(secret displayer)以三十岁以下的年轻白领和学生为主。他们“晒密”，更多的是出于迷茫无助，通过把心底的秘密一吐为快，来暂且得到放松。(百度百科)	SD
晒一族 shài-yīzú esporre al sole-yizu	Le persone che pubblicano su internet ogni tipo di oggetto e affare personale	①多年来，在大部分人的观念中，个人的收支就像女人的年龄一样属于隐私。然而，“ 晒一族 ”不仅堂而皇之地晒工资，晒年终奖，还把过节花费也一一列表放到网上晒。(人民网 2007.2.27)	XCY
山寨族 shānzhài-zú imitazione/tarocco-zu	Le persone che cercano i prodotti tarocchi per spendere meno	①越来越多的 3C 产品正在臧“山寨”。而在山寨手机市场尝到甜头的联发科，在表露其下半年的计划时，曾坦言会推出数码相机芯片。很显然，数码相机市场正成为诱惑着“ 山寨族 ”的下一块肥肉。(人民网 2008.7.31)	XCY
闪辞族 shǎn-cí-zú lampo-dimettersi-zu	I neolaureati che si dimettono poche settimane o mesi dopo essere stati assunti	①专家表示，当前“80 后”“90 后”因家庭溺爱，缺乏责任意识，害怕困难，拒绝吃苦，是造成“ 闪辞族 ”“裸辞族”的一大原因。(中国新闻网 2013.2.2)	XCY SD

闪婚族 <i>shǎn-hūn-zú</i> lampo- matrimonio-zu Oppure 闪婚一族 <i>shǎn-hūn-yīzú</i>	Le coppie che si sposano poco tempo dopo essersi conosciute	①【有夫妻缘没夫妻命的星座】第一名：白羊座与其说接受婚姻的束缚，不如说给白羊座判了死刑。第二名：金牛座成了最大概率的闪婚族。；第三名：双子座的人聪明敏锐，充满求知欲。；第四名：双鱼座的人士天生爱幻想，喜欢把自己带入一个虚拟的世界里。	LW
闪跳族 <i>shǎn-tiào-zú</i> lampo-saltare-zu	Le persone che cambiano lavoro frequentemente e in poco tempo	①记者了解到，由于“闪跳族”在职场上过于浮躁、短视，特别是缺乏“忠诚度”，越来越受到招聘单位的冷遇。(新闻晨报 2007.11.5)	XCY SD
闪停族 <i>shǎn-tíng-zú</i> lampo- parcheggio-zu	Le persone che in pausa pranzo guidano per le strade della città e poi tornano al parcheggio pubblico per non pagare ticket aggiuntivi o per non prendere multe per aver superato il limite di tempo consentito dal parcheggio	①深圳购物中心惊现闪停族 (土豆视频)	SD
闪玩族 <i>shǎn-wán-zú</i> lampo-divertirsi- zu	Le persone che partecipano a delle attività organizzate online, che non durano più di un giorno	①更有网友担心，“闪玩族”会被人利用，成为不法分子手中的工具。(中国新闻网 2009.9.4)	XCY
上班族 <i>shàngbān-zú</i> andare al lavoro- zu Oppure 上班一族 <i>shàngbān-yīzú</i> Anche 上班党 <i>shàngbān-dǎng</i> andare al lavoro- DANG	Le persone che hanno un lavoro fisso e con orari fissi	①紧张的工作、不规律的饮食，让很多上班族深受胃病困扰。(市场报 2007.9.20) ②太给力了，是不是？//@孤_独_患者 在咖啡恋人获得了成就上班族咖啡店，获取速度超过了微博 99%的玩家，你想和 TA 比试一下吗？	XCY LW
上访族 <i>shàngfǎng-zú</i> petizione-zu	Le persone che, passando per gli organi statali di base e arrivando alle autorità superiori, riportano i problemi cercando di darne una soluzione	①“上访族”的出现正好表明公民法律意识的提高，当然，同时也暴露了法制的建立健全及法治的公正实施还没有彻底落实。(人民网 2004.7.27)	XCY
上网族 <i>shàngwǎng-zú</i> navigare in internet-zu Oppure 上网一族 <i>shàngwǎng-yīzú</i>	Gli utenti del web	①【七招护肤上网族有效抗辐射】①上网前涂上护肤乳液，可以增加皮肤的抵抗力；②上完网要彻底洁肤；③平时准备一瓶滴眼液，以备不时之需；④上网之后敷一片黄瓜片，可缓解眼部疲劳；⑤肉类、鱼类、奶制品也有助于增加记忆力；⑥肉类、鱼类、奶制品也有助于增加记忆力；⑦常做体操消除疲劳。	LW
烧包族 <i>shāo-bāo-zú</i> bruciare-pacco-zu	Gli scialaquatori	①发表了博文《烧包族》- 2012 年 1 月 24 日“烧包”是北方方言词语，见于北京话、天津话、东北话、洛阳话等。“烧包”的意思是“有点钱总想花出去”。“烧包族”泛指那些出手阔绰，喜欢个性消费	LW

稍息族 shāo-xī-zú un poco-riposare-zu	Le persone che sono a buon punto della loro carriera ma che decidono di rilassarsi e di ricaricare le energie prima di assumersi responsabilità e compiti più impegnativi	① 稍息族 是指职场中正值壮年、事业小有成就的行业骨干们为了“检修”自己并享受生活美好主动要求“稍事休息”的一群人。其目的在于休整之后重新确定目标，以获得事业上另一次提升和飞跃。“稍息族”的信条是，当幸福触手可及时，一定要及时把握。（百度百科）	SD
少睡族 shǎo-shuì-zú poco-dormire-zu	Le persone che dormono troppo poco	①【拯救OL少睡族的脸】如果你也是少睡族~快学5招拯救你的脸： 1、脸色黯沉小斑点：去角质再按摩晚上也要用防晒；2、黑眼圈：正确使用眼膜，做眼部按摩操；3、易水肿：睡觉时垫高枕头起床后做淋巴按摩；4、上妆难：从洗脸开始保湿，乳液和粉底混合；5、T区狂出油：睡前再次清洁，补水锁水是关键。	LW
生白族 shēng-bái-zú nascere-bianco-zu	I giovani che, per l'eccessiva indulgenza dei genitori, non sanno gestire le piccole faccende quotidiane, come fare il bucato, farsi il letto, cucinare, ecc.	① 生白族 (life idiot) ，是“生活白痴族”的简称，说的是那些对基本家务技能和常识完全缺乏，或几乎丧失的人。（百度百科）	SD
时彩族 shí-cǎi-zú istante-lotteria-zu	Le persone a cui piace comprare biglietti della lotteria istantanea online	①现在，很多企业老板为不断涌现的“时彩族”等网络流派担忧，恨不得面试时就验明正身，一律封杀。（人民网 2009.9.3）	XCY
食膏族 shí-gāo-zú mangiare-unguento-zu	Le persone a cui piace bere ricostituenti a base di erbe, in particolar modo quelli fatti secondo la medicina tradizione cinese	①今日立冬，又到了冬令进补的时节。记者昨天发现，各种冬令进补的膏方已在合肥一些药房上柜。不过，与往年相比，今年“白领 食膏族 ”增多。（以商会友 2015.12.12）	SD
食男族 shí-nán-zú mangiare-maschio-zu	Le <i>femme fatales</i> (belle donne che conquistano molti cuori con il loro fascino)	//	SD
食肉族 shí-ròu-zú mangiare-carne-zu Oppure 食肉一族 shí-ròu-yīzú	I carnivori	①求到了 27 年来最差签：楚霸王自投乌江 就因为前两天看了冯叔的鸿门宴。。。然后做梦梦到大风雪看不清前方的路，再梦到嫁的老公是个 食肉族 且顿顿逼我吃大块大块的肉，再梦到刷牙掉落了一小粒镶着银边的牙齿。爸爸说这都是极差的梦。龙年我要雄起	LW
拾荒族 shíhuāng-zú raccolgere i rifiuti-zu	I poveri che raccolgono i rifiuti per guadagnare qualche soldo	①【大学生“卧底” 拾荒族 30 天 日薪最高千元】30 天的时间，中国青年政治学院大四学生黄益彪和几十个常年居住在这里的拾荒者同吃同睡：白天进城“收破烂”，晚上回家喝酒打麻将，半夜他趁着人都睡了，佯装写日记，偷偷记下这一切，最后形成一份近两万字的都市拾荒者生存状况调查。（中国青年报）	LW
试考族 shì-kǎo-zú provare-fare un esame-zu	Le persone che vanno a provare più esami, per avere maggiori probabilità di avere successo	①中国青年报社社会调查中心通过民意中国网和新浪网进行的一项调查显示（2 158 人参与），70.2%的人表示身边存在“ 试考族 ”。（人民网 2010.1.5）	XCY
试客族 shì-kè-zú provare-KE-ZU Anche 试客 shì-kè	Le persone che devono provare o assaggiare le cose prima di acquistarle, lasciando anche recensioni per i futuri clienti	① 试客族 遵循着“先试后买”的朴素理念，狂热地寻找各类目标商品，并加以品头论足。（人民网 2007.11.17）	XCY

试药族 shì-yào-zú provare- medicina-zu	Le persone, per lo più studenti universitari, che si propongono di partecipare agli esperimenti clinici e di provare medicine per guadagnare un po' di soldi	① “试药族”所说的“同学拉进来”，是大学生“试药族”形成的主要路径之一。(金华网 2008.9.25)	XCY SD
试衣族 shì-yī-zú provare-vestito-zu	Le persone che vanno a provarsi i vestiti al mercato o nei negozi per capire la taglia giusta per loro, per poi comprarli in internet risparmiando qualche soldo	① 记者昨天 (14 日) 了解到，由于服饰厂商对商家的促销活动早有预期，因此今冬服饰的定价较去年普涨约 2 成。于是，越来越多的消费者只能转做“商场试衣族”——在商场试好合适的款式，抄下货号后去网上购买，当然，这样做也免不了有买到山寨货的风险。(人民网 2010.1.20)	XCY
手机族 shǒujī-zú cellulare-zu Oppure 手机一族 shǒujī-yīzú Anche 手机党 shǒujī-dǎng	Le persone che posseggono e amano i cellulari	① “手机钱包”是中国移动推出的综合性移动支付服务，手机一族只需更换一张 SIM 卡，不换手机，不换号码，就可以直接使用手机在中国移动合作的超市、便利店、餐馆等消费场所进行便捷的刷手机消费，还能乘坐轨道交通等公共交通工具。(人民日报海外版 2010.7.5)	XCY LW
手机夜游族 shǒujī-yè-yóu-zú cellulare-notte- giocare-zu	Le persone che guardano il cellulare al buio sotto le coperte prima di addormentarsi	① 手机夜游族，是指喜欢在睡觉前躺在被窝里看手机的一群人，他们喜欢在黑暗中刷刷微博、看看视频，但有医生提醒，黑暗里玩手机严重可致其失明。(百度百科)	SD
手抖族 shǒu-dǒu-zú mano-tremare-zu	Le persone con i tremori (spesso provocati dall'uso eccessivo degli apparecchi tecnologici)	① ★限时★特】小塚家凯文老师推荐手抖族的假睫毛辅助利器宽口镊子★淘宝价：¥ 6.50 元★最近成交：132 件★点击购买：★ http://t.cn/z0FUw7J ★信息来源：哪里购物	LW
首投族 shǒu-tóu-zú primo-voto-zu	Gli elettori che hanno il diritto di voto per la prima volta nella regione (secondo i regolamenti, devono essere residenti di età superiore ai 20 anni)	① 微博推荐：@杨特鑫 【杨幂刘恺威恋情曝光 《北京爱情故事》网络热播】 刚才 微播新闻：#台湾地区领导人选举# @杨锦麟：万水千山总是情！焦点集中在李登辉和周美青身上！也就是催票作用而已！大格局抵定，关键在游离票和首投族的投票意愿	LW
鼠族 shǔ-zú topo-zu	Le persone che vivono in grandi città ma non guadagnano tanto, potendo permettersi soltanto di vivere in seminterrati	① 在他们身边，还有庞犬的大学生群体，他们宁可蜗居地下室，宁可当“蚁族”和“鼠族”，也不放弃自己的梦想。(人民网 2010.11.15) ② 【@新浪拍客 北漂鼠族的地下人生】	XCY LW
数码族 shù-mǎ-zú digitale-zu	Le persone che usano prodotti digitali	① 【手机看书三月视力下降一半】随着智能手机、平板电脑等数码产品的日益普及，越来越多的上班族选择在上下班途中的公共交通上用数码产品来进行娱乐消遣。日前，白领秦小姐因在地铁阅读电子书，三个月内视力从 1.2 下降至 0.6 的案例为不少数码族敲响了警钟。	LW
刷书族 shuā-shū-zú sfregare-libro-zu Anche 刷书客 shuā-shū-kè	Le persone che fanno le foto o scansionano le pagine dei libri	① 7 月的最后一天，才北京市金台路图书批发市场多家商户贴出抵制“刷书族”的告示，公开宣称“刷书等于偷书”，禁止使用“e 摘客”在书店“刷书”。(中国新闻出版报 2007.8.26)	XCY

刷阅读族 shuā-yuè-zú sfregare-lettura-zu	Le persone pagate per cliccare sugli articoli di wechat per aumentare il loro potenziale agli occhi degli inserzionisti	①近日，微信开始显示公众号的文章阅读数，之前动辄声称自己有几万、十几万粉丝的微信大号们突然被扯掉“遮羞布”，不得不“另谋出路”。一些嗅觉敏锐的商家趁此发现了商机——付费刷阅读量，于是，“刷阅读族”大量涌现。（网易新闻 2014.5.9）	SD
甩手族 shuǎishǒu-zú lavarsene le mani-zu	I giovani impiegati che lasciano il lavoro in breve tempo, in alcuni casi anche senza preavviso	①与此同时，她还认为，从经济角度来看，“家务甩手族”涉及到一个成本核算的问题。（网易新闻 2014.10.24）	SD
水母族 shuǐmǔ-zú medusa-zu	Le persone che falsificano il proprio curriculum inserendo qualifiche e esperienze lavorative mai fatte. Paragonati alle meduse, il cui corpo consiste per il 95% di acqua, il loro curriculum è pieno di parole vuote e falsi contenuti.	①调查显示 90%的员工都存在简历注水情况，被称为“水母族”，所以企业招惠的时候一般都不太看简历，而是看试用期间员工表现出来的能力与水平。（人民网 2012.11.29）	XCY SD
睡会族 shuì-huì-zú dormire-riunione-zu	Le persone che dormono sempre durante i meeting, un po' per la loro eccessiva durata un po' per la noia	①严厉整顿会议纪律，对于保障政令畅通、提高政府执行力是十分必要的，但如果不能自上而下彻底整顿干部队伍的工作作风，所谓严格会议纪律也只能是一事一时；不彻底摒弃“假、大、空”的会风，就难以从根本上杜绝“睡会族”现象。毕竟，包括纪律松弛在内的种种不良会风，都是干部队伍作风的反映。（红网 2007.10.12）	SD
死抠族 sǐ-kōu-zú estremamente-taccagno-zu	I taccagni (le persone che per risparmiare abbassano il loro livello di vita e sono estremamente avari)	①鉴于精明地过日子已经变成流行话题，甚至连“100元过一个月”的“死抠族”也开始在江湖上出没，很显然，性价比一定是大家共同的追求。（羊城晚报 2009.4.30）	XCY
素食族 sùshí-zú vegetariano-zu	I vegetariani	①纯素食主义者并不是人人都能适合的，在你成为素食族之前，最好听听营养师的建议。（新华日报 2011.4.8）	XCY
速食族 sùshí-zú fast food-zu	Le persone che mangiano spesso cibi istantanei	①几分钟内必须吃完一顿饭，这诞生了“速食”产业，也培养了一个群体——“速食族”。（健康时报 2009.9.28）	XCY
抬头族 tái-tóu-zú alzare-testa-zu	Gli ottimisti (le persone che guardano tutto con uno sguardo positivo, senza lamentarsi né tirarsi indietro)	①抬头族，网络流行词汇，指充满正能量[1]的人。抬头族提倡人们抬起头、不抱怨、不逃避、不推卸，努力积极且乐观上进的面对职场、面对生活。（百度百科）	SD
叹老族 tàn-lǎo-zú sospiro-anziano-zu	I giovani cinesi che si sentono in ritardo in un mondo in rapida evoluzione, che parlano come se stessero vivendo una crisi prematura di mezza età.	①所谓“叹老族”就是一些年轻人在集体怀旧的同时，似乎又开始集体“叹老”——总感慨自己“老了”、“落伍了”、“世界属于‘00后’了”，他们被调侃为“叹老族”。（百度百科）	SD
饕餮族 tāotiè-zú goloso-zu	I golosi	①#挖财#视界：刚刚整理了下我的支出，发现我算得上是个#月光族#/#饕餮族/#守财奴	LW
掏空族 tāokōng-zú svuotare-zu	Gli impiegati che si trovano svuotati di ogni idea e conoscenza	①随着经济的不断发展和社会生活的加快，越来越多的都市白领将智慧、激情、创意、动力等“内存”消耗在职场上，迫于生活节奏无暇及时“充电”的他们逐渐被沦为“掏空族”，甚至面临被淘汰的尴尬。（人民网 2007.6.1）	XCY SD

	spendendo tutto il loro tempo a lavoro		
淘港族 táo-gǎng-zú vuotare e pulire-Hong Kong-zu	I turisti della Cina continentale attratti dai prezzi più bassi dei cosmetici di lusso e apparecchi come i cellulari di Hong Kong, che hanno dato una forte spinta alla stagione di vendite di fine anno nella città negli ultimi anni.	① 淘港族 专指在香港购物的内地人。随着国内物价飞涨，港元兑人民币连续贬值，风行近 30 年的港人北上购买日用品热潮戛然而止，反而部分广州、深圳、珠海市民赴港澳购买生活必需品。（百度百科）	SD
淘课族 táo-kè-zú ripulire-lezione-zu	Le persone entusiaste di seguire i corsi pubblici online delle università dentro e fuori del paese	①24 岁的公务员张戈是一名不折不扣的“ 淘课族 ”，工作之余，她经常会下载国外大学的公开课视频，拓展自己的知识。（新华网 2010.12.30）	XCY
淘券族 táo-quàn-zú ripulire-coupon-zu	Le persone attente ad ogni notizia riguardo coupon e sconti online pronti ad approfittarne subito	①商场打折卡、充值卡、会员卡、储值卡，品种繁多， 淘券族 只要花一点上网的时间，即可淘到心仪之券。（江南时报 2006.10.11）	XCY
淘药族 táo-yào-zú ripulire-medicina-zu	I cinesi della Cina continentale che acquistano un gran numero di medicinali stranieri a Hong Kong per via dei costi inferiori che vigono nella città	① 淘药族 ，赴港 进口药 内地... 而另一部分内地游客赴港购买进口药则是为了价钱。（网易新闻中心 2014.4.17）	SD
替会族 tì-huì-zú sostituire-riunione-zu	I sostituti dei dirigenti agli incontri aziendali	①后来，经过研究，他们单位确定了两个年轻同志，专门负责替领导开会，成为专职“ 替会族 ”。（人民日报 2011.4.26）	XCY
替课族 tì-kè-zú sostituire-lezione-zu	Le persone che vanno a lezione a fare presenza al posto degli studenti interessati	①今年（2010 年）中秋与国庆携手打造了“史上最零碎假期”，让不少想出外旅游或回家的大学生十分纠结，也催生出一批“ 替课族 ”。（荆楚网 2010.9.25）	XCY
甜品族 tiánpǐn-zú dolciume-zu	Gli amanti dei dolci	①今日团购：仅 9.9 元，享原价 12 元 E17 法国马卡龙精品甜点 1 枚！椰子、抹茶、巧克力、蓝莓、玫瑰、薰衣草、柠檬、芒果 8 种口味可选！甜点世界的贵妇，美食时尚界的宠儿，世界 甜品族 的新贵，浪漫与神秘的代言人，高难度烘焙而成，风靡欧洲的时尚表白礼物——马卡龙！	LW
偷菜族 tōu-cài-zú rubare-verdura-zu	Le persone ossessionate dai giochi online in cui si ruba il cibo	①一个开发成本不足百万的游戏被上百万个人追捧，自然而然就成了话题。有关“ 偷菜族 ”的深层缘由、人生哲理、情感情绪，早已被洞若观火的评论家们解剖了个透彻。（中国文化报 2009.12.25）	XCY
偷供族 tōu-gōng-zú rubare-sacrificio-zu	Le persone che fingono di sistemare o spazzare le tombe per rubare i sacrifici lasciati dai cari	①这是一群游走于墓碑间，专门偷拿扫墓人留下的供品倒卖的“ 偷供族 ”。（北京青年报 2011.4.3）	XCY
土食族 tǔ-shí-zú terra-cibo-zu	Le persone che mangiano i prodotti locali o tengono un proprio orto, sostenendo che i prodotti locali sono più nutrienti e hanno un gusto migliore	①五指山春绿茶直接以产地五指山命名，配上蜂蜜和青柠汁，茶汤浅黄明亮，滋味清爽甘醇；那博得贵妃一笑的海南荔枝配绿茶并用本地蜂蜜泡制而成，如此经典的“土食”让我们感叹，“ 土食族 ”的幸福指数多么高。（金黔在线 2009.9.3）	XCY SD

团购族 <i>tuán-gòu-zú</i> gruppo-acquisto- zu	I gruppi d'acquisto	①#库巴达人微评选#我是 团购族 ，去库巴将团购 High 到底，便宜才是硬道理。我是库巴团购达人！@尝试着被遗忘 @一个女人的十年 @刘刘怡然	LW
囤囤族 <i>tún-tún-zú</i> immagazzinare- immagazzinare-zu	Le persone che prevengono l'innalzamento dei costi accumulando articoli di uso quotidiano	①市民鲁女士对记者说，不光自己，她身边很多朋友同事也加入 囤囤族 ，只要听说啥东西要涨价了，就要跑到超市抢购一批。(人民网 2010.11.27)	XCY
脱网一族 <i>tuō-wǎng-yīzú</i> togliersi-internet- yizu	Le persone che evitano di andare su internet per evitarne l'effetto negativo sulla propria vita	①如蛛网般遍布大街小巷、深入千家万户的宽带，一头栽在钅与网隔绝”的“ 脱网一族 ”手里，还被顺手贴条“此路不通，请绕道而行”。(钱江晚报 2009.11.20)	XCY
玩卡族 <i>wán-kǎ-zú</i> divertirsi-carta-zu	Le persone che trovano il modo per non pagare i costi delle carte di credito	①近日，北京年轻人中出现了专玩信用卡的“ 玩卡族 ”，用支付宝套现不花手续费。(北京晚报 2009.3.30)	XCY
网购族 <i>wǎng-gòu-zú</i> internet-fare acquisti-zu	Le persone che amano fare acquisti online e lo fanno abitudinalmente	①日前，国内领先的独立第三方支付企业快钱与男装直销领导品牌 VANCL 达成新的合作协议，快钱将为 VANCL 提供电子支付服务，让 网购族 可以更加便捷地买到称心如意的商品。(市场报 2009.8.15)	XCY LW
网课族 <i>wǎng-kè-zú</i> internet-lezione- zu	Le persone che scaricano e poi guardano i corsi universitari aperti al pubblico	①现在中国出现了所谓的“ 网课族 ”，学生们可以通过互联网去学习耶鲁、麻省理工学院 (MIT) 的一些最好的教授的课程 o (人民网 2010.12.6)	XCY
网络晒衣族 <i>wǎngluò-shài-yīzú</i> internet-espore al sole-zu	Le persone che caricano regolarmente foto dei propri outfit su internet	①如今，越来越多的女孩子将自己每天的“穿衣日记”放在网站上，一些“穿衣日记”搭配新颖靓丽，不少知名晒客受到粉丝的追捧。于是， 网络晒衣族 这个新词就此诞生。(深圳晚报 2008.5.4)	XCY
网商一族 <i>wǎngshāng-yīzú</i> commercio digitale-yizu	Gli imprenditori che puntano sul web	①如何才能快速的成为 网商一族 ?	LW
微波族 <i>wēibō-zú</i> forno microonde-zu	Le persone che usano il forno a microonde	①2012，你敢来，我就敢过！愿认识和不认识的各位 微波族 畅享幸福，健康吃大餐！薪酬增长率超越 CPI，哦也！	LW
微博一族 <i>Wēibó-yīzú</i> Weibo-yizu Anche 微博党 <i>Wēibó-dǎng</i>	Gli utenti di Weibo (un social cinese)	①我是果果，今天妈妈帮我开通了微博，我也成了 微博一族 了[手套] 我要记录我的成长经历[爱心传递]	LW
微客族 <i>wēikè-zú</i> microblog/blogge r-zu	I microblogger	①#我是 微客族 #我爱微生活，快来加入微客族吧，领取 HTC 微客族勋章 HTC 微客手机吧！	LW
微一族 <i>Wēi-yīzú</i> Microblog (abbr.) -yizu	Il gruppo dei microblogger	① 微一族 ，国内专业的微信公众智能服务平台，微平台八大微体系：微菜单、微官网、微会员、微活动、微商城、微服务、微统计，企业微营销必备。	LW
畏班族 <i>wēi-bān-zú</i> paura-lavoro -zu	I ragazzi delle famiglie benestanti che evitano il lavoro perché non vogliono accollarsi delle responsabilità, rimanendo economicamente dipendenti dai genitori	① 畏班族 ，顾名思义就是畏惧上班一族，缺乏责任感，没有敬业精神。实际上两个原因一脉相承，根源是缺乏责任感，没有敬业精神。“畏班族”不仅缺了一个“强大的心脏”，而且“ 草莓化 ”。所谓“草莓化”，就是外表光鲜艳丽，内里一片苍白；外面疙疙瘩瘩似乎挺有个性，其实却经不住一点挤压。(百度百科)	SD

未婚族 wèi-hūn-zú non-sposare-zu	I celibi e le nubili	①今天的是 未婚族 小聚，显然势力已经相当薄弱	LW
蜗居族 wōjū-zú umile casetta - zu	Le persone che vivono in piccole abitazioni	①据国家有关当局统计，改革开放三十年来，升值最快的是住房、墓地、乌纱帽、月饼和二胎。贬值最快的是职称、文凭、道德、诚信和人民币。中国已初步建设成为由月光族、啃老族、打工族、 蜗居族 、蚁族、牢骚族、抱怨族、行骗族、逐利族和隐婚族组成的多民族国家。	LW
卧槽族 wò-cáo-zú accoccolarsi- mangiatoia-zu	Le persone che si tengono stretto il lavoro che hanno data la situazione del mercato del lavoro nel periodo della crisi economica globale o per altri motivi	①近期，大量应届毕业生转变观念，考虑先弹性就业，即通过“人才派遣、外包服务、非全日制用工”等方式获得工作，渡过当下危机，避免成为“ 卧槽族 ”。(中国网 2009.4.3) ②这些大环境因素让平时流动性较犬的媒体行业人员相对固定，以往趁着毕业生找工作的时机跳槽的人现在大多成了“ 卧槽族 ”。(搜狐网 2010.1.19)	XCY SD
*蜗婚族 wō-hūn-zú guscio di lumaca/umile casetta- matrimonio-zu *蜗居 wōjū 'guscio di lumaca'	Le coppie divorziate che continuano a convivere a causa dei costi in aumento delle case o in previsione di un aumento della propria proprietà	①面对节节高升的房价压力，离婚的“80后”们宁可选择蜗居在一处也不分道扬镳，这类“80后”自嘲为 蜗婚族 。(人民网 2010.4.12)	XCY SD
*蜗蜗族 wō-wō-zú lumaca-lumaca-zu *蜗牛 wōniú 'lumaca'	I giovani impiegati che affrontano la pressione del lavoro strenuamente e poi sfogano tempestivamente le emozioni represses con sport all'aria aperta, mostrando gran resilienza fisica, come, secondo la tradizione cinese, le lumache.	①“ 蜗蜗族 ”是一个勇于追求、能干能玩的群体。网络是 蜗蜗族 最重要的人际交流手段，对工作、健康都非常重视，同时又充满着个性的主张。(百度百科)	SD
乌魂族 wū-hún-zú nero/corvo- spirito-zu	Gli impiegati che sembrano sempre stanchi a lavoro perché sono stati svegli fino a tardi a giocare ai videogames o sono stati a delle feste	①“ 乌魂族 ”指的是简历“锃亮”，但由于种种原因成天精神混沌，导致表现“黯淡”的白领。(北京青年报 2011.5.1)	XCY SD
无车族 wú-chē-zú senza- automobile-zu	Le persone non auto-munite	①昨天早上出去锻炼，见一世博出租车开到大宁公园门口广场沉降平台下面，只露出半个车身，周围围观的人络绎不绝。司机多次努力仍无法越过台阶把车开出来，这个广场挺宽阔，周围还有停车场，要是有意把车开下去还真不太容易，看来这个司机太出心大意了。年关临近，有车族及 无车族 的同志们，安全第一啊！	LW
午动族 wǔ-dòng-zú mezzogiorno- muoversi-zu	Le persone che in pausa pranzo, per ricaricare le energie, leggono, seguono corsi di aggiornamento o di lingue straniere	①俗话说得好，时间像海绵，挤一挤总是有的，韩国的“ 午动族 ”为我们做了好榜样！(搜狐网 2009.9.8)	XCY
午漂族 wǔ-piāo-zú mezzogiorno- lasciarsi trasportare-zu	Gli impiegati d'ufficio che vagano per le strade o fra gli uffici durante l'ora di pausa pranzo senza sapere che fare	①两点一线地奔忙，其中有相当一部分人因为单位离住处路程较远，中午无法回家午休，酷夏来临，专门出租给上班族午休的“午睡房”受到这些“ 午漂族 ”的热捧。...(北方网-新闻中心 2010.6.27)	SD

吸烟族 xīyān-zú fumare-zu	I fumatori	① 可怜兮兮的 吸烟族 ((洗手间)	LW
稀奇族 xīqí-zú bizzarro-zu	Gli strambi (in senso positivo)	① #熊猫、吴奇隆向大家拜年# # 稀奇族 共贺#吴皇老大, 新年快乐, 要早点回来哦, 我都想死你了	LW
西漂族 Xī-piāo-zú Xi'an-lasciarsi trasportare-zu	Le persone che arrivano a Xi'an in cerca di fortuna	① 【政协委员称: 建设大学生租赁公寓以留住“ 西漂族 ”】许多刚参加工作的大学生, 在租房时都会遇到这样的问题: 合适的房子太少, 租金便宜且条件好的更少。如何让大学生租房不再难? 政协委员吕桦建议规划建设大学生租赁公寓。...	LW
虾米族 xiāmǐ-zú gamberetto-zu	I giovani cinesi che fanno il più possibile con le risorse di cui dispongono, vivono una buona vita in spazi limitati, in particolar modo in questo periodo in cui si guadagna sempre meno e i costi delle case sono in aumento	① 作为“ 虾米族 ”, 则可以在自己收入允许的范围内, 没有能力买大房子, 就可以买或租小户型, 只要开动脑筋, 也能把 50 平米的小户型空间利用成 70 多平米的效果, 生活质量也会大大提高。(人民网 2009.10.25)	XCY SD
咸鱼族 xián yú-zú pesce salato (omofono di 闲余 'inattività') -zu	Le persone senza ambizioni o progetti lavorativi, che non desiderano arricchirsi e si accontentano della loro condizione di tutti i giorni	① 咸鱼族 : 指职场上没有工作目标, 缺乏职业规划, 不想升官发财, 每天安于现状, 被扣上“职场咸鱼族”的帽子依旧“我自岿然不动”。(四川在线 2009.11.5)	XCY
向日葵族 xiàngrikuí-zú girasole-zu	Gli ottimisti (le persone che guardano sempre agli aspetti positivi della vita e resistono allo stress)	① 同事张姐有张报单来不及做, 麦晓迪主动请缨帮忙, 得到主管的赞赏。渐渐地, 她终于由“ 董菇族 ”向“ 向日葵族 ”迈进。(浙江在线 2010.4.28)	XCY SD LW
校漂族 xiào-piāo-zú scuola-lasciarsi trasportare-zu	I laureati che, finita l'università, continuano a stare nel campus per godere ancora della vita semplice nella loro torre d'avorio senza lavorare né studiare	① 去年夏天从大学毕业后, 没找到合适工作的张锦鹏在学校附近租了间房, 过起了“ 校漂族 ”的生活。(新闻晨报 2004.6.21)	XCY SD
欣活族 xīn-huó-zú felice-vivere-zu	I cinquantenni che hanno più obiettivi di quando erano trentenni: più invecchiano e più pensano da giovani	① 欣活族 是一群践行年轻心态的群体。他们自得其乐, 勇敢追求自己的梦想, 在追梦的路上勇敢前行。(百度百科)	SD
新新一族 xīn-xīn-yīzú nuovo-nuovo-YIZU	I giovani alla moda, che cercano di creare qualcosa di nuovo e originale	① 这里生长着思维最活跃、个性最独立、行为最新潮、最具发展潜质的 新新一族 。(人民网 2008.9.9)	XCY
薪水族 xīnshuǐ-zú stipendio-zu	Gli stipendiati	① 【致富性格--时时面向阳光, 远离衰人衰事】The Top 10 Distinctions Between Milliaires and the Middle Class.繁体中文版翻译为: 薪水族 缺少的 10 种致富性格。此书在 Amazon 卖得不错, 估计不久后会出简体中文版本。其实, ...	LW
星光族 xīng-guāng-zú settimana- esaurire-zu	Le persone che in una settimana hanno speso lo stipendio del mese	① 钱他妈的太好用了, 这个星期什么没有买得, 就不见了 1000 多! 我真是 星光族 ! 接下来喝粥过日子, 1.5 元一碗的那种! !	LW

星空族 <i>xīngkōng-zú</i> cielo stellato-zu	I lavoratori notturni	①月光族? 日光族? 星空族? 烦烦烦……	LW
行骗族 <i>xíngpiàn-zú</i> imbrogliare-zu	Gli imbroglioni	①据国家有关当局统计, 改革开放三十年来, 升值最快的是住房、墓地、乌纱帽、月饼和二胎。贬值最快的是职称、文凭、道德、诚信和人民币。中国已初步建设成为一个由月光族、啃老族、打工族、蜗居族、蚁族、牢骚族、抱怨族、行骗族、逐利族和隐婚族组成的多民族国家。	LW
熊猫族 <i>xióngmāo-zú</i> panda-zu	Le persone che stanno sveglie fino a tardi la notte e il giorno dopo hanno le occhiaie	①#我们的街拍时刻#嘿嘿等不及了吧! 一忙頭就昏, 差點忘了周一重要的街拍約會啊! 奇國熊貓族人們, 翻滾收圖吧[偷笑][熊貓]戰神說轉發是種美德[熊貓][威武]	LW
熊族 <i>xióng-zú</i> bear-zu	Gli 'orsi' (una categoria di uomini omosessuali bassi e con molti peli e barba)	①上联: 国主法国街头捂眼撇嘴福泽后宫 下联: 熊族世界各地望梅止渴谢主隆宠 横批: 一吻定情	LW
秀漂族 <i>xiù-piāo-zú</i> show-lasciarsi trasportare-zu Oppure 秀漂一族 <i>xiù-piāo-yīzú</i>	I giovani cinesi che partecipano a ogni tipo di talent show in giro per il paese sperando di raggiungere la fama	①秀漂族, 亦称秀漂一族, 专指继北漂之后, 辗转于各个选秀和电视节目上博得曝光率的年轻人。(百度百科)	SD
虚客族 <i>xū-kè-zú</i> vuoto-cliente-zu	I giovani che amano guardare le vetrine di articoli di lusso pur non potendosi permettere di comprarli	①他们往返于顶级品牌间、流连于各大奢侈品、车市中, 可他们只欣赏, 却从不下手。他们就是都市新崛起的族群“虚客族”。(新闻晨报 2011.9.17)	XCY SD
炫富族 <i>xuàn-fù-zú</i> esibire-ricchezza-zu	I giovani cinesi, nati dopo gli anni '80-'90, che, pur non avendo un lavoro né un reddito stabile, spendono i soldi dei genitori per esibire la propria ricchezza	①吹什么, 买的都是黄牛和炫富族, 它成本才一千多, 售价是五六倍, 买的是虚荣 专题: 《iPhone 4S 上市粉丝疯狂》(来自 @新浪科技)	LW
学生族 <i>xuéshēng-zú</i> studente-zu 学生一族 <i>xuéshēng-yīzú</i>	④ Gli studenti (una APP dedicata agli studenti) ⑤ Gli studenti	① 不管你信不信, 反正我信了! 在咖啡恋人中获得了成就学生族咖啡店, 你想和 TA 比试一下吗?	LW
学租族 <i>xué-zū-zú</i> studiare-affittare-zu	I genitori che affittano una casa vicino alla scuola che frequentano i figli per aiutarli e supportarli	①在西单以南, 宣武门以北, 分布着实验二小、鲁迅中学三十一中、长安小学等多所中小学, 学生总数将近万人, 为了方便送孩子上学, 大约三分之一的家长选择在附近买房或者租房, 小学“学租族”的比例则更高然而追逐优质教育资源的代价之一就是孩子只能“圈养”。(北京晚报 2010.12.6)	XCY
亚健康一族 <i>yàjiànkāng-yīzú</i> subsalute-zu	Le persone subsane, ovvero persone nessuna malattia specifica ma affaticate dallo stress, dal lavoro, ecc.	①我是西医、中医、心内、神内、呼吸内科, 甚至精油推拿, 终于懂得什么叫有病乱投医了。结论是: 亚健康一族。医院查不出问题, 也无特效药。原因是工作、生活压力过大, 精神紧张、情绪不稳, 长期坐办公室缺乏锻炼...症状是: 胸闷、疲乏、失眠、焦躁、出汗、颈椎痛、记忆力下降...	LW
眼袋族 <i>yǎndài-zú</i> borse sotto gli occhi-zu	Le persone con le borse sotto gli occhi	①【不做“眼袋族”对症下药就减龄】①冰敷十分钟: 利用冰汤匙或是化妆棉冰水湿敷都有效果; ②温水冷水交替洗脸: 与冷热交替浴的原理相同, 可以促进循环与新陈代谢, 注意水温不要太高, 否则容易造成皮肤老化; ③多喝利尿饮料	LW

阳光族 yángguāng-zú sole-zu	I giovani più pragmatici e responsabili, anche nei consumi	①简单的说, 就是比较务实, 理性的年轻人。与其相对应的是“月光族”。我们是年轻一代, 当然是 阳光族 ; 我们是超前消费的一代, 当然是月光族啦。(百度知道 2009.7.25)	LW
养*牛族 yǎng-niú-zú allevare-jeans-zu *牛仔裤 niúzáikù 'jeans'	Gli amanti dei jeans (le persone che lavano raramente i propri jeans e li indossano il più possibile per ottenere un colore e uno stile unici)	//	SD
养生族 yǎngshēng-zú mantenersi in salute-zu	I salutisti	①海天一色。三亞今天也有些降溫, 太陽躲了起來, 氣溫僅有 20 度左右, 但對於來自北方候鳥式的 養生族 來說, 這個氣候也是能接受的。	LW
洋漂族 yáng-piāo-zú straniero-lasciarsi trasportare-zu	Gli stranieri che lavorano in Cina e cambiano spesso impiego e girano da una città all'altra per ottenere compensi migliori o per fare diverse esperienze	①人力资源专家分析认为, 在上海的“ 洋漂族 ”中, 既懂普通话同时又有某种专业技能的人最容易找到工作, 他们可以应聘那些注重创新的金融、媒体和咨询等行业的职位。(人民网 2006.5.23)	XCY SD
摇号族 yáohào-zú lotteria-zu	Gli azionisti che scelgono le nuove azioni in base alla fortuna, come alla lotteria	①一级市场定价放开, “ 摇号族 ”风光不再(国际金融报 2001.2.18)	XCY
摇新族 yáo-xīn-zú scuotere-nuovo-zu	Gli investitori azionari che inseguono il profitto, puntando solo sulle azioni al loro debutto in borsa, sempre lucrative in Cina, mentre evitano di investire su azioni già quotate	①市场本身是可供自由选择的, 谁也没有特别规定只有哪类投资者才能够有资格申购新股参与摇号中签。在行情好的时候, 二级市场上多见百分之几十、甚至超过百分之百的差价收益, 许多人对摇新股百分之十左右的年回报率是不屑一顾的。对于短线客来说, 一个涨停板就顶得上人家辛辛苦苦摇一年所赚。那么, 在行情不好的情况下, 摇新族 也就不应该成为二级市场投资者亏钱的出气筒。(网易新闻 2009.12.11)	SD
野鹅族 yě-é-zú selvatico-oca-zu	Le famiglie coreane che si trasferiscono in paesi anglosassoni perché i figli imparino bene l'inglese.	①在韩国, 母亲带着孩子出国留学、父亲留守家中挣钱养家的家庭被称为“ 野鹅族 ”。受近来全球金融危机影响, 不少韩国“野鹅族”纷纷遭遇经济困境。为保证孩子留学不受影响, 许多“野鹅族”家长不得不过上节衣缩食的生活。(新华网 2008.10.14)	SD
夜光族 yè-guāng-zú notte-esaurire-zu	Le persone molto attive fino a tarda notte, capaci di spendere tutto il loro stipendio in una nottata	①我给应用【 夜光族 】打了 4.0 分	LW
夜猫族 yèmāo-zú civetta-zu Oppure 夜猫一族 yèmāo-yīzú	I nottambuli	①【双鱼座之最】最会讨人欢心, 最易被骗, 最有同情心, 最苛刻, 最不势力眼, 记忆力最好, 最念旧, 最好辩, 最悲观, 最浪漫, 最有服务欲, 最易神经质, 最爱撒娇, 最有书卷味, 最易养成说谎习惯, 最会胡思乱想, 最不会保密, 最多 夜猫族 , 最常作鬼脸, 最多嫁入豪门	LW
夜猫子一族 yèmāozǐ-yīzú civetta-yīzú	I nottambuli	① 夜猫子一族 大家都几点睡?	LW

夜蒲一族 yèpú-yízú uscire a divertirsi di sera-YIZU	Le persone che amano uscire la sera a divertirsi	① 在这个城市有这么一型人，我们称他们为“夜蒲一族”（夜蒲，广东话，意即“夜晚狂嗨”）。他们一直追求无乐不欢的夜生活，白天藏匿于城市的各个高楼大厦当白领扮小资，等到到月黑风高夜，聚在灯红酒绿下齐齐变身，不疯魔不成活。	LW
夜淘族 yè-táo-zú notte-Taobao- ZU	Le persone, per lo più donne, che stanno sveglie anche fino alle 5 di mattina a cercare un affare sui siti di shopping online, come Taobao	① 夜淘族，指在第一天晚上 23 时到第二天凌晨 5 时之间逛淘宝网。这部分人被定义为“夜淘族”（是“夜猫子”的一种），是 12 大类型购物族群中最大的一族。简要介绍根据淘宝网 2012 年 4 月发布的网购族群报告，深夜 11 时后“出没”购物的“夜淘族”组织总人数超过 2200 万人。夜淘族是最庞大的通宵淘宝群体。（百度百科）	SD
夜游族 yè-yóu-zú notte-giocare-zu	Le persone che stanno sveglie di notte a giocare ai videogiochi	① [熊猫][熊猫][熊猫] ←← 跟自己的眼睛很像啊有木有。。伤不起的夜游族[衰]	LW
夜族 yè-zú notte-zu	I nottambuli	① 为熟木我现在老想着玩呐，不夜族我挺喜欢，哎，可是我的职业不允许我太过放肆，老老实实的吧，嘿嘿[奥特曼][奥特曼][奥特曼]	LW
已婚族 yǐ-hūn-zú già-sposarsi-zu	Le persone già sposate	① 已婚族或情侣吵架冷战不说话的时候，将粉晶放置于两人枕头中间，可帮助床头吵床尾和，化解尴尬。粉晶很喜欢卧房内的磁场，尤其是嘿休时的能量，卧房里多摆粉晶，可以营造出柔情蜜意的闺房之乐。	LW
已婚单身族 yǐ-hūn-dānshēn- zú già-sposarsi- single-zu	Le persone che dopo il matrimonio non vivono insieme al consorte	① 对已婚“单身族”这种新兴的婚姻方式，中老年人和年轻人的态度截然不同。不少中老年人认为，婚姻是种责任，两个人在一起，家庭才完整，才能产生归属感和安全感。（人民网 2007.12.4）	XCY
蚁族 yǐ-zú formica-zu	I laureati nelle grandi città come Pechino o Shanghai che non riescono a trovare lavoro subito dopo la laurea e, non volendo tornare a casa, affittano uno stanzino affollato in periferia e vanno a cercare lavoro tutti i giorni	① 有人评价，“蚁族”两个字记录了一代人的青春历程。（人民网 2009.10.20） ② #城市观察#005 蚁族的家 蚁族在城中筑窝，在土中穿梭，在灯下拼搏，在雾中蹉跎……他们爱恨着城市并生老病死中。这是他们的家，他们的牢笼，他们的理想，他们的噩梦……	XCY SD LW
异装族 yì-zhuāng-zú diverso-abito-zu	I travestiti	① 【世界十大“性别难辨”超模明星】现如今，越来越多的变性人和异装族成为了公众关注的焦点。下面就来介绍一下，当今世界上最知名的十位性别难辨的超模明星，她们（他们）美艳性感的身躯里，原本跳动着一颗男儿心！	LW
隐婚族 yǐn-hūn-zú nascosto- matrimonio-zu	Le persone fra i 25 e i 35 anni che tengono nascosto o negano di essere già sposate, per paura che l'essere sposati non venga ben visto a lavoro e precluda loro delle promozioni	① 据国家有关当局统计，改革开放三十年来，升值最快的是住房、墓地、乌纱帽、月饼和二胎。贬值最快的是职称、文凭、道德、诚信和人民币。中国已初步建设成为一个由月光族、啃老族、打工族、蜗居族、蚁族、牢骚族、抱怨族、行骗族、逐利族和隐婚族组成的多民族国家。	SD LW
隐离族 yǐn-lí-zú nascosto- divorziare-zu	Le persone nelle grandi città cinesi costrette a nascondere di aver divorziato ai figli, ai genitori o ai parenti	① 当裸婚、闪婚、隐婚等依次成为电视剧荧屏的主打风，一部折射都市新兴群体“隐离族”生活写照的民生情感大戏《你是我爱人》在京开机。（腾讯网 2011.7.21）	XCY SD
隐孕族 yǐn-yùn-zú nascosto- gravidanza-zu	Le impiegate che nascondono la loro gravidanza per i primi mesi, per paura che	① 隐孕族，是指在怀孕的最初几个月隐瞒自己怀孕的情况，像正常人一样工作的一些职场女性。她们的目的一般是避免因怀孕而影响自己的事业进程，或者影响人际关系。（百度百科）	SD

	incida negativamente sulla loro carriera		
萤火虫族 yīnghuǒchóng-zú lucciola-zu	Le persone che fumano sul balcone di sera	① 萤火虫族 (日文: ほたる族), 是指因家里禁烟而被迫只能在阳台抽烟的人, 通常指的是爸爸。因为黑黑的夜里, 点燃的香烟像萤火虫一样一闪一闪的。(百度百科)	SD
拥车族 yōng-chē-zú possedere- macchina-zu	I proprietari di una macchina privata	① 这个与汽车的研发、生产, 以及拥车族的切身利益乃至生命安全都密切相关的研究所, 还真是鲜为人知。(人民网 2004.4.9)	XCY
游戏一族 yóuxì-yīzú giocare-yizu	I giocatori online	① 游戏一族 百家号 关注 0 粉丝 330 分享游戏信息攻略、交流游戏玩法 Angelababy 携手 EDG 代言游戏 26 7395 阅读	LW
游族 yóu-zú giocare-zu	I giocatori online	① #游族网页游戏一代宗师# 确实不错啊, 不过就是游戏过程中几个断点, 难度突然加大, 除了等时间强化装备, 还真是没办法啊。比如慕容复那 @一代宗师官博	LW
有备族 yǒubèi-zú essere preparato- zu	Le persone preparate ad ogni possibile disastro naturale, per esempio immagazzinando ogni rifornimento per le emergenze	① 他说: “在我看来, ‘有备族’ 更像是一种反应, 而不是一场运动。世界上存在着如此多的变数和潜在的灾难, 身为一名 ‘有备族’, 我只是在对一种可能性做出反应而已。”(扬子晚报 2010.3.10)	XCY
有车族 yǒu-chē-zú avere-macchina- zu Oppure 有车一族 yǒu-chē-yīzú	I proprietari di un'auto privata	① 不少 “有车族”, 在收入锐减之际, 首先解开 “养车” 的圈套, 成为 “从公族”。(人民网 2003.4.1) ② 【没钱也买好货 4 万左右二手车导购】 有钱没钱, 开车过年, 不要让没钱阻碍了你成为有车一族脚步, 小编今天就特别为您推荐几款 4 万元左右的二手车, 让您没钱也做有车族。	XCY LW
有房族 yǒu-fáng-zú avere-casa-zu	I proprietari di una casa	① 随着本市居民住房条件的不断改善, 沪上的 “有房族” 队伍日渐壮大, 做 “房东” 也成为一种时尚。(人民网 2002.1.25)	XCY LW
有机物一族 yǒu-jīwù-yīzú avere-apparecchi elettronici-yizu	I proprietari di oggetti tecnologici	① 我的手机秉承自强不息的中华民族精神, 它, 在暴晒数天后, 终于它站起来了, 战胜了水患你可以打倒它, 但你永远打不败它这就是俺滴老摩托, 吼吼, 重归有机物一族, 我滴明天是光辉灿烂滴	LW
有卡一族 yǒu-kǎ-yīzú	Le persone con la carta di credito	① 我妈今天去给我办银行卡, 以后我也是有卡一族了, 虽然没多钱! 哈哈	LW
有证一族 yǒu-zhèng-yīzú avere-certificato- yizu	Le persone che possiedono almeno una certificazione (linguistica, professionale, ecc.)	① 这条路走了 6 年, 奋发过, 懊恼过, 怀疑过, 一直坚持着, 只希望对自己有个交代, 终于今天修成正果, 偶也是有证一族了[ali 鞭炮]——至我的漫长 cpa 之路	LW
御宅族 yùzhái-zú otaku-zu	Gli otaku: ragazzi ossessionati dai manga giapponesi, a volte timorosi delle relazioni umane nel mondo esterno / persone che stanno tutto il giorno a casa, a lavorare o a svagarsi	① 【你是御宅族吗】 1、痴迷于某物或某人; 2、依赖电脑; 3、依赖网络; 4、不想去上学/班; 5、作息时间很不稳定; 6、极少出门; 7、不喜欢接触陌生人; 8、性格多少有两面性; 9、收藏癖; 10、长期独身; 11、体型偏胖; 12、热衷写日志; 13、喜欢上虚拟的人物; 14、养宠物; 15、常在厕所里坐到腿麻。	XCY SD LW
円族 yuán-zú yen (valuta giapponese) -zu Anche 円人	Le persone a cui piace rimanere a casa a fare acquisti online. Il carattere 円 yuán, se visto al contrario, ricorda un mouse.	① 円族们最爱的地方莫过于购物网站, 花上八小时浏览网页只为买一个调味罐也在所不惜, 对比商品之间的各种参数和资料, 对田族们来说, 这绝对不是一件枯燥的事情, 刚好相反, 其中的乐趣是无限的。(信息时报 2011.1.10)	XCY

<i>yuán-rén</i>			
月光退休族 <i>yuè-guāng-tuìxiū-zú</i> mese-esaurire-andare in pensione-zu	Gli anziani che si trovano in difficoltà ogni mese quando finiscono i soldi della pensione	① “月光退休族”的开销总是围着锅边灶台转，享乐绝对是奢侈品，不敢轻易涉及。(新华网 2010.3.8)	XCY
月光族 <i>yuè-guāng-zú</i> mese-esaurire-zu	Le persone che spendono sempre tutto il loro stipendio prima della fine del mese	① 爹妈舍不得他们中意的媳妇就这么跑了，替我们付了房子的首付，女朋友是如愿变成了老婆，可我从“月光族”变成了“负翁族”。(新闻晨报 2004.4.14) ② 发工资了，一点都不兴奋，反正都不能用，我要做月光族啦！[怒]	XCY SD LW
月老族 <i>yuè-lǎo-zú</i> mese-anziano-zu	Le persone che spendono tutto il loro salario prima della fine del mese e devono chiedere dei soldi ai propri genitori	① 当今社会月老族已经越来越普遍，这对社会的正常发展或多或少增加了不少压力，对父母而言也是一种负担。(深圳新闻网 2010.12.6)	XCY
月漂族 <i>yuè-piāo-zú</i> mese-lasciarsi trasportare-zu	Le persone con gli abbonamenti mensili ai mezzi pubblici	① 重庆与其他城市不同，城市依山而建，自行车不是人们的主要交通工具，上班族基本靠公交车，因此上班族又叫“月票族”。(人民网 2004.7.15)	XCY
月中族 <i>yuè-zhōng-zú</i> mese-metà-zu	I giovani che spendono tutto il loro stipendio entro metà mese	① 突然覺得自己講野好衰[委屈]我是月光族，我是月中族總比你的啃老族好.....[思考][思考][思考]會不會有衰呢？會唔會帶比人哋好大嘍傷害呢？當你成為月光族月中族的時候，你就會覺得當初自己是幾甘唔識霖幾甘唔上進幾甘失敗[失望]現在的我清楚知道什麼是滿足	LW
越狱族 <i>yuèyù-zú</i> evadere-zu	Gli evasi	① 龙年春节，有幸宅家当起了越狱族。[呵呵]	LW
晕车族 <i>yùchē-zú</i> avere mal di macchina/mare-zu Oppure 晕车一族 <i>yùchē-yīzú</i>	Le persone che soffrono di mal di macchina o mal di mare	① 【东亚七嘴八舌：防治晕车的六个养生小偏方】晕车族必知：防治晕车的7个养生小偏方。中医认为，晕车的发生多由于先天禀赋不足或后天失养、体质虚弱有关。下面为晕车族盘点了7个简单有效的养生小偏方，希望对您有所帮助！…	LW
在家一族 <i>zài-jīā-yīzú</i> stare-casa-yizu	I liberi professionisti che lavorano da casa e offrono servizi alle altre persone	① “十一”期间，“在家一族”自然要出去好好消费一把，进出商场、饭店、洗浴等娱乐场所的人多了，事儿就多。(人民网 2001.10.9)	XCY
攒贝族 <i>cuǎn-bèi-zú</i> mettere insieme-valuta-zu	Le persone di diverse nazioni e regioni che si conoscono su internet e che si aiutano a vicenda a fare acquisti, approfittando delle differenze di valuta per risparmiare	① “攒贝族”，是指一些身处不同国家或地区的网友，互相帮忙买东西，利用差价互相省钱。(人民网 2011.9.16) ② “攒贝族”是诞生于欧美网络世界的新群体，具体是指一些身处不同国家或地区的网友，互相帮忙买东西，利用差价互相省钱。(羊城晚报 2011.11.2)	XCY
藏漂族 <i>zàng-piāo-zú</i> Tibet-lasciarsi trasportare-zu	I cinesi che girano per il Tibet per poi capire di non volerlo più lasciare	① 邓勇旺认为自己是许多“80后藏漂族”的一员：为了追求自由、发现自我而长期在西藏工作和生活，但又不是真正意义上的西藏居民。(网易新闻 2011.5.4)	SD
早婚族 <i>zǎo-hūn-zú</i> presto-sposarsi-zu	Le persone che si sposano giovani	① #12 星座早婚族#冠军（白羊）、亚军（金牛）、季军（水瓶）、第四名（处女）、第五名（狮子）	LW
宅购族 <i>zhái-gòu-zú</i> casa-fare acquisti-zu	Le persone che stanno a casa durante le vacanze a fare acquisti online per evitare la calca per le strade	① 宅购族是指不在喧闹的商场购物而宁愿呆在家里在网上购物的一类人，和很多人挤着外出购物不同，这部分人却选择避开熙攘的人群“宅”在家里，泡在网上扫货购物。(百度百科)	SD

宅内族 zhái-nèi-zú casa-dentro-zu	Le persone che stanno a casa a fare attività produttive, come cucinare, fare il bucato, fare ginnastica, ecc.	①“宅内族”是指自己动手丰衣足食的升级版，指的是经济不景气的时 候，将一切外挂式生活消费逐一转为自己动手的DIY人群，比如自己 在家生火做饭，自己在家洗衣熨衣，自己放DVD给自己看，再闲着 就自己做运动，是这一类群体的代称叫做宅内族。(百度百科)	SD
宅族 zhái-zú otaku-zu Oppure 宅一族 zhái-yīzú	Gli otaku (i nerd)	① [钱]【都射了6次了，这个女的还要 http://t.cn/z0gVj7a 】我的娜塔 莎金枝玉叶《星座方程式》第一季青春失乐园金陵秘事 hello, 小姐 金枝欲孽 Hello 树先生非常了得爽食行天下倚天屠龙记那家伙的声音 鹿苑长春摩尔庄园迷幻公园九九归一我们都是? 宅族	LW
账客族 zhàng-kè-zú conto-KE-ZU	Le persone che tengono i propri conti tramite un account online, di solito scegliendo un software di gestione delle risorse personali o registrandosi su un giornale Web specifico	① 账客族 简介“你赚的钱不是你的钱，你存的钱才是你的钱。”这是 时下一些记账网的广告语。随着物价的上涨，越来越多的人大呼“花 钱总比赚钱快”。(百度百科)	SD
蟑螂族 zhāngláng-zú scarafaggio-zu	Le persone che non si lasciano abbattere da nessuna cattiveria detta su di loro e che insistono col vivere in un ambiente non adatto a loro. Paragonati agli scarafaggi, che riescono a sopravvivere negli ambienti più ostili	① 卢梭曾经说过：“事物的本性不会使我们疯狂，唯有不良的企 图，才会使我们如此。”蟑螂再怎么可恶，也不至于对我们的正常生 活构成太大威胁，反而是现实中那些将蟑螂的生活模式照搬过来， 加之膨胀的不良欲望，时刻打破我们平静的生活，我给这群人命名 为“蟑螂族”(百度知道 2014.4.24)	SD
朝活族 zhāo-huó-zú prima mattina- vivere-zu	Le giovani madri impiegate, e più in generale tutte le persone che si alzano molto presto per sfruttare al meglio la giornata e studiare, fare i lavori di casa o coltivare le proprie passioni	①“朝活族”因其早睡早起、规律生活，被称为新的健康生活方式。 这一群体的出现，表明了人们渴望摆脱不良的生活习惯，为健康“存 款”、为未来“充电”。(大连天健网 2011.1.13)	XCY SD
蛰居族 zhéjū-zú vivere in isolamento-zu	I giovani che non lavorano, stanno dai propri genitori e stanno chiusi in casa evitando ogni tipo di contatto con gli altri	① 蛰居族 指人处于狭小空间，不出社会、不上学、不上班，自我封 闭地生活。此词源于日本，原文为“ひきこもり”或者“引き籠もり” (罗马字: Hikikomori)，由“引き”(Hiki)和“籠もる”(Komoru) 两部分组成，按字面解释分别为“退隐、抽离”和“隐蔽、社会退 缩”。(百度百科)	SD
智旅族 zhì-lǚ-zú saggezza-viaggio- zu	I viaggiatori solitari a cui piace progettare e fare viaggi da soli ma che, una volta tornati, condividono volentieri le proprie esperienze con gli altri	①为了圆梦，他由一个懒惰的人被逼成了勤奋之人，并在边赚钱边 旅行的过程中，总结出一套“以游养游”的秘笈，由此成了走红网络 的“智旅族教父”。(人民网 2010.7.5)	XCY
职胖族 zhí-pàng-zú lavoro-grasso-zu	Le persone che tendono a ingrassare a causa del proprio lavoro	① 职胖族 ，指的是容易成为胖子的职业群体。调查显示，行政助 理、工程师、教师、护士、信息工程师等是构成这一群体的主力 军。(百度百科)	SD
钟摆族 zhōngbǎi-zú pendolo-zu	I pendolari	①在目前的条件下，一般游客和异地上班的“钟摆族”还不是沪杭磁 浮线的运送主流，主流应是高薪商务人士和高端旅游人士。(文汇报 2006.3.15)	XCY SD

中薪族 zhōng-xīn-zú medio-salario-zu	Le persone con salario medio (in Cina il salario medio varia dai 5000 agli 8000 yuan, i suoi fruitori sono generalmente i cinesi fra i 25 e i 35 anni che lavorano nel settore immobiliare; sono i lavoratori che saltano più frequentemente da un lavoro all'altro)	①月收入在 5000-8000 元范围内的职场人被称之为“中薪族”，这是一个拥有良好知识背景和技能的职业群体。据调查显示，年龄在 25—35 岁之间的中薪一族成为跳槽频率最高、跳槽欲望最为强烈的一群人。IT 电子通讯、房产、高科技等行业的跳槽“中薪族”数量尤其多。专家建议，跳槽前应注重职业规划，一味追求高薪，在任何行业都可能因为这种心态而带来职场发展的障碍，造成职业竞争力持续下滑，甚至在下一轮职场竞争中面临淘汰。（百度百科）	SD
周光族 zhōu-guāng-zú settimana- esaurire-zu	Le persone che spendono tutto il loro stipendio in una settimana, a volte perché guadagnano troppo poco	①周光族是指一个星期将一个月的钱都花光的消费群体，他们中有的是主动消费，有的是被动消费。每年的“五一”、“十一”、“春节”等假期，都是中国民间传统的结婚高峰期，人情往来是必不可少的，不少上班族每到这个时期就接到各种请帖，由于结婚扎堆，付出的礼金也就成倍地增加，因此不少才参加工作的月光族就会在短短的一周里花光原来一个月的钱，成为周光族兼蹭老族。（百度百科）	SD
周末失踪族 zhōumò-shīzōng-zú settimana- scomparire-zu	Gli impiegati che non si fanno trovare dagli amici nei weekend o durante le vacanze per potersi rilassare dopo aver lavorato duramente durante la settimana, senza avere lo stress di dover socializzare	①周末失踪族是指那些在周末时跳出平日的交际圈，或与陌生人度过短暂的快乐时光，抛开工作中紧张的状态，摆脱“手机强迫症”，在周末从平日的生活中“失踪”的白领上班族。目的是减压。（百度百科）	SD
住车族 zhù-chē-zú abitare- macchina-zu	Le persone che vivono nella propria auto dopo aver perso il lavoro, non potendosi permettere un affitto	//	SD
逐利族 zhú-lì-zú inseguire- beneficio-zu	Le persone che inseguono benefici come ricchezza, potere, ecc.	①据国家有关当局统计，改革开放三十年来，升值最快的是住房、墓地、乌纱帽、月饼和二胎。贬值最快的是职称、文凭、道德、诚信和人民币。中国已初步建设成为一个由月光族、啃老族、打工族、蜗居族、蚁族、牢骚族、抱怨族、行骗族、逐利族和隐婚族组成的多民族国家。	LW
逐日族 zhú-rì-zú inseguire-sole-zu	Le persone che sono interessate al fenomeno dell'eclissi solare e vanno ad osservarlo ad ogni costo	①(人民网 2009.7.20)	XCY
彗族 zhuǎn-zú i tre 子: casa, macchina, moglie (tutte e tre le parole contengono 子) - ZU	Gli uomini realizzati che hanno una casa, una macchina e una moglie. Anche gli uomini che si fanno da sé, partendo da zero	①“彗族”是指有彗的一族，有彗的人，专指为有房子、车子、妻子的男人。“彗”在网络上代指着“三子”的意思，即房子、车子、妻子。（百度百科）	SD
转存族 zhuǎn-cún-zú girare-depositare- ZU	Le persone che, dopo l'innalzamento dei tassi d'interesse da parte delle istituzioni finanziarie, ricollocano i propri risparmi in altri modi	①央行再次加息后，不少银行网点内再现转存族，不少老年人为了多增加一点利息，拿着存折到银行忙转存.....(人民网 2011.3.13)	XCY

装忙族 zhuāng-máng-zú fingere-occupato- zu	Gli impiegati che si riempiono la scrivania di carte per far sembrare che sono impegnati a lavorare, ma in realtà sono occupati con tutt'altro	①如今，社会上“装忙族”中，有不少人都是为了“脸面”而装忙，“闲人多半没出息”。(大河网 2009.9.29)	XCY SD
装嫩足 zhuāng-nèn-zú fingere-giovane- zu	I trentenni o quarantenni che si comportano come se avessero 20 anni.	①你身边有“装嫩族”吗？你能接受他们的“嫩”吗？(新闻晨报 2006.8.24)	XCY SD
追剧族 zhuī-jù-zú inseguire- telenovela-zu	Gli amanti delle telenovelle	①你经常追剧吗？调查显示，有九成受访市民坦然承认自己是“追剧族”，其中：有 78.79%的市民偶尔会追着不同的热播剧持续关注，12.12%的市民表示自己经常持续追着看。另外，还有 9.09%的受访市民表示自己从不追剧。(邯郸新闻网 2014.3.8)	SD
追款族 zhuī-kuǎn-zú inseguire-denaro- zu	Le persone che venerano e inseguono il denaro e la ricchezza	①据某高校调查，信仰马列主义的学生比信仰宗教的少 5.5 个百分点，坚持“报效祖国人生信念”的学生只有 34%，而“追星族”“追款族”几乎满校皆是，信神、信鬼、信“法轮功”的人也不乏存在。(时代潮 2003.3)	XCY
追星族 zhuī-xīng-zú inseguire-stella-zu	Le groupie (ragazze che seguono le star che ammirano ovunque vadano)	①昨天的一阵欢愉归于平静，激动，无以附加的兴奋。有朋友骂我，别人俩好，管你屁事。可是我当时还是很意外，很是没想到。不管怎么说，别管我是不是追星族，都要为这个美丽聪慧坚强的女孩加油，也要送上我朋友们的祝福，幂幂加油！	SD LW
追孕族 zhuī-yùn-zú inseguire- gravidanza-zu	Le donne che sono riuscite a rimanere incinte dopo grandi sforzi, come con la fecondazione in vitro	①“追孕族”泛指结婚后一直尝试怀孕但没有成功受孕的女性一族。她们往往有着高学历，不错的工作，时尚而懂得生活，憧憬美好的家庭生活。(百度百科)	SD
准老族 zhǔn-lǎo-zú quasi-vecchio-zu	I pensionati che non sono ancora vecchi, né fisicamente né mentalmente	①“准老族”兴趣不同，有喜欢唱歌、画画、书法、摄影的，有喜欢跳舞、打太极、玩柔力球的，每天倒也开开心心，忙忙碌碌。(解放网 2011.7.2)	XCY
桌游族 zhuōyóu-zú gioco da tavola-zu	Gli amanti dei giochi da tavola	①虽然桌游逐渐在我市流行，但知道它的人还是不多。桌游吧老板告诉记者，和沿海城市的桌游文化相比，雅安的桌游族们还处于一种萌芽的阶段，玩家主要以大学生和刚刚参加工作的年轻人为主。(北纬网 2011.3.5)	XCY
自给族 zìjǐ-zú autosufficiente-zu	I cinesi di città che coltivano e si autoproducono più cibi possibili, come lo yoghurt, preoccupati per la qualità del cibo che trovano in giro e per l'aumento dei prezzi	①像张小姐这样“自己动手，丰衣足食”的市民并不少见，记者发现，除了做酸奶，“自给族”们在自己发豆芽，做豆腐，以作为日常生活的食物来源，而各种水果甜酱，辣酱等，更是这些高手们的“小菜一碟”。(武汉晚报 2011.4.19)	XCY SD
自教族 zìjiào-zú se stesso- insegnare-zu	I genitori che educano i figli a casa, dubbiosi del sistema di istruzione tradizionale, tenendo personalmente le lezioni per loro	①自教族，是一类将孩子放在家里教育的父母，在成都就有一个 300 多人这样的群体，媒体将他们成为自教族。(百度百科)	SD
字幕族 zìmù-zú sottotitolo-zu	Gli appassionati che nel tempo libero fanno i sottotitoli per i film e le serie TV	①BT 网站和非法视听网站被关闭，顷刻让那些平时里不花任何本钱就能快速下载高清电影及电视剧的网友深感“不爽”，特别是一些原来活跃于网络，以“业余翻译”自居的“字幕族”，顿时像失去领地一样痛苦，感叹自此“英雄无用武之地”。(深圳特区报 2009.12.24)	XCY
自拍一族 zì-pāi-yīzú auto-fotografare- YIZU	Le persone che si fanno i selfie	①自拍一族[害羞][馋嘴][心][脚印] #Weico 拼图#	LW

走班族 zǒu-bān-zú camminare-lavoro -zu	Le persone che scelgono di andare a lavoro a piedi, per evitare il traffico oppure per tenersi in forma	①步行是世界卫生组织公认的最佳运动和减肥方式。上班族没有充裕的锻炼时间，于是出现了一批“走班族”一步行上下班。(人民网 2006.6.8)	XCY SD LW
走餐族 zǒu-cān-zú camminare- mangiare-zu	I lavoratori che fanno colazione andando a lavoro di corsa per non prendere i mezzi durante l'orario di punta	①对于习惯“边吃边走”的走餐族来说，除了要挑对好正确的早餐外，还建议改掉边走边吃的习惯，因为这会影响胃部健康。(中国军网 2015.5.19)	SD
走婚族 zǒu-hūn-zú camminare- sposarsi-zu	Le coppie sposate nelle grandi città cinesi che vivono con i rispettivi genitori durante la settimana e vivono insieme solo nel weekend	①因为经济、工作等方面的原因，以及年轻人对时尚生活的追求，武汉也渐渐出现了走婚族。而网络调查显示，武汉六成网友能够接受走婚。(百度百科)	SD
走拍族 zǒu-pāi-zú camminare- girare (video)- zu	Le persone a cui piace girare dei video mentre camminano	①是不是趁着这日子还算美好的时候，自己也该慢慢学会做一个走拍族？至少，不要浪费了花下银子购置的那些设备？(新浪博客 2010.12.2)	XCY
走私族 zǒusī-zú contrabbandare- zu	Gli impiegati che usano software che permettono di chattare con gli amici senza essere scoperti dal capo, come ad esempio un software che trasforma la chat di MSN e la fa sembrare una tabella Excel o un file Word	①走私族：指员工在上班的时候开小差，用电脑做与自己工作无关的事情，比如聊天、偷菜、开网店做私活等。(百度百科)	SD
租房族 zū-fáng-zú affittare-casa-zu	Le persone che vivono in case in affitto	①【健康是一种习惯】租房前先消毒：如果你还是租房族，那么一定要小心了！在中国，几乎没有业主会在出租房屋前对房屋进行消毒，而螨虫、流感病毒、乙肝病毒、霉菌等都能在常温下存活很久。尤其墙壁、床铺、衣柜、马桶、洗手池这些地方，都要仔细消毒，至于空调、洗衣机、饮水机更是要请专人来消毒。	LW
租赁族 zūlìn-zú affittare-zu	Le persone che abitano in case in affitto	①就在很多年轻人或啃老，或节衣缩食，成为月月还贷的房奴时；就在一些都市白领为流水般消费的奢侈品苦恼时，有这样一群人享受着富饶而时尚的生活，却无需为银子捉襟见肘；他们用有限的钱，追随时尚的脚步，享受着最前卫新鲜的生活魅力，他们就是都市里悄然兴起的“租赁族”。	LW
坐胖族 zuò-pàng-zú stare seduto- grasso-zu	Le persone, in particolare gli impiegati che lavorano in ufficio, che ingrassano dovendo stare seduti a lungo	①坐胖族是指因坐班而肥胖的人群。(百度百科)	SD
BMW族 BMW-zú BMW-zu	Le persone che prendono i mezzi nelle grandi città. BMW sta per Bus, Metro, Walk 'camminare'.	①报载，如今不少白领是“BMW族”：以公共汽车(Bus)或单车(Bike)、地铁(Metro)、徒步(Walk)上下班。(羊城晚报 2012.7.24)	XCY
CC族 CC-zú CC-zu	Le persone, fra cui ci sono scrittori, artisti, musicisti e altri, che ricercano il benessere spirituale che sia in	①同是人，可以分成宅内族、草莓族、啃椅族、CC族、辣奢族、奔奔族、莓族、啃椅族、CC族、辣奢族、奔奔族、穷劳族、毕婚族、泡良族.....同是男人，可以分成玩具男、便当男、牛奋男、凤凰男、草食男、经济适用男.....同是女人，可以分成腐女、普相女、三不女、孔雀女、仙人掌女、鲨鱼女、峰女、壁女、肉食女、阿尔法女	XCY SD

	linea con un ambiente sostenibile, rigettando i beni materiali e cercando di creare un nuovo stile di vita. CC sta per <i>Cultural Creatives</i>	孩.....为什么那么多让人摸不着头脑的词弹出来,我们会不自觉地去看它代表什么意思,而每一个词背后却可以影射一大群人,令大家自动对号入座。(金羊网 2009.7.23)	
DIY 族 <i>DIY-zú</i> DIY-zu	Gli amanti dei fai-da-te Da DIY: Do It Yourself	① 一般情况下, DMA 传输模式是自动打开的。但对于 DIY 族 来说,自己攒的机器也有可能没有把 DMA 传输模式打开。(人民网. 2008.4.11)	XCY
Emo 族 <i>Emo-zú</i> Emo-zu	Gli emo (una corrente di giovani che si riconoscono nell'essere particolarmente introversi, emotivi, depressi, angosciati). Emo deriva da <i>emotional</i> 'emozionale'	① 用中文发问的十大“什么是”依次为:什么是基金、权证、股指期货、股票、电子商务、爱、3G(第三代数字通信技术)、企业文化、科学发展观以及 OEM(代工生产);而以英文发问的十大“什么是”,依次为:什么是爱、孤独症、RSS(信息内容聚合共享)、红斑狼疮、SAP(数据处理的系统、应用与产品)、蓝牙技术、 Emo 族 、Java 语言、HPV(人乳头状瘤病毒)与痛风。(文新传媒 2007.12.24)	XCY
G 族 <i>G-zú</i> G-zu	Gli studenti cinesi interessati a studiare all'estero e a provare il GRE (Graduate Registration Examinations) per studiare negli USA	① 近日中国内地每一个有留美梦想的“ G 族 ”、“ T 族 ”.....都开始过上了提心吊胆的日子;这缘于不久前美国教育考试服务中心(ETS)发给全美各大学及研究所的“一纸信函”。(wayabroad.com 2000.10.20)	XCY
H2O 族 <i>H2O-zú</i> H2O-zu	Le persone che hanno uno stile di vita rallentato e a basso consumo di CO2, che rimangono calmi e composti anche quando sono messi sotto stress dal lavoro o dalla vita di tutti i giorni. H2O sta per <i>Home to Office</i>	//	SD
high 一族 <i>high-yízú</i> high-yizu	Le persone di successo	① (影子)你是伪 high 一族 么?	LW
Iphone 一族 <i>Iphone-yízú</i> Iphone-yizu	Gli amanti dell'Iphone	① 网友新买的二手 iPhone7 到了,从此加入 iPhone 一族 !	LW
JF 一族 <i>JF-yízú</i> JF-yizu	Gli amanti della JF (una marca cinese)	① 滚床单团,护炜君团,君团综合群,李炜控,老右精神病院,后宫 JQ 狂欢群,威尔呆 JF 一族 ,北锅 520 房间以及认识不认识的所有维他命们,龙年快乐!	LW
NEET 一族 <i>NEET-yízú</i> NEET-yizu	I giovani che rimangono dipendenti dai genitori: non cercano lavoro e poltriscono a casa dei genitori Da NEET (Not in Employment, Education or Training)	① 身为 NEET 一族 是怎样的体验?曾经是,现在脱 neet 了,那些至今依旧「不工作,不上学」的 NEET 是怎么生活的?	LW

NONO 族 NONO-zú NONO-zu	I giovani che ricercano una vita ecologicamente sostenibile e rigettano ogni prodotto di lusso, anche se sono benestanti	① NONO 族 最大特征是认为迷恋名牌就是俗，崇尚简单才是美。“不以物喜、不以己悲”是他们最大的魅力。（百度百科）	SD
OL 一族 OL-yízú OL-yizu	Le donne che lavorano in ufficio. OL sta per Office Lady.	① 《 OL 一族健康操 》是 2006 年中国画报出版社出版的图书, 作者是伊藤和磨。	LW
3A 族 3A-zú 3A-zu	I cinesi che ambiscono al massimo dall'amore, dalla vita famigliare e dalla carriera.	① “ 3A 族 ”具有广泛的代表意义: 出生在 70—85 年之间, 目前仍在不断地奋斗过程中, 对未来充满着梦想和期望, 同时又承担现实沉重的负担, 比如房子、汽车、事业、后代的教育等, 这个族群是现今社会的主力军, 他们具有聪明的头脑和坚强的意志, 怀抱着对美好生活的追求与向往。与月光族、蚁族有所差别的是, “ 3A 族 ”大多数已小有成就, 置了房、买了车、孕育着小宝宝, 一个三口之家正在成长中, 分享体验着生活中的苦与乐。（百度百科）	SD
3D 一族 3D-yízú 3D-yizu	Gli amanti del guardare i film in 3D	① 3D 一族 打不开 3d 投影仪	LW
SOHO 族 SOHO-zú SOHO-zu Oppure SOHO 一族 SOHO-yízú	Le persone che lavorano da casa	①她没有满口的时髦术语, 甚至不无骄傲地承认自己对计算机“所知甚少”, 与大多数 SOHO 族 一样, 在防不胜防的“致命错误”造成死机时, 她没有兴趣、时间和耐心去等候一位技术员莅临指导, 可是她又的确需要专业化的服务。(人民日报 2000.5.23)	XCY
T 族 T-zú T-zu	1. Gli studenti cinesi interessati a studiare all'estero e a provare il TOEFL	①新东方如此骄人的成绩使得它成为立志出国的 G 族 、 T 族 的“圣殿”, 新东方的产业急剧增加, 与此同时新东方领导者的目标也...再提高, 完成一个单一的民办学校向现代连锁教育集团的挺进已经成为新东方的梦想。(中华读书报 2001.2.28)	XCY
YAWN 族 YAWN-zú YAWN-zu	I giovani responsabili che si astengono dallo spendere in maniera eccessiva o dall'andare in macchina, per ragioni ecologiche YAWN sta per <i>Young And Wealthy but Normal</i>	①世界上出现了一个新群体, 叫“ YAWN 族 ”, 他们关注社会发展、关注环境问题, 他们更愿意把钱投入慈善, 而不是用于消费。这个群体正在用自己的行动改变世界、拯救地球。（百度百科）	SD

B) i neologismi in 党 -dǎng raccolti fra le fonti scelte per lo studio

NEOLOGISMO	TRADUZIONE	ESEMPI	FONTE
阿狸党 Ālí-dǎng Ali-DANG	I fan di "Ali the fox" (un cartone cinese)	①我们都是阿狸党	LW
爱凤党 àifèng-dǎng Iphone (resa fonetica) -DANG	Gli amanti degli iPhone	①爱凤党用手机画的哦!	LW
爱丽丝梦游仙境党 Àilìsī mèngyóu xiānjìng-dǎng "Le avventure di Alice nel Paese delle Meraviglie" - DANG	I fan de "Le avventure di Alice nel Paese delle Meraviglie"	①经典三级大片白雪雪清纯妹妹直播大江东去北非谍影平淡生活 YEAH 番茄姐弟地牢围攻历劫佳人欢喜婆婆俏媳妇育婴奇谭天堂午餐铁臂阿童木爱丽丝梦游仙境党的女儿墙上的画读字恋爱十面埋伏乞力马扎罗的雪	LW
艾滋党 àizī-dǎng AIDS-DANG	I malati di AIDS	①大过年的。大家要小心。深圳艾滋党持6针筒敲诈来自	LW
熬夜党 áoyè-dǎng stare sveglio fino a tardi-DANG Anche 熬夜族 áoyè-zú stare sveglio fino a tardi-ZU	Le persone che stanno sveglie fino a tardi	①初一早上7点被叫起床吃素餐，初二早上八点被叫起床吃大餐，妈妈说这是过年习俗。可怜我这熬夜党每晚只睡三小时，吃完早餐后立马钻被窝睡了个回笼觉，一觉醒来天都黑了	LW
巴白党 Bā-Bái-dǎng Valdes (abbr. di 巴尔德斯 Bā'ěrdésī) - Iniesta (abbr. Di 小白 Xiǎo Bái: appellativo del calciatore in Cina) -DANG	I fan di Valdes e Iniesta (due calciatori del Barcellona)	①汤不牢的巴白党整理出来的图右上那张我	LW
巴萨党 Bāsà-dǎng Barcellona-DANG	I tifosi del Barcellona	①淘汰皇马是一回事，打和是另一回事。这另一回事兴许让人有些不满，毕竟连续的错漏百出确实让人难以忍受，如此玩心跳真心不爽。作为巴萨党，要的是永远把隔壁踩在脚下，和局满足不了贪婪的球迷，特别是这种原本领先的局面。既然国王杯踏过了皇马的尸体，那就请摘下这颗果实吧。Vive La Barce!	LW
八卦党 bāguà-dǎng gossip-DANG	I pettegoli	①这年头老友聚会的话题不外乎几种，说说身边的极品，给还落单的洗脑，嚼嚼陈年八卦。就是这么一群被你嘲笑喜欢捕风捉影八卦党就是这样一种无拘无束的畅所欲言的氛围，让人欲罢不能。下雨天都到家了么?	LW
白食党 bái-shí-dàng gratis-mangiare-DANG	I cacciatori di assaggini (le persone che girano, per lo più per supermercati, dove possono assaggiare	①好像到处能看到批评白食党的…啊。你们有权不喜欢我写的，逼着要爱心评论也实在没意思…。我不能打动你，算我的锅。我打动了你，你不说话，那我也只能啊啊呵，说也没用。看到有人骂他们白	SD

	gratuitamente diversi cibi senza comprarli)	嫖……可总觉得白嫖这说法，莫名其妙地贬损了自个儿（百度浏览器 2016.8.23)	
白雪公主党 <i>Báixuě-gōngzhǔ-dǎng</i> Biancaneve-principessa-DANG	I fan di Biancaneve	①漂亮女老师写真人在囚途孽缘真枪假证女人万岁罗曼史红菱艳一只狗的大学时光古墓魔影彭浩翔 41 计划短片阴谋破坏孕育奇谭铁齿铜牙纪晓岚 2 残酷的爱情火线任务白雪公主党的女儿英雄我老婆是大佬 2 剑谋济公斗蟋蟀断喉弩三笑才子佳人	LW
白意党 <i>báiyì-dǎng</i> di grande cuore-DANG	I sentimentali	①弄吉祥镇的稿子，看得我好感动，难道我是白意党吗？	LW
斑夏党 <i>Bān Xià-dǎng</i> Ban Xia-DANG	I fan del fumetto cinese “Ban Xia”	①夏目友人帐这集 斑夏党 和地夏党头顶青天啊 33 和地场见面真心是情敌见面分外眼红啊！33 霸气全集一直高能卖萌不啊！在地场推到夏目的时候粗线了啊地场也是啊！一开场就说夏目是小猫啊表白求婚啊！玩禁闭 PLAY 啊！还要对 33 下杀手啊被夏目阻止了啊全集 yooooooooo 不完啊！	LW
半夜党 <i>bànyè-dǎng</i> mezzanotte-DANG	Le persone che sono sveglie a mezzanotte	① 半夜党 ，听着音乐就是睡不着	LW
煲碟党 <i>bāodié-dǎng</i> CD test per il rodaggio delle casse acustiche-DANG	Gli amanti dell’ascolto in Hi-fi, che fanno tutto il possibile perché le proprie casse riproducano al meglio la musica	①我们全家都是无眠的 煲碟党	LW
被窝党 <i>bèiwō-dǎng</i> coperta arrotolata attorno al corpo-DANG	Le persone che navigano in internet dal proprio letto	①看书时间集中在睡前，属于纯正 被窝党 ，电子书没背光不适合阅读 2 看书格式集中 TXT，用电纸书稍嫌浪费 3 据说 kindle4 的中文支持还不好，转 PDF 之后才比较有保证。所以还是手机 ipad 更适合我。我不过还是先锁定一款关注价格好了另通宵排队买爱疯 4S 的行为真疯狂据说外面 8C	LW
边缘之恋党 <i>Biānyuán zhī liàn-dàng</i> Bianyuan zhi lian-DANG	I fan di “Bianyuan zhi lian” (una serie di romanzi in rete)	①漂亮女老师写真限制级为 4 级的大片游龙戏凤菊花香逃 鳄鱼岛 铁梨花爸爸别走仙女与骗子大唐双龙传一只狗的大学时光跟踪圆圆的故事死亡游戏魔幻厨房十二生肖传奇美人心计父子火山 边缘之恋党 的女儿大刀迷城茶花女	LW
变态党 <i>biàntài-dǎng</i> hentai (termine giapponese che indica principalmente le perversioni sessuali)-DANG	I pervertiti sessualmente	①鄙视屎这些 变态党	LW
标题党 <i>biāotí-dàng</i> titolo-DANG Anche 标题族 <i>biāotí-zú</i> titolo-ZU	I giornalisti che scrivono titoli sensazionalistici	①评论员：（此游戏）画面粗糙，突发事件不平衡，纯粹是靠着名字吸引眼球的 标题党 。（人民网 2006.1.12） ②加拿大研究显示医生的收入不如普通快递司机绝非 标题党 ，耸人听闻哦，这是正规的研究机构所得出的结果哦！绝对符合经济学的规律！	SD LW
冰神党 <i>Bīng Shén-dǎng</i> Bing Shen-DANG	I fan di “Bing Shen” (un romanzo fantasy cinese)	①一口螺丝粉老友粉桂林米粉卷筒粉炒粉酸粉干捞粉瓦煲饭八仙粉炒田螺 冰神党 公菜茶菜地下铁大维酸嘢都没吃到的人晚上睡不着肿么办	LW

博文党 <i>bó-wén-dǎng</i> blog-scrittura- DANG	I blogger	①长见识。看到关山门口的 博文党 指挥枪的成功尝试国民革命军终结篇有感而发的评论。	LW
菜菜党 <i>cài-cài-dǎng</i> ortaggio- ortaggio-DANG	I ragazzi che coltivano piantine	①新年快乐新年快乐啊！新的一年大家要开开心心的本命年祝好运亲一个小熊猫好好养身体 菜菜党 新年快乐喜妹团万岁新年快乐	LW
残党 <i>cán-dǎng</i> rimanere-DANG	I superstiti	①现在，我要下达的是最后的船长命令，我要和你们在这里道别。全员都要活下来，平安地回到新世界去！我是时代的 残党 ，新时代里没有能载我的船。出发吧，小的们！白胡子原文地址	LW
苍白党 <i>cāngbái-dǎng</i> pallido-DANG	Le persone con poca vitalità ed energia	①想到之前 苍白党 和A鸦党的正面交锋才没A鸦鸦A？这边有再多的画手写手又有什么用。。我们输了彻底输了。。。	LW
差头党 <i>chà-tóu-dǎng</i> mancare-testa- DANG	Gli sciocchi	①外面这雨算肿么回事！基友们白天下雨还聚否？ 差头党 无所谓	LW
车夫党 <i>chēfū-dǎng</i> cocchiere-DANG	I fan del manga "Fanpan de Luluxiu" (反叛的鲁路 修), che sostengono la tesi che vedrebbe il protagonista vivo alla fine del film, quando viene portato all'interno di una carrozza da un cocchiere sospetto, dopo essere stato gravemente ferito	①拖拉了有一个月，终于把反叛的鲁鲁修官方小说看完了。在反复回顾动漫这么多年后再看小说，意外的心情很平静，要知道CG可是唯一一部让我看到哭出来的动漫欸还有花名？结尾 车夫党 表示很满足我果然还是舍不得鲁鲁死TVT话说兰酱之前的段子原来是暴君鲁鲁修轶事难怪好眼熟	LW
车仔党 <i>Chēzǐ-dǎng</i> Chelsea-DANG	I tifosi del Chelsea	①想去浸温泉吖， 车仔党 有无人去啊？先地铁到人和再踩50几公里。去嘛？去嘛？	LW
初中党 <i>chūzhōng-dǎng</i> scuola media- DANG	I ragazzi delle scuole medie	①老爸去参加老同学儿子婚礼，遇见了丁杭爸爸和萝卜爸爸。听说丁妹纸过了国考线，意欲留宁。好久不见萝卜，不知是否已变化颇多。还有驴牛。他们和ou像一起构成对南京记忆的相当一部分，属 初中党 。	LW
瓷党 <i>cí-dǎng</i> porcellana-DANG	La classe di ceramica	①又一碰 瓷党 大家新年出门小心点！	LW
打印党 <i>dǎyìn-dǎng</i> stampare-DANG	Le persone che si stampano da soli le carte da gioco per risparmiare	①简介改为野生YGO玩家战力只有人生卢瑟伪宅156 打印党 WS初心者VG神谕入坑准备油库里小说党扣扣969230544	LW
大牌拍拍党 <i>Dà pái pāipāi- dǎng</i> Le celebrità davanti all'obiettivo- DANG	"Le celebrità davanti all'obiettivo" (programma televisivo sulle vite delle star cinesi)	①对提问看这里！兔兔！看了 大牌拍拍党 ，好喜欢你喔！兔兔，你说最近两年就想结婚，让我好意外，但更让我体会到你的真诚，祝你早日找到白马王子！	LW
代购党 <i>dàigòu-dǎng</i> fare acquisti- DANG	Gli acquirenti	①日本媒体报道中国 代购党 目标新店开张特价商品。排队费用通宵5000日元清晨3000日元。	LW
单车党 <i>dānchē-dǎng</i> bicicletta-DANG	I ciclisti	①去建政路吃锦芳，四个 单车党 ，某人还把人家玉行的脚踏搞掉！赶晚修还是数学！那个飞奔啊！	LW

Anche 单车族 <i>dānchē-zú</i> bicicletta-zu			
盗墓党 <i>dào-mù-dǎng</i> saccheggiare- tomba-DANG	I fan del libro e videogioco “Nan pai san shu” (南派三叔), che racconta le storie di diversi saccheggiatori di tombe	① 刚刚只是世界上有人问肿么去稻香村，一人曰在世界上喊芝麻开门。我随口接了个噢不是小哥开门，你的快递吗。结果各路人马纷纷回复小哥吴邪来看你了，哥嫂正在青铜门后睡觉呐等等此类。世界上喊的人基本全是 盗墓党	LW
电脑党 <i>diànnǎo-dǎng</i> computer-DANG	Gli amanti ed esperti di computer	① 群里面就我一个 电脑党 ，其余不是手机党就是请勿打扰	LW
丁乐党 <i>Dīng Lè-dǎng</i> Ding Le-DANG	I fan di Ding Le, personaggio di “Panduola Xingqiu Lilian Ji” (潘多拉星球历险记), un libro per bambini cinese	① 我从一个丁乐党变成一个 高乐党 ，又从一个 高乐党 变成丁乐党。	LW
剁手党 <i>duò-shǒu-dǎng</i> tagliare-mano- DANG	I compratori compulsivi online (le persone che comprano compulsivamente sui siti online, per poi scoprire che ciò che hanno preso non ha una grande utilità, cosa che fa venir loro voglia di tagliarsi le mani per non farlo più)	① 剁手党 ，专指沉溺于网络购物的人群，以女生居多。这些人每日游荡于各大购物网站，兴致勃勃地搜索、比价、秒拍、购物。周而复始，乐此不疲。结果往往是看似货比三家精打细算，实际上买回了大量没有实用价值的物品，造成大量时间、金钱的浪费。这类人自己在冷静之后也会意识到问题所在，甚至有痛定思痛、剁手明志的冲动，但购物瘾一犯即把决心忘得一干二净，故而得名。	SD
发图党 <i>fā-tú-dǎng</i> mandare- immagine-DANG	Le persone che condividono fotografie e immagini su internet	① 深夜 发图党 3，本来要去洗澡的后来翻了翻照相机花菜菊花菜贵宾狗头的效果已经没有了纪念一下啊哈哟还有我的新耳麦 xyj 拜年 71 声道爽爆了你们更喜欢哪种声音呢	LW
翻书党 <i>fān-shū-dǎng</i> sfogliare-libro- DANG	Gli appassionati di libri	① 想读三礼馆 翻书党 中国智库的历史是很长的，但基本上是充当肉喇叭的历史，独立的声音往往因为不符合官家的需要而得不到资助，最终消亡了。思想库是研究学术与政治之间关系的	LW
方糖党 <i>fāngtáng-dǎng</i> zucchero-DANG	Gli amanti delle zollette di zucchero	① 千部激情片 http://cnz0gNwtR 春娇与志明四月之吻甜蜜的冲动爱到底闭嘴邮梦人王牌大贱谍雕龙记公元 2000 大西南剿匪记 方糖党 的女儿盗走达芬奇毒刺芳心谋杀案灌篮高手无词歌黑帮暴徒	LW
飞车党 <i>fēi-chē-dǎng</i> volare-veicolo- DANG	Le gang di motociclisti	① 做佐成日 飞车党 ，麻目了。	LW
非诚勿扰党 <i>Fēi chéng wù rǎo-dǎng</i> Fei cheng wu rao (programma TV) - DANG	I fan del programma televisivo “Fei cheng wu rao”, un programma di incontri sentimentali cinese	① 限制级为 4 级的大片一米阳光梦想毒刺绿野仙踪牵挂茶馆 Hi 上班女郎别无选择午夜出租车假如爱有天意寒夜琴挑神枪手天国的阶梯费城故事老马家的幸福往事大物广播时代巴士站朱家花园我的哥哥当代奸雄相爱的人啊达菲鸭救美人冯天贵 非诚勿扰党 的女儿	LW
峰幂党 <i>Fēng-Mì-dǎng</i> Feng-Mi-DANG	I fan dell'amore fra 李易峰 Li Yifeng e 杨幂里 Yang Mili, due star cinesi	① 哈哈，看看这个被本人恶搞的吧献给我们的 峰幂党	LW

噶死党 <i>gásǐ-dǎng</i> sentirsi miserabili-DANG	Le persone che si sentono sfortunate	①祝我噶死党姐妹朋友们新年大大快乐喔，嘎嘎！	LW
盖克党 <i>Gài Kè-dǎng</i> Gai Ke-DANG	I fan di Gai Ke (un'attrice cinese)	①佛里盖克党的又一次大奋起	LW
甘党 <i>gān-dǎng</i> dolce-DANG	Gli amanti dei dolci	①甘党是什么意思及读法？好吃甜食的人好吃甜食的人。（沪江网）	SD
高考党 <i>gāokǎo-dǎng</i> esame d'ingresso all'università-DANG	Gli studenti delle scuole superiori che devono sostenere il <i>gaokao</i> , l'esame d'ingresso all'università	①小剧场 2 亮点才不是结婚呢真心话是别这么害羞啊你这装逼混蛋还有嘴巴很臭什么的话说这标题巨长啊会被和谐吗并且小神真的比大神萌很多啊喂这标题到底有完没完啊宿灰你这个死魂淡人家标点没有用错哦人家是好好听课的高考党	LW
高乐党 <i>Gāo Lè-dǎng</i> Gao Le-DANG	I fan di Gao Le, personaggio di "Panduola Xingqiu Lilian Ji" (潘多拉星球历险记), un libro per bambini cinese	①我从一个丁乐党变成一个高乐党，又从一个高乐党变成丁乐党。	LW
高三党 <i>gāosān-dǎng</i> terzo anno di liceo-DANG	I ragazzi del terzo anno di liceo	①心情一点儿也不美丽，老是下雨，各种不爽，下雨天去哪儿都不好，唉苦逼的高三党，还没放假，在学校准备南宁一模	LW
格格党 <i>gégé-dǎng</i> principessa (dal mancese) - principessa-DANG	Le principessine (le ragazze cinesi nate dopo il 1985 che prendono il proprio lavoro come un gioco, non obbediscono ai superiori, sono arroganti, prestano troppa attenzione ai propri bisogni senza capire quelli delle altre persone, risultando così incompatibili con i lavori tradizionali)	①一继第一代独生子女 '80 后' 们的外表亮丽却无法承受压力的 '草莓族' 之后，比他们更年轻的某些 '85 后' 们，以无知扮嗲、狂妄自大的 '格格党' 的姿态迅速崛起，'雷' 倒不少职场前辈。（新闻晚报 2009.8.29） ②可惜了，美女老师被 OOX 经典伦理大片三少爷的剑无赖汉 人间风雨情爱丽丝梦游仙境一幅僮锦投名状民国往事新月格格党的女儿观音山两只老鼠的生活意见十二生肖传奇不良笑花开国前夜戒烟不戒酒盘龙卧虎高山顶梦幻曲	XCY LW SD
宫锁心玉党 <i>Gōngsuǒ xīn yù-dǎng</i> Gongsuo xin yu-DANG	I fan del telefilm cinese "Gongsuo xin yu"	①经典伦理大片宫锁心玉党的女儿千里走单骑灰姑娘线人拿什么拯救你嘻游记越光宝盒我爱河东狮大卫王与贵妃我们的八十年代白鲸记勇士的奇遇西母霸龙族荒地之风花木兰将爱情进行到底岳父大人迷魂记德龄公主空战英豪市政厅	LW
狗党 <i>gǒu-dǎng</i> cane-DANG	Gli amici più stretti/Le spie	①经典三级大片瑶山大剿匪 5 元我的美女老板喋血北平特警新人类大内密探灵灵狗党的女儿黎明之前半生缘雪珂大地超人马大姐白兰无防备都市清洁天堂口鬼才雷普利风月最高任务嫂子是十九岁王女自鸣鼓洗冤录精武风云我们的小姑娘泪光闪闪	LW
购物党 <i>gòuwù-dǎng</i> fare acquisti-DANG	Le persone che fanno acquisti online	①购物党，这个有合作么？Website 有银泰网信息，为何购物党 Iphone AP 看不到银泰网特惠活动？	LW
寡佬党 <i>guǎlǎo-dǎng</i>	Le persone rimaste sole	①根据可靠消息我爸妈明天就出差了丢空一间屋子太冷清了你说不佬党是不是应该有所活动应该转战场地啦	LW

anziano/a rimasto solo/a-DANG			
哈韩党 <i>hā-hán-dǎng</i> adorare-Corea-DANG Anche 哈韩族 <i>hā-hán-zú</i> passione quasi folle-Corea-ZU	Gli appassionati delle mode e della cultura popolare coreana	① 弱弱地说一句我真的受不大了 哈韩党 就这样。	LW
赫赫党 <i>Hè-Hè-dǎng</i> Harry-Hermione-DANG	I fan della saga "Harry Potter" che sostengono che Hermione dovrebbe stare con Harry e non con Ron	① 昨天截了几张赫敏我曾经是 赫赫党 我会告诉你们么	LW
黑花党 <i>Hēi Huā-dǎng</i> Hei Hua-DANG	I fan di Heihua, personaggio del videogioco cinese "Daomu Biji" (盗墓笔记)	① 黑花其实很有爱我知道我知道我真的知道但是有必要这么来这么闹么萌哪对西皮是自己的意愿每个人的萌点不同你萌黑花我萌黑盟我踩着你们尾巴了啊这么喷我这么踩我场子我们一直都没去闹你们黑花但是你们就这么来喷我们骂黑盟雷骂萌萌二我们哪里惹着你了拜托你们别这样行吗别丢广大 黑花党 的脸算我谢谢你了	LW
虹猫蓝兔七侠传党 <i>Hóng mǎo lán tù qī xiá chuán-dǎng</i> Hong mao lan tu qi xia chuan-DANG	I fan del cartone cinese "Hong mao lan tu qi xia chuan"	① 典三级大片经典伦理大片一石二鸟小鸟与恶猫骄傲的将军 虹猫蓝兔七侠传党 的女儿青青河边草黄金新娘寻人启事舞出我人生2保姆与保安狐狸你在做什么起死回生我是传说妙手仁心中国 1921 新少林寺爱与恨	LW
胡霍党 <i>Hú-Huò-dǎng</i> Hu-HUO-DANG	I fan del rapporto fra 胡歌 Hu Ge e 霍建华 Huo Jianhua, due attori cinesi	① 各位景卿 胡霍党 ，各位不偏执不较真的胡椒霍迷们，乃们人数太多，我艾特不过来他们俩又陪伴我们走过了一个年头，我们大家又相互理解相互包容相互鼓励了一个年头，以后的路那么长，我们还会继续携手并肩一直一直走下去！废柴给大家拜年了！新年快乐！万事如意 mk 拜年放鞭炮发红包大红灯笼	LW
花邪党 <i>Huā Xié-dǎng</i> Hua Xie-DANG	I fan di "Hua Xie" (un fumetto cinese)	① 我是该转 花邪党 呢还是 花邪党 呢。。。瓶邪啊瓶邪。果然还是3人行算了。是吧？是吧！	LW
华福党 <i>huá-fú-dǎng</i> splendido-foruna-DANG	I fortunati	① 说来身为一个 华福党 官方给吾辈最大的安慰就是花生住在二缺的楼上算了你们俩柏拉图吧免得到处被掐 CP 真心累了	LW
华软党 <i>Huáruǎn-dǎng</i> Huaruan-DANG	Gli studenti dell'istituto Huaruan Ruanjian dell'università di Canton	① 上次 VC 挥春合照 华软党 的 PP，帮忙一下那师妹。哥忘记穿红色冲喜，拿来红色冰红茶顶替别怪师姐那时候失踪了，感谢哥哥拍摄	LW
怀旧党 <i>huájiù-dǎng</i> nostalgia-DANG	I nostalgici	① 报道欢迎勾搭 id 九夜梵霖 uid59851 性别女来自城市帝都兴趣爱好 cos 爱好者， 怀旧党 ，霹雳，电影，美剧，音乐，武侠感兴趣的版块没有看全呢资源共享那块吧来个简单的自我介绍吧我是九夜称呼小九就好大腐女一只结交各路	LW
黄牛党 <i>huánɡniú-dǎng</i> bagarino-DANG	I bagarini (le persone che comprano biglietti e li rivendono per lucrarci)	① 一当然，实名制的的影响显而易见，都在意料之中。53.3 的受访者认为‘遏制 黄牛党 有效果，购票成功几率高多了’，33.5 的受访者认为‘节省了不少买票时间和成本’，这些表明实名制本身自带的‘服务’功能，收到一定实效。（人民网 2012.1.21）	XCY
机党 <i>jī-dǎng</i>	Le persone attaccate alla tecnologia	① 没有电脑的苦逼攻 机党 不能和机油们一起 YY 了	LW

apparecchio- DANG			
基友党 <i>jīyǒu-dǎng</i> amico omosessuale- DANG	Un gruppo di amici omosessuali	①某友一个XX的群里的某个XX，说她们班全是 基友党 ，她们班的男生，经常玩耽美，有试过真枪实弹的 orz 男生经常公开玩搂抱互摸舌吻 orz 还经常玩公主抱，不，王子抱。	LW
集锦党 <i>jǐjīn-dǎng</i> collezione di opere scelte - DANG	Le persone che cercano il meglio del meglio	① 集锦党 出动吧黑巴萨	LW
寂寞党 <i>jìmò-dǎng</i> solitario-DANG	Gli utenti del web che ripetono l'espressione in voga "Ciò che faccio non è ciò che è, è solitudine" ("哥……的不是……， 是‘寂寞’")	①包括“ 寂寞党 ”在内，每个人都是这种“集体行为艺术”中的一个角色，千万网友合作创作了一个作品—它可能叫“贾君鹏”，也可能叫“寂寞”。（中国青年报 2009.7.28） ②兄弟姐妹们。。介绍点微博给小弟看看。深夜 寂寞党 。	XCY LW SD
家教党 <i>Jiājiào-dǎng</i> Jiating Jiaoshi (abbr.) - DANG	I fan del cartone cinese "Jiating Jiaoshi" (家庭教 师)	①我要屎了湖南经视约束场所我晕死 家教党 的朋友们，不要告诉我你不知道这首歌！天啊，怎么这么明目张胆的翻唱啊！分享自原文地址	LW
酱油党 <i>jiàngyóu-dǎng</i> salsa di soia- DANG Anche 酱油族 <i>jiàngyóu-zú</i> salsa di soia-ZU	Le persone indifferenti ai temi scottanti del momento e che non aggiungono una loro opinione in merito	①作为资深 酱油党 人士，我终于也从头到尾地围观了一起人肉事件，华人。PS 网络自爆有风险啊，尤其是引发了华人妇联的众怒。。。啥都给你挖出来。	LW
交锋党 <i>Jiāofēng-dǎng</i> Jiaofeng-DANG	I fan di "Jiaofeng" (un libro cinese)	①都射了6次了，这个女的还要干部激情片妹妹恋人龙凤店海螺湾救生艇老鼠爱上猫爱的礼物八月下的雪我的爱妻生死 交锋党 的女儿康熙微服私访记3家门之光过把瘾跟踪樱桃小丸子奇奇颗颗历险记狐步谍影樱桃小丸子	LW
搅基党 <i>jiǎojī-dǎng</i> omosessuale- DANG	Gli omosessuali	①今天和 搅基党 去新体带球才花了15，再憋一阵子钱	LW
矫情党 <i>jiǎoqíng-dǎng</i> polemico/litigio SO-DANG	I provocatori/i polemici	① 矫情党 事实上，我没有不快乐。只是，平淡的日子过得久了，需要一点痛的感受，来证明自己还活着的事实	LW
阶梯党 <i>Jiētī-dǎng</i> Jessy (resa fonetica) -DANG	I fan di Jessica Jung (una cantante cinese)	①可惜了，美女老师惨遭强奸胖嫂回娘家二马女高怪谈3狐狸 阶梯党 的女儿雪豹爱情倒后镜大内密探灵灵狗雅典娜战争女神罗生门让子弹飞奇奇颗颗历险记费城故事我的哥哥现在和爱的人一起生活吗欲望号列车火线任务誓言永恒圣诞传说	LW
结婚党 <i>jiéhūn-dǎng</i> matrimonio- DANG	Le persone sposate	①今年拜年不短信，就在微博拜大年！寻龙记连续三天写心情，召唤神龙抽房子！我回来了好累啊 结婚党 ，威武而雄壮啊	LW
洁癖党 <i>jiépǐ-dǎng</i> misofobia-DANG	I maniaci della pulizia	①有人和我一样是 洁癖党 但又懒得理的人吗？乱得心里好烦	LW

截图党 <i>jiétú-dǎng</i> screenshot- DANG	Le persone che fanno screenshot di siti web	① I owe you a fall I owe you 截图党 阵亡了开头的 My best friend is 看的我心里一惊目前才食了三十分钟，鸡血到不行	LW
金币党 <i>jīnbì-dǎng</i> moneta d'oro- DANG	Le persone che spendono soltanto i soldi digitali all'interno dei videogiochi	① 大年初一我上岗，帮助妈妈作家务！不为红花不为党，未来接班属我强我家第四代接班人在培养！哇刚刚发现那把 30 发金币连阻没得买了怎么回事！天成你这样叫我们 金币党 怎么玩啊！	LW
金属党 <i>jīnshǔ-dǎng</i> metallo-DANG	I metallari	① 不好意思，昨晚和今早闹了一些不愉快，针对什么微博很清楚，我不会再关注王力宏了，我承认他的才华，但是他的部分粉丝没有尊重金属，辱骂我们 金属党 ，这就够了	LW
景雪党 <i>jǐng-xuě-dǎng</i> paesaggio-neve- DANG	Gli amanti dei paesaggi innevati	① 说紫萱长卿对红葵意见很大我承认，说紫萱长卿对蓝葵有点成见我也赞成。但是你特么的要说紫萱长卿对雪见不好，真是让这对 景雪党 的夫妇情何以堪！	LW
酒党 <i>jiǔ-dǎng</i> alcool-DANG	I compagni di bevute	① 初一饺子初二面，初三合子往家转，初四烙饼炒鸡蛋。 酒党 社区提醒您，该吃烙饼炒鸡蛋啦	LW
菊花香党 <i>júhuāxiāng-dǎng</i> Juhuaxiang- DANG	I fan di "Juhuaxiang" (un film cinese)	① 可惜了，美女老师被 OOX 夸口的青蛙卑劣的街头整编特工男儿本色王子变青蛙烈火雄心乌托邦办公室七十二家租客残酷的爱情情人女上司 菊花香党 的女儿老虎与爱情家有九凤阴谋破坏杨光的快乐生活 1 动物也疯狂罗马假日康熙微服私访记 3	LW
剧透党 <i>jùtòu-dǎng</i> spoiler-DANG	Le persone che fanno spoiler	① 作为 剧透党 的我，思来想去，我决定我还是想剧透！图一为现场哦！玩密室的想知道答案找我晚上一顿饭吃得我弹眼落睛哦！实在太好吃了！	LW
恺幂党 <i>Kǎi-Mì-dǎng</i> Kai-Mi-DANG	I fan dell'amore fra gli attori 刘恺威 Liu Kaiwei e 杨幂 Yang Mi	① 关于投票是否同意 恺幂党 ，挺赞的！先转给你们，大家帮我投一票吧记住，务必要是恺幂哦否则你们自己有孽！不能不投	LW
酷党 <i>Kù-dǎng</i> Cool (resa fonetica) – DANG	"Quelli cool" (catena di Ktv)	① 2011 年妇女总结大会将在 酷党 KTV 胜大举行，预祝大会圆满成功	LW
快闪党 <i>kuàishǎn-dǎng</i> veloce-fulmine- DANG	Quelli che fanno i flashmob	① 20111111 Mongolian Flash mob 蒙古快闪族 快闪党 值得收藏	LW
蜡笔小新党 <i>Làbǐ xiǎoxīn-dǎng</i> Crayon Shin chan-DANG	I fan di "Crayon Shin chan" (un manga giapponese)	① 典三级大片限制级为 4 级的大片君子协定女王没关系汉密尔顿夫人戴拿奥特曼大饭店火焰山曼谷雨季喋血孤城中华大讲坛上错花轿嫁对郎车票世界 蜡笔小新党 的女儿延安爱情铁石心肠梁亮亮和谢小星的简单故事	LW
聊天党 <i>liáotiān-dǎng</i> chiacchierare- DANG	I chiacchieroni	① 喝茶喝到现在，果然都是强力的 聊天党 呀每次回家看到哥哥些我的心情就超级好 OO	LW
拎包党 <i>līnbāo-dǎng</i> borsa/sacchetto -DANG	I borseggiatori	① 路上留意敲窗 拎包党 (组图), 车主 驾驶座 车后视镜... 但想回家过年的不仅仅只有你一个, 不法分子们也打算 "干上一票", 挣足回家的钱。	SD
林杰党 <i>Lín Jié-dǎng</i> Lin Jie-DANG	I sostenitori di Lin Jie (vicepresidente di una società automobilistica)	① 其实我想说。。。。。。不论蛮牛党 Neil 党还是 Stuart 党。。都只是 林杰党 的分支。。HOHO 看到今一土的博文第六十六章 662 有感而发的评论。	LW

留学党 <i>liúxué-dǎng</i> studiare all'estero-DANG	I ragazzi cinesi che studiano all'estero	①Vimisu 史上最催泪痞子阿姆 When I'm gone 温暖混音快入夜时循环这首歌，不知不觉听了一整晚，真心被感动到了这首温暖的歌儿送给过年时仍然漂泊在外的 留学党 和出于各种原因无法和家人团聚的孩纸们在异乡也要快乐喔放鞭炮格莱美欧美音乐 GMusic 英文歌曲推荐	LW
露肉党 <i>lù-ròu-dǎng</i> esporre-carne-DANG	Le persone che mettono in mostra il proprio corpo	①他们说露肉才能求到粉所以我成为 露肉党 了我才发现我后面那么平的可是平常看明明很翘的啊求粉求转发	LW
罗赫党 <i>Luó-Hè-dǎng</i> Ron-Hermione-DANG	I fan dell'amore fra Ron e Hermione, personaggi della saga "Harry Potter"	①Just A Kiss，哈利波特剪辑版这个哈利波特迷无法抵挡！ 罗赫党 最爱，超美好的一对儿！	LW
蛮牛党 <i>Mán niú-dǎng</i> Toro selvaggio (Lamborghini)-DANG	I fan della Lamborghini	①其实我想说。。。。。。不论 蛮牛党 Neil 党还是 Stuart 党。。。。都只是林杰党的分支。。HOHO 看到今一土的博文第六十六章 662 有感而发的评论。	LW
漫画党 <i>mànhuà-dǎng</i> fumetto/carton e animato-DANG	Gli amanti dei fumetti e dei cartoni animati	①开始在豆瓣读书回念我的漫画生涯，从初一到高三，六年的 漫画党 ，大一开始转入动画党。找寻曾经的感动。	LW
猫扑党 <i>māopū-dǎng</i> Mop-DANG	Gli utenti di Mop (un forum cinese)	①知道我们不少粉丝也是 猫扑党 ，下载安装最新版欧朋浏览器客户端，并登录掌上猫扑您的虚拟装备背包空间一次性永久性增加格，您的虚拟装备在进行发帖回帖等操作时可显示为红，201201160206 使用欧朋浏览器登录掌上猫扑特权登录奖励基数为 10MP!	LW
美片党 <i>měi-piàn-dǎng</i> bello-cartolina-DANG	Gli amanti delle cartoline illustrate	①点解咁似余文乐噃?! 华农经管 08 级，12 届。明年就快毕业，依然单身中。爱宠一族， 美片党 。期待可以认识多一些潮汕的女童鞋原文地址	LW
摩托党 <i>mótuō-dǎng</i> moto-DANG	I motociclisti	①高中一帮朋友聚会喝酒，好开心，找回了当年的自己！曾经的 摩托党 ，曾经的桌球室!	LW
墨镜党 <i>mòjìng-dǎng</i> occhiali da sole-DANG	Le persone che mettono spesso gli occhiali da sole	①脸大的杯具 墨镜党	LW
女党 <i>nǚ-dǎng</i> donna-DANG	Un gruppo di donne	①byrer 夜聊党，cf 捣乱党，钟已乱党生物钟，敲墙党，牛男只 女党 ，cf 来了敲门，goodnight 早投	LW
拍拖党 <i>pāituō-dǎng</i> dare appuntamento-DANG	Le persone ad un appuntamento romantico	①晚上在滨海上看到新修好的欢乐海岸唉只能说 拍拖党 又有福了啊	LW
胖党 <i>pàng-dǎng</i> grasso-DANG	Le persone grasse	①哦哟麻痹，旁边坐了个化 胖党 ，现在曾是撒都好化	LW
泡泡党 <i>pàopao-dǎng</i> Bolle-DANG	"Quelli delle bolle" (un videogioco di origine coreana)	①希望朋友们都开开心心无论小学，初中，高中，大学，同事。还是 泡泡党 。永远记得和你们在一起的快乐时光。	LW
炮塔党 <i>pàotǎ-dǎng</i> torretta-DANG	Gli appassionati di carri armati	①我参加了投票选民登记了，甜还是咸，RPG 还是多炮塔? 告诉我! 投给我是甜豆花多 炮塔党	LW

配音党 <i>pèiyīn-dǎng</i> doppiaggio- DANG	I doppiatori	①若曦的世界恶搞若曦的世界。。哈哈， 配音党 太强大了，整的跟日和似的	LW
朋族党 <i>péng-zú-dǎng</i> amico-gruppo- DANG	Un gruppo di amici	①12 星座最值得骄傲的特质水瓶座个性独立而执着。经常有一些激进革新式的见地，属于新时代的人物，有丰富的同胞爱和民主意识。对于一些既成的观念，为了忠于自己的信念，会激动地试图抵抗。这种类型的人，经常见于为了达成共同目的而 结朋族党 ，发起运动的人。	LW
碰瓷党 <i>pèng-cí-dǎng</i> rompere- porcellana-DANG	Le persone che si buttano di proposito contro le auto per poi fingere di essere ferite ed estorcere denaro al guidatore	①车尾送您行车记录仪！安全出行！防止 碰瓷党 ！这个活动推荐给大家。	LW
批评党 <i>pīpíng-dǎng</i> criticare-DANG	Le persone che criticano gli altri	①有时候我感觉我说出的话变了一个人，过去一听到 批评党 的话就不愿意听，有是甚至和对方反驳，现在真应该反思反思了，我们是不是有错误，有错误不要紧，应该虚心的去改正才对。现在干部官气十足，和您那时不一样了，很小的年龄只要在位置上，就摆谱，这些都不是过去党的作风。	LW
评论党 <i>pínglùn-dǎng</i> commento-DANG	I commentatori ai post su internet	①华丽丽的 评论党 。	LW
泼粪党 <i>pō-fèn-dǎng</i> lanciare-feci- DANG	Le persone irrispettose e arroganti	①五毛这个词已经变成 泼粪党 粪勺里的粪水了。打个比方，他放屁了，然后说他的屁是香的，你要是说他的屁是臭的，他就劈头泼你一勺粪水，然后说，你这个五毛。	LW
祈福党 <i>qí-fú-dǎng</i> pregare- fortuna-DANG	Gruppo di preghiera	①前有只猪叫陈一辉那就是我因为今天体育考试人品大爆发居然样样都满分所以我组织了一个 祈福党 集团欢迎大家擦 D 珠宝首饰来俾我们祈福平安夜快乐	LW
奇迹党 <i>Qíjī-dǎng</i> Qiji-DANG	I fan di "Qiji" (un telefilm di origine coreana)	①千部激情片漂亮女老师惨遭凌辱 80 后吵房团喜羊羊与灰太狼之虎虎生威告密者杨光的快乐生活 2 布谷鸟叫迟了聊斋 3 迷案 1937 三国清洁杨贵妃秘史昨天安娜克莉斯蒂还珠格格 2 贤内助女王一番街的 奇迹党 的女儿	LW
潜水党 <i>qiánshuǐ-dǎng</i> chi, in un forum o newsgroup, legge i messaggi altrui ma non ne invia di propri (lett. andare sott'acqua) -DANG	Le persone che guardano le discussioni online ma non vi partecipano	①万年 潜水党 深夜浮尸。。。	LW
强势党 <i>qiángshì-dǎng</i> forte-visione- DANG	Le persone sicure di sé e determinate	①于是乎，我又当了一次 强势党	LW
乔嘉党 <i>Qíáo-Jiā-dǎng</i> Qiao-Jia-DANG	I fan di 吕子乔 Lǚ Ziqiao e di 美嘉 Mei Jia (due star cinesi)	①嘿嘿，在唐妞吧看见的，瞬间亮了，爱 3 里的吕子乔和美嘉，简称 乔嘉党	LW

敲墙党 <i>qiāo-qíáng-dǎng</i> bussare-muro-DANG	Un gruppo di stampo mafioso che costringe le persone ad affidarsi alle proprie ditte quando hanno bisogno di ristrutturare i propri immobili	① byrer 夜聊党, cf 捣乱党, 钟已乱党生物钟, 敲墙党 , 牛男只女党, cf 来了敲门, goodnight 早投	LW
亲妈党 <i>qīnmā-dǎng</i> madre naturale-DANG	Le madri biologiche	① 做 亲妈党 就是可怜儿子出一点问题都激动的吵吵闹闹。我也不想阿。	LW
秦时卫良党 <i>Qín shí Wèiliáng-dǎng</i> Qinshi Weiliang-DANG	I fan di "Qinshi Weiliang" (un telefilm cinese)	① 今儿看了星大道, 雷呀么雷到我, 少羽称自己是 90 后最冷幽默的是大叔, 最美的当然是蓉姐姐垂直哥俩好, 又多了对 CP 玄机可不可以不那么乱来样片崛起的 卫良党 已漫山遍野了	LW
秦俑情党 <i>Qín yǒng qíng-dǎng</i> Qin yong xing-DANG	I fan dello sceneggiato cinese "Qin yong xing"	① 限制级为 4 级的大片美女学妹教室被插实录心魔安娜克莉斯蒂 救生艇 正午 午夜 阳光 坏男人 新月 格格 美丽 密语 扑克王 高粱红了 机智的山羊 鹿鼎记 古今大战 秦俑情党 的女儿 我们约会吧 麻雀变凤凰会摇尾巴的狼	LW
青葱党 <i>Qīng-Cōng-dǎng</i> glaucoma*-Chong (assonanza) -DANG *Da 青光眼 (abbr.) <i>qīngguāngyǎn</i> glaucoma	I fan di Hijikata Toshiro, affetto da glaucoma, e Okita Sougo, il cui nome cinese è 冲田总悟 Chongtian Zongwu (personaggio del manga "Gintama")	① 银魂啊啊啊啊你们到底是有多喜欢捏他食梦者啊! 人家 ED 也不放过不过挺带感就是了。希望垫肩少年能够动画化笑还有预告里十四帅到爆表啊! 长发样美死了! 知道后面有赤果果的土银, 身为银桂 青葱党 有种微妙的期待和纠结	LW
青楼艳妓党 <i>qīnglóu-yànjì-dǎng</i> bordello-prostituta-DANG	Le prostitute dei bordelli	① 千部激情片杀人狂时代天使的诱惑涟漪俏女郎 青楼艳妓党 的女儿 搜神传 日日夜夜再吻我一次 民国往事 假如爱有天意 国家的诞生 丝丝 心动 解放我的野蛮女老师 爱情倒后镜 小飞侠 玛德琳 蛋糕能人 冯天贵 铁三角 公元 2000 震撼世界的七日 东风雨	LW
塞班党 <i>Sàibān-dǎng</i> Saiban-DANG	Gli utenti di Saiban, un sistema operativo cinese	① 看到身边都是安卓用户, 更坚定了俺做 塞班党 的决心, 俺是下限党	LW
骚包党 <i>sāobāo-dǎng</i> pungente ed intrigante-DANG	Le ragazze pungenti ed intriganti	① 祝我的姐妹团, 骚包党 及各位父老乡亲, 在龙年身体健康, 事业有成, 家庭美满, 全家幸福平安	LW
沙发党 <i>shāfā-dǎng</i> divano-DANG	Le persone che rispondono per prime alle conversazioni online	① 想想下我的假期安排 农历二十四今天姐姐给爸妈过生日 二十五早上和妈妈去祖庙朝拜 下午陪妈妈去外婆家 二十六去福州见 沙发党 二十七同学结婚 二十八我家新居乔迁 二十九准备物品过除夕 正月初一去祖庙朝拜 下午去外婆家 初二初三呆在家 初四过大年初五游春 今年好忙啊我	LW
傻比党 <i>shǎbǐ-dǎng</i> sciocco-DANG	Gli sciocchi	① 三只 傻比党	LW

上班党 <i>shàngbān-dǎng</i> andare al lavoro-DANG Anche 上班族 <i>shàngbān-zú</i> andare al lavoro-ZU	Gli impiegati	①向提问上班党，求回复啊。	LW
伸手党 <i>shēnshǒu-dǎng</i> allungare la mano-DANG	Le persone che pigramente si appoggiano sempre agli altri su internet per ottenere delle informazioni con minor sforzo	①突然觉得干这行不学点导游不行啊求日本中国文化网站XDDD 我是可耻的 伸手党	LW
深夜党 <i>shēnyè-dǎng</i> notte fonda-DANG	I nottambuli	①有多少 深夜党 还在。 ②喝着饮料吃着零食看着电影！我是 深夜党	LW
深夜福利党 <i>shēnyè-fúli-dǎng</i> notte fonda-benessere-DANG	Il gruppo di coloro che amano i piaceri notturni (una chiacchierata notturna, la visione di un film, ecc.)	① 深夜福利党 好吧，我承认我午觉睡太久了，预告一张蔷薇少女真红CN终于提起干劲PS了	LW
深夜听歌党 <i>shēnyè-tīng-gē-dǎng</i> notte fonda-ascoltare-canzone-DANG	Quelli che ascoltano la musica a notte fonda	① 深夜听歌党 分享黄品冠朋友变情人再变朋友爱上你以后失意也很轻松	LW
神马党 <i>shénmǎ</i> (il corrispettivo di 什么 <i>shénme</i> nel linguaggio del web)- <i>dǎng</i> qualcosa-DANG	Un fan club di qualsiasi cosa	①准备开个 神马党 ，将对面的浮云党打倒，要加入我 神马党 的请到评论里输入	LW
失眠党 <i>shīmíán-dǎng</i> insonnia-DANG	Gli insonni	①彻底失眠的人伤不起呀伤不起谁来跟我聊天啊！跪求 深夜党 兼 失眠党	LW
时差党 <i>shíchā-dǎng</i> fuso orario-DANG	Le persone che vivono in zone con diversi fusi orari rispetto ai propri amici. Spesso condividono l'iscrizione a un sito di giochi online con gli amici lontani, così possono giocare in diversi orari	① 时差党 ，四点就醒了跟老妈聊天到六点，接着补觉	LW SD
实盘党 <i>shípán-dǎng</i> offerta vincolante-DANG	Quelli che propongono offerte vincolanti	①深夜卑劣一下？卑劣如我又精分了一下跑去抱了 实盘党 资源大大的大腿，只要了SHC相关周边的图，大大说大部分都是原创，俺是鉴别无能啦，不知为啥回家之后无法使用google那个很威武的用图片搜索图片的功能跪。但里面不少是从网上扒的图，包括带着微博水印的坏掉Elise拼图	LW

士兵突击党 <i>Shìbīng tūjī-dǎng</i> Shibing tuji-DANG	I fan di "Shibing tuji" (telefilm cinese)	①经典三级大片一页台北独身天下渔童安逗与黑仔客服很忙天使的诱惑神雕侠侣矿哥矿嫂的平凡生活爱与恨五星红旗迎风飘扬佳期如梦80后吵房团 士兵突击党 的女儿你来自哪颗星三国昨天杨光的快乐生活5迷案1937旋风腿铁梨花女王自鸣鼓	LW
手机党 <i>shǒujī-dǎng</i> cellulare-DANG Anche 手机(一)族 <i>shǒujī-(yī)zú</i> cellulare-(yī)zú	I dipendenti da cellulare	①原来妈妈是 手机党 。	LW
手贱党 <i>shǒu-jiàn-dǎng</i> mano-vile-DANG	Le persone annoiate che scrivono commenti cattivi nei forum	①又觉得这就是爱也挺好听的今天看的电影太恶心了。。好反胃电影名字叫撕裂人 手贱党 可以去搜看看虽然没有超越人体蜈蚣但是胜似人体蜈蚣我草!有助于减肥	LW
守岁党 <i>shǒusui-dǎng</i> stare svegli per il Capodanno cinese-DANG	Le persone che fanno il veglione per il Capodanno cinese	①六点半鸟,看了一晚上视频, 守岁党 要碎觉鸟应该说早安了,下午或晚上见。碎觉,走起!	LW
刷屏党 <i>shuā-píng-dǎng</i> scrollare-schermo-DANG	I dipendenti dal cellulare	①直至最近我终于快迷失自己失去情感失去动力失去快乐每天犹如行尸走肉一般感觉一切都索然无味貌似一副看破红尘的样子这样的人生还有什么意义?是一直这样下去吗?今天我终于做了一回 刷屏党 但是我不希望跟别人分享的是这些东西!系铃人醒醒吧 振作吧!找回属于自己的那点低微而美丽梦想吧!	LW
刷刷党 <i>Shuāshuā-dǎng</i> Shuashua-DANG	Gli utenti di Shuashua (una APP cinese)	①作为 刷刷党 的我该睡觉去了晚安	LW
睡衣党 <i>shuìyī-dǎng</i> pigiamma-DANG	Le persone che girano anche fuori casa in pigiama	①机场惊现 睡衣党	LW
司马庙党 <i>Sīmǎ-miào-dǎng</i> Sima-tempio-DANG	I visitatori del tempio di Sima Qian	①铁路人乡音大拜年西安铁路局韩城车务段向粉亲们拜年啦!恭祝各位,龙年发托大财,啗吃好霍喝好身体好,木乱烦心事越来越少,日子过的莫没麻烦,幸福生活更活试满意。欢迎乘坐火车来饿我制达这里旅游,龙门 司马庙党 家群村一打一起看。	LW
松井党 <i>Sōngjǐng-dǎng</i> SongJing-DANG	I fan di Rena Matsui, in cinese 松井玲奈 Songjing Lingnai (una attrice, cantante e presentatrice giapponese molto attiva in Cina)	①W 松井党 小道消息今年的团圆饭猪少也是带着妻子玲奈和女儿花音一起过的,一起吃必胜客披萨	LW
松雪党 <i>Sōng-Xuě-dǎng</i> Song-Xue-DANG	I fan di 刘松仁 Liu Songren e 米雪 Mi Xue (due attori cinesi degli anni '80)	①啦啦啦 松雪党 的掩面飘过	LW
速报党 <i>sù-bào-dǎng</i> veloce-notizia-DANG	Quelli che riferiscono subito le notizie agli altri	①到大家都在玩 WC,我也来玩 WC 啦,感觉还蛮好用的,反正都会被缩图这种设定对于 速报党 和 PS 强迫症患者来说简直福音,因为即使 P 的再精细也被缩到看出来嘛!	LW
泰勒瓦党 <i>Tàilèwǎ-dǎng</i> Taylor-DANG	I fan di "Taylor" (un telefilm di origine coreana)	①千部激情片限制级为4级的大片刑警本色天阵灰姑娘藏獒多吉帝企鹅日记夏日假期的玫瑰我们都是宅族依然爱你跟我的前妻谈恋爱苏乞儿水木宝宝看世界玉观音爱在星光灿烂时 泰勒瓦党 的女儿禁止的游戏	LW

套风党 <i>Tàofēng-dǎng</i> Taofeng-DANG	I fan di "Taofeng" (un telefilm cinese)	①路 HE 版没看原文。这剧是套风吧，上期的时候还在套风和风套之间摇摆不定这期从声音上看绝对是套风了！虽然套套一唱歌就受了话说剧里天空是受吧 orz 套套这是要让男神们都受给他一回么。西皮感啥的 套风党 就不说啥了，很圆满	LW
天使党 <i>Tiānshǐ-dǎng</i> Angel Beats!-DANG	I fan di "Angel Beats!" (un manga di origine giapponese)	①可惜了，美女老师惨遭强奸可惜了，美女老师惨遭强奸红男绿女三岔口护宝奇兵苏菲的供词金枝欲孽迷案 1937 我的淘气 天使党 的女儿神秘的女人爱恋狂潮亲密的陌生人新结婚时代狄仁杰之通天帝国谋杀简爱费城故事	LW
舔菊党 <i>tiǎn-jú-dǎng</i> leccare-crisantemo-DANG	I leccini/i ruffiani (usato anche per riferirsi a dinamiche interne al partito comunista cinese)	①支那的清华北大装满了支共培养的支那猪。不管韩寒是否有问题，可肯定的是是个投机的 舔菊党 。这个都看不出来，倒在这里扯淡神马立场，低能！	LW
通宵党 <i>tōngxiāo-dǎng</i> per tutta la notte-DANG	I nottambuli che stanno su internet	①都快天亮勒求 通宵党	LW
偷拍党 <i>tōupāi-dǎng</i> fotografare di nascosto-DANG	Le persone che fanno fotografie di nascosto	①我地班滴 偷拍党 收敛下好啵	LW
透明党 <i>tòumíng dǎng</i> trasparente-DANG	Le persone trasparenti su internet, che pubblicano e scrivono ogni loro affare personale	①其实想去主播部打酱油，demo 能力什么的羞涩啊。希望下学期去现实的电台可以学到点什么。好久没微博啊新年必须新计划！剑网三和工作都要坚定。。继续微博 透明党 ！	LW
拖图党 <i>tuō-tú-dǎng</i> posticipare-immagine-DANG	Le persone che finiscono le proprie creazioni artistiche anche dopo anni	①新年快乐嗷各位亲哥哥我第三次去你靓靓新屋啦年夜饭吃撑肚子了X 风雨飘摇冷倒啦！拉肚子头晕甚得好像要生病了嗯。。于是各位亲注意保暖呀注意饮食！晚晚的不圈人嘛早点休息拜短信围脖甚得来不及回或者没回对不住呀！埃贺图什的X 拖图党 快了快了！	LW
挽回党 <i>wǎnhuí-dǎng</i> ritornare-DANG	Le persone che rimuginano sul proprio passato	①心理学家契可尼做过许多有趣的试验，发现人都有一种未完成情结。对已完成了的已有结果的事情极易忘怀，而对中断了的未完成的未达目标的事情总是记忆犹新。我们现在把这现象叫做契可尼效应。这是 挽回党 的心理基础	LW
王爷党 <i>Wáng Yé-dǎng</i> Wang Ye-DANG	I fan di Wang Ye, personaggio di "Huantianxidi qi shannü" (欢天喜地七仙女)	①皇子有句话说得对人的长相有限是没错就像我把我的图和我崇拜的王爷的图在一起比我在就挖个坑把自己埋起来了根本比不了啊本人 王爷党 哈哈所以自己每次出的图对比只要有进步就是好的	LW
微博党 <i>Wēibó-dǎng</i> Weibo (social media cinese) -DANG Anche 微博一族 <i>Wēibó-yīzú</i> Weibo-YIZU	Gli utenti di Weibo	①临近过年，越来越忙，一直想请默默支持并跟随的团队吃吃饭，一直没时间，今天兴起，来个吃饭中奖赛，看看这些 微博党 是不是名正言顺看到我的微博的团队伙伴，半小时内给我留言，我请吃饭罗	LW
无聊党 <i>wúliáo-dǎng</i> annoarsi-DANG	Le persone annoiate	①过年 无聊党 都聚集吧闷到发慌的朝九晚五陪着我的除了老公特备给我的旺仔小馒头还是旺仔小馒头快点落下班快点下班！不想做 无聊党	LW
五点党 <i>wǔ-diǎn-dǎng</i> cinque-ora-DANG	Le persone che si svegliano alle cinque di mattina	①姐居然从四点党进军成 五点党 了。这是肿么才好啊！好吧，废话不多说。睡觉！晚安。	LW

五毛党 wǔ-máo-dǎng cinque- centesimo-DANG	Le persone che scrivono commenti positivi a pagamento sui forum online, facendo pubblicità positiva ai propri finanziatori	①开始大量删关注，一帮结论帝 五毛党 以及 SB，新浪是越来越不行了	LW
午夜党 wǔyè-dǎng mezzanotte-DANG	Le persone che a mezzanotte sono sveglie su internet a non far niente o a chattare, ecc.	①困了。洗洗睡了。各位 午夜党 早些睡噢。 ②今天下午索性悄悄关注了几个同学，刚才还不断刷新在想哎哟我操没有人是 午夜党 的啊不可能吧然后就看见了一个，一句晚安加上一张自拍照。看多伤身	LW
夏党 Xià-dǎng Xia-DANG	I fan di Xia, personaggio del manga giapponese "Xiamu youren zhang" (夏目友人帐)	①00 第四集和妖怪搅起来啦夏目还是总受啊 ALL 夏党 飘过原文地址	LW
下限党 xià-xiàn-dǎng sotto-limite-DANG	Le persone che dicono cose al di sotto del limite dell'intelligenza umana	①到身边都是安卓用户，更坚定了俺做塞班党的决心，俺是 下限党	LW
乡党 xiāng-dǎng paese-DANG	I compaesani	①铁路人乡音大拜年西铁客服在线恭祝各位 乡党 阖家欢乐身体麽嘛哒。在新的一年里，我们客服全体工作人员将继续努力为大家提供最权威最详实最全面的客运信息，欢迎各位乡党继续关注西铁客服在线。	LW
小学党 xiǎoxué-dǎng scuola elementare-DANG	Quelli delle elementari	①小聚前我们期待大聚小聚中我们讨论大聚一起期待大聚小聚完我们决定下次聚结果还是小聚啊有木有！ anyway 小学党 V5 stay together forever! 你今天没来啊明天请酒喝！还有土人没围脖是不	LW
校服党 xiàofú-dǎng uniforme scolastica-DANG	Gli studenti in uniforme scolastica	①广州中学大放假，周围都 校服党 ，好惊啊	LW
心动党 Xīndòng-dǎng Xindong-DANG	I fan di "Xindong" (un film cinese)	①经典伦理大片限制级为 4 级的大片与我同行曼谷雨季电子人也无所谓纯洁的你蜡笔小新家有九凤我的野蛮女老师 心动党 的女儿生在 80 无极妙探神威决战南京幸福不拒绝眼泪大卫王与贵妃中天兔子补药左右	LW
忻斯党 Xīn-Sī-dǎng Xin-Si-DANG	I fan di 刘忻 Liu Xin e 李斯丹妮 Lisi Danni (due cantanti cinesi)	①铁葱纯帽们又在那闹 TMD 有完没完你们只支持杨小洋或洪小辰就好有必要把两只骂的一文不值吗什么叫洋靠你们辰吸粉什么叫洋是小三什么叫洋和那个矛 KK 不知道有什么见不得人的事话说的不要太过还有辰洋党没有你们说的那么下作什么倒戈什么变心如果你们真的想像 忻斯党 那样那也 OK 大不了各支持各的	LW
忻芯党 Xīn Xīn-dǎng Xin Xin-DANG	I fan di Xin Xin (una cantante cinese)	①十年之后，是否还能记得最初的梦想？身边是否还有你有他？瓦是 忻芯党 十年之后是这个样子。快来看看你十年后的样子吧！	LW
休闲党 xiūxián-dǎng tempo libero-DANG	Le persone che seguono un'attività o uno sport nel tempo libero, a livello amatoriale	①MERIDA 苏州起跑线 2011 年年会聚餐苏州起跑线在 2011 年壮大了很多，成员也越来越多现在的苏州起跑线，不但有高水平的业余车手，也有很多 休闲党 ，并且还有很多热心的车友经过起跑线报道组和 AUV 电视台	LW
学生党 xuéshēng-dǎng studente-DANG	Gli studenti	①电影票最高限价拟出台现在一张电影票基本是 65，虽然很喜欢看电影，但是身为 学生党 ，表示这票卖得太贵了	LW

勋基党 <i>Xūn-Jī-dǎng</i> Xun-Ji-DANG	I fan di 崔钟勋 Cui Zhongxun e 李弘基 Li Hongji (i due ragazzi più amati dalle fan della band coreana F.T island)	① 勋基党 崛起啊! RainMIn	LW
烟花党 <i>yānhuā-dǎng</i> fuochi d'artificio -DANG	Le persone che vanno a vedere i fuochi d'artificio	① 烟花党 , 昨晚在橘子洲头看烟花, 默默的问一句, 师大去的妹子, 都有男朋友吗? 没有的话, 下次就去勾搭了啊	LW
言切党 <i>Yánqiè-dǎng</i> Yanqie-DANG	I fan di Yanqie (personaggio del manga "Fate/Zero")	①操蛋哪里这么魂淡的情况! 明明投票里一堆 言切党 但是为什么我基本没看到言切的图或文别轮啊! QAQ 倒是一堆麻婆 X 闪闪在微博里被轮无数	LW
夜聊党 <i>yè-liáo-dǎng</i> notte- chiacchierare- DANG	I chattatori notturni	①byrer 夜聊党 , cf 捣乱党, 钟已乱党生物钟, 敲墙党, 牛男只女党, cf 来了敲门, goodnight 早投	LW
夜猫党 <i>yèmāo-dǎng</i> gufo-DANG	I nottambuli	①我是深夜党! 是 夜猫党 , 有没有党友啊嘻一声。	LW
一见钟情党 <i>yījiàn zhōngqíng- dǎng</i> amore a prima vista-DANG	Le persone che si innamorano a prima vista	①我都不相信自己是一见 钟情党 。。。事实证明是的。	LW
银桂党 <i>Yín-Guì-dǎng</i> Yin-Gui-DANG	I fan di 银时 Yinshi e 桂小太郎 Guixiao Tailang (due personaggi del fumetto "Gintama")	①银土赛高谁一开始还是 银桂党 啊你这无节操的! 我目前经常的工作状态是经常半夜两点多回家, 除了担心 爆头党 抢劫犯, 还要顶着刚下节目还未卸下的大浓妆面对保安质疑的目光。。	LW
银土党 <i>Yíntǔ-dǎng</i> Gintama-DANG	I fan del manga giapponese "Gintama"	①了个咪啊, 我不是 银土党 也就算了啊, 我连青葱都拆了啊, 土三党我太久远就不提了, 现在怎么居然也变冲神了啊尼玛! 银桂我也萌了那么久啊, 现在怎么萌银月了啊啊啊?!	LW
银月党 <i>Yín Yuè-dǎng</i> Yin Yue-DANG	I fan di Yin Yue, personaggio del fumetto cinese "Fanren xiu shan chuan" (凡人修仙传)	①冲神突然发现还真的有不少 银月党 好开心今天按约定开刷冲神温馨系列这俩小孩子最爱了	LW
永燕党 <i>Yǒng-Yàn-dǎng</i> Yong-Yan-dang	I fan di 永琪 Yong Qi e 小燕子 Xiao Yanzi, personaggi di "Hai Zhu Gege" (还珠格格)	①大家好! 还珠格格和新版还珠的比较早以思考过, 有一段时间, 我们都在观注新还珠的 永燕党 。大家对新还珠可真有好感希望大家能像现在一样喜欢她们谢谢大家!	LW
游戏党 <i>yóuxì-dǎng</i> gioco-DANG	le persone che giocano ai videogiochi online	①深夜 游戏党 有木有	LW
原著党 <i>yuánzhù-dǎng</i> opera originale- DANG	I fan delle opere originali contro i rifacimenti in altri mezzi (es. da romanzo a film)	①看到那种根据原著改编的好电影电视剧, 一边看得很爽, 一边总是会担心自己无法领会故事的全部深意, 于是就本能的想应该买原著来看看最近的是 too big to fall sherlock 和 TTSS, 尤其是拜读某些 原著党 犀利影评的时候。	LW
早餐党 <i>zǎocān-dǎng</i> colazione-DANG	Quelli della colazione	① 早餐党 都哪里去了?	LW

早起党 <i>zǎoqǐ-dǎng</i> presto-alzarsi (dal letto) -DANG	I mattinieri	①以为现在是祖国时间五点多，看下社交网站上大家不嗨还觉得挺正常的，心想 a 同学起得还挺早的今天周二大概是要上班 b 同学为什么会觉得无聊呢难道找到了清闲的工作吗所以太清闲也没啥好的 c 同学平时好像不是早起党啊莫非也时差了怎么没听说哎，果然是自己脑子坏掉了。	LW
滞后党 <i>zhìhòu-dǎng</i> restare indietro- DANG	Le cose che arrivano in ritardo rispetto ad altre ad esse correlate (es. l'aumento dei salari rispetto all'aumento dei prezzi)	①电影 滞后党 表示连续两天看完失恋 33 天和那些年我们一起追的女孩情绪很矛盾，怎么可以一边小清新一边让人这么惆怅的	LW
中考党 <i>zhòng-kǎo-dǎng</i> superare- esame-DANG	Gli studenti che hanno passato un esame	①星游记迪亚这货不是迪亚这里是苦逼的 中考党 ，各位大触求指导求鞭打，下次再不画米龙我就把右手剁了拌针扒吃另外打扰到各位大触了真是抱歉	LW
爪机党 <i>zhuǎjī-dǎng</i> cellulare (slang di internet) - DANG	I dipendenti dal cellulare (le persone che usano in continuazione il cellulare)	①我又变回 爪机党 了！伤心伤心	LW SD
转世党 <i>zhuǎnshì-dǎng</i> reincarnazione- DANG	Le persone che sono state bannate temporaneamente o eliminate completamente da Weibo e si ri-iscrivono con il vecchio nome utente, aggiungendo 'secondo', 'terzo', ecc., secondo la terminologia delle reincarnazioni	① 转世党 今天 8 点到 20 点，停博 12 小时。请各位响应。抗议新浪删博，封号等丑恶行径。 ②最近几天很多朋友离开新浪，转战网易，但朋友们应该清楚，网易绝不是乐土。鉴于此，为了使 转世党 有一个永久的落脚之处，兄弟写了一个 G 登录教程。	LW
撞车党 <i>zhuàng-chē-dǎng</i> scontrare- automoblie- DANG	Le persone che fanno in modo di venire urtati dalle altre auto per estorcere denaro ai guidatori	①深圳交通广播快乐接力提醒走粤赣高速的，刚才收到信息，在河源地段有一帮人，估计是 撞车党 之类，在高速公路上捣乱，请大家注意！	LW
自拍党 <i>zìpāi-dǎng</i> selfie-DANG	Le persone che si fanno tanti selfie	①转发微博。XT883 拍照利器 MOTO XT 883 采用的是 800 万像素的摄像头，摄像头方面最高支持 1920x1080P 规格，并且自带 LED 闪光灯和数码变焦功能。另外，还具备支持视频通话的前置摄像头，大可满足爱自拍的你 自拍党 和微博控，你们还能 hold 优秀的作品没有入围。太害怕了，人民网也有汉奸腐败分子！	LW

BIBLIOGRAFIA

- ABBIATI, Magda (1992). *La lingua cinese*. Venezia: Cafoscarina.
- ABBIATI, Magda (2015). “La lingua cinese”. In Simona Cappellari e Giorgio Colombo (a cura di), *Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi - Letterature cinesi*. Mantova: Gilgamesh Edizioni, pp. 39-45.
- ANDRIST, Eleni (pubblicato online 2015, a stampa 2017). “Internet Language”. In Sybesma Rint (a cura di), *Encyclopedia of Chinese language and linguistics, vol. II*. Leiden: Brill, pp. 452-456.
- ARCODIA, Giorgio Francesco (2007). “Chinese: A Language of Compound Words?” In Fabio Montermini, Gilles Boyé, and Nabil Hathout (a cura di), *Selected Proceedings of the 5th Décebrettes: Morphology in Toulouse*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, pp. 79-90.
- ARCODIA, Giorgio F. (2008). *La derivazione lessicale in cinese mandarino*. Pavia: Università di Pavia.
- ARCODIA, Giorgio F. (2012). *Lexical Derivation in Mandarin Chinese*. Taipei: Crane Publishing Co., Ltd.
- ARCODIA, Giorgio F. e BASCIANO, Bianca (2016). *Linguistica cinese*. Bologna: Pàtron.
- ARCODIA, Giorgio F. e BASCIANO, Bianca (2012). “On the productivity of the chinese suffixes –兒 –r, –化 –huà and –頭 –tou”. *Taiwan Journal of Linguistics*, 10 (2): pp. 89-118.
- ARCODIA, Giorgio F. e BASCIANO, Bianca (pubblicato online 2015, a stampa 2017). “Morphology, Modern”. In Sybesma Rint (a cura di), *Encyclopedia of Chinese language and linguistics, vol. III*. Leiden: Brill, pp. 104-118.
- BAAYEN, R. Harald (1989). *A Corpus-Based Study of Morphological Productivity: Statistical Analysis and Psychological Interpretation*. PhD dissertation, Amsterdam: Free University.
- BAAYEN, R. Harald (1992). “Quantitative Aspects of Morphological Productivity”. In Geert Booij e Jaap van Marle (a cura di), *Yearbook of Morphology 1991*. Dordrecht/London: Kluwer Academic Publishers, pp. 109-149.
- BAAYEN, R. Harald e LIEBER, Rochelle (1991). “Productivity and English Word-Formation: A Corpus-Based Study”. *Linguistics*, 29: pp. 801–843.

- BASCIANO, Bianca (2017). “黑客 hēikè, 白客 báikè, 红客 hóngkè: hacker e altri ‘ospiti’ tra i neologismi del cinese moderno”. In Clara Bulfoni, Jin Zhigang, Emma Lupano & Bettina Mottura (a cura di), *Wenxin 文心. L'essenza della scrittura. Contributi in onore di Alessandra Cristina Lavagnino*. Milano: Franco Angeli, pp. 384-395.
- BASCIANO, Bianca e CECCAGNO, Antonella (2009). “The Chinese language and some notions from Western Linguistics”. *Lingue e Linguaggio*, 1: pp. 105-135.
- BAUER, Laurie (1998). “Is There a Class of Neoclassical Compounds, and if So Is it Productive?”. *Linguistics*, 36: pp. 403-22.
- BAUER, Laurie (2001a). “Compounding”. In Martin Haspelmath, et al. (a cura di), *Language Typology and Language Universals*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, pp. 695-707.
- BAUER, Laurie (2001b). *Morphological Productivity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BAUER, Laurie (2005). “The Borderline between Derivation and Compounding”. In D. Wolfgang *et al.* (a cura di), *Morphology and its Demarcations*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, pp. 97-108.
- BEARD, Robert (1998). “Derivation”. In A. Spencer and A. M. Zwicky (a cura di). *Handbook of Morphology*. Oxford: Blackwell, pp. 44-65.
- BISANG, Walter (1996). “Areal Typology and Grammaticalization: Processes of Grammaticalization Based on Nouns and Verbs in East and Mainland South East Asian languages”. *Studies in Language*, 20 (3): pp. 519-597.
- BISANG, Walter (2004). “Grammaticalization without Coevolution of Form and Meaning: the Case of Tense-Aspect-Modality in East and Mainland Southeast Asia”. In Walter Bisang, Nikolaus P. Himmelmann and Björn Wiemer (a cura di), *What Makes Grammaticalization? A Look from its Fringes and its Components*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, pp. 109-138.
- BISETTO, Antonietta e SCALISE, Sergio (2005). “Classification of compounds”, *Lingue e Linguaggio*, 2: pp. 319-332.
- BLOOMFIELD, Leonard (1933). *Language*. New York: Holt.
- BOOIJ, Geert (2005). “Compounding and derivation – evidence for Construction Morphology”. In Dressler, Wolfgang *et al.* (a cura di), *Morphology and its Demarcations*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, pp. 109-132.

- BOOIJ, Geert (2006). "Inflection and Derivation". In K. Brown, *et al.* (a cura di), *Encyclopedia of Language & Linguistics. Second Edition*. London: Elsevier, pp. 654-661.
- BOOIJ, Geert (2007). "Construction morphology and the lexicon". In Fabio Montermini, Gilles Boyé e Nabil Hathout (a cura di), *Selected Proceedings of the 5th Décembrettes: Morphology in Toulouse*. Somerville, Mass: Cascadilla Proceedings Project, pp. 33-44.
- BOOIJ, Geert (2010). "Compound Construction: Schemas or Analogy?" In Sergio Scalise and Irene Vogel (a cura di), *Cross-Disciplinary Issues in Compounding*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, pp. 93-108.
- BULFONI, Clara (2009). "Il cinese della Computer-Mediated Communication". Intervento presentato al convegno *Media in Cina oggi: testimonianze e orientamenti* tenutosi a Milano nel 2009, 93-107.
- BULFONI, Clara (2010), "Il Cinese della Computer-Mediated Communication". In Lupano E. (a cura di), *Media in Cina oggi. Testimonianze e orientamenti*. Milano: Franco Angeli, pp. 93-107.
- BYBEE, Joan Lea (1985). "Morphology. A Study of the Relation Between Meaning and Form". Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- CAO Bohan 曹伯韩 (1952). *Yufa Chubu* 语法初步 (Grammatica di base). Beijing: Gongren Chubanshe.
- CAO Wei 曹炜 (2004). *Xiandai Hanyu cihui Yanjiu* 现代汉语词汇研究 (Ricerca sul lessico del cinese moderno). Beijing: Beijing Daxue Chubanshe.
- CAO Dawei 曹大为 (2007). "'Zu' de leicizhuhua shiyong fenxi" "族" 的类词缀化使用分析 (Analisi dell'uso dell'evoluzione in affissoide di "zu"). *Shandong shehui kexue* 山东社会科学, 5: pp. 150-152.
- CECCAGNO, Antonella e BASCIANO, Bianca (2007). "Compound headedness in Chinese: an analysis of neologisms". *Morphology*, 17: pp. 207-231.
- CECCAGNO, Antonella e BASCIANO, Bianca (2008). *Classification of Chinese compounds*, Online proceedings of the Sixth Mediterranean Morphology Meeting (MMM6). University of Patras, pp. 71-83.
- CECCAGNO, Antonella e BASCIANO, Bianca (2009). "Sino-Tibetan: Mandarin Chinese". In R. Lieber and P. Štekauer (a cura di), *The Oxford Handbook of Compounding*. Oxford: Oxford University Press, pp. 478-490.

- CHAO Yuanren 趙元任 (1968). *A grammar of spoken Chinese*. Berkeley and Los Angeles, CA: University of California Press.
- CHEN Ruli 陈汝立 (1986). “Tan cizhui ‘xing’” 谈词缀“性”(Sull’affisso “-xing”). *Xinjiang Shifan Daxue Xuebao* 新疆师范大学学报, 2: pp. 87-90.
- CHEN Changlai 陈昌来 e ZHU Yanxia 朱艳霞 (2010). “Shuo liuxingyu ‘X-dang’ ——yi jian lun zhi ren yusu de leicizhuihua” 说流行语“X党” ——兼论指人语素的类词缀化 (Dissertazione sulle espressioni popolari “X-dang”——affissazione del morfema indicante persona). *Dangdai xiucixiucixue* 当代修辞学, 159: pp. 64-70.
- CHUNG, Karen Steffen (2006). *Mandarin Compound Verbs*. “Taiwan Journal of Linguistics: Book Series in Chinese Linguistics”. Taipei: Crane Publishing Press.
- CRAIG, Robert T. (1991). “Editorial”. *Communication theory*, 1: pp. 1-3.
- DAI, John X. L. (1990). “Syntactic Constructions in Serial Verb Expressions in Chinese”. In Brian D. Joseph e Arnold M. Zwicky (a cura di), *When the Verbs Collide. Papers from the Ohio State Mini-Conference on Serial Verbs*. Columbus (OH): Ohio State Working Papers in Linguistics 39, pp. 316-339.
- DE FRANCIS, John (1984). *The Chinese Language: Facts and Fantasy*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- DONG Xiufang 董秀芳 (2004). *Hanyu de ciku yu cifa* 汉语的词库与词法 (Lessico e morfologia cinese). Beijing: Beijing Daxue Chubanshe.
- DONG Zhengcun 董正存 (2004). “Guanyu ji ge xinxing ‘cizhui’ de tantao” 关于几个新兴“词缀”的探讨 (Ricerca su alcuni nuovi “affissi”). *Tangshan shifan xueyuan xuebao* 唐山师范学院学报, 1: pp. 1-10.
- DRESSLER, Wolfgang U. (1989). “Prototypical Differences between Inflection and Derivation”. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, 42: pp. 3-10.
- DUANMU, San (pubblicato online 2015, a stampa 2017). “Word and wordhood, modern”. In Sybesma Rint (a cura di), *Encyclopedia of Chinese language and linguistics, vol. IV*. Leiden: Brill, pp. 543-49.
- FENG, Shengli (1998), “Prosodic Structure and Compound Words in Classical Chinese”, in Jerome Packard (a cura di), *New approaches to Chinese word formation*. Berlin-New York: Mouton de

Gruyter, pp. 196-259.

FETSCHERIN, Marc *et al.* (2012). “In China? Pick Your Brand Name Carefully”. *Harvard Business Review*, p. 26.

GAO, Liwei (2012), “Synchronic Variation or Diachronic Change: A Sociolinguistic Study of Chinese Internet Language”. in Liu Jin e Tao Hongyin (a cura di), *Chinese under globalization. Emerging trends in language use in China*. Singapore: World Scientific, pp. 7-28.

GHIRELLI, Davide (2014). *Liuxingyu: i neologismi in voga nella lingua cinese moderna*. Venezia: Università Ca' Foscari di Venezia.

GRAFFI, Giorgio e SCALISE, Sergio (2003). *Le lingue e il linguaggio: introduzione alla linguistica*. Bologna: Il Mulino.

GRAFFI, Giorgio e SCALISE, Sergio (2006). *Le lingue e il linguaggio*. Bologna: Il Mulino.

GRANDI, N. (2001). “I Suffissi Valutativi tra Derivazione e Flessione: uno Studio Interlinguistico”. *Archivio Glottologico Italiano*, 86: pp. 129-173.

HASPELMATH, Martin (2002). *Understanding Morphology*. Oxford: Oxford University Press.

HEINE, Bernd, CLAUDI, Ulrike, e HÜNNEMEYER, Friederike (1991). *Grammaticalization: a Conceptual Framework*. Chicago: The University of Chicago Press.

HERMANOVA, Novotná (1969). *Affix-Like Word-Formation Patterns in Modern Chinese*. Prague: Oriental Institute in Academia.

HOPPER, Paul e TRAUGOTT, Elizabeth (1993). *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

HOPPER, Paul e TRAUGOTT, Elizabeth (2003). *Grammaticalization (second edition)*. Cambridge: Cambridge University Press.

HU Shi 胡適 (1930 [1920]). “Guoyu de Jinhua” 国语的进化 (L'evoluzione del cinese). In Hu Shi Eenji (a cura di) *Collection of Writings by Hu Shi*. Shanghai: Yadong Tushuguan, pp. 252-276.

IACOBINI, Claudio e GIULIANI, Alessandro (2010). “A multidimensional approach to the classification of neoclassical combining forms”, *Italian Journal of Linguistics*, 22: pp. 287-316.

KANG Shiyong 亢世勇 e LIU Hairun 刘海润 (2015). *Xin shiji xinciyu da cidian* 新世纪新词语大词典 (Grande dizionario dei neologismi del nuovo secolo). Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe.

- KENNEDY, George A. (1951). "The Monosyllabic Myth". *Journal of the American Oriental Society*, 71 (3): pp. 161-166.
- KIM, Tae Eun (2012). *A Study of Mandarin Loanwords: Lexical Stratification, Adaptation and Factors* [PhD dissertation]. Madison (WS): University of Wisconsin-Madison.
- KURYŁOWICZ, Jerzy (1936). "Dérivation Lexicale et Dérivation Syntactique". *Bulletin de la Société Linguistique de Paris*, 37: pp. 79-92.
- LEHMANN, Christian (1995 [1982]). *Thoughts on Grammaticalization*. Munich: Lincom Europa.
- LI Jie 李杰 (2013). "“Zu”leici zhong cizhuhua qingxiang xianxiang” “族”类词中词缀化倾向现象 (La tendenza all’affissazione dei neologismi in “zu”). *Xi’an hangkong xueyuan xuebao* 西安航空学院学报, 2 (31): pp. 21-23.
- LI Ne 李讷 e SHI Yuzhi 石毓智 (1997). "Lun hanyu tibiaoji dansheng de jizhi" 论汉语体标记诞生的机制 (Sull’evoluzione delle marche aspettuali cinesi). *Zhongguo Yuwen* 中国语文 (2): pp. 82-96.
- LIN Handa 林汉达 (1952). "Hanyu shi bu shi danyinjieyu?" 汉语是不是单音节语? (Il cinese è o no una lingua monosillabica?). *Zhongguo yuwen* 中国语文, 11: pp. 6-11
- LIN Hua 林华 (2001). *A grammar of Mandarin Chinese*. München: Lincom Europa.
- LIU, Lydia H. (1995). *Translingual practice: literature, national culture and translated modernity, China, 1900-1937*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- LU Ying 鲁瑛 (2010). "“xx-zu”cilei de yuyanxue yanjiu” “××族”词类的语言学研究 (Ricerca linguistica sui neologismi composti secondo lo schema “xx-zu”). *Waiguo yuwen* 外国语文, 2 (26): pp. 71-75.
- LÜ Shuxiang 吕叔湘 (1979). *Hanyu yufa fenxi wenti* 汉语语法分析问题 (La questione dell’analisi della grammatica cinese). Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- MA Qingzhu 马庆株 (1995). "Xiandai hanyu cizhui de xingzhi, fanwei he fenlei" 现代汉语词缀的性质, 范围和分类 (Natura, dominio e classificazione degli affissi del cinese moderno). *Zhongguo Yuyanxuebao* 中国语言学报, 6: pp. 101-137.
- MASINI, Federico (1993). *The Formation of Modern Chinese Lexicon and Its Evolution Towards a National Language: The Period from 1840 to 1898*, "Project on Linguistic Analysis". Berkeley: University of California.

- MASINI, Federico (pubblicato online 2015, a stampa 2017). “Modern Lexicon, Formation”. In Sybesma Rint (a cura di), *Encyclopedia of Chinese language and linguistics, vol. III*. Leiden: Brill, pp. 65-71.
- MEILLET, Antoine (1958). *Linguistique Historique et Linguistique Générale*. Paris: Champion.
- NAUMANN, Bernd e VOGEL, Petra M. (2000). “Derivation”. In G. Booij, C. Lehmann and J. Mugdan (a cura di), *Morphologie-Morphology*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, pp. 929-943.
- NISHIMOTO, Eiji (2003). “Measuring and Comparing the Productivity of Mandarin Chinese Suffixes”. *Computational Linguistics and Chinese Language Processing*, 8 (1): pp. 49-76.
- OLSEN, S. (2000). “Composition”. In Geert Booij, Christian Lehmann and Joachim Mugdan (a cura di), *Morphologie-Morphology*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, pp. 897-916.
- ŌTA, Tatsuo (1958/1987). *Zhongguoyu lishi wenfa* 中国历史文法 (A historical grammar of modern Chinese). [traduzione cinese di JIANG Shaoyu 蒋绍愚 e XU Changhua 徐昌华 (2003). *Chūgokugo rekishi bunpo*]. Beijing: Beijing University Press.
- PACKARD, Jerome (1998). “Introduction”. In Jerome Packard (a cura di), *New approaches to Chinese Word Formation*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, pp. 3-34.
- PACKARD, Jerome (2000). *The morphology of Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PAN Wenguo 潘文国 (1990). “Hanying Goucifa Duibi Yanjiu” 汉英构词法对比研究 (Comparative Study of Chinese and English Word Formation). In X. Lin (a cura di), *Hanyu Luncong* 汉语论丛 (Saggi sul cinese). Shanghai: Huadong Shifan Daxue Chubanshe, pp. 98-115.
- PAN Wenguo 潘文国, YE Buqing (Yip Po-ching) 叶步青 e HAN Yang 韩洋 (2004). *Hanyu de Goucifa Yanjiu* 汉语的构词法研究 (Ricerca sulla formazione di parola in cinese). Shanghai: Huadong Shifan Daxue Chubanshe.
- PAUL, Waltraud (2010). “Adjectives in Mandarin Chinese: The rehabilitation of a much ostracized category”. In Patricia Cabredo-Hofherr e Ora Matushansky (a cura di), *Adjectives: Formal analyses in syntax and semantics*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, pp. 115-152.
- PIRANI, L. (2008). *Morphological Processes in the Mandarin Nominal Domain*. Unpublished Ph.D. thesis, University of Verona.
- PLAG, Ingo (2006a). “Productivity”. In Keith Brown (a cura di), *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Second Edition, Vol. 10. Oxford: Elsevier, pp. 121-128.

- PLAG, Ingo (2006b). "Productivity". In Bas Aarts e April McMahon (a cura di), *The Handbook of English Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishing, pp. 537-556.
- PLANK, F. (1994). "Inflection and Derivation". In Ronald E. Asher e James M. Simpson (a cura di), *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon, pp. 1671-1678.
- QIAN Nairong 钱乃荣 (2001). *Kuyu 酷语* (Il linguaggio di tendenza). Shanghai: Shanghai jiaoyu chubanshe.
- QU Qiubai 瞿秋白 (1931[1957]). "Pubian de Zhongguohua Ziyang de Yanjiu" 普遍的中国话字眼的研究 (Research on Common Words in Chinese). In Qu Qiubai Wenji 瞿秋白 (a cura di), *Collected Essays by Qu Qiubai*. Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe, pp. 683-691.
- RAPOZA, Kenneth (2011). "China's Weibos vs US's Twitter: And the Winner Is?". *Forbes*, 17 maggio 2011: <<https://www.forbes.com/sites/kenrapoza/2011/05/17/chinas-weibos-vs-uss-twitter-and-the-winner-is/#3628502f29b5>> (consultato il 5 marzo 2018).
- RENZI, Lorenzo e ANDREOSE, Alvisio (2003). *Manuale di linguistica e filologia romanza*. Bologna: Il Mulino.
- SAVIGLIANO, Claudia (2006). *Sciogliere i nodi – Grammatica di base della lingua italiana*. Novara: Garzanti Scuola.
- SAWER, M. (1995). "Handling neologisms in teaching and Learning Modern Standard Chinese". *Australian review of Applied Linguistics. Series S*, 12: pp. 203-28.
- SCALISE, Sergio (1988). "Inflection and Derivation". *Linguistics*, 26 (4): pp. 561-581.
- SCALISE, Sergio (1994). *Morfologia*. Bologna: Il Mulino.
- SHEN Mengying 沈孟璿 (1995). "Shilun xin cizhuhua de hanminzuxing" 试论新词缀化的汉民族性 (Sull'etnia Han dalla nuova affissazione). *Nanjing shidaxuebao* 南京师大学报, 1.
- SHEN Guowei 沈国威 (2010). *Jindai Zhong-Ri cihui jiaoliu yanjiu* 近代中日词汇交流研究 (Ricerca sullo scambio lessicale fra Cina e Giappone nel periodo moderno). Beijing: Zhonghua Shuju.
- SHI, Yuzhi (2002). *The Establishment of Modern Chinese Grammar. The Formation of the Resultative Construction and Its Effects*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- SOL'NCEV, V. M. (1957). *Očerki po sovremennom kitajskom jaryuku* (An Outline of the Contemporary Chinese Language). Moscow.

SPIRA, Ivo (pubblicato online 2015, a stampa 2017). “Calques”. In Sybesma Rint (a cura di), *Encyclopedia of Chinese language and linguistics, vol. I*. Leiden: Brill, pp. 335–338.

SU Baorong 苏宝荣 e SHEN Guanghao 沈光浩 (2014). “Leicizhui de yuyi tezheng yu shibie fangfa” 类词缀的语义特征与识别方法 (Le caratteristiche semantiche e i metodi di riconoscimento degli affissoidi). *Yuwen yanjiu* 语文研究, 4: pp. 6-10.

SUN, Chaofen (1996). *Word Order Change and Grammaticalization in the History of Chinese*. Stanford, CA: Stanford University Press.

TEN HACKEN, Pius (2000). “Derivation and Compounding”. In Geert Booij, Christian Lehmann and Joachim Mugdan (a cura di), *Morphologie-Morphology*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, pp. 349-360.

WAN Yiling 万艺玲 (2010). *Hanyu cihui jiaoxue* 汉语词汇教学 (Didattica del lessico cinese), “Shiyong hanyu jiaoshi peixun jiaocai xilie” 使用汉语教师培训教材系列 (Collana di materiali per la formazione degli insegnanti di cinese). Beijing: Beijing yuyan daxue chubanshe.

WANG, Fusheng (1998). *La Formazione delle Parole nella Lingua Cinese Contemporanea*. Trieste: Università degli Studi di Trieste - Scuola Superiore di Lingue.

WANG Hongyuan 王宏远 (2014). “Cong 《Xiandai Hanyu Cidian》 zhong de yinzeci kan yingyu dui hanyu de yingxiang” 从《现代汉语词典》中的音译词看英语对汉语的影响 (Osservazione dell’influenza dell’inglese sul cinese analizzando le parole traslitterate contenute in “The Contemporary Chinese Dictionary”). *Yulin xueyuan xuebao* 榆林学院学报, 24 (1): pp. 99-100.

WANG Li 王力 (1953). “Ci he leyu de jiejian wenti” 词和句子的界限问题 (La questione del confine fra parola e frase). *Zhongguo yuwen* 中国语文, 3: pp. 3-8.

WANG Li 王力 (1951 [1944-1945]). *Zhongguo Yufa Lilun* 中国语法理论 (Teoria della grammatica del cinese). Shanghai: Shangwu Yinshuguan.

WANG Li 王力 (1957). *Hanyu Shigao* 汉语史稿 (Breve storia del cinese mandarino). Beijing: Kexue chubanshe.

WU Langlang 吴琅琅 (2010). “Xiao xi Wenzhou fangyan “ke”zuci——cong guhanyu jiaodu zhengming “ke”houzhui cunzai keneng” 小析温州方言“客”族词——从古汉语角度证明“客”后缀存在可能 (Breve analisi dei neologismi in “ke” nel dialetto di Wenzhou——evidenze della

possibile esistenza di “ke” come suffisso in cinese classico). *Yuyan wenxue yanjiu* 语言文学研究, 3: pp. 27-28.

XIAO Yaoyao 肖遥遥 (2009). “Zu” lei hanyu xinci yufahua qianxi “族”类汉语新词语语法化浅析 (Breve dissertazione sulla grammaticalizzazione dei neologismi cinesi in “zu”). *Zhongzhou daxue xuebao* 中州大学学报, 2 (26): pp. 75-77.

XIAO, Richard e MC ENERY, Tony (2004). *Aspect in Mandarin Chinese. A corpus-based study*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

XIE Yujing 谢玉菁 e XU Ruifeng 许瑞峰 (1992). “Hanyu yuliaoku li de “zu”: zou zai xuhua lushang de leicizhui” 汉语语料库里的“族”: 走在虚化路上的类词缀 (“Zu” all’interno di Hanyu Yuliaoku: l’affissoide sulla via dello svuotamento di significato). *Qinghua xuebao* 清华学报, 1.

XING, Janet Zhiquan (2006). *Teaching and Learning Chinese As a Foreign Language: A Pedagogical Grammar*. Hong Kong: Hong Kong University Press.

YANG Xipeng 杨锡彭 (2003). *Hanyu Yusulun* 汉语语素论 (Sui morfemi cinesi). Nanjing: Nanjing Daxue.

YANG Yuling 杨玉玲 e YING Chenjin 应晨锦 (2011). *Xiandai Hanyu yufa dawen* 现代汉语语法问答 (Domande e risposte sulla grammatica del cinese moderno). Beijing: Beijing Daxue Chubanshe.

YIP Po-ching 叶步青 (2000). *The Chinese lexicon – a comprehensive survey*. London: Routledge.

YUAN Hui 袁晖 (2002). “Qianyan” 前言 (Prefazione). In H. Yuan e S. Ruan (a cura di), *Xiandai hanyu suoliueyu cidian* 现代汉语缩略语词典 (Dizionario delle abbreviazioni del cinese moderno). Beijing: Yuwen Chubanshe, pp. 1-13.

ZHANG Bin 张斌 (2002). *Xin bian xiandai hanyu* 新编现代汉语 (Nuovo cinese moderno). Shanghai: Fudan daxue chubanshe.

ZHANG Shilu 张世禄 (1956). *Xiaoxue Cihui Jiben Jiaoyu Zhishi Jianghua* 小学词汇基本教育知识讲话 (Introduzione al lessico filologico per l’educazione di base). Hangzhou: Zhejiang Renmin Chubanshe.

ZHAO Aiping 赵爱萍 (2009). “Shimao “zuci” jiqi shehui, xinli toushi” 时髦“族词”及其社会、心理透视 (I gruppi di parole in voga con lo stesso morfema in prospettiva socio-psicologica). *Qiqihaer shifan gaodeng zhuanke xuexiao xuebao* 齐齐哈尔师范高等专科学校学报, 4: pp. 35-36.

DIZIONARI

Dizionario cinese-italiano (2013), Libreria Editrice Cafoscarina, Venezia.

现代汉语词典 – The Contemporary Chinese Dictionary (2015), Shangwu Yinshuguan, Shanghai.

新时代汉英大词典 – New age Chinese-English Dictionary (2004), Shangwu Yinshuguan Chuban, Beijing.

新世纪新词语大词典 (2015), Shanghai Cishu Chubanshe, Shanghai.

URL del Leiden Weibo Corpus

<http://lwc.daanvanesch.nl/index.php>

RINGRAZIAMENTI

In questi ultimi giorni, nel rileggere e ricontrollare il testo nella sua interezza sono riaffiorati tutti i momenti, i luoghi, le persone che ho avuto vicino nella progettazione e stesura di ogni sua parte.

Ringrazio sentitamente la professoressa Bianca Basciano per il prezioso e imprescindibile aiuto nella progettazione e stesura della tesi, per la gentilezza e la cura con cui ha saputo guidarmi e spronarmi.

Desidero ringraziare, inoltre, i miei genitori, mia sorella, Pietro e la zia Elena per il paziente ascolto, i saggi consigli e il costante sostegno. Ognuno di voi ha dato uno speciale apporto alla realizzazione di questo lavoro, che rimarrà sigillato fra queste pagine e fra i miei ricordi.